

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 117

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 117

1951

I. Nos. 1581-1591

II. Nos. 368-380

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 November 1951 to 31 December 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 1581. Belgium and Netherlands:</b>	
Loan Convention (with annexes and protocol of provisional application). Signed at Paris, on 7 September 1949 . . . . .	3
<b>No. 1582. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Agreement (with exchange of notes) for the settlement of financial matters outstanding as a result of the termination of the mandate for Palestine. Signed at Amman, on 1 May 1951 . . . . .	19
<b>No. 1583. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Agreement (with schedule and exchange of letters) relative to the develop- ment of the Rhodesia Railways. Signed at London, on 18 July 1951	49
<b>No. 1584. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Supplementary Agreement of 13 December 1940 amending with regard to fox furs and skins the Agreement of 17 November 1938 relating to reciprocal trade. Washington, 18 March 1947 . . . . .	79
<b>No. 1585. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan and the Union of South Africa and Belgium:</b>	
Agreement respecting the war cemeteries, graves and memorials of the British Commonwealth in Belgian territory. Signed at Brussels, on 29 July 1951	85

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 117

1951

I. Nos 1581-1591  
II. Nos 368-380

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 novembre 1951 au 31 décembre 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1581. Belgique et Pays-Bas:</b>	
Convention de prêt (avec annexes et protocole d'application provisoire). Signée à Paris, le 7 septembre 1949 . . . . .	3
<b>N° 1582. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif au règlement des questions financières restées en suspens par suite de la fin du mandat pour la Palestine. Signé à Amman, le 1 <sup>er</sup> mai 1951 . . . . .	19
<b>N° 1583. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif au développement de la Compagnie des chemins de fer rhodésiens. Signé à Londres, le 18 juillet 1951 . . . . .	49
<b>N° 1584. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord complémentaire du 13 décembre 1940 modifiant, en ce qui concerne les pelleteries et peaux de renard, l'Accord commercial du 17 novembre 1938. Washington, 18 mars 1947 . . . . .	79
<b>N° 1585. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Australie, Canada, Inde, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Union Sud-Africaine et Belgique:</b>	
Accord sur les cimetières, les sépultures et les monuments militaires du Commonwealth britannique en territoire belge. Signé à Bruxelles, le 20 juillet 1951 . . . . .	85

	<i>Page</i>
<b>No. 1586. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the continued application of the Convention of 31st March 1931 regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Vienna, 28 June 1951 . . . . .	99
<b>No. 1587. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding financial arrangements. London, 28 September 1951 . . . . .	107
<b>No. 1588. World Health Organization and Burma:</b>	
Agreement concerning a plan of operations for WHO malaria control demonstration project at Myitkyina, Burma. Signed at Rangoon, on 1 June 1951, and at New Delhi, on 13 June 1951 . . . . .	115
<b>No. 1589. Belgium and Luxembourg:</b>	
Fifth supplementary declaration (with exchange of notes) to the Convention regarding the reciprocal extradition of offenders, signed at The Hague on 23 October 1872. Signed at Luxembourg, on 24 August 1948 . . . . .	131
<b>No. 1590. International Labour Organisation and Venezuela:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Geneva, on 22 October 1951 . . . . .	139
<b>No. 1591. International Labour Organisation and Paraguay:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Geneva, on 12 July 1951, and at Asunción, on 20 August 1951 . . . . .	155

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 27 November 1951 to 31 December 1951*

<b>No. 368. United States of America and Canada:</b>	
Supplementary Agreement amending with regard to fox furs and skins the reciprocal Trade Agreement of 17 November 1938 and terminating the Supplementary Agreement thereto of 30 December 1939. Signed at Washington and New York, on 13 December 1940 . . . . .	173
<b>No. 369. United States of America and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement of 23 November 1938 relating to the establishment of a military mission in Colombia. Washington, 19 November 1941 and 19 February 1942 . . . . .	185

	<i>Pages</i>
<b>N° 1586. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:</b>	
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de la Convention du 31 mars 1931 relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Vienne, 28 juin 1951 . . . . .	99
<b>N° 1587. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements financiers. Londres, 28 septembre 1951 . . . . .	107
<b>N° 1588. Organisation mondiale de la santé et Birmanie:</b>	
Accord concernant un plan d'opérations pour un programme de démonstrations de lutte antipaludique à Myitkyina (Birmanie). Signé à Rangoon, le 1 <sup>er</sup> juin 1951, et à New-Delhi, le 13 juin 1951 . . . . .	115
<b>N° 1589. Belgique et Luxembourg:</b>	
Cinquième déclaration additionnelle (avec échange de notes) à la Convention, signée à La Haye le 23 octobre 1872, pour l'extradition réciproque des malfaiteurs. Signée à Luxembourg, le 24 août 1948 . . . . .	131
<b>N° 1590. Organisation internationale du Travail et Venezuela:</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Genève, le 22 octobre 1951 . . . . .	139
<b>N° 1591. Organisation internationale du Travail et Paraguay:</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Genève, le 12 juillet 1951, et à Assomption, le 20 août 1951 . . . . .	155
 <b>II</b>  	
<i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 27 novembre 1951 au 31 décembre 1951</i>	
<b>N° 368. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Accord complémentaire modifiant, en ce qui concerne les pelleteries et peaux de renard, l'Accord commercial du 17 novembre 1938 et mettant fin à l'Accord additionnel audit Accord du 30 décembre 1939. Signé à Washington et à New-York, le 13 décembre 1940 . . . . .	173
<b>N° 369. États-Unis d'Amérique et Colombie:</b>	
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 23 novembre 1938 relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie. Washington, 19 novembre 1941 et 19 février 1942 . . . . .	185

	<i>Page</i>
<b>No. 370. United States of America and Haiti:</b>	
Agreement relating to the appointment of a military mission to Haiti. Signed at Port-au-Prince, on 23 May 1941 . . . . .	191
<b>No. 371. United States of America and Honduras:</b>	
Agreement for plantation rubber investigations in Honduras. Signed on 28 February 1941	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 18 and 28 June 1943 . . . . .	205
<b>No. 372. United States of America and Liberia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Monrovia, 15 January 1942 . . . . .	227
<b>No. 373. United States of America and Liberia:</b>	
Agreement (with exchange of notes) relating to the principles applying to mutual aid for defense. Signed at New York, on 8 June 1943 . . . . .	241
<b>No. 374. United States of America and Nicaragua:</b>	
Agreement for the extension and continuation of plantation rubber investigations in Nicaragua. Signed on 11 January 1941	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Managua, 23 and 26 June 1943 . . . . .	253
<b>No. 375. United States of America and Peru:</b>	
Agreement relating to the detail of a military officer of the United States to serve as assistant to the Adviser of the Remount Service of the Peruvian Army. Signed at Washington, on 11 March 1942 . . . . .	269
<b>No. 376. United States of America and Peru:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement renewing the Agreement of 15 April 1941 relating to the detail of a military adviser to the Remount Service of the Peruvian Army. Washington, 23 November and 20 December 1943 . . . . .	285
<b>No. 377. United States of America and Peru:</b>	
Agreement relating to the appointment of a military mission to Peru. Signed at Washington, on 10 July 1944 . . . . .	291
<b>No. 378. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over criminal offenses committed by the armed forces of either Government within the territory of the other Government. London, 27 July 1942	311

	<i>Pages</i>
<b>N° 370. États-Unis d'Amérique et Haïti:</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Haïti. Signé à Port-au-Prince, le 23 mai 1941 . . . . .	191
<b>N° 371. États-Unis d'Amérique et Honduras:</b>	
Accord relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Honduras. Signé le 28 février 1941	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 18 et 28 juin 1943 . . . . .	205
<b>N° 372. États-Unis d'Amérique et Libéria:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Monrovia, 15 janvier 1942 . . . . .	227
<b>N° 373. États-Unis d'Amérique et Libéria:</b>	
Accord préliminaire (avec échange de notes) relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle pour la défense. Signé à New-York, le 8 juin 1943 . . . . .	241
<b>N° 374. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:</b>	
Accord relatif à la poursuite et à l'intensification des recherches sur le caoutchouc de plantation au Nicaragua. Signé le 11 janvier 1941	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Managua, 23 et 26 juin 1943 . . . . .	253
<b>N° 375. États-Unis d'Amérique et Pérou:</b>	
Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme adjoint du Conseiller du Service de remonte de l'armée péruvienne. Signé à Washington, le 11 mars 1942 . . . . .	269
<b>N° 376. États-Unis d'Amérique et Pérou:</b>	
Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord du 15 avril 1941 relatif au détachement d'un conseiller militaire auprès du Service de remonte de l'armée péruvienne. Washington, 23 novembre et 20 décembre 1943 . . . . .	285
<b>N° 377. États-Unis d'Amérique et Pérou:</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Pérou. Signé à Washington, le 10 juillet 1944 . . . . .	291
<b>N° 378. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la compétence en matière de crimes et délits commis par des membres des forces armées de l'un des deux Gouvernements dans les limites du territoire de l'autre Gouvernement. Londres, 27 juillet 1942 . . . . .	311

Page

**No. 379. United States of America and Mexico:**

- Memorandum of agreement relating to plantation rubber investigations in Mexico. Signed on 11 April 1941
- Supplementary Memorandum to the above-mentioned Agreement. Signed on 14 July 1942
- Supplemental Memorandum to the above-mentioned Agreement. Signed on 3, 4 and 29 March and 3 April 1943
- Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Memorandum of agreement of 11 April 1941 as supplemented. Mexico, 10 July and 20 September 1943 . . . . . 323

**No. 380. International Labour Organisation and Ceylon:**

- Exchange of letters constituting a basic and operational agreement regarding the provision of technical assistance in the field of handicrafts. Geneva, 21 November 1950, and Colombo, 24 January 1951 . . . . . 355

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 70. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government. Signed at London, on 12 March 1946:**

- Exchange of notes constituting an agreement modifying the above Agreement as extended and modified. Berne, 10 November 1950 . . . . . 368
- Exchange of notes constituting an agreement further extending the above Agreement as modified. Berne, 10 March 1951 . . . . . 371
- Exchange of notes constituting an agreement further extending the above Agreement as modified. Berne, 9 June 1951 . . . . . 373
- Exchange of notes constituting an agreement further extending the above Agreement as modified. Berne, 2 October 1951 . . . . . 375

√ **No. 125. Protocol concerning the *Office International d'Hygiène publique*. Signed at New York, on 22 July 1946:**

- Acceptance by Japan . . . . . 377

√ **No. 160. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Swiss Government regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947:**

- Withdrawal of the extension to North Borneo and Brunei . . . . . 378



	<i>Pages</i>
<b>N° 379. États-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Mémorandum d'accord relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Mexique. Signé le 11 avril 1941	
Mémorandum complémentaire de l'Accord mentionné ci-dessus. Signé le 14 juillet 1942	
Mémorandum complémentaire de l'Accord mentionné ci-dessus. Signé les 3, 4 et 29 mars et le 3 avril 1943	
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur du Mémorandum d'accord du 11 avril 1941 et des mémorandums complémentaires. Mexico, 10 juillet et 20 septembre 1943 . . . . .	323
<b>N° 380. Organisation internationale du Travail et Ceylan:</b>	
Échange de lettres constituant un accord de base et d'exécution relatif à la fourniture d'une assistance technique en matière d'artisanat. Genève, 21 novembre 1950, et Colombo, 24 janvier 1951 . . . . .	355
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 70. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse. Signé à Londres, le 12 mars 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été prorogé et modifié. Berne, 10 novembre 1950 . . . . .	368
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Berne, 10 mars 1951 . . . . .	371
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Berne, 9 juin 1951 . . . . .	373
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Berne, 2 octobre 1951 . . . . .	375
<b>N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Acceptation par le Japon . . . . .	377
<b>N° 160. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947:</b>	
Retrait de l'extension de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi . . . . .	378

	<i>Page</i>
<b>No. 161. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947:</b>	
Withdrawal of the extension to North Borneo and Brunei . . . . .	379
<b>No. 165. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:</b>	
Withdrawal of the extension to North Borneo and Brunei . . . . .	380
<b>No. 166. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:</b>	
Withdrawal of the extension to North Borneo and Brunei . . . . .	381
<b>No. 168. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:</b>	
Withdrawal of the extension to North Borneo and Brunei . . . . .	382
<b>No. 169. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:</b>	
Withdrawal of the extension to North Borneo and Brunei . . . . .	383
<b>No. 170. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands regarding the reciprocal abolition of visas. London, 21 March 1947:</b>	
Withdrawal of the extension to North Borneo and Brunei . . . . .	384
<b>No. 296. Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation, signed at Geneva, on 14 September 1948; and</b>	
<b>Memorandum of Understanding relative to application to the Western Sectors of Berlin of the Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Annecy, on 13 August 1949:</b>	
Withdrawals by eleven countries . . . . .	385
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Final text of Annex XI (World Meteorological Organisation) . . . . .	386

	<i>Pages</i>
<b>N° 161. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947:</b>	
Retrait de l'extension de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi . . . .	379
<b>N° 165. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Luxembourg relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947:</b>	
Retrait de l'extension de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi . . . .	380
<b>N° 166. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947:</b>	
Retrait de l'extension de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi . . . .	381
<b>N° 168. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947:</b>	
Retrait de l'extension de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi . . . .	382
<b>N° 169. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947:</b>	
Retrait de l'extension de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi . . . .	383
<b>N° 170. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 21 mars 1947:</b>	
Retrait de l'extension de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi . . . .	384
<b>N° 296. Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire. Signé à Genève, le 14 septembre 1948; et</b>	
<b>Mémoire d'Accord portant application aux secteurs ouest de Berlin de l'Accord relatif au traitement général de la nation la plus favorisée concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale. Signé à Annecy, le 13 août 1949:</b>	
Retraits par onze pays . . . . .	385
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Texte final de l'Annexe XI (Organisation Météorologique mondiale) . . . .	386

	<i>Page</i>
<b>No. 814 V. Annecy Protocol of terms of accession to the General Agreement on Tariffs and Trade. Opened for signature at Lake Success, New York, on 10 October 1949:</b>	
Application by Brazil of concessions provided for in Schedule IX of Annex A	387
<b>No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948:</b>	
Exchange of notes further prolonging the above-mentioned agreement. London, 3 September 1951	388
<b>No. 996. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy extending the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 to certain British overseas territories. London, 26 and 28 October 1948:</b>	
Withdrawal of the extension to North Borneo and Brunei	390
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Belgium	391
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 678. Protocol on arbitration clauses. Signed at Geneva, on September 24th, 1923:</b>	
Ratification by Israel	394

	<i>Pages</i>
<b>N° 814 V. Protocole d'Ancey des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 10 octobre 1949:</b>	
Application par le Brésil des concessions prévues dans la liste IX de l'Annexe A	387
<b>N° 991. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948:</b>	
Échange de notes prorogeant à nouveau l'accord susmentionné. Londres, 3 septembre 1951 . . . . .	388
<b>N° 996. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie étendant à certains territoires d'outre-mer l'application de l'Accord relatif à la suppression des visas en date du 6 décembre 1947. Londres, 26 et 28 octobre 1948:</b>	
Retrait de l'extension de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi . . . . .	390
<b>N° 1303. Convention (N° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	391
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923:</b>	
Ratification par Israël . . . . .	394

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*



*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 28 November 1951 to 31 December 1951*

*Nos. 1581 to 1591*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 28 novembre 1951 au 31 décembre 1951*

*N<sup>os</sup> 1581 à 1591*





**No. 1581**

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS**

**Loan Convention (with annexes and protocol of provisional application). Signed at Paris, on 7 September 1949**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 30 November 1951.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Convention de prêt (avec annexes et protocole d'application provisoire). Signée à Paris, le 7 septembre 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Belgique le 30 novembre 1951.*

N<sup>o</sup>. 1581. CONVENTION<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LA BELGIQUE  
ET LES PAYS-BAS. SIGNÉE À PARIS, LE 7 SEPTEMBRE  
1949

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'autre part,

Vu la décision C (49) 94, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique en sa séance du 2 juillet 1949, concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-1950 et plus particulièrement le paragraphe II de cette décision.

Vu la décision C (49) 120, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique, adoptant l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, pour 1949-1950, ainsi que la décision C (49) 138 du même Conseil, adoptant le Protocole d'application provisoire dudit Accord de Paiements et de Compensations.

ONT CONVENU CE QUI SUIT :

*Article 1<sup>er</sup>*

Par les présentes, le Gouvernement du Royaume de Belgique ouvre au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un crédit en francs belges équivalent à trente-huit millions de dollars U. S. A. (\$ 38.000.000), en vue de financer le déficit de la zone florin vis-à-vis de la zone monétaire belge, tel que ce déficit sera déterminé par application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, conclu à Paris, le 7 septembre 1949.

*Article 2*

Le crédit, dont il est question à l'article premier ci-dessus ne sera utilisable par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qu'après couverture d'un déficit envers la zone monétaire belge, de l'équivalent de cinquante-deux millions de dollars U. S. A., au moyen des droits de tirage qui sont accordés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par ledit Accord de Paiements et de Compensations.

*Article 3*

I. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra user du crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus en utilisant d'une manière concomitante,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à titre provisoire dès sa signature, le 7 septembre 1949, conformément aux dispositions du Protocole d'application provisoire. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles, le 19 novembre 1951.

Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1581. LOAN CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, ON 7 SEPTEMBER 1949

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium,

Having regard to the adoption on 2 July 1949 by the Council of the Organization for European Economic Co-operation of decision C (49) 94 concerning the system of intra-European payments for the year 1949-1950, and, in particular, to paragraph II of that decision,

Having regard to the adoption by the Council of the Organization for European Economic Co-operation of decision C (49) 120 adopting the Intra-European Payments and Compensations Agreement for 1949-1950, as well as decision C (49) 138 adopting the Protocol of provisional application of the said Payments and Compensations Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

*Article 1*

The Belgian Government shall open in favour of the Netherlands Government a credit in Belgian francs equivalent to thirty-eight million US dollars (\$38,000,000) for the purpose of financing the deficit of the Florin Area with the Belgian Monetary Area, the said deficit to be determined by application of the Intra-European Payments and Compensations Agreement signed in Paris on 7 September 1949.

*Article 2*

The credit referred to in article 1 above shall not be drawn upon by the Government of the Netherlands until deficits with the Belgian Monetary Area of the equivalent of \$US 52 million have been covered by means of the drawing rights established in favour of the Netherlands under the said Payments and Compensations Agreement.

*Article 3*

I. The Government of the Netherlands shall draw upon the credit referred to in article 1 above concurrently with the use, for the purpose of covering the

<sup>1</sup> Came into force provisionally as from the date of signature, on 7 September 1949, in accordance with the provisions of the Protocol of Provisional Application. The instruments of ratification were exchanged at Brussels on 19 November 1951.

This Convention does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

pour combler le déficit de la zone florin envers la zone monétaire belge, la part — soit la contre-valeur de quarante-neuf millions de dollars U. S. A. — qui a été attribuée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les droits de tirage destinés à couvrir la partie de l'excédent de la zone monétaire belge envers les zones monétaires des pays participant à l'Accord de Paiements et de Compensations pour 1949-1950, qui dépassera deux cents millions de dollars U. S. A.

II. Cette utilisation concomitante se fera de la manière suivante :

a) En proportions égales jusqu'à épuisement d'une première tranche de droits de tirage correspondant à la contre-valeur de vingt-sept millions de dollars U. S. A., c'est-à-dire qu'en même temps que chaque dollar U. S. A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U. S. A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

b) Dans la proportion d'un à deux pour le solde, c'est-à-dire que pour deux dollars U. S. A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U. S. A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

III. Sera également considéré, le cas échéant, comme une utilisation des droits de tirage aux fins du présent Accord, le paiement à la Belgique de dollars fournis par l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique, pour financer les achats effectués dans la zone monétaire belge par des personnes résidant dans la zone florin, dans des conditions à déterminer par accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique et, éventuellement, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 4*

Le Royaume de Belgique s'engage, par les présentes, à mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les limites et conditions prévues ci-dessus, et sur demande de la Banque des Règlements Internationaux agissant dans le cadre des instructions annexées au présent contrat (annexe II), qui lui seront données à cet effet par les parties soussignées, des francs belges pour tels montants et à telles dates, qu'il sera nécessaire pour l'exécution du présent contrat et de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

#### *Article 5*

Pour chaque montant de francs belges qui sera mis à sa disposition par application de l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souscrira

deficit of the Florin Area with the Belgian Monetary Area, of that portion — namely, the equivalent of \$US 49 million — of the drawing rights established in favour of the Netherlands for the purpose of covering that part of the surplus of the Belgian Monetary Area with the monetary areas of the parties to the Intra-European Payments and Compensations Agreement for 1949-1950 which shall exceed the equivalent of \$US 200 million.

II. This concurrent utilization shall be effected in the following manner :

(a) In equal proportions until a first tranche equivalent to \$US 27 million of drawing rights has been exhausted, that is to say that for each US dollar of drawing rights used there shall be drawn under the credit an amount in Belgian francs equivalent to one US dollar calculated at the rate of exchange adopted for the calculation of drawing rights and of the corresponding conditional aid in accordance with the provisions of annex B to the Intra-European Payments and Compensations Agreement for 1949-1950.

(b) In the proportion of one to two for the balance, that is to say that for every two US dollars of drawing rights there shall be drawn under the credit an amount in Belgian francs equivalent to one US dollar calculated at the rate of exchange adopted for the calculation of drawing rights and of the corresponding conditional aid under the provisions of annex B to the Intra-European Payments and Compensations Agreement for 1949-1950.

III. In the event of the payment to Belgium of US dollars supplied by the Economic Co-operation Administration of the United States of America for the purpose of financing purchases effected in the Belgian Monetary Area by persons resident in the Florin Area, in circumstances to be defined by agreement between the Belgian Government and the Economic Co-operation Administration of the United States of America, and if need be with the Government of the Netherlands, such payments shall be considered for the purposes of the present Agreement as a utilization of drawing rights.

#### *Article 4*

The Belgian Government undertakes to place at the disposal of the Government of the Netherlands within the limits and according to the conditions set out above and at the request of the Bank for International Settlements, acting in accordance with the instructions annexed to the present Agreement (annex II), which shall be given to it to this effect by the Contracting Parties, Belgian francs in such amounts and on such dates as may be necessary for the execution of the Present Agreement and of the Intra-European Payments and Compensations Agreement for 1949-1950.

#### *Article 5*

For each amount of Belgian francs which shall be placed at its disposal in accordance with the provisions of article 4 above, the Government of the Nether-

en faveur du Gouvernement du Royaume de Belgique, et remettra à celui-ci une obligation d'un même montant de francs belges, datée du jour où ce montant aura été mis à la disposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Cette obligation sera établie dans la forme spécifiée en annexe au présent contrat (annexe I).

#### *Article 6*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne cédera ni ne donnera en gage ou en nantissement les obligations souscrites par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en vertu du présent contrat, si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public, auquel cas ledit Gouvernement notifiera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les trente jours, cette cession, mise en gage ou mise en nantissement.

#### *Article 7*

Au cas où une partie de l'aide américaine pour 1949-1950 serait accordée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sous forme de prêts comportant un taux d'intérêt différent de celui prévu à la forme d'obligation mentionnée à l'article 5, ce dernier taux sera, si l'une des parties contractantes le demande, mis en concordance avec le taux d'intérêt fixé pour les prêts américains de 1949-1950 accordés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 8*

Dans le cas où, postérieurement à la signature du présent contrat, la zone monétaire belge encourrait un déficit envers la zone florin, et où ce déficit ne pourrait être soldé par des moyens de paiement acceptables pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, autres que de l'or, des dollars U. S. A. ou des devises convertibles en or ou en dollars U. S. A., le Gouvernement du Royaume de Belgique aurait la faculté de solder ce déficit en l'imputant à titre d'amortissement extraordinaire sur la dette contractée envers lui, sur pied du présent contrat, par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 9*

Si, à un moment donné, les parties contractantes décident d'un commun accord, qu'il serait de leur intérêt, en raison de circonstances économiques adverses ou pour toute autre raison, de surseoir ou de prévoir qu'il sera sursis au paiement d'une ou plusieurs semestrialités d'amortissement ou d'une manière plus générale d'apporter ou de prévoir un changement à toute stipulation quelconque des obligations mentionnées à l'article 5 du présent contrat, elles pourront, d'un commun accord, pourvoir par écrit à tout sursis, à tout changement ou à toute autre modification auxdites stipulations.

Dans l'éventualité où le Gouvernement du Royaume de Belgique céderait les obligations dont il s'agit à une ou des institutions belges de droit public ou

lands shall sign in favour of the Belgian Government and shall deliver to the latter a promissory note for the same amount of Belgian francs, bearing the date on which the said amount shall have been placed at the disposal of the Government of the Netherlands. This promissory note shall be drawn up in the form specified in annex I to the present Agreement.

*Article 6*

The Belgian Government undertakes not to assign, pledge or mortgage any promissory note given by the Government of the Netherlands in accordance with the provisions of the present Agreement except in favour of one or more Belgian Government Agencies or Institutions. In the event of such assignment, pledge or mortgage, the Belgian Government shall notify the Government of the Netherlands within thirty days.

*Article 7*

If part of the American aid for the year 1949-1950 is accorded to the Netherlands in the form of loans bearing a rate of interest other than that provided for in the form of promissory note referred to in Article 5, the latter rate shall at the request of either of the parties to the present Agreement be changed to the rate of interest fixed for such loans.

*Article 8*

If after the signature of the present Agreement the Belgian Monetary Area should incur a deficit with the Florin Area which cannot be settled by media of payment acceptable to the Government of the Netherlands other than gold or US dollars or foreign exchange convertible into gold or US dollars, the Belgian Government may settle the said deficit by deducting it as an extraordinary redemption instalment by the Government of the Netherlands.

*Article 9*

If at any time the Contracting Parties mutually agree that it would be in their interest, on account of adverse economic conditions or for any other reason whatsoever, to postpone or to provide for the postponement of one or more half-yearly redemption payments, or in general to alter or to provide for the alteration of any provision whatsoever in the promissory notes referred to in Article 5 above, they may by mutual agreement in writing provide for any postponement, alteration or other modification of the said provisions.

If the Belgian Government should assign, pledge or mortgage the promissory notes in question to one or more Belgian Government Agencies or Institutions,

donnerait ces obligations en gage ou en nantissement à pareilles institutions, il prendrait toutes dispositions nécessaires pour que la cession, la mise en gage ou la mise en nantissement ne puissent faire obstacle à l'application du premier alinéa du présent article.

#### *Article 10*

A concurrence du montant dont le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas serait débiteur en vertu du présent contrat, les avoirs en francs belges détenus ou à détenir par lui-même ou par la «Nederlandsche Bank» ne bénéficieront d'aucune garantie de change.

Les accords de paiements ou autres arrangements existant actuellement seront mis en concordance avec les dispositions de l'alinéa qui précède.

#### *Article 11*

La présente Convention de Prêt entrera en vigueur après son approbation par les deux Parties Contractantes, conformément à leur droit national.

Les deux Parties Contractantes se communiqueront réciproquement, dans le délai le plus bref, la date à laquelle cette approbation est intervenue.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention de Prêt, intervenue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, les Signataires des Parties Contractantes ont échangé leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme.

FAIT à Paris, le 7 septembre 1949, en double exemplaire, au siège de la Mission belge auprès de l'Organisation européenne de Coopération économique.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

DE MEEUS

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

S. J. VAN TUYLL

#### ANNEXE I

*Obligation n° .....*

F. B. ....

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage par les présentes à rembourser au Gouvernement du Royaume de Belgique la somme en principal de ..... francs belges (Fr. b. ....) que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît avoir reçue ce jour en exécution du contrat de prêt entre lesdits Gouvernements, signé à Paris le 7 septembre 1949 (appelé ci-dessous le contrat de prêt).



the Belgian Government shall take all necessary measures to ensure that such assignment, pledge or mortgage shall not prevent the application of the first paragraph of the present article.

*Article 10*

To the extent of any amount which the Government of the Netherlands may owe under the present Agreement the assets in Belgian Francs which are or may be held by them or by the Nederlandsche Bank shall not benefit from any exchange guarantee.

The payments agreements or other arrangements at present in operation between the Contracting Parties shall be amended to conform with the provisions of the foregoing paragraph.

*Article 11*

The present Agreement shall come into force upon approval by the two Contracting Parties, in accordance with their national law.

The two Contracting Parties shall inform each other as soon as possible of the date on which such approval was given.

Before signing the present Loan Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium, the Signatories for the Contracting Parties have exchanged their full powers which have been found correct and in good order.

DONE in Paris this 7 September 1949, at the Belgian Mission to the Organization for European Economic Co-operation, in duplicate.

For the Government of the  
Kingdom of Belgium :

DE MEEUS

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

S. J. VAN TUYLL

A N N E X I

*Promissory Note No. ....*

Belgian francs.....

The Government of the Netherlands hereby undertakes to repay to the Belgian Government the capital sum of ..... Belgian francs (B. Frs ..... ) which it acknowledges having received this day in execution of the Loan Agreement between the said Governments signed at Paris on 7 September 1949 (hereinafter referred to as the Loan Agreement).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage :

1° A rembourser le montant en principal de la présente obligation en cinquante semestrialités égales, dont la première échoit le 1<sup>er</sup> juillet 1956 et la dernière le 1<sup>er</sup> janvier 1981 ;

2° A payer, sur le montant non amorti de la présente obligation, des intérêts au taux de deux et demi pour cent (2.50 %) l'an, prenant cours à la date d'émission de la présente obligation ; ces intérêts sont payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année et pour la première fois le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet suivant immédiatement la date d'émission de la présente.

Le principal et les intérêts seront payés en monnaie légale du Royaume de Belgique, à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, agissant en sa qualité de Caissier de l'État belge, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

Il est entendu que, moyennant un préavis d'un mois, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra à toute échéance rembourser par anticipation tout ou partie de la somme restant due. Tout remboursement partiel sera réparti sur l'ensemble des obligations émises en application du contrat de prêt et sera imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance.

Pareillement, tout amortissement extraordinaire qui serait opéré sur la base de l'article 8 du même contrat de prêt, serait réparti sur l'ensemble des obligations émises en exécution de celui-ci et imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance. Cet amortissement extraordinaire donnerait lieu à un décompte d'intérêts lors de la première échéance contractuelle suivant immédiatement la date à laquelle il aurait été opéré.

Les versements à effectuer par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, tant pour l'amortissement que pour les intérêts pendant toute la durée du prêt, s'entendent nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels versements pourraient être passibles du chef de l'emprunteur ou des autorités qui lui sont subordonnées.

En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à en assurer le transfert en Belgique ou au lieu de paiement convenu, en tout temps, et sans aucune restriction, et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

La présente obligation et toutes obligations semblables émises en exécution du contrat de prêt pourront, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique, être échangées contre cinquante (50) obligations, de montants et d'échéances correspondant aux semestrialités d'amortissement prévues ci-dessus.

La forme de ces obligations sera déterminée de commun accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

En cas de défaut du prompt et complet paiement de toute semestrialité en principal ou intérêt de la présente obligation, la totalité du solde du principal restant dû deviendra immédiatement exigible au choix et sur demande du Gouvernement du Royaume de Belgique et les intérêts afférents à ce solde continueront à courir jusqu'au jour du remboursement effectif dudit solde. Le fait, pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, de ne pas exercer ce droit dans un cas particulier de défaut ne constituera pas une renonciation à ce droit pour ce cas de défaut, ou pour tout autre défaut.

The Government of the Netherlands undertakes :

1. To repay the capital sum covered by the present promissory note in fifty equal half-yearly instalments, of which the first falls due on 1 July 1956, and the last on 1 January 1981.

2. To pay on the unredeemed portion of the said sum interest at the rate of two and one half per centum ( $2\frac{1}{2}\%$ ) per annum with effect from the date of the present promissory note, the said interest being payable half-yearly on 1 January and 1 July in each year and for the first time on the 1 January or 1 July immediately following the date of issue of the present promissory note.

The capital and interest shall be paid in lawful money of the Kingdom of Belgium to the National Bank of Belgium in Brussels, acting in its capacity of banker to the Belgian State, unless the Contracting Parties shall otherwise agree.

It is understood that the Government of the Netherlands may, subject to giving one month's notice, at each due date repay in advance the whole or part of the amount still owing. Any partial repayment shall be spread over the whole of the promissory notes issued in execution of the Loan Agreement and shall be set against the half-yearly redemption instalments in the inverse order of their maturity.

Similarly, any extraordinary redemption effected on the basis of article 8 of the Loan Agreement shall be spread over the whole of the promissory notes issued in execution of the said Agreement and set against the half-yearly redemption instalments in the inverse order of their maturity. Any such extraordinary redemption shall give rise to a reduction in the amount of interest due on the first contractual due date immediately following the date on which the said extraordinary redemption shall have been effected.

The payments to be made by the Government of the Netherlands as regards both capital and interest shall for the whole period of the loan be effected free of all tolls and taxes whatsoever, present or future, which might be levied on such payments by the Government of the Netherlands or any subordinate agency thereof.

Further, the Government of the Netherlands undertakes to ensure the transfer of such payments to Belgium or other agreed place of payment at all times and without any restriction and whatever may be the circumstances without requiring the drawing up of any affidavit whatsoever or the accomplishment of any formality.

The present promissory note and any similar promissory notes issued in execution of the Loan Agreement may at the request of the Belgian Government be exchanged for fifty (50) promissory notes for amounts and maturities corresponding to the half-yearly redemption instalments provided for above.

The form of these promissory notes shall be determined by mutual agreement between the Belgian Government and the Government of the Netherlands.

In the event of default on the prompt payment in full of any instalment of principal or interest due under the present promissory note the whole of the capital sum outstanding shall become immediately payable at the option and at the request of the Belgian Government and the interest payable on the said balance shall continue to run until the date of the effective repayment of the balance. If in any particular case of default the Belgian Government does not exercise its rights, this shall not constitute any renunciation of its rights either in that particular case or in any other case of default.

La présente obligation est émise par application des stipulations du contrat de prêt et est soumise à tous les termes et conditions de ce contrat. Elle ne peut être cédée, ni donnée en gage ou en nantissement si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

La Haye, le.....

(S.) .....

La présente forme d'obligation fait partie intégrante du contrat de ce jour auquel elle fait suite.

FAIT à Paris le 7 septembre 1949.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
DE MEEUS

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
S. J. VAN TUYLL

#### A N N E X E I I

*Lettre à adresser à la Banque des Règlements internationaux à Bâle, par le Gouvernement du Royaume de Belgique et par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, concernant l'application du contrat de prêt entre lesdits gouvernements.*

Monsieur le Directeur général,

Nous avons l'honneur de nous référer aux entretiens intervenus à Paris au cours du mois d'août 1949 entre les représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et les représentants de la Banque des Règlements internationaux, d'autre part, au cours desquels il a été convenu que la Banque des Règlements internationaux serait chargée de l'exécution des opérations prévues dans le contrat de prêt (appelé ci-dessous le contrat de prêt) à intervenir entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en application de la décision C (49) 94 prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique en sa séance du 2 juillet 1949 concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-1950.

Le Contrat de prêt ayant été signé en date du 7 septembre 1949, nous vous en remettons sous ce pli un exemplaire certifié conforme et vous prions de vouloir bien vous charger d'effectuer les opérations prévues dans ledit contrat.

Toutes les relations entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la Banque des Règlements internationaux, d'autre part, concernant l'exécution des opérations visées dans la présente lettre, s'effectueront normalement entre la Banque des Règlements internationaux, la Banque Nationale de Belgique et la Nederlandsche Bank.

Ceci exposé, nous avons l'honneur, d'entente avec nos banques centrales respectives, de vous donner pouvoir :

The present promissory note is issued in execution of the Loan Agreement and is governed by all the terms and conditions of the said Agreement and may not be assigned, pledged or mortgaged except to one or more Belgian Government Agencies or Institutions.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands :

The Hague, .....19....

(Signed).....

The present form of promissory note forms an integral part of the Agreement of to-day's date to which it is annexed.

DONE this 7 September 1949, in Paris.

On behalf  
of the Government  
of the Kingdom of Belgium :  
DE MEEUS

On behalf  
of the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
S. J. VAN TUYLL

#### ANNEX II

*Letter to be addressed to the Bank for International Settlements by the Government of the Kingdom of Belgium and by the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the application of the Loan Agreement between the said Governments.*

Sir,

We have the honour to refer to the conversations which have taken place in Paris during the month of August 1949 between representatives of the Governments of Belgium and the Netherlands on the one hand, and representatives of the Bank for International Settlements on the other hand, in the course of which it was agreed that the Bank for International Settlements would be entrusted with the carrying out of the operations provided for in the Loan Agreement between the Belgian and the Netherlands Governments (hereinafter referred to as the loan agreement) in application of the decision C (49) 94 taken by the Council of the Organization for Economic Co-operation at its meeting on 2 July 1949, regarding the system of Intra-European Payments for the year 1949-1950.

The Loan Agreement has now been signed under the date of 7 September 1949, and we enclose herewith a certified true copy and request you to be good enough to undertake to carry out the operations provided for in the said Agreement.

All dealings between the Belgian and Netherlands Governments on the one hand, and the Bank for International Settlements, on the other hand, in connexion with the carrying out of the operations referred to in the present letter, will normally take place between the Bank for International Settlements, the National Bank of Belgium and the Nederlandsche Bank.

In agreement with our respective central banks we accordingly authorize you :

a) pour inviter la Banque Nationale de Belgique, en sa qualité de Caissier de l'État, à mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le montant de monnaie correspondant au prêt que vous serez habilité à utiliser pour un mois donné ;

b) pour notifier à la Nederlandsche Bank le montant de monnaie correspondant au prêt qui sera mis, pour un mois donné, à la disposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Nous vous serions obligés d'accuser réception de la présente lettre au Ministre des Affaires étrangères de Belgique, 8, rue de la Loi, à Bruxelles, et au Ministre des Finances, à la Haye.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

#### PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE LA CONVENTION DE PRÊT INTERVENUE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Les Signataires de la Convention de Prêt signée ce jour entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas,

Désirant donner immédiatement effet, à titre provisoire, à cette Convention, sont convenus de ce qui suit :

Dans l'attente des approbations de la Convention de Prêt, prévues à l'article 11 de ladite Convention, les Parties au présent Protocole appliqueront, à titre provisoire, les dispositions de la Convention de Prêt à dater du jour de sa signature.

Le présent Protocole entrera en vigueur ce jour et le restera jusqu'à la mise en vigueur de la Convention de Prêt.

FAIT à Paris, le 7 septembre 1949, en double exemplaire, au siège de la Mission belge auprès de l'Organisation européenne de Coopération économique.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

DE MEEUS

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

S. J. VAN TUYLL

(a) To invite the National Bank of Belgium, in its capacity as banker of the Belgian State, to place at the disposal of the Netherlands Government the amount of currency corresponding to the loan which you will be entitled to use for a given month ;

(b) To advise the Nederlandsche Bank of the amount of money corresponding to the loan which, for a given month, will be placed at the disposal of the Netherlands Government by the Belgian Government.

We should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter to the Minister of Foreign Affairs of Belgium, 8, Rue de la Loi, Brussels, and to the Minister of Finance, The Hague.

We have the honour to be, etc.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

#### PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Signatories to the Loan Agreement signed this day between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to give immediate and provisional effect to the Agreement, have agreed as follows :

Pending approval of the Loan Agreement as prescribed in article 11 thereof, the Parties to the present Protocol shall apply the provisions of the Agreement provisionally as from the date of its signature.

The present Protocol shall come into force on this day's date and shall continue in force until the Agreement comes into force.

DONE in Paris, this 7 September 1949, in duplicate, at the Belgian Mission to the Organization for European Economic Co-operation.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :  
DE MEEUS

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
S. J. VAN TUYLL





No. 1582

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Agreement (with exchange of notes) for the settlement of  
financial matters outstanding as a result of the termi-  
nation of the mandate for Palestine. Signed at Amman,  
on 1 May 1951**

*Official texts : English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
30 November 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Accord (avec échange de notes) relatif au règlement des  
questions financières restées en suspens par suite de la  
fin du mandat pour la Palestine. Signé à Amman, le  
1<sup>er</sup> mai 1951**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 no-  
vembre 1951.*

No. 1582. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS OUTSTANDING AS A RESULT OF THE TERMINATION OF THE MANDATE FOR PALESTINE. SIGNED AT AMMAN, ON 1 MAY 1951

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan,

Desiring to reach a full and final settlement of their respective claims and counter-claims regarding the assets and liabilities of the former Palestine Government (hereinafter called "the Mandatory Government") and of other financial matters outstanding between them as a result of the termination of the Mandate for Palestine,

Hereby agree as follows :—

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the expression "Western Jordan" shall mean that part of the present territory of Jordan which on 14th May, 1948, was administered by the Mandatory Government.

*Article 2*

The Government of Jordan shall make payments to the Government of the United Kingdom and make a contribution towards the discharge of the liabilities of the Mandatory Government, as follows :—

- (a) Subject to the provisions of Article 11 hereof, the Government of Jordan shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of £1,000,000 as part of the present general settlement and by way of contribution towards the servicing of the Palestine 3 per cent. Guaranteed Stock, which liability is being discharged by the Government of the United Kingdom, the claims mentioned in Article 5 hereof, pensions paid to residents of Jordan since the termination of the Mandate, and abolition benefits paid, or to be paid, by the Government of the United Kingdom to former officials of the Mandatory Government resident in Jordan.
- (b) The Government of Jordan shall make an annual contribution of £15,000, as from the date of signature of this Agreement, towards the payment of pensions of former officials of the Mandatory Government resident in Jordan.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1951, as from the date of signature, in accordance with article 14.

*Article 3*

The Government of Jordan shall be responsible for the payment of the pensions of former officials of the Mandatory Government who, at the date of signature of this Agreement, are resident in Jordan, provided that such pensions are at that date paid by the Government of the United Kingdom. All payments shall be made at the rates and in accordance with the conditions approved by His Majesty's Secretary of State for the Colonies under the relevant legislation. For the time being, and subject to the provisions of Article 2 (b) hereof, the Government of the United Kingdom shall pay to the Government of Jordan the requisite sums for this purpose.

*Article 4*

The Government of the United Kingdom shall deal with bearer bonds issued by the Mandatory Government and held and registered in Jordan. For this purpose the Government of the United Kingdom shall be entitled to the requisite share of the unspent balance from the proceeds of the bonds and interest accrued thereon, and to a proportionate share of the sinking funds for the redemption of the said bonds and interest accrued thereon.

For the purpose of this Article the expression "registered" shall mean registered with the Ottoman Bank at Amman, Jordan, in pursuance of a notice already published in Jordan at the request of the Government of the United Kingdom.

*Article 5*

The Government of the United Kingdom, while not admitting any liability whatever in respect of claims against the Mandatory Government, will give sympathetic consideration, in accordance with arrangements already made, to such claims properly brought by persons who, at the date of signature of this Agreement, are resident in Jordan, provided that the decision as to whether any particular claim should be paid, the amount which should be paid in respect thereof, and the manner of payment shall be in the sole discretion of the Government of the United Kingdom.

The Government of Jordan will afford to the Government of the United Kingdom all reasonable facilities, including access to any available relevant records, to enable them to examine any claims against the Mandatory Government concerning property situated in Jordan, and to elicit information in regard to such claims.

*Article 6*

Subject to the provisions of Article 11 hereof, the Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan that part of the surplus of the Palestine Currency Board which may be properly allocable to Jordan, which share is, for the purposes of this Agreement, assessed provisionally at £1,000,000.

*Article 7*

The Government of the United Kingdom shall, within the terms of the bequest of the late Sir Ellis Khadoorie, make available to the Government of Jordan one-half of the balance of that bequest, which balance amounts to £86,237, and one-half of the accrued interest on the said balance, to be used for the purposes of the Khadoorie Agricultural School in Jordan.

*Article 8*

The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan the balance of the Benzine Fund, to be used so far as possible for the purposes for which the said fund was constituted.

*Article 9*

The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan the balance of the Ottoman Agricultural Bank Fund, which balance amounts to £30,646, to be used in the interests of Arab farmers.

*Article 10*

The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan the balance of the Transjordan Frontier Force Fines Fund, which balance amounts to £9,446, to be used so far as possible in the interests of former local ranks of the Transjordan Frontier Force and their families.

*Article 11*

The obligation of the Government of Jordan under Article 2 (a) hereof to pay the Government of the United Kingdom the sum of £1,000,000 shall be discharged as follow :—

- (i) The Government of Jordan shall pay £500,000 by relinquishing an equivalent amount of her share of the surplus of the Palestine Currency Board, which for the purposes of this Agreement is deemed to be that part of the surplus attributable to Western Jordan.
- (ii) The remaining £500,000 shall be funded, interest being chargeable at the rate of 1 per centum per annum on all outstanding amounts, and the said sum and interest shall be payable by half-yearly instalments in sterling by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom over a period of fifteen years beginning on the first day of June, 1954 :

Provided that any sum over and above the £1,000,000 referred to in Article 6 hereof, which may become available and be allocable to Jordan, shall be credited in full to the Government of Jordan, but any part of it up to the amount required to liquidate the funded debt shall be taken by the Government of the United Kingdom towards payment of the capital and interest of the said debt.

*Article 12*

Save as herein provided the Government of Jordan shall make no claim against the Government of the United Kingdom in respect of any property of the Mandatory Government outside Jordan, and the Government of the United Kingdom shall make no claim in respect of any property of the Mandatory Government in Jordan.

*Article 13*

Each of the Contracting Governments will provide the other with such available information and reasonable facilities, including access to any available relevant records, as may be required to enable them to carry out their obligations under this Agreement.

*Article 14*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS whereof, the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

DONE at Amman on the 1st day of May, 1951, corresponding to the 25th day of Rajeb, 1370.

SULEIMAN NABULSI

A. S. KIRKBRIDE

## الهارة - ١٣ -

متزود كل من الحكومتين المتعاقبتين الاخرى بالمعلومات التي لديها والتسهيلات المعقولة اللازمة لتمكينها من القيام بتعهداتها بموجب هذا الاتفاق ، بما في ذلك الاطلاع على القيود المتوفرة ذات العلاقة ،

## الهارة - ١٤ -

يصح هذا الاتفاق نافذ المفعول في التاريخ الذي يوقع فيه ،  
واثباتا لما تقدم وقع هذا الاتفاق الموقعان أدناه المفوضان لهذا الغرض تفويضا صحيحا من حكومتيهما باللغتين الانجليزية والعربية ويكون للصيغتين عين الصحة والاعتبار ،  
وقعت في عمان في هذا اليوم الخامس والعشرين من شهر رجب سنة ١٣٧٠ الموافق  
١٩٥١/٥/١ .

## المادة - ٨ -

تزود حكومة المملكة المتحدة حكومة الاردن برصيد (صندوق البنزين) على ان يستفاد بقدر الامكان من ذلك الرصيد في الاغراض التي أسس من اجلها ذلك الصندوق ،

## المادة - ٩ -

تزود حكومة المملكة المتحدة حكومة الاردن برصيد (صندوق البنك الزراعي العشمانى) البالغ (٣٠ ٦٤٦) جنيها لاستخدامه في مصالح المزارعين العرب ،

## المادة - ١٠ -

تزود حكومة المملكة المتحدة حكومة الاردن برصيد (صندوق الجراءات الخاص بقوة حدود شرق الاردن) البالغ (٩٤٤٦) جنيها لاستخدامه بقدر الامكان في مصالح افراد قوة الحدود المحليين السابقين وعائلاتهم ،

## المادة - ١١ -

ينفذ التزام حكومة الاردن المنصوص عليه في المادة - ٢ - (أ) من هذا الاتفاق بأن تدفع لحكومة المملكة المتحدة مبلغ (١ ٠٠٠ ٠٠٠) جنيه كما يلي :-

١ - تدفع حكومة الاردن مبلغ (٥٠٠ ٠٠٠) جنيه وذلك بالتنازل عن مبلغ مساو لهذا من حصتها في الربح التجمع لدى مجلس النقد الفلسطيني ، وهو المبلغ الذي يعتبر من اجل اغراض هذا الاتفاق حصة الاردن الغربي من ذلك الربح ،

٢ - أما ال (٥٠٠ ٠٠٠) جنيه الباقية فتسدد ، على ان تستوفي فائدة معدلها ٠/٠١ سنويا على جميع المبالغ التي لا تسدد ويدفع المبلغ المذكور مع الفائدة على أقساط نصف سنوية تدفعها حكومة الاردن بالاسترليني الى حكومة المملكة المتحدة خلال مدة خمسة عشر عاما تبدأ في اليوم الاول من حزيران سنة ١٩٥٤ .

على انه يقيد لحساب حكومة الاردن بكامله اي مبلغ يزيد على ال (١ ٠٠٠ ٠٠٠) جنيه المذكور في المادة (٦) من هذا الاتفاق مما يمكن أن يتحقق للاردن ويصح ان يخصص له غير ان اي جزء من المبلغ المذكور حتى المقدار الكافي منه لدفع اي قسط مستحق ، تقاضاه حكومة المملكة المتحدة بغية دفع رأس مال القسط والفائدة المتحققة عليه ،

## المادة - ١٢ -

باستثناء ما نص عليه في هذا الاتفاق ، لا تقدم حكومة الاردن ضد حكومة المملكة المتحدة مطالبات تتعلق بأية أملاك للحكومة المنتدبة خارج الاردن ، ولا تقدم حكومة المملكة المتحدة مطالبات تتعلق بأية أملاك للحكومة المنتدبة داخل الاردن ،

### المادة - ٣ -

تكون حكومة الاردن مسؤولة عن دفع رواتب تقاعد موظفي الحكومة المنتدبة السابقين الذين بتاريخ التوقيع على هذا الاتفاق يقيمون في الاردن ، شرط ان تكون رواتب التقاعد هذه هي التي تدفعها حكومة المملكة المتحدة في ذلك التاريخ ، وتؤدي جميع الدفعات بموجب النسب وبحسب الشروط التي وافق عليها وزير المستعمرات في حكومة جلالتة بمقتضى التشريع المتعلق بذلك ، اما في الوقت الحاضر ، ومع مراعاة نصوص المادة - ٢ - (ب) من هذا الاتفاق فان حكومة المملكة المتحدة تدفع الى حكومة الاردن المبالغ المطلوبة لهذه الغاية ،

### المادة - ٤ -

تتولى حكومة المملكة المتحدة أمور سندات الدين لحامله التي اصدرتها الحكومة المنتدبة والتي سجلت في الاردن وموجودة فيه ولهذا الغرض فانه يعق لحكومة المملكة المتحدة الحصول على حصة مناسبة من الرصيد غير المصروف من واردات السندات والفوائد المتحققة عنها ، وعلى حصة سببية من اموال صندوق الاستهلاك المتعلق باسترداد هذه السندات والفائدة المتحققة عن اموال ذلك الصندوق ، ومن اجل اغراض هذه المادة يقصد بالتعبير (سجلت) انها سجلت في البنك العثماني في عمان بالاردن وفقا لاعلان تم نشره في الاردن بطلب من حكومة المملكة المتحدة ،

### المادة - ٥ -

بينما لا تعترف حكومة المملكة المتحدة بأي التزام ما يتعلق بالمطالبات التي تقدم ضد حكومة الانتداب ، فان حكومة المملكة المتحدة عملا بالترتيبات التي سبق اتخاذها . تنتظر بعين العطف في المطالبات التي يقدمها بصورة صحيحة اشخاص مقيمون في الاردن بتاريخ التوقيع على هذا الاتفاق شرط ان يكون القرار المتعلق بما اذا كان من الواجب الدفع من اجل اية مطالبة بعينها او القيمة التي يجب ان تدفع عن هذه المطالبة ، او بكيفية ذلك الدفع من صلاحية حكومة المملكة المتحدة وحدها ، وستقدم حكومة الاردن لحكومة المملكة المتحدة جميع التسهيلات المعقولة ، بما في ذلك الاطلاع على ما هو متوفر من القيود ذات العلاقة لتمكينها من فحص اية مطالبات ضد الحكومة المنتدبة تتعلق بالاملاك الواقعة في الاردن ، ومن استخلاص المعلومات المتصلة بهذه المطالبات ،

### المادة - ٦ -

مع مراعاة نصوص المادة - ١١ - من هذا الاتفاق ، تزود حكومة المملكة المتحدة حكومة الاردن بذلك الجزء من الربح التجمع لدى مجلس النقد الفلسطيني الذي يستحقه الاردن فعلا ، والمقدر مبدئيا من اجل اغراض هذا الاتفاق بمبلغ ( ١ ٠٠٠ ٠٠٠ ) جنيه ،

### المادة - ٧ -

تضع حكومة المملكة المتحدة تحت تصرف حكومة الاردن نصف رصيد هيئة المرحوم السير أليس خاضوري ، وهو الرصيد البالغ (٢٣٧ ٨٦) جنيها مع نصف الفائدة المتحققة على الرصيد المذكور من اجل استعماله في اغراض مدرسة خاضوري الزراعية في الاردن ، عملا بشروط هذه الهيئة ،



No. 1582. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلاندة  
وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية لتسوية المسائل المالية المعلقة  
نتيجة انتهاء الانتداب على فلسطين

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلاندة وحكومة المملكة الاردنية  
الهاشمية ،

رغبة منهما في الوصول الى تسوية تامة ونهائية للمطالبات الخاصة بكل منهما وللمطالبات  
المقابلة المتعلقة بما لحكومة فلسطين السابقة (المدعوة فيما بعد ، الحكومة المنتدبة) من موجودات وما  
عليها من التزامات ، وبما يتعلق بالمسائل المالية الاخرى المعلقة بينهما نتيجة لانتهاء الانتداب  
على فلسطين ،

فقد اتفقتا بهذا كما يلي : -

## المادة - ١ -

من اجل اغراض هذا الاتفاق ، تعني عبارة ، الاردن الغربي ، ذلك الجزء من البلاد الاردنية  
الحالية الذي كانت تديره الحكومة المنتدبة في ١٤ مايس ١٩٤٨ .

## المادة - ٢ -

تدفع حكومة الاردن الى حكومة المملكة المتحدة وتساهم في تمديد التزامات الحكومة المنتدبة  
بالشكل التالي : -

أ - مع مراعاة نصوص المادة - ١١ - من هذا الاتفاق تدفع حكومة الاردن الى حكومة المملكة  
المتحدة مبلغ ( ١ ٠٠٠ ٠٠٠ ) جنيه كجزء من التسوية العامة الحالية ومن قبيل المساهمة في  
دفع فوائد السندات الفلسطينية المكفولة بفائدة ٠/٣ . ذلك الالتزام الذي تضطلع به في الوقت  
الحاضر حكومة المملكة المتحدة وفي تصريف المطالبات المذكورة في المادة - ٥ - من هذا  
الاتفاق ، ولقاء رواتب التقاعد المدفوعة الى المقيمين في الاردن منذ انتهاء الانتداب ،  
واكراميات الفاء الوظيفة التي دفعتها او ستدفعها حكومة المملكة المتحدة الى الموظفين السابقين  
لحكومة الانتداب المقيمين في الاردن ،

ب - اعتبارا من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق تؤدي حكومة الاردن - حصة سنوية قدرها  
( ١٥ ٠٠٠ ) جنيه لقاء دفع رواتب التقاعد لموظفي الحكومة المنتدبة السابقين المقيمين  
في الاردن ،

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*His Majesty's Minister at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH LEGATION

Amman, 1st May, 1951

Your Excellency,

In connexion with Articles 2 (b) and 3 of the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to confirm the understanding of the Government of the United Kingdom that, should it be agreed between the two Governments at any time in the future that the Government of Jordan were capable of assuming liability for a larger proportion than £15,000 per annum of pensions of former officials of the Mandatory Government resident in Jordan, the two Governments shall consult together in order to determine a revised figure of the contribution by Jordan towards the said pensions and the method by which such contribution shall be paid.

Please accept, &c.

A. S. KIRKBRIDE

## II

*The Minister of Finance of Jordan to His Majesty's Minister at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب السعادة

أتشرف باعلامكم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم والمثبت فيما يلي : -  
«فيما يتعلق بالمادتين ٢ - (ب) و ٣ - من الاتفاق المالي الذي تم توقيعه اليوم ، أتشرف بأن أزيد ما فهمته حكومة المملكة المتحدة وهو انه في حالة اتفاق الحكومتين في المستقبل على ان بوسع حكومة الاردن تحمل التزامات يفوق مقدارها خمسة عشر ألف جنيه استرليني سنويا من عائدات التقاعد لموظفي حكومة الانتداب السابقة الذين يقيمون في الاردن تتشاور الحكومتان لتحديد مبلغ جديد لمساهمة الاردن في دفع تلك العائدات التقاعدية ولتحديد الطريقة التي يدفع بموجبها ذلك المبلغ» .  
وأتشرف بأن أزيد المفهوم الوارد فيه ،  
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

وزير المالية والاقتصاد

١٩٥١/٥/١

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1st May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:—

[See note I]

I have the honour to confirm the understanding therein set out.

Please accept, &c.

SULEIMAN NABULSI

### III

*His Majesty's Minister at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH LEGATION

Amman, 1st May, 1951

Your Excellency,

In connexion with Article 3 of the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to confirm our understanding that the payments by the Government to the United Kingdom to the Government of Jordan shall be made quarterly, against statements furnished by the Government of Jordan of payments made by them, such payments to be fully vouchered and certified.

Please accept, &c.

A. S. KIRKBRIDE

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## IV

*The Minister of Finance of Jordan to His Majesty's Minister at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب السعادة

أتشرف بإعلامكم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم والمثبت نصه فيما يلي : —  
 «فيما يتعلق بالمادة الثالثة من الاتفاق المالي الموقع اليوم ، أتشرف بأن أويد تفاهنا وهو  
 ان يجري الدفع من قبل حكومة المملكة المتحدة الى حكومة الاردن على اقساط ربع سنوية  
 وذلك مقابل بيانات تقدمها حكومة الاردن عن الدفعات التي تقوم بتسديدها ، وبشرط  
 ان تكون تلك الدفعات مشفوعة بمستندات رسمية ومصادق عليها» .  
 وأتشرف بأن أويد المفهوم الوارد فيه ،  
 وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

وزير المالية والاقتصاد

١٩٥١/٥/١

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1st May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:—

[See note III]

I have the honour to confirm the understanding therein set out.

Please accept, &c.

SULEIMAN NABULSI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## V

*His Majesty's Minister at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH LEGATION

Amman, 1st May, 1951

Your Excellency,

In connexion with Article 9 of the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to confirm our understanding that any claims brought in future in respect of the balance of the Ottoman Agricultural Bank Fund shall be dealt with by the Government of Jordan.

Please accept, &c.

A. S. KIRKBRIDE

## VI

*The Minister of Finance of Jordan to His Majesty's Minister at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب السعادة ،

أتشرف باعلامكم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم ، والمثبت نصه فيما يلي : -  
«فيما يتعلق بالمادة التابعة من الاتفاق المالي الموقع اليوم ، أتشرف بأن أؤيد تفاهمنا وهو ان أية مطالبات قد تنشأ في المستقبل بخصوص رصيد صندوق البنك الزراعي العثماني تعالج من قبل الحكومة الاردنية» .  
وأتشرف بأن أؤيد المفهوم الوارد فيه ،  
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

وزير المالية والاقتصاد

١٩٥١/٥/١

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1st May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:—

[See note V]

I have the honour to confirm the understanding therein set out.

Please accept, &c.

SULEIMAN NABULSI

## VII

*His Majesty's Minister at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH LEGATION

Amman, 1st May, 1951

Your Excellency,

In connexion with Article 10 of the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to confirm our understanding that the Transjordan Frontier Force Fines Fund shall be held by the Government of Jordan pending arrangements agreed between them and the Transjordan Frontier Force Association for the future use of this Fund. It is our understanding that the Fund will be used so far as possible for the provision of medical facilities for former local ranks of the Frontier Force and their families.

Please accept, &c.

A. S. KIRKBRIDE

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## VIII

*The Minister of Finance of Jordan to His Majesty's Minister at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب السعادة ،

أتشرف باعلامكم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم ، والمثبت نمه فيما يلي : —  
 «فيما يتعلق بالمادة العاشرة من الاتفاق المالي الموقع اليوم ، أتشرف بأن أؤيد تفاهمنا وهو ان تحتفظ حكومة الاردن بأموال صندوق جزاءات قوة حدود شرق الاردن الى حين اتفاق الحكومة الاردنية مع جمعية قوة حدود شرق الاردن حول استعمال أموال ذلك الصندوق بقدر الامكان لتوفير الخدمات الطبية لافراد قوة الحدود المحليين وعائلاتهم» .  
 وأتشرف بأن أؤيد المفهوم الوارد فيه ،  
 وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

وزير المالية والاقتصاد

١٩٥١/٥/١

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1st May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:—

[See note VII]

I have the honour to confirm the understanding therein set out.

Please accept, &c.

SULEIMAN NABULSI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## IX

*His Majesty's Minister at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH LEGATION

Amman, 1st May, 1951

Your Excellency,

In connexion with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to inform you that in so far as there may be any claims outstanding against the Custodian of Enemy Property of the Mandatory Government in respect of property now in Jordan, the Government of the United Kingdom will make arrangements to deal with such claims.

Please accept, &c.

A. S. KIRKBRIDE

## X

*The Minister of Finance of Jordan to His Majesty's Minister at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب السعادة ،

أتشرف باعلامكم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم ، والمثبت نصه فيما يلي :  
«فيما يتعلق بالاتفاق المالي الموقع اليوم ، أتشرف باعلامكم انه اذا كانت هناك مطالبات غير مدفوعة من قبل حارس أملاك العدو لحكومة الانتداب بخصوص أملاك موجودة الآن في الاردن فان حكومة المملكة المتحدة ستتخذ الترتيبات اللازمة في مطالبات كهذه»  
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

وزير المالية والاقتصاد

١٩٥١/٥/١



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1st May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:—

[See note IX]

Please accept, &c.

SULEIMAN NABULSI

XI

*His Majesty's Minister at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH LEGATION

Amman, 1st May, 1951

Your Excellency,

In connexion with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to confirm our understanding that the Government of Jordan shall, in the matter of the liquidation of the Arab National Bank, extend to the Government of the United Kingdom assistance in recovering the balances standing to the credit of the Mandatory Government with the said Bank on the fourteenth day of May, 1948. The Government of Jordan shall also extend the same measure of assistance in respect of cheques drawn by the Mandatory Government on the Arab National Bank but not yet met as may be extended to other beneficiaries.

Please accept, &c.

A. S. KIRKBRIDE

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## XII

*The Minister of Finance of Jordan to His Majesty's Minister at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب السعادة ،

أتشرف بإعلامكم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم ، والمثبت تصه فيما يلي : —  
« فيما يتعلق بالاتفاق المالي الموقع اليوم ، أتشرف بأن أؤيد تفاهمنا وهو ان الحكومة الاردنية في حالة تصفية بنك الامة العربية ستمنح حكومة المملكة المتحدة المساعدة في استرداد الرصيد التحقق لحكومة الانتداب على ذلك البنك كما هو بتاريخ ١٤ مايس ١٩٤٨ ، وعلى الحكومة الاردنية كذلك أن تسمح مساعدة نفس المدى بخصوص التحاويل المسحوبة من حكومة الانتداب على بنك الأمة العربية والتي لم تعدد قيمتها بنفس الصورة التي تمنح فيها المساعدة الى اصحاب الاستحقاق الآخرين» .  
وأتشرف بأن أؤيد المفهوم الوارد فيه ،  
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

وزير المالية والاقتصاد

١٩٥١/٥/١

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1st May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:—

[See note XI]

I have the honour to confirm the understanding therein set out.  
Please accept, &c.

SULEIMAN NABULSI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## XIII

*His Majesty's Minister at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH LEGATION

Amman, 1st May, 1951

Your Excellency,

In connexion with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom intend as soon as possible to make proposals to the Government of Jordan regarding the balance of the Jerusalem Water Supply Renewals Fund, which amounts to £162,660. It is the intention of the Government of the United Kingdom to apply the Fund for the purposes for which it was intended, within the limits of any arrangements and claims properly applicable thereto. I also have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom will make available to the Government of Jordan the renewals fund in respect of Ein Fara, which amounts to £5,923, to be used for the purposes for which it was intended.

Please accept, &c.

A. S. KIRKBRIDE

## XIV

*The Minister of Finance of Jordan to His Majesty's Minister at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب الععادة ،

أتشرف باعلامكم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم ، والمثبت نصه فيما يلي : -  
« فيما يتعلق بالاتفاق المالي الموقع اليوم ، أتشرف باعلامكم بأن حكومة المملكة المتحدة تنوي التقدم في أقرب وقت ممكن باقتراحات الى حكومة الاردن حول رصيد أموال صندوق تجديد مشروع مياه القدس البالغ مئداره (١٦٢٦٦٠) جنيها استرلينيا ، ان قصد حكومة المملكة المتحدة صرف اموال هذا الصندوق في الغايات التي رصدت من اجلها ضمن حدود الترتيبات والمطالبات التي تعود لذلك الصندوق أصلا ،  
وأتشرف باعلامكم ايضا بأن حكومة المملكة المتحدة ستدفع الى حكومة الاردن اموال صندوق تجديد مياه عين فاره البالغة (٥٩٢٣) جنيها استرلينيا لتصرف في الغايات التي جمعت من أجلها» .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

وزير المالية والاقتصاد

١٩٥١/٥/١

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1st May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :—

[See note XIII]

I have the honour to confirm the understanding therein set out.

Please accept, &c.

SULEIMAN NABULSI

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1582. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS FINANCIÈRES RESTÉES EN SUSPENS PAR SUITE DE LA FIN DU MANDAT POUR LA PALESTINE. SIGNÉ À AMMAN, LE 1<sup>er</sup> MAI 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux d'aboutir à un règlement total et définitif de leurs prétentions respectives concernant les avoirs et les dettes de l'ancienne Administration palestinienne (ci-après dénommée "l'Administration du mandataire") et d'autres questions financières qui sont demeurées en suspens par suite de la fin du mandat pour la Palestine,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, l'expression "Jordanie occidentale" désigne la partie du territoire actuel de la Jordanie qui était administrée par l'Administration du mandataire à la date du 14 mai 1948.

*Article 2*

Le Gouvernement jordanien effectuera des paiements au Gouvernement du Royaume-Uni et contribuera au règlement des dettes de l'Administration du mandataire, dans les conditions suivantes :

- a) Sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord, le Gouvernement jordanien versera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de un million de livres sterling en tant que partie du présent règlement général et comme contribution au service de l'emprunt garanti de 3 pour 100 dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume actuellement la charge, au règlement des dettes mentionnées à l'article 5 du présent Accord, aux pensions payées depuis la fin du mandat à des personnes résidant en Jordanie, et au règlement des indemnités pour suppression de poste qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 1<sup>er</sup> mai 1951, conformément à l'article 14.

ont été ou seront versées par le Gouvernement du Royaume-Uni à d'anciens fonctionnaires de l'Administration du mandataire résidant en Jordanie.

- b) A partir de la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement jordanien versera une contribution annuelle de 15.000 livres sterling pour le paiement des pensions à d'anciens fonctionnaires de l'Administration du mandataire résidant en Jordanie.

#### *Article 3*

Le paiement des pensions des anciens fonctionnaires de l'Administration du mandataire résidant en Jordanie à la date de la signature du présent Accord incombera au Gouvernement jordanien, à condition que lesdites pensions soient à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni à cette même date. Tous les paiements seront effectués dans les conditions et suivant les taux approuvés par le Secrétaire d'État de Sa Majesté aux colonies en vertu de la législation applicable. A titre provisoire, et sous réserve des dispositions de l'alinéa b) de l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement jordanien les sommes nécessaires à cette fin.

#### *Article 4*

Le Gouvernement du Royaume-Uni assumera la charge du service des bons au porteur, émis par l'Administration du mandataire, qui sont détenus et déclarés en Jordanie. A cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni aura droit à une part adéquate du produit non dépensé de la vente des bons et des intérêts échus, ainsi qu'à une part appropriée du montant du fonds d'amortissement constitué pour racheter lesdits bons et payer les intérêts échus.

Aux fins du présent article, le terme "déclaré" signifie déclaré à la Banque ottomane à Amman (Jordanie), conformément à l'avis qui a déjà été publié en Jordanie à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni.

#### *Article 5*

Le Gouvernement du Royaume-Uni, bien que déclinant toute responsabilité quelle qu'elle soit en ce qui concerne les réclamations contre l'Administration du mandataire, examinera avec bienveillance, conformément aux arrangements déjà pris, les réclamations de cette nature qui seront régulièrement présentées par des personnes résidant en Jordanie à la date de la signature du présent Accord, étant entendu que les décisions quant au paiement d'une créance déterminée, quant à la somme à verser au titre de ladite créance et quant au mode de versement seront laissées à l'entière discrétion du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement jordanien accordera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les facilités raisonnables, notamment l'accès à tous les documents pertinents disponibles, afin de lui permettre d'étudier les réclamations présentées contre

l'Administration du mandataire au sujet de biens situés en Jordanie et d'obtenir des renseignements se rapportant auxdites réclamations.

*Article 6*

Sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement jordanien la part de l'excédent de l'Office monétaire palestinien (*Palestine Currency Board*) qui pourrait à juste titre être attribué à la Jordanie, ladite part étant provisoirement évaluée aux fins du présent Accord, à un million de livres sterling.

*Article 7*

Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement jordanien, aux conditions fixées dans le legs de feu Sir Ellis Khadoorie et en vue de leur utilisation aux fins poursuivies par l'École d'agriculture Khadoorie en Jordanie, la moitié du solde dudit legs, lequel solde s'élève à 86.237 livres sterling, et la moitié des intérêts échus sur ledit solde.

*Article 8*

Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement jordanien le solde du Fonds des essences, en vue de son utilisation, dans la mesure du possible, aux fins auxquelles ledit Fonds a été créé.

*Article 9*

Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement jordanien le solde du Fonds de la Banque agricole ottomane, lequel solde s'élève à 30.646 livres sterling, en vue de son utilisation au profit des agriculteurs arabes.

*Article 10*

Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement jordanien le solde de la Caisse des amendes des Forces frontalières transjordaniennes, lequel solde s'élève à 9.446 livres sterling, en vue de son utilisation, dans la mesure du possible, au profit d'anciens membres autochtones subalternes des Forces frontalières transjordaniennes et de leurs familles.

*Article 11*

Le Gouvernement jordanien s'acquittera envers le Gouvernement du Royaume-Uni de l'obligation de verser la somme de un million de livres sterling en vertu de l'alinéa a) de l'article 2 du présent Accord, de la manière suivante :

- i) Le Gouvernement jordanien paiera 500.000 livres sterling en abandonnant ses droits sur un montant équivalent de sa part de l'excédent de l'Office

monétaire palestinien, lequel montant sera censé représenter, aux fins du présent Accord, la part de l'excédent qui revient à la Jordanie occidentale.

- ii) Le solde de 500.000 livres sterling sera consolidé, toutes les sommes restant dues portant intérêt au taux de 1 pour 100 l'an ; le Gouvernement jordanien paiera lesdites sommes et les intérêts au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, par versements semestriels échelonnés sur quinze ans à partir du 1<sup>er</sup> juin 1954 :

Étant entendu que toute somme en excédent du montant de un million de livres sterling mentionné à l'article 6 du présent Accord qui, devenant disponible, serait attribuable à la Jordanie, sera intégralement portée au crédit du Gouvernement jordanien, mais que toute partie de cette somme jusqu'à concurrence du montant nécessaire pour liquider la dette consolidée sera utilisée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour l'amortissement du capital et le service des intérêts de ladite dette.

#### *Article 12*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement jordanien ne formulera contre le Gouvernement du Royaume-Uni aucune réclamation ayant trait à un bien quelconque de l'Administration du mandataire se trouvant en dehors de la Jordanie, et le Gouvernement du Royaume-Uni ne formulera aucune réclamation ayant trait à un bien quelconque de l'Administration du mandataire se trouvant en Jordanie.

#### *Article 13*

Les deux Gouvernements contractants se communiqueront mutuellement tous les renseignements dont ils disposent et s'accorderont toutes les facilités raisonnables, notamment l'accès à tous les documents pertinents disponibles, qui pourraient être nécessaires pour leur permettre de s'acquitter des obligations contractées aux termes du présent Accord.

#### *Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Amman le 1<sup>er</sup> mai 1951, date qui correspond au 25 redjeb 1370.

SULEIMAN NABULSI

A. S. KIRKBRIDE



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances de Jordanie*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe *b*) de l'article 2 et à l'article 3 de l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que, dans l'éventualité où les deux Gouvernements s'accorderaient un jour à reconnaître que le Gouvernement jordanien est en mesure de contribuer au paiement des pensions des anciens fonctionnaires de l'Administration du mandataire résidant en Jordanie pour un montant supérieur à 15.000 livres sterling par an, le Gouvernement du Royaume-Uni considère que les deux Gouvernements devront se consulter en vue de modifier le chiffre de la contribution de la Jordanie au service desdites pensions, ainsi que les modalités du versement de cette contribution.

Veillez agréer, etc.

A. S. KIRKBRIDE

## II

*Le Ministre des finances de Jordanie au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer l'interprétation énoncée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SULEIMAN NABULSI

## III

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman, au Ministre des finances de Jordanie*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 3 de l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer notre entente dans le sens que les paiements du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien seront effectués trimestriellement,

sur présentation par le Gouvernement jordanien d'un relevé des paiements faits par ledit Gouvernement, lesquels devront être dûment justifiés par des pièces certifiées.

Veillez agréer, etc.

A. S. KIRKBRIDE

#### IV

*Le Ministre des finances de Jordanie au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de confirmer l'entente énoncée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SULEIMAN NABULSI

#### V

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances de Jordanie*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 9 de l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer notre entente dans le sens que le Gouvernement jordanien s'occupera désormais de toutes les réclamations qui pourront être formulées quant au solde du Fonds de la Banque agricole ottomane.

Veillez agréer, etc.

A. S. KIRKBRIDE

#### VI

*Le Ministre des finances de Jordanie au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note V]

J'ai l'honneur de confirmer l'entente énoncée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SULEIMAN NABULSI

## VII

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances de Jordanie*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 10 de l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer notre entente dans le sens que le Gouvernement jordanien gèrera la Caisse des amendes des Forces frontalières transjordaniennes jusqu'au moment où il aura conclu avec l'Association des Forces frontalières transjordaniennes des arrangements concernant l'affectation future de cette Caisse. Il est entendu que la Caisse sera utilisée, dans la mesure du possible, en vue de fournir des services médicaux aux anciens membres autochtones subalternes des Forces frontalières et à leurs familles.

Veillez agréer, etc.

A. S. KIRKBRIDE

## VIII

*Le Ministre des finances de Jordanie au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note VII]

J'ai l'honneur de confirmer l'entente énoncée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SULEIMAN NABULSI

## IX

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances de Jordanie*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que dans la mesure où des réclamations seraient en suspens contre le Sé-

questre des biens ennemis de l'Administration du mandataire au sujet de biens se trouvant actuellement en Jordanie, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra ses dispositions pour leur donner la suite qu'elles comportent.

Veillez agréer, etc.

A. S. KIRKBRIDE

X

*Le Ministre des finances de Jordanie au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note IX]

Veillez agréer, etc.

SULEIMAN NABULSI

XI

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances de Jordanie*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer notre entente dans le sens que, dans la procédure de liquidation de la Banque nationale arabe, le Gouvernement jordanien aidera le Gouvernement du Royaume-Uni à recouvrer les soldes qui figuraient au crédit de l'Administration du mandataire dans les livres de ladite Banque à la date du 14 mai 1948. En ce qui concerne les chèques que l'Administration du mandataire a tirés sur la Banque nationale arabe et qui n'ont pas encore été honorés, le Gouvernement jordanien prêtera une assistance analogue à celle qu'il pourra accorder à d'autres bénéficiaires.

Veillez agréer, etc.

A. S. KIRKBRIDE

## XII

*Le Ministre des finances de Jordanie au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note XI]

J'ai l'honneur de confirmer l'entente énoncée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SULEIMAN NABULSI

## XIII

*Le Ministre de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances de Jordanie*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il est dans les intentions du Royaume-Uni de présenter aussitôt que possible au Gouvernement jordanien des propositions touchant le solde du Fonds d'entretien du système d'adduction d'eau de la ville de Jérusalem, lequel s'élève à 162.660 livres sterling. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'utiliser ce Fonds aux fins auxquelles il était destiné, compte tenu de tous arrangements ou réclamations qui pourraient légitimement être invoquées. J'ai également l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement jordanien le fonds d'entretien concernant Ein Fara, lequel s'élève à 5.923 livres sterling, en vue de son utilisation aux fins auxquelles il était destiné.

Veillez agréer, etc.

A. S. KIRKBRIDE

## XIV

*Le Ministre des finances de Jordanie au Ministre de Sa Majesté à Amman*

Le 1<sup>er</sup> mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note XIII*]

Veillez agréer, etc.

SULEIMAN NABULSI

No. 1583

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with schedule and exchange of letters) relative to  
the development of the Rhodesia Railways. Signed at  
London, on 18 July 1951**

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif au dévelop-  
pement de la Compagnie des chemins de fer rhodésiens.  
Signé à Londres, le 18 juillet 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1951.*

No. 1583. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATIVE TO THE DEVELOPMENT OF THE RHODESIA RAILWAYS. SIGNED AT LONDON ON 18 JULY 1951

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Government of the United Kingdom) on their own behalf and on behalf of the Governments of Southern and Northern Rhodesia, and the Government of the United States of America (hereinafter called the Government of the United States) acting through the Economic Co-operation Administration (hereinafter called E. C. A.) under authority of the Foreign Assistance Act (of the United States of America) of 1948, as amended ;

Having regard to the mutual interest of the said Governments in the expansion of the facilities of the Rhodesia Railways ;

Taking note that the Rhodesia Railways have developed a programme, satisfactory to E. C. A., for the expansion of their facilities and for the acquisition of additional railway equipment, which it is intended will be completed by 31st December, 1953, and have and propose to let purchase contracts, incur other expenses, and make other appropriate financial arrangements to carry out such a programme, provided that the Rhodesia Railways can obtain assistance to help finance such a programme ;

Considering that such improvement of facilities will materially assist the production and transport of certain materials produced within Northern and Southern Rhodesia, such as cobalt, chrome, copper, and tungsten, which are required by the Government of the United States as the result of deficiencies in resources within the United States ;

Having regard to the fact that the Rhodesia Railways are empowered, with the consent of the Rhodesia Railways Higher Authority, to borrow money for the defraying of the cost of any permanent works properly chargeable to capital and for any other purpose for which capital monies are properly applicable, and that the Rhodesia Railways Higher Authority has consented to the borrowing by the Rhodesia Railways of a sum not exceeding 5,000,000 pounds sterling for the purposes aforesaid ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1951, as from the date of signature, in accordance with article 16.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1583. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER RHODÉSIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 JUILLET 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni), agissant à la fois pour son compte et au nom du Gouvernement de la Rhodésie du Sud et du Gouvernement de la Rhodésie du Nord, d'une part, et, d'autre part, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le Gouvernement des États-Unis), agissant par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée l'E.C.A.), en application de la Loi (des États-Unis d'Amérique) de 1948 sur l'aide à l'étranger, sous sa forme modifiée ;

Tenant compte de l'intérêt mutuel qu'ils ont à développer les services de la Compagnie des chemins de fer rhodésiens ;

Notant que ladite Compagnie a élaboré un programme auquel l'ECA a donné son approbation et qui vise au développement de ses services et à l'acquisition de matériel ferroviaire supplémentaire d'ici le 31 décembre 1953 ; notant également que la Compagnie a déjà accordé des contrats d'achat et se propose d'en accorder d'autres, comme d'engager de nouvelles dépenses et de prendre d'autres dispositions financières appropriées afin d'exécuter ledit programme, pourvu toutefois qu'elle reçoive une aide qui contribue au financement du programme ;

Considérant qu'une telle amélioration des services facilitera notablement la production et le transport de certains produits de la Rhodésie du Nord et de la Rhodésie du Sud tels que le cobalt, le chrome, le cuivre et le tungstène, dont le Gouvernement des États-Unis a besoin par suite de l'insuffisance des ressources sur son propre territoire ;

Tenant compte du fait que la Compagnie des chemins de fer rhodésiens est habilitée, avec le consentement de la Direction supérieure des chemins de fer rhodésiens, à emprunter des fonds pour financer des travaux de caractère permanent qui constituent véritablement des immobilisations et à toutes autres fins justifiant normalement l'emploi de capitaux ; tenant également compte du fait que la Direction supérieure a consenti à ce que la Compagnie emprunte une somme ne dépassant pas 5 millions de livres sterling aux fins précitées ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 18 juillet 1951, conformément à l'article 16.

Taking note that the Rhodesia Railways Higher Authority, the constitution of which is described in the Schedule to this Agreement, determines the policy of the Rhodesia Railways ;

Taking note that the Government of the United Kingdom have requested E. C. A. to provide financial assistance, not exceeding 5,000,000 pounds sterling, to enable the Rhodesia Railways to carry out their aforesaid programme, and that, pursuant to such request and in furtherance of the purposes of the said Foreign Assistance Act of 1948, as amended, particularly Section 117A thereof, E.C.A. is prepared to render such assistance upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

Taking note also that the Governments of Southern and Northern Rhodesia concur in the terms of this Agreement :

Have agreed as follows :—

#### ARTICLE 1

##### *Amounts to be advanced by E.C.A. and purpose of advances*

E.C.A. shall advance to the Government of the United Kingdom, and the Government of the United Kingdom shall accept, such sums in pounds sterling, not exceeding in the aggregate 5,000,000 pounds sterling, as that Government may request in accordance with Article 2 hereof. Such advances shall be made to the Government of the United Kingdom solely in order to finance expenditure to be incurred by the Rhodesia Railways in connexion with a programme of improvements (hereinafter referred to as the Development Programme) conforming with that set forth in the Schedule to this Agreement attached hereto and made a part hereof.

#### ARTICLE 2

##### *Time and manner of E.C.A. advances*

1. Subject to the provisions of Article 1 hereof, E.C.A. shall make advances of pounds sterling from time to time during the period from the date of this Agreement to 30th June, 1952, as the Government of the United Kingdom may from time to time request in writing in accordance with such form of request and other documentation as E.C.A. may reasonably request.

2. As soon as possible after receipt of each such request, E.C.A. shall deposit the amount requested in pounds sterling in such account in the Bank of England as may be designated by the Government of the United Kingdom.

Notant que la Direction supérieure des chemins de fer rhodésiens dont la composition est indiquée à l'annexe du présent Accord, fixe la politique de la Compagnie des chemins de fer rhodésiens ;

Notant que le Gouvernement du Royaume-Uni a demandé à l'ECA de fournir une aide financière ne dépassant pas 5 millions de livres sterling afin de permettre à la Compagnie des chemins de fer d'exécuter le programme susmentionné et que, comme suite à cette demande et dans le cas des objectifs de la Loi de 1948 sur l'aide à l'étranger, sous sa forme modifiée, et en particulier de son article 117 A, l'ECA est disposée à accorder une telle aide aux clauses et conditions énoncées ci-après ;

Notant enfin que le Gouvernement de la Rhodésie du Sud et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord acceptent les termes du présent Accord :

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### ARTICLE PREMIER

##### *Avances de l'ECA et objet de ces avances*

L'ECA avancera au Gouvernement du Royaume-Uni les sommes en livres sterling d'un montant total ne dépassant pas 5 millions de livres sterling que ledit Gouvernement pourra demander conformément à l'article 2 du présent Accord et qu'il sera tenu d'accepter. Ces avances seront accordées au Gouvernement du Royaume-Uni à seule fin de financer les dépenses que la Compagnie des chemins de fer rhodésiens devra engager pour exécuter un programme d'améliorations (ci-après dénommé le programme de développement) conforme à celui qui est exposé dans l'annexe du présent Accord, qui en fait partie intégrante.

#### ARTICLE 2

##### *Date et modalités des avances de l'ECA*

1. Sous réserve des dispositions de l'article premier du présent Accord, l'ECA effectuera des avances en livres sterling au cours de la période comprise entre la date du présent Accord et le 30 juin 1952, selon les demandes que le Gouvernement du Royaume-Uni jugera utile de lui présenter à tel ou tel moment par écrit, dans les formes et avec les documents à l'appui que l'ECA pourra raisonnablement exiger.

2. Dans le plus bref délai après réception de chacune de ces demandes, l'ECA déposera la somme demandée en livres sterling, dans le compte à la Banque d'Angleterre que le Gouvernement du Royaume-Uni désignera.

## ARTICLE 3

*Interest on advances*

The principal of each advance shall bear simple interest at the rate of  $2\frac{1}{2}$  per cent. per annum from the date of advance to the date of repayment. The date of advance shall be deemed to be the date on which the deposit is made by E.C.A. pursuant to Article 2 of this Agreement.

## ARTICLE 4

*Application of advances*

1. As soon as possible after each E.C.A. advance the Government of the United Kingdom shall, for the purposes mentioned in paragraph 2 of this Article, extend sterling credits to the Governments of Southern and Northern Rhodesia of amounts not less than the advances made under this Agreement and in conformity with the terms and conditions on which such advances are made.

2. The sterling credits to be extended under paragraph 1 of this Article may be used to carry out any portion of the Development Programme set forth in the Schedule hereto, it being understood that such programme may be amended from time to time by the Rhodesia Railways subject, in the case of any major alteration, to E.C.A. approval, or may be used for any legitimate purposes in the operation of the Rhodesia Railways, including working capital, operating expenses, or repayment of outstanding obligations; provided, however, that should any portion of such credits be used for such purposes other than those of the Development Programme an equivalent sum shall be expended within one year thereafter out of the general revenues of the Rhodesia Railways, or otherwise, on carrying out the Development Programme. It is intended that the Development Programme shall be completed by 31st December, 1953, including specifically the acquisition of additional locomotives and railway rolling-stock as set forth in the Schedule to this Agreement.

## ARTICLE 5

*Effect upon production of copper*

1. Recognising that E.C.A.'s objectives in providing such financial assistance include the increase of production of copper at the mines located in Northern Rhodesia, and conscious that production of copper at such mines is presently limited by the supply of coal which such mines can obtain from the collieries at

## ARTICLE 3

*Intérêts sur les avances*

Le principal de chaque avance portera intérêt au taux simple de 2 ½ pour 100 par an depuis la date de l'avance jusqu'à celle du remboursement. La date de l'avance sera censée être celle à laquelle l'ECA aura effectué le dépôt en application de l'article 2 du présent Accord.

## ARTICLE 4

*Emploi des avances*

1. Dans le plus bref délai après chaque avance de l'ECA, le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement de la Rhodésie du Sud et au Gouvernement de la Rhodésie du Nord, aux fins mentionnées au paragraphe 2 du présent article, des crédits en livres sterling d'un montant au moins égal aux avances effectuées en vertu du présent Accord, en se conformant aux termes et conditions de ces avances.

2. Les crédits en sterling qui seront accordés en vertu du paragraphe 1 du présent article pourront être employés à l'exécution d'une partie quelconque du programme de développement exposé à l'annexe du présent Accord, étant entendu que ledit programme pourra être modifié de temps à autre par la Compagnie des chemins de fer rhodésiens, sous réserve de l'approbation de l'ECA en cas de modification importante ; ces crédits pourront également être utilisés par la Compagnie à toutes fins légitimes de gestion, notamment pour alimenter le fonds de roulement, couvrir les frais d'exploitation ou rembourser des obligations en circulation ; il est entendu, toutefois, qu'au cas où une partie de ces crédits viendrait à être utilisée à d'autres fins que celles du programme de développement, une somme équivalente sera affectée dans le délai d'un an à l'exécution dudit programme par prélèvement sur les recettes ordinaires de la Compagnie ou de toute autre manière. Le programme de développement devrait être achevé le 31 décembre 1953, notamment en ce qui concerne l'acquisition de nouvelles locomotives et de matériel roulant supplémentaire sur les bases indiquées à l'annexe du présent Accord.

## ARTICLE 5

*Incidence sur la production du cuivre*

1. Reconnaissant qu'en fournissant cette aide financière l'ECA a notamment pour but d'accroître la production du cuivre dans les mines situées en Rhodésie du Nord et conscient du fait que la production du cuivre dans ces mines se trouve actuellement limitée par le volume des approvisionnements en charbon que les-

present operated by the Wankie Colliery Company Limited and located at the township of Wankie in Southern Rhodesia (which collieries are hereinafter called Wankie), and in consideration of the advances made by E.C.A. ;

- (a) The Government of Southern Rhodesia shall, during the period of three years from the date of this Agreement and to the extent required by such copper mines for their current requirements, procure the allocation in each month in which Wankie's total actual saleable production of coal and coke is equal to or exceeds 200,000 short tons for delivery to such copper mines of not less than such percentage of Wankie's total actual saleable production of coal and coke during such month as is indicated in the following table (references are to short tons) :

<i>Total actual saleable production in tons per month</i>	<i>Percentage</i>
200,000	21 (rising by 0.2 per cent. for each complete 1,000 tons per month to a maximum of 29 per cent. at 240,000 per month or more.)
240,000 (or more)	29

For the purpose of this Agreement any coal cut under any special arrangements between the Governments of Southern and Northern Rhodesia by labour provided by such copper mines shall not be included in Wankie's total actual saleable production of coal and coke.

- (b) In case total actual saleable production of coal and coke at Wankie falls below 200,000 short tons for any month, the Government of Southern Rhodesia shall give consideration to the problems created thereby for such copper mines as being of a high priority nature and will use their best efforts to procure such allocation of the total Wankie production as to give the mines a fair and equitable share of available coal and coke in the light of the situation then existing.
- (c) Before the conclusion of the said period of three years discussions shall take place between the parties to this Agreement upon the question of continuing the said arrangements with or without modification for a further period of three years.

dites mines sont en mesure de se procurer dans les houillères actuellement exploitées par la Wankie Colliery Company Limited dans le district urbain de Wankie en Rhodésie du Sud (houillères qui seront ci-après dénommées "Wankie"), le Gouvernement de la Rhodésie du Sud, en contre-partie des avances de l'ECA, prend les engagements suivants :

- a) Pendant trois ans à partir de la date du présent Accord et chaque mois où le chiffre de la production vendable de charbon et de coke de Wankie sera effectivement égal ou supérieur à 200.000 tonnes courtes, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud fera attribuer pour livraison aux mines de cuivre, au fur et à mesure de leurs besoins, des quantités qui ne seront pas inférieures au pourcentage du chiffre effectif de la production vendable de charbon et de coke de Wankie pour le mois considéré qui est indiqué dans le tableau ci-après (où il s'agit de tonnes courtes) :

<i>Chiffre mensuel de la production vendable (en tonnes)</i>	<i>Pourcentage</i>
200.000	21 (s'élevant de 0,2 pour 100 par 1.000 tonnes de production mensuelle jusqu'à un maximum de 29 pour 100 pour 240.000 tonnes par mois ou davantage)
240.000 (ou davantage)	29

Aux fins du présent Accord, les quantités de charbon extraites aux termes d'arrangements spéciaux entre le Gouvernement de la Rhodésie du Sud et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord par de la main-d'œuvre fournie par les mines de cuivre ne sera pas comprise dans le chiffre effectif de la production vendable de charbon et de coke de Wankie.

- b) Si le chiffre effectif de la production vendable de charbon et de coke de Wankie descend au-dessous de 200.000 tonnes courtes au cours d'un mois quelconque, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud considère que la situation devant laquelle les mines de cuivre se trouvent placées de ce fait présente un caractère éminemment prioritaire et il fera diligence pour faire distribuer une proportion de la production totale de Wankie telle que les mines reçoivent une part juste et équitable du charbon et du coke disponibles, compte tenu de la situation alors existante.
- c) Avant l'expiration de la période de trois ans susmentionnée, les Parties au présent Accord négocieront entre elles sur le point de savoir si lesdits arrangements seront maintenus, avec ou sans modification, pour une nouvelle période de trois ans.

(d) The coal and coke shall be transported to such copper mines by the Rhodesia Railways to the best of their ability.

2. For the purpose of this Agreement "actual saleable production" means coal mined less colliery requirements for Wankie's own consumption and for production of coke, and includes coke thus produced.

#### ARTICLE 6

##### *Accounting for advances, and right of inspection*

1. Within sixty (60) days after the end of each calendar quarter (30th June, 30th September, 31st December, 31st March, as the case may be) a report of progress made under the Development Programme up to the end of the calendar quarter with respect to which such report is made, together with reports specifying the amount and manner in which E.C.A. advances and sterling credits extended hereunder have been expended to such date, shall be submitted to E.C.A. by the Government of the United Kingdom and by or on behalf of the Rhodesia Railways respectively. The reports shall be in such form and with such supporting data as E.C.A. may reasonably require. The first such reports shall be submitted within sixty (60) days from the end of the calendar quarter following that during which the first advance is made, and the last such reports shall be submitted within one year after the date of the last drawing against the said sterling credits or at the end of the calendar quarter which follows the calendar quarter in which the Development Programme is completed, whichever date shall be the earlier.

2. Within fifteen (15) days following the end of each calendar month during which the provisions with respect to deliveries of coal set forth in Article 5 are in force under the provisions of this Agreement, reports shall be furnished to E.C.A. by the Government of Southern Rhodesia of the total actual saleable production of coal and coke at Wankie during the previous calendar month, and of the tonnage of coal and coke hauled from Wankie to the copper mines in Northern Rhodesia by the Rhodesia Railways in such month.

3. If any part of the sterling credits extended against E.C.A. advances is not used in accordance with paragraph 2 of Article 4 of this Agreement, then E.C.A. shall have the right to obtain immediate repayment from the Government of the United Kingdom of an equivalent part of the E.C.A. advances together with interest thereon as provided in Article 3 of this Agreement.

4. During the progress of the Development Programme and until one year after the completion thereof shall have been certified to E.C.A. by or on behalf of the Rhodesia Railways, duly authorised representatives of E.C.A. shall have reasonable access at all times during business hours to the properties of the Rhodesia Railways involved in the Development Programme and to the books and records



d) La Compagnie des chemins de fer rhodésiens assurera au mieux de ses moyens le transport du charbon et du coke jusqu'auxdites mines de cuivre.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "le chiffre effectif de la production vendable" s'entend des quantités de charbon extraites déduction faite des besoins de Wankie pour son propre usage, et comprend le coke ainsi produit.

#### ARTICLE 6

##### *Comptabilité des avances et droit de contrôle*

1. Dans les soixante (60) jours qui suivront la fin de chaque trimestre civil, (les 30 juin, 30 septembre, 31 décembre et 31 mars respectivement), le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et la Compagnie des chemins de fer rhodésiens ou son représentant, d'autre part, soumettront à l'ECA un rapport sur l'état d'avancement des travaux accomplis en exécution du programme de développement jusqu'à la fin du trimestre civil couvert par ce rapport, ainsi que des rapports précisant le montant et l'emploi, à la date considérée, des avances et des crédits en sterling accordés par l'ECA en vertu du présent Accord. Ces rapports seront établis dans les formes et accompagnés des renseignements que l'ECA pourra raisonnablement exiger. Le premier de ces rapports sera présenté dans un délai de soixante (60) jours à compter de la fin du trimestre civil qui suivra celui de l'octroi de la première avance et le dernier de ces rapports sera soumis, soit dans le délai d'un an à compter de la date du dernier prélèvement sur lesdits crédits en sterling, soit à la fin du trimestre civil qui suivra celui de l'achèvement du programme de développement, selon celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

2. Dans les quinze (15) jours qui suivront la fin de chaque mois civil au cours duquel les clauses relatives aux livraisons de charbon prévues à l'article 5 entreront en vigueur en vertu des dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud soumettra à l'ECA des rapports sur le chiffre effectif de la production vendable de charbon et de coke de Wankie obtenue pendant le mois civil précédent et sur le tonnage de charbon et de coke que la Compagnie des chemins de fer rhodésiens aura transporté de Wankie aux mines de cuivre de Rhodésie du Nord au cours de ce mois.

3. Au cas où une partie des crédits en sterling accordés grâce aux avances de l'ECA ne serait pas utilisée conformément au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, l'ECA aura le droit d'exiger du Gouvernement du Royaume-Uni le remboursement immédiat d'une fraction correspondante des avances de l'ECA et de l'intérêt sur ces avances, ainsi qu'il est prévu à l'article 3 du présent Accord.

4. Au cours de l'exécution du programme de développement et jusqu'à ce que la Compagnie des chemins de fer rhodésiens ait directement ou indirectement certifié à l'ECA qu'un an s'est écoulé depuis l'achèvement dudit programme, les représentants de l'ECA dûment autorisés auront accès à tout moment durant les heures de travail, et dans des limites raisonnables, aux terrains et installations de

of the Rhodesia Railways relating to the Development Programme, and shall be furnished with such additional information in the possession of the Governments of Southern and Northern Rhodesia relating to the Development Programme as E.C.A. may reasonably request.

## ARTICLE 7

### *Repayment of advances*

1. Repayment of all E.C.A. advances together with interest thereon as hereinbefore provided under this Agreement shall be made by the Government of the United Kingdom to E.C.A. in such amounts and on such dates as the Government of the United Kingdom shall determine, except that in no event shall such repayment be made in smaller percentages or at later dates than those set forth below :

<i>Percentage of total Pounds Sterling Advance on Non-Cumulative Basis</i>	<i>To be paid not later than—</i>
One (1 %) per cent. of principal amount then outstanding . . .	31st December, 1951
Three (3 %) per cent. of principal amount then outstanding . . .	31st December, 1952
Eight (8 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December, 1953 . . . . .	1st January, 1954
Nine (9 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December 1953 . . . . .	1st January, 1955
Nine (9 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December 1953 . . . . .	1st January, 1956
Nine (9 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December, 1953 . . . . .	1st January, 1957
Nine (9 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December, 1953 . . . . .	1st January, 1958
Eight (8 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December, 1953 . . . . .	1st January, 1959
Eight (8 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December, 1953 . . . . .	1st January, 1960
Eight (8 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December, 1953 . . . . .	1st January, 1961
Eight (8 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December, 1953 . . . . .	1st January, 1962
Eight (8 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December, 1953 . . . . .	1st January, 1963
Eight (8 %) per cent. of principal amount outstanding 31st December, 1953 . . . . .	1st January, 1964
Balance to be paid not later than . . . . .	1st January, 1965

la Compagnie des chemins de fer rhodésiens intéressés par le programme de développement, ainsi qu'aux livres et aux archives de la Compagnie s'y rapportant ; il leur sera également fourni les renseignements supplémentaires concernant le programme de développement que le Gouvernement de la Rhodésie du Sud et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord auront en leur possession et dont l'ECA pourra demander communication dans des limites raisonnables.

## ARTICLE 7

*Remboursement des avances*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'ECA, aux dates et pour les montants de son choix, les avances consenties par l'ECA et l'intérêt sur ces avances calculé comme il est prévu plus haut ; toutefois, les montants remboursés ne devront en aucun cas être inférieurs aux pourcentages prévus ci-après, ni être versés plus tard qu'aux dates fixées ci-dessous :

<i>Pourcentage de l'ensemble des avances en livres sterling sur une base non cumulative</i>	<i>A rembourser au plus tard le</i>
Un (1 %) pour cent du montant principal des avances non encore remboursées . . . . .	31 décembre 1951
Trois (3 %) pour cent du montant principal des avances non encore remboursées . . . . .	31 décembre 1952
Huit (8 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1954
Neuf (9 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1955
Neuf (9 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1956
Neuf (9 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1957
Neuf (9 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1958
Huit (8 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1959
Huit (8 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1960
Huit (8 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1961
Huit (8 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1962
Huit (8 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1963
Huit (8 %) pour cent du montant principal des avances non remboursées au 31 décembre 1953 . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1964
Solde à rembourser au plus tard le . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1965

2. Payment of all interest accrued shall be made on each date that any repayment of principal is made. If repayment is made in materials as contemplated under paragraphs 3 and 4 of this Article, the value of the materials making up each delivery shall first be applied in satisfaction of all interest then due and payable as provided in Article 3 of this Agreement.

The date of repayment, when made in materials, shall be the date of delivery of the materials to the Government of the United States.

3. Repayment of the E.C.A. advances and the interest thereon shall be made within the minimum repayment schedule set forth in paragraph 1 of this Article, by the delivery at African Ports to the Government of the United States of materials produced within Southern and Northern Rhodesia and required as a result of deficiencies or potential deficiencies in the United States. The kinds and quantities of materials to be delivered and the valuation and other terms relating to the deliveries thereof shall be subject to negotiation between the parties to this Agreement or their agents from time to time during the currency of this Agreement. Repayment shall be made in pounds sterling to the extent that the parties fail to reach mutually satisfactory arrangements for repayment, in whole or in part, in materials on or before any due date under the minimum repayment schedule in paragraph 1 of this Article.

4. The parties to this Agreement declare it to be their intent that repayment of the E.C.A. advances with interest thereon shall be made in materials to the fullest extent possible and that they shall use their best efforts to carry out this intent.

## ARTICLE 8

### *Suspension of performance*

The parties to this Agreement shall not be responsible for delays, failures or omissions due to any cause beyond their control which cannot be overcome by due diligence. In the event that any such cause shall occur the time for performance shall be extended for a period not to exceed the length of the period during which the cause exists. Notice shall be given to the Government to whom performance is due concerning any cause for delays, failures or omissions. If suspension of performance pursuant to this Article exceeds six(6) months from the time such notice is given, the parties will promptly consult with a view to determining what further period of suspension may be required, or what modification of this Agreement may be necessary and mutually desirable, in view of the circumstances then existing.

2. Les intérêts accumulés seront réglés lors de chaque remboursement de principal. Au cas où le remboursement s'effectuerait en nature, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 3 et 4 du présent article, la contrevaletur des produits composant chaque livraison sera d'abord affectée au remboursement des intérêts échus à cette date, conformément à l'article 3 du présent Accord.

En cas de remboursement en nature, la date du remboursement sera celle de la livraison desdits produits au Gouvernement des États-Unis.

3. Le remboursement des avances de l'ECA et de l'intérêt sur ces avances s'effectuera dans le délai prévu au tableau de remboursement minimum qui figure au paragraphe 1 du présent article par la livraison au Gouvernement des États-Unis, dans des ports africains, des produits de la Rhodésie du Sud et de la Rhodésie du Nord dont le besoin se fait sentir par suite de la pénurie actuelle ou de risques de pénurie aux États-Unis. Les variétés et les quantités de produits à livrer ainsi que l'estimation et les autres conditions relatives à leur livraison feront de temps à autre l'objet, pendant la durée du présent Accord, de négociations entre les parties ou leurs représentants. Le remboursement s'effectuera en livres sterling dans la mesure où les parties ne parviendraient pas à conclure des arrangements mutuellement satisfaisants pour que le remboursement se fasse totalement ou partiellement en nature à une date d'échéance prévue au tableau de remboursement minimum qui figure au paragraphe 1 du présent article, ou à une date antérieure.

4. Les parties au présent Accord déclarent leur intention de voir s'effectuer, en nature, dans toute la mesure du possible, le remboursement des avances de l'ECA et de l'intérêt sur ces avances, et de faire diligence pour qu'il en soit ainsi.

#### ARTICLE 8

##### *Suspension de l'exécution*

Les parties au présent Accord ne seront pas responsables des retards, manquements ou omissions imputables à une cause indépendante de leur volonté qu'un soin raisonnable ne permet pas d'éviter. Si une telle cause se manifeste, le délai d'exécution sera prorogé du temps que cette cause subsistera, mais pas au delà. Le Gouvernement créancier sera avisé de toute cause de retard, de manquement ou d'omission. Au cas où, en application du présent article, l'exécution serait suspendue pour une durée supérieure à six (6) mois à partir de cette notification, les parties se consulteront immédiatement en vue de décider quel nouveau mois d'exécution s'impose ou quelle modification au présent Accord paraît nécessaire ou mutuellement souhaitable eu égard aux circonstances du moment.

## ARTICLE 9

*Partial performance*

The failure of a party to insist, in any one or more instances, upon performance of any of the terms or conditions of this Agreement shall not be construed as a waiver or relinquishment of its rights to insist upon the future performance of any such terms or conditions.

## ARTICLE 10

*Failure in performance*

In the event that repayment of any E.C.A. advances, together with interest thereon, is not made as provided in this Agreement, the entire amount of such E.C.A. advances which shall not theretofore have been repaid, together with interest thereon, shall become immediately due and payable to the Government of the United States. Such payment shall be made in materials produced within Southern and Northern Rhodesia to the fullest extent possible if the Government of the United States shall then so request and, otherwise, in pounds sterling.

## ARTICLE 11

*Notices*

All notices provided for by this Agreement shall be in writing and shall be effective when mailed or despatched. Unless and until the parties to this Agreement designate otherwise, notices to the Government of the United States may be sent to the E.C.A. Special Mission to the United Kingdom at its offices in London, and notices sent by that Government may be sent to the Secretary of His Majesty's Treasury in London.

## ARTICLE 12

*No Member of Congress to benefit*

No member of or delegate to the Congress of the United States or United States Resident Commissioner shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit arising therefrom, but this provision shall not be construed to extend to this Agreement if made with a corporation for its general benefit.

## ARTICLE 9

*Exécution partielle*

Le fait pour une partie de ne pas exiger à une ou plusieurs reprises l'exécution des clauses et conditions du présent Accord, ne sera pas interprété comme signifiant qu'elle abandonne ou qu'elle abdique son droit d'exiger ultérieurement leur exécution.

## ARTICLE 10

*Absence d'exécution*

Au cas où le remboursement d'une des avances de l'ECA, ainsi que de l'intérêt sur cette avance ne serait pas effectué comme prévu au présent Accord, le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'exiger le remboursement immédiat du montant total des avances non encore remboursées à cette date, ainsi que de l'intérêt sur ces avances. Si le Gouvernement des États-Unis le demande, ce paiement s'effectuera dans toute la mesure du possible à l'aide de produits de la Rhodésie du Sud et de la Rhodésie du Nord, ou, sinon, en livres sterling.

## ARTICLE 11

*Notifications*

Toutes les notifications prévues dans le présent Accord seront faites par écrit et produiront effet à dater de leur mise à la poste ou de leur expédition. A moins que les parties au présent Accord n'en décident autrement et jusqu'à cette décision, les notifications destinées au Gouvernement des États-Unis pourront être adressées au bureau de Londres de la Mission spéciale de l'ECA auprès du Royaume-Uni, tandis que les notifications émanant de ce Gouvernement pourront être adressées au Secrétaire du Trésor de Sa Majesté à Londres.

## ARTICLE 12

*Exclusion des membres du Congrès de tout avantage résultant du présent Accord*

Aucun membre du Congrès des États-Unis, ou délégué audit Congrès, ni aucun Commissaire résident des États-Unis ne sera autorisé à prendre part ou à participer au présent Accord ni à en retirer aucun avantage; toutefois, cette disposition ne sera pas interprétée comme s'appliquant au présent Accord lorsque l'opération est conclue au bénéfice d'une société.

## ARTICLE 13

*Interpretation*

In this Agreement—

- (a) every reference to E.C.A. shall include a reference to successor agencies of E.C.A. ;
- (b) “the Rhodesia Railways” means the body corporate established and incorporated under the Rhodesia Railways Act, 1949, of Southern Rhodesia, and operating under that Act, the Rhodesia Railways Ordinance 1949, of Northern Rhodesia and the Railway Proclamation, 1949, of the High Commissioner for Basutoland, the Bechuanaland Protectorate, and Swaziland.

## ARTICLE 14

*Termination of Agreement*

This Agreement shall terminate upon repayment of all amounts advanced together with interest thereon in accordance with the provisions of this Agreement, provided, however, that—

- (i) Article 5, paragraph 1, shall in any event remain in force for a period of at least three years from the date of this Agreement ;
- (ii) that Article 6, paragraph 1, shall remain in force until the last reports provided for therein shall have been submitted.

## ARTICLE 15

*Legislative action*

The Governments of Southern and Northern Rhodesia shall introduce into their respective legislatures such legislation as may be necessary to implement the obligations imposed by this Agreement as soon as possible after the date of this Agreement. If such legislation is not enacted within twelve months of the date of this Agreement, this Agreement shall thereupon become null and void and the principal amounts advanced hereunder by E.C.A. together with simple interest thereon at the rate of 2½ per cent. per annum shall thereupon be paid by the Government of the United Kingdom in pounds sterling to the Government of the United States.



## ARTICLE 13

*Interprétation*

Dans le présent Accord :

a) toute mention de l'ECA s'entend également des organes qui lui succéderont ;

b) "La Compagnie des chemins de fer rhodésiens" désigne la société fondée et constituée en vertu de la Loi de la Rhodésie du Sud de 1949 relative aux chemins de fer rhodésiens, qui est exploitée en vertu de cette Loi, de l'Ordonnance de la Rhodésie du Nord de 1949 relative aux chemins de fer rhodésiens et de la Proclamation du Haut-Commissaire du Bassoutoland, du Protectorat du Betchouanaland et du Souaziland de 1949 relative aux voies ferrées.

## ARTICLE 14

*Fin de l'Accord*

Le présent Accord prendra fin lorsque toutes les avances et leurs intérêts auront été remboursés conformément à ses dispositions, étant entendu toutefois que :

- i) le paragraphe 1 de l'article 5 demeurera de toute manière en vigueur pendant trois ans au moins à partir de la date du présent Accord ;
- ii) le paragraphe 1 de l'article 6 demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'aient été soumis les derniers rapports qui y sont prévus.

## ARTICLE 15

*Mesures législatives*

Le Gouvernement de la Rhodésie du Sud et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord déposeront devant leurs Assemblées législatives respectives, aussitôt que possible après la conclusion du présent Accord, la législation qui pourra être nécessaire à la mise en œuvre des obligations qu'impose ledit Accord. Au cas où cette législation ne serait pas adoptée dans les douze mois qui suivront la date du présent Accord, celui-ci deviendra caduc et le Gouvernement du Royaume-Uni devra alors rembourser en livres sterling au Gouvernement des États-Unis, le principal des sommes avancées par l'ECA en vertu dudit Accord, augmenté de l'intérêt simple de ces sommes calculé au taux annuel de 2 ½ pour 100.

## ARTICLE 16

*Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America, being duly authorised to that effect, have executed this Agreement; and the representatives of the Governments of Southern Rhodesia and Northern Rhodesia, being duly authorised, have also signed this Agreement in signification of their concurrence therein.

DONE in duplicate at London the 18th day of July, 1951.

For the Government of the United Kingdom :

Herbert MORRISON

His Majesty's Principal Secretary of State for  
Foreign Affairs

For the Government of the United States :

William L. BATT

Chief of the Special Mission to the United Kingdom  
of the Economic Co-operation Administration

For the Government of Southern Rhodesia :

K. M. GOODENOUGH

High Commissioner for Southern Rhodesia in the  
United Kingdom

For the Government of Northern Rhodesia :

H. K. MCKEE

Commissioner for Northern Rhodesia in London

## SCHEDULE

## I.—PREFATORY NOTE

1. *Constitution*

The Rhodesia Railways is a statutory corporation established by the Rhodesia Railways Act, 1949, of the Colony of Southern Rhodesia.

## ARTICLE 16

*Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord ; les représentants du Gouvernement de la Rhodésie du Sud et du Gouvernement de la Rhodésie du Nord, dûment autorisés, ont également signé le présent Accord en témoignage de leur participation.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 18 juillet 1951.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

Herbert MORRISON

Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement des États-Unis :

William L. BATT

Chef de la Mission spéciale de l'Administration de la coopération économique au Royaume-Uni

Pour le Gouvernement de la Rhodésie du Sud :

K. M. GOODENOUGH

Haut-Commissaire de la Rhodésie du Sud dans le Royaume-Uni

Pour le Gouvernement de la Rhodésie du Nord :

H. K. McKEE

Commissaire de la Rhodésie du Nord à Londres

## ANNEXE

## I. NOTE LIMINAIRE

1. *Constitution*

La Compagnie des chemins de fer rhodésiens est une société publique créée par la Loi de la Colonie de la Rhodésie du Sud relative aux chemins de fer rhodésiens (Loi de 1949).

The Rhodesia Railways owns and, subject as mentioned below, operates the system of railways serving the territories of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and the Bechuanaland Protectorate.

Under the Rhodesia Railways Act, 1949, of Southern Rhodesia and concurrent legislation of Northern Rhodesia and the Bechuanaland Protectorate, the Rhodesia Railways is charged with the duty of providing an efficient and adequate system of public transport of goods and passengers by rail within the territories concerned. The legislation in each territory specifically provides that it shall be the duty of the Rhodesia Railways to take such steps as it considers necessary for extending and improving existing and future rail transport facilities. It is expressly laid down that the Rhodesia Railways shall administer its undertaking on business principles and with due regard to the needs of the public and the development of agriculture, commerce, industry and mining by means of cheap and efficient transport.

The general policy of the Rhodesia Railways is determined by a body known as the Higher Authority. This body consists of the Prime Minister of Southern Rhodesia, the Governor of Northern Rhodesia, the High Commissioner for Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland, and a Minister of the Crown in Southern Rhodesia appointed by the Governor of that Colony.

The Higher Authority appoints the Board of the Rhodesia Railways and its General Manager. It is the function of the Board to conduct and manage the business of the Rhodesia Railways in accordance with the policy determined by the Higher Authority. The General Manager is the Chief Executive Officer of the Rhodesia Railways and it is his function generally to direct the regulation, maintenance and operations of the Rhodesia Railways.

The Governments of the three territories are ultimately responsible for any financial deficiency in the operations of the Rhodesia Railways.

## 2. *The System*

The Rhodesia Railways System comprises 2,498½ track miles which includes all the railways in the three territories and the line from the southern boundary of the Bechuanaland Protectorate to Vryburg in the Union of South Africa.

The line from Vryburg to Bulawayo is managed and operated for the Rhodesia Railways by the South African Railways and Harbour Board Administration.

## 3. *External Communications*

The system connects the three territories with the Union Ports and Lourenço Marques (to the South); with the Beira Railway and the Port of Beira (to the East); with the Belgian Congo Railway System and Lobito Bay via the Benguela Railway (to the North-West).

The Beira route provides the short route from the Rhodesias to the sea. Beira is the chief port for the Rhodesias and the bulk of their imports and exports go by this route.

Special rate arrangements (to which the Portuguese Authorities as regards the Beira Railway are a party) are in force in respect of traffic over the Beira route to and from the

La Compagnie des chemins de fer rhodésiens possède et, sous réserve de ce qui suit, exploite le réseau de voies ferrées qui dessert les territoires de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Protectorat du Betchouanaland.

En vertu de la Loi de la Rhodésie du Sud de 1949 relative aux chemins de fer rhodésiens et de la législation correspondante de la Rhodésie du Nord et du Protectorat du Betchouanaland, la Compagnie est chargée d'assurer, dans des conditions satisfaisantes, un service suffisant de transport ferroviaire pour les marchandises et les passagers à l'intérieur des territoires intéressés. La législation de chaque territoire prévoit expressément que la Compagnie devra prendre les mesures qu'elle jugera utiles pour accroître et améliorer les facilités de transport ferroviaire présentes et futures. Il est expressément stipulé que la Compagnie sera gérée sur des bases commerciales, tout en s'attachant à servir les besoins du public et le développement de l'agriculture, du commerce, de l'industrie et des mines, par la fourniture de transports bon marché et fonctionnant bien.

L'organe désigné sous le nom de Direction supérieure fixe la politique d'ensemble de la Compagnie. Cet organe se compose du Premier Ministre de la Rhodésie du Sud, du Gouverneur de la Rhodésie du Nord, du Haut-Commissaire du Bassoutoland, du Protectorat du Betchouanaland et du Souaziland, ainsi que d'un ministre de la Couronne en Rhodésie du Sud, désigné par le Gouverneur de cette colonie.

La Direction supérieure nomme le Conseil d'administration de la Compagnie et son Directeur général. Le Conseil a pour tâche de gérer et d'administrer les affaires de la Compagnie, conformément à la politique arrêtée par la Direction supérieure. Le Directeur général est le premier agent de la Compagnie et il assure d'une manière générale la direction administrative, technique et commerciale de la Compagnie.

Tout déficit d'exploitation de la Compagnie est à la charge des Gouvernements des trois territoires.

## 2. Réseau

Le réseau ferroviaire rhodésien compte 2.498,5 milles de rails, ce chiffre comprenant la totalité des voies ferrées des trois territoires et la ligne qui relie la frontière méridionale du Protectorat du Betchouanaland à Vryburg en Union Sud-Africaine.

La ligne reliant Vryburg à Bulawayo est dirigée et exploitée pour le compte de la Compagnie des chemins de fer rhodésiens par l'Administration des chemins de fer et des ports sud-africains.

## 3. Communications extérieures

Le réseau relie les trois territoires avec les ports de l'Union et Lourenço-Marques (au sud), avec la voie ferrée de Beira et le port de Beira (à l'est), avec le réseau ferroviaire du Congo belge et la baie de Lobito par la voie ferrée de Benguéla (au nord-ouest).

La ligne de Beira est la voie la plus courte entre les Rhodésies et la mer. Beira est le principal port pour les Rhodésies et le gros de leurs importations et de leurs exportations emprunte cette ligne.

Des accords de tarifs spéciaux (auxquels les autorités portugaises sont partie en ce qui concerne la voie ferrée de Beira) sont en vigueur pour le trafic empruntant la ligne de

copper mines of Northern Rhodesia. Under the Beira Convention, 1950,<sup>1</sup> the Portuguese Government has undertaken to effect certain improvements to the port facilities at Beira.

#### 4. Development

In order to meet the ever-increasing demands of the growing economies of the three territories, the Rhodesia Railways has put in hand the programme of developments referred to in the Agreement to which this Memorandum is annexed. One of the main objects of the programme is to improve the facilities for the carriage of coal from Wankie in Southern Rhodesia and thus to assist the expansion of the production of copper and other strategic raw materials in the Rhodesias.

### II.—DEVELOPMENT PROGRAMME

1. The following table sets forth the estimated expenditures to carry out the general improvement of railway equipment and installations required to meet expansion of traffic generated within the traffic area of the Railways. The table indicates expenditures as from 1st April, 1950, through 31st December, 1953 :

	<i>Capital</i> £	<i>Betterment</i> £	<i>Renewals</i> £	<i>Total</i> £
Traffic and operating facilities . . .	1,812,162	83,454	44,700	1,940,316
Passenger amenities . . . . .	950	112,760	—	113,710
African housing . . . . .	763,655	69,655	—	833,310
European housing . . . . .	1,392,490	19,562	26,147	1,438,199
Renewals of permanent way and bridges . . . . .	632,027	—	2,298,743	2,930,770
Workshops, stores, engine sheds, etc.	1,049,482	27,752	56,608	1,133,842
Administrative buildings and general requirements . . . . .	32,422	71,050	2,000	105,472
Staff amenities . . . . .	8,672	173,027	5,000	186,699
Locomotives and rolling-stock . . .	6,708,190	48,300	692,251	7,448,741
Motor vehicles . . . . .	103,600	—	46,300	149,900
Branch lines, deviations and extensions . . . . .	557,267	686,340	230	1,243,837
Land . . . . .	9,650	30,000	—	39,650
Water supplies . . . . .	511,220	48,768	94,424	654,412
Allow for unforeseen works . . . . .	65,000	5,000	—	70,000
<b>Total . . . . .</b>	<b>13,646,787</b>	<b>1,375,668</b>	<b>3,266,403</b>	<b>18,288,858</b>

2. The railways propose to finance the above programme approximately as follows (all figures as of 1st April, 1950) :—

	£ million
(i) Cash on hand and liquid assets . . . . .	1.31
(ii) Future appropriations from Revenue Account to Betterment and Depreciation and Renewals Accounts ; these appropriations must depend upon the earnings of the Railways and <i>may</i> , at the maximum, amount to . . .	3.50
(iii) Stock of materials, etc., including permanent way materials, part of which may be regarded as being held on behalf of the programme ; estimated value . . . . .	.77
Estimated total value of liquid or semi-liquid assets . . . . .	5.58

<sup>1</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 61 (1950)" Cmd. 8061.

Beira, à destination et en provenance des mines de cuivre de Rhodésie du Nord. Aux termes de la Convention de Beira de 1950, le Gouvernement portugais s'est engagé à apporter certaines améliorations aux installations portuaires de Beira.

#### 4. Développement

En vue de faire face aux exigences toujours croissantes de l'économie en plein essor des trois territoires, la Compagnie des chemins de fer rhodésiens a élaboré le programme de développement dont il est question dans l'Accord auquel le présent mémorandum est annexé. L'un des principaux objectifs de ce programme consiste à rendre possible, dans de meilleures conditions, le transport du charbon en provenance de Wankie en Rhodésie du Sud et d'aider ainsi au développement dans les Rhodésies, de la production du cuivre et des autres matières premières d'importance stratégique.

### II. PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT

1. Le tableau ci-après présente un état estimatif des dépenses en vue d'assurer l'amélioration générale de l'équipement et des installations ferroviaires nécessaires pour faire face à l'augmentation du trafic en provenance de la région desservie par la Compagnie. Ce tableau indique les dépenses du 1<sup>er</sup> avril 1950 au 31 décembre 1953 :

	Capital	Améliorations (en livres sterling)	Remplacements	Total
Biens destinés au trafic et à l'exploitation . . . . .	1.812.162	83.454	44.700	1.940.316
Confort des passagers . . . . .	950	112.760	—	113.710
Logement des Africains . . . . .	763.655	69.655	—	833.310
Logement des Européens . . . . .	1.392.490	19.562	26.147	1.438.199
Remplacements des voies et des ponts . . . . .	632.027	—	2.298.743	2.930.770
Ateliers, magasins, dépôts de machines, etc. . . . .	1.049.482	27.752	56.608	1.133.842
Bâtiments administratifs et besoins généraux . . . . .	32.422	71.050	2.000	105.472
Confort du personnel . . . . .	8.672	173.027	5.000	186.699
Locomotives et matériel roulant . . . . .	6.708.190	48.300	692.251	7.448.741
Véhicules automobiles . . . . .	103.600	—	46.300	149.900
Embranchements, déviations et prolongements . . . . .	557.267	686.340	230	1.243.837
Terrains . . . . .	9.650	30.000	—	39.650
Approvisionnement en eau . . . . .	511.220	48.768	94.424	654.412
Marge pour travaux imprévus . . . . .	65.000	5.000	—	70.000
Total . . . . .	13.646.787	1.375.668	3.266.403	18.288.858

2. La Compagnie se propose, en principe, de financer le programme ci-dessus de la manière suivante (tous les chiffres sont donnés au 1<sup>er</sup> avril 1950) :

	En millions de livres sterling
i) Espèces en caisse et actif liquide . . . . .	1,31
ii) Virements futurs du compte des recettes aux comptes d'amélioration, d'amortissement et de remplacement ; ces virements dépendent nécessairement des recettes de la Compagnie et pourront s'élever au maximum à . . . . .	3,50
iii) Stocks de matériel, etc., y compris le matériel des voies fixes dont une partie peut être considérée comme détenue au titre du programme ; valeur d'estimation . . . . .	0,77
Valeur d'estimation totale de l'actif liquide ou semi-liquide . . . . .	5,58

	<i>£ million</i>
(iv) Estimated balance of new money to be found from outside the Railways	12.71
Less anticipated Northern Rhodesian Government Loan . . . . .	7.50
Advance by E.C.A. . . . .	5.00
	.21
3. Rolling-stock ordered and to be ordered as of 31st March, 1950 :—	
(i) Locomotives and rolling-stock ordered but not financed :	
	<i>£</i>
Locomotives . . . . .	1,297,000
Coaches . . . . .	1,692,590
Wagons . . . . .	490,100
	3,479,690
(ii) Locomotives and rolling-stock likely to be required under the programme but not yet ordered :	
	<i>£</i>
Locomotives . . . . .	199,551
Coaches . . . . .	1,524,300
Wagons . . . . .	966,000
	2,689,851
(iii) Locomotives and rolling-stock ordered and paid for in part, showing balance for payment after 31st March, 1950 :	
	<i>£</i>
Locomotives . . . . .	749,000
Coaches . . . . .	17,600
Wagons . . . . .	512,600
	1,279,200
(iv) Other equipment likely to be ordered from overseas — a rough estimate is . . . . .	4,000,000
(v) Estimated total value of overseas orders . . . . .	11,448,741

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Chief of the Special Mission to the United Kingdom of the Economic Co-operation Administration*

FOREIGN OFFICE

18th July, 1951

Dear Mr. Batt,

With reference to the undertaking for the allocation of coal production at Wankie set out in Article 5 (1) of the Agreement between His Majesty's Government and the United States Government signed to-day, the Government of Southern Rhodesia, as an earnest of their desire to provide as much coal as possible for the copper mines of Northern Rhodesia, have agreed with the Government of Northern



	<i>En millions de livres sterling</i>	
iv) Estimation du solde en argent frais à trouver en dehors de la Compagnie	12,71	
<i>A déduire</i> : Prêt escompté du Gouvernement de la Rhodésie du Nord	7,50	
Avance de l'ECA . . . . .	5,00	
	<hr/>	
Solde . . . . .		0,21
3. Matériel roulant commandé et à commander au 31 mars 1950 :		
i) Locomotives et matériel roulant commandés mais non couverts :		
	<i>(en livres sterling)</i>	
Locomotives . . . . .	1.297.000	
Voitures de voyageurs . . . . .	1.692.590	
Wagons de marchandises . . . . .	490.100	
	<hr/>	3.479.690
ii) Locomotives et matériel roulant qui seront vraisemblablement nécessaires pour l'exécution du programme, mais qui n'ont pas encore été commandés :		
	<i>(en livres sterling)</i>	
Locomotives . . . . .	199.551	
Voitures de voyageurs . . . . .	1.524.300	
Wagons de marchandises . . . . .	966.000	
	<hr/>	2.689.851
iii) Locomotives et matériel roulant commandés et en partie réglés, avec indication du solde restant à payer après le 31 mars 1950 :		
	<i>(en livres sterling)</i>	
Locomotives . . . . .	749.000	
Voitures de voyageurs . . . . .	17.600	
Wagons de marchandises . . . . .	512.600	
	<hr/>	1.279.200
iv) Autre équipement qui sera vraisemblablement commandé à l'extérieur du continent — estimation approximative . . . . .		4.000.000
v) Valeur totale d'estimation des commandes à l'extérieur du continent . . . . .		11.448.741

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères au Chef de la Mission spéciale de l'Administration de la coopération économique au Royaume-Uni*

FOREIGN OFFICE

Le 18 juillet 1951

Monsieur,

Comme suite à l'engagement concernant l'attribution d'une partie de la production du charbon de Wankie qui est prévue au paragraphe 1 de l'Article 5 de l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud, voulant témoigner combien il est désireux de fournir le plus de charbon possible aux mines de cuivre

Rhodesia that in addition to the percentage allocation provided for in the Agreement the copper mines of Northern Rhodesia shall be allocated one-half of any coal that remains unallocated after supplying other consumers and after providing for the essential needs of Southern Rhodesia.

For their part His Majesty's Government welcome this undertaking by the Government of Southern Rhodesia and recognise its importance for the achievement of the objectives of to-day's Agreement, especially the objective of increasing production in the copper mines of Northern Rhodesia.

Yours, &c.

Herbert MORRISON

II

*Chief of the Special Mission to the United Kingdom of the Economic Co-operation Administration to the Secretary of State for Foreign Affairs*

London, 18th July, 1951

My dear Foreign Secretary,

I have the pleasure to acknowledge your letter dated to-day which reads as follows :—

[See letter I]

The Economic Co-operation Administration shares the views of His Majesty's Government on the importance of this undertaking by the Government of Southern Rhodesia.

Sincerely yours,

William L. BATT

de Rhodésie du Nord, s'est mis d'accord avec le Gouvernement de la Rhodésie du Nord pour qu'en plus du pourcentage fixé dans l'Accord, il soit attribué aux mines de cuivre de Rhodésie du Nord la moitié des quantités de charbon qui n'auront fait l'objet d'aucune attribution une fois servis les autres consommateurs et satisfaits les besoins essentiels de la Rhodésie du Sud.

Pour sa part, le Gouvernement de Sa Majesté accueille avec faveur cet engagement du Gouvernement de la Rhodésie du Sud et il en reconnaît l'importance pour la réalisation des objectifs de l'Accord en date de ce jour, notamment en ce qui concerne l'accroissement de la production dans les mines de cuivre de Rhodésie du Nord.

Veillez agréer, etc.

Herbert MORRISON

## II

*Le Chef de la Mission spéciale de l'Administration de la coopération économique au Royaume-Uni au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

Londres, le 18 juillet 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je suis heureux d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

L'Administration de la coopération économique partage l'opinion du Gouvernement de Sa Majesté quant à l'importance de l'engagement pris par le Gouvernement de la Rhodésie du Sud.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

William L. BATT



No. 1584

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating the supplementary agreement of 13 December 1940 amending with regard to fox furs and skins the Agreement of 17 November 1938 relating to reciprocal trade. Washington, 18 March 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord complémentaire du 13 décembre 1940 modifiant, en ce qui concerne les pelleteries et peaux de renard, l'Accord commercial du 17 novembre 1938. Washington 18 mars 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.*

No. 1584. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA TERMINATING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 13 DECEMBER 1940<sup>2</sup> AMENDING WITH REGARD TO FOX FURS AND SKINS THE AGREEMENT OF 17 NOVEMBER 1938<sup>3</sup> RELATING TO RECIPROCAL TRADE. WASHINGTON, 18 MARCH 1947

---

I

*The Acting Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 18, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the supplementary trade agreement between the United States of America and Canada with respect to fox furs and skins signed December 13, 1940<sup>2</sup> and effective December 20, 1940, under which a quantitative restriction was imposed on imports of certain fox furs and skins into the United States and the rate of import duty was fixed at 35 percent *ad valorem*. That agreement was negotiated in the light of the emergency existing at that time with respect to marketing of silver or black fox furs and skins. Article VI thereof contains provisions looking toward the termination of the agreement in the event that the emergency conditions which had given rise to it should disappear.

Since in the opinion of the Government of the United States of America the emergency conditions referred to above no longer exist, it is considered desirable to terminate the agreement relating to fox furs and skins in accordance with its terms. This note is, therefore, to record the understanding of our two Governments, reached during the recent conversations on the subject, that the agreement of December 13, 1940 relating to fox furs and skins shall be terminated in whole on May 1, 1947. Such termination will result in removing the quantitative

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1947 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 1 May 1947.

<sup>2</sup> See p. 173 of this volume.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 91 and Vol. CC, p. 594.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1584. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
METTANT FIN À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU  
13 DÉCEMBRE 1940<sup>2</sup> MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE  
LES PELLETERIES ET PEaux DE RENARD, L'ACCORD  
COMMERCIAL DU 17 NOVEMBRE 1938<sup>3</sup>. WASHINGTON,  
18 MARS 1947

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du  
Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 18 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial complémentaire entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux pelleteries et peaux de renard, qui a été signé le 13 décembre 1940<sup>2</sup> et est entré en application le 20 décembre 1940, en vertu duquel l'importation aux États-Unis de certaines pelleteries et peaux de renard est soumise à contingentement et par lequel les droits d'importation sont fixés à 35 pour 100 *ad valorem*. Cet Accord avait été conclu en raison de la situation critique qui existait à l'époque sur le marché des pelleteries et peaux de renards argentés ou noirs. Dans son article VI ledit Accord dispose qu'il cessera d'être en vigueur dès qu'aura disparu la situation critique qui lui a donné naissance.

Estimant que cette situation a cessé d'exister, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pense qu'il serait opportun de mettre fin à l'Accord relatif aux pelleteries et peaux de renard conformément aux dispositions de cet instrument. La présente note a donc pour but de consigner l'entente intervenue entre les deux Gouvernements au cours des récents entretiens à ce sujet, laquelle tend à mettre fin dans son intégralité, le 1<sup>er</sup> mai 1947, à l'Accord du 13 décembre 1940 relatif aux pelleteries et peaux de renard. Cette extinction aura pour effet d'abolir le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1947 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 1<sup>er</sup> avril 1947.

<sup>2</sup> Voir p. 173 de ce volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 91 et vol. CC, p. 594.

limitations on imports into the United States of silver or black fox furs and skins and the parts thereof and articles made therefrom, and of certain silver or black foxes, and in restoring to 37½ percent *ad valorem* the import duty on silver or black fox furs or skins provided for in item 1519 (c) of Schedule II of the trade agreement between the United States and Canada signed on November 17, 1938.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON  
Acting Secretary of State

His Excellency Hume WRONG  
Ambassador of Canada

## II

### *The Canadian Ambassador to the Acting Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

No 80

March 18, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, and to confirm the understanding set forth therein regarding the agreement between our two Governments to terminate the supplementary Trade Agreement relating to fox furs and skins, signed December 13th, 1940.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable George C. Marshall  
Secretary of State  
Washington, D. C.



contingemment auquel est soumise l'importation aux États-Unis de pelleteries et peaux de renards argentés ou noirs, entières ou en morceaux, confectionnées ou non, ainsi que de certains renards argentés ou noirs, et de rétablir le droit de 37,5 pour 100 *ad valorem* prévu pour l'importation de pelleteries et peaux de renards argentés ou noirs au poste 1519 c) de l'Annexe II de l'Accord commercial signé le 17 novembre 1938 entre les États-Unis d'Amérique et le Canada.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON  
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Hume Wrong  
Ambassadeur du Canada

## II

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim*

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON D. C.

N° 80

Le 18 mars 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de confirmer votre interprétation de l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements en vue de mettre fin à l'Accord commercial complémentaire relatif aux pelleteries et peaux de renard signé le 13 décembre 1940.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG

L'Honorable George C. Marshall  
Secrétaire d'État  
Washington D. C.



No. 1585

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-  
ERN IRELAND, AUSTRALIA, CANADA, INDIA, NEW  
ZEALAND, PAKISTAN AND THE UNION OF  
SOUTH AFRICA  
and  
BELGIUM**

**Agreement respecting the war cemeteries, graves and  
memorials of the British Commonwealth in Belgian  
territory. Signed at Brussels, on 20 July 1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD, AUSTRALIE, CANADA, INDE, NOUVELLE-  
ZÉLANDE, PAKISTAN, UNION SUD-AFRICAINE  
et  
BELGIQUE**

**Accord sur les cimetières, les sépultures et les monuments  
militaires du Commonwealth britannique en territoire  
belge. Signé à Bruxelles, le 20 juillet 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1951.*

No. 1585. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA, CANADA, INDIA, NEW ZEALAND, PAKISTAN AND THE UNION OF SOUTH AFRICA, RESPECTING THE WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH IN BELGIAN TERRITORY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 20 JULY 1951

The Government of Belgium of the one part : and

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan and the Union of South Africa (hereinafter referred to as "the Commonwealth countries") of the other part :

Desiring to continue, subject to modifications, the provisions of an Agreement, signed at Brussels, on the 13th day of June, 1919<sup>2</sup>, between the Belgian Government and the British Government and entitled "Agreement between the Belgian Government and the British Government respecting British Military Graves in Belgian territory" (hereinafter referred to as "the Agreement of 1919"); and

Desiring further to make provision with regard to the Cemeteries, Graves and Memorials of members of the Armed Forces of the Commonwealth countries, who have fallen as a result of the War of 1939-45 and have been interred in Belgian territory :

Have decided to conclude an Agreement for the purposes above-mentioned and have accordingly agreed as follows :—

*Article 1*

(1) The present Agreement applies to the Cemeteries, Graves and Memorials for which provision was made by the Agreement of 1919 and also to the Cemeteries and Graves in Belgian territory in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth countries fallen in the War of 1939-45 and the Memorials erected, or which may be erected, in their honour.

(2) In the present Agreement, the following expressions have the following meanings, respectively :—

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1951, as from the date of signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 9 (1919)," Cmd. 301.

N<sup>o</sup> 1585. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'AUSTRALIE, DU CANADA, DE L'INDE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU PAKISTAN ET DE L'UNION SUD-AFRICAINE, SUR LES CIMETIÈRES, LES SÉPULTURES ET LES MONUMENTS MILITAIRES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN TERRITOIRE BELGE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 20 JUILLET 1951

Le Gouvernement belge d'une part, et

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan et de l'Union Sud-Africaine (appelés ci-après "les pays du Commonwealth") d'autre part :

Désireux de proroger, sous réserve de modifications, les dispositions de l'Accord, signé à Bruxelles, le 13 juin 1919, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique, intitulé "Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique au sujet des sépultures militaires britanniques en territoire belge" (appelé ci-après "l'Accord de 1919"), et

Désirant en outre prendre des mesures relatives aux cimetières, sépultures et monuments de membres des Forces Armées des pays du Commonwealth, qui sont tombés au cours de la guerre 1939-1945 et qui ont été inhumés en territoire belge :

Ont décidé de conclure un accord aux fins précitées et sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

(1) Le présent Accord s'applique aux cimetières, sépultures et monuments visés par l'Accord de 1919, ainsi qu'aux cimetières et sépultures situés en territoire belge, dans lesquels sont enterrés les corps des membres des Forces Armées des pays du Commonwealth tombés au cours de la guerre 1939-1945 et aux monuments qui sont ou pourront être érigés en leur honneur.

(2) Dans le présent Accord, les expressions suivantes auront la signification qui leur est attribuée ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 20 juillet 1951, conformément à l'article 13.

“Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials” include respectively both those for which provision was made by the Agreement of 1919 and those resulting from the War of 1939-45 ; where necessary, those of the two wars are distinguished as “Commonwealth 1914-18 War Cemeteries, Graves and Memorials” and “Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, Graves and Memorials”, respectively ;

“The Commission” means the Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter, dated 21st May, 1917.

*Article 2*

(1) The Commission is recognised by the Belgian Government as the sole authority charged on behalf of the Commonwealth countries with the permanent care in Belgian territory of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

(2) The Belgian Government recognises the right of the Commission to act in Belgian territory as an Association possessing the civil rights of an individual in all that concerns the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

*Article 3*

(1) The Belgian Government grants to the Commission free of cost and in perpetuity the free use of the lands situated in Belgian territory, chosen and utilised either as permanent Commonwealth 1939-45 War Cemeteries or for the construction of monuments to commemorate members of the Armed Forces of the Commonwealth countries fallen in the War of 1939-45. Nevertheless, the said lands shall remain the property of the Belgian State.

The Belgian Government undertakes to invite the communal authorities to grant free of cost the necessary ground in their Cemeteries.

(2) The Belgian Government further confirms in regard to the Commonwealth 1914-18 War Cemeteries, Graves and Memorials, the grant of the free and perpetual use of the lands occupied by the same in virtue of the Anglo-Franco-Belgian Agreement of 9th August, 1917, and the provisions of the Agreement of 1919.

*Article 4*

(1) The Commission shall be at liberty to transfer into Commonwealth War Cemeteries such Commonwealth War Graves lying outside those Cemeteries as it may deem necessary, whether on account of the isolated position of any such Graves or for any other reason.

(2) The Belgian Government will arrange for the competent Belgian authorities to grant the necessary permits for the exhumation and transport of the bodies to be so transferred.

L'expression "Cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth" comprend les cimetières, sépultures et monuments visés par l'Accord de 1919 ainsi que ceux de la guerre 1939-1945 ; si besoin en est, une distinction sera faite en employant les expressions "Cimetières, sépultures et monuments militaires 1914-1918 du Commonwealth" et "Cimetières, sépultures et monuments militaires 1939-1945 du Commonwealth" suivant les cas ;

L'expression "La Commission" désigne la Commission Impériale des Sépultures Militaires constituée par la Charte Royale du 21 mai 1917.

#### *Article 2*

(1) La Commission est reconnue par le Gouvernement belge comme le seul organisme chargé par les pays du Commonwealth de veiller en permanence sur le territoire belge à la conservation des cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth.

(2) Le Gouvernement belge reconnaît à la Commission le droit d'agir en territoire belge en qualité d'association jouissant des droits civils d'un individu dans toutes les questions relatives aux cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth.

#### *Article 3*

(1) Le Gouvernement belge accorde gratuitement et à perpétuité à la Commission le droit d'user librement des terrains situés en territoire belge choisis et utilisés soit comme cimetières permanents de la guerre 1939-1945 du Commonwealth, soit pour l'érection de monuments en l'honneur de membres des Forces Armées des pays du Commonwealth tombés au cours de la guerre 1939-1945. Lesdits terrains resteront toutefois la propriété de l'État belge.

Le Gouvernement belge s'engage à inviter les administrations communales à concéder gratuitement les terrains nécessaires dans leurs cimetières.

(2) En outre, le Gouvernement belge confirme en ce qui concerne les cimetières, sépultures et monuments militaires 1914-1918 du Commonwealth, le droit d'user librement et à perpétuité des terrains qu'ils occupent en vertu de l'Accord anglo-franco-belge du 9 août 1917 et des dispositions de l'Accord de 1919.

#### *Article 4*

(1) La Commission pourra transférer dans les cimetières militaires du Commonwealth les sépultures militaires du Commonwealth qui ne se trouvent pas dans lesdits cimetières, lorsqu'elle le jugera nécessaire soit parce que ces sépultures sont isolées soit pour toute autre raison.

(2) Le Gouvernement belge chargera les autorités belges compétentes d'accorder les autorisations nécessaires en vue de l'exhumation et du transport des corps qui doivent être transférés.

(3) If, in order to group together any such Graves as are referred to in paragraph (1) of this Article, the Commission shall recognise as necessary the creation of new Cemeteries, it shall submit its proposals to the Belgian Government, who will favourably consider whether steps can be taken for the acquisition of the land for the purpose in accordance with the provisions of Article 3.

#### *Article 5*

(1) As regards the Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, the Belgian Government recognises the right of the Commission at its own cost to ensure and provide for the lay-out, construction, maintenance and control of the same.

(2) The Commission is accordingly authorised to enclose the Cemeteries referred to in paragraph (1) of this Article, to lay them out and construct them on a system approved by the Commission, to erect in them sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to enact regulations governing visits to them, and to select persons to take charge of them. Such persons may be nationals of the Commonwealth countries.

(3) Questions relative to the lay-out of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in Communal Cemeteries shall be decided by the Commission and the Communal authorities with the assistance of the competent Minister or central authority concerned.

(4) The Commission is further authorised to provide for the lay-out of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in Cemeteries belonging to the State or Communes which, in addition to such Graves, contain also Belgian or allied military Graves. When the Commission considers it desirable that a common system of lay-out should be adopted for a mixed Cemetery, it shall submit its proposals to the competent Belgian authority, who shall decide the matter.

#### *Article 6*

(1) As regards the Commonwealth 1914-18 War Cemeteries, Graves and Memorials, the present Agreement expressly preserves and continues the rights of the Commission, as hitherto exercised pursuant to the Agreement of 1919, to ensure and provide at its own cost for the maintenance of the said Cemeteries, Graves and Memorials, to enact or continue regulations governing visits to such Cemeteries and to select the persons to take charge of them, who may be nationals of the Commonwealth countries.

(2) The Belgian Government further agrees that the Commission shall be at liberty, if it sees fit, to utilise vacant space in any such Cemeteries for the reception of Commonwealth 1939-45 War Graves and to establish such additional monuments, structures or plantations and make such improvements therein as it may consider necessary.



(3) Si, pour grouper les sépultures visées au paragraphe (1) du présent article, la Commission estime nécessaire de créer de nouveaux cimetières, elle soumettra des propositions au Gouvernement belge qui examinera avec bienveillance si des mesures peuvent être prises pour acquérir les terrains nécessaires, conformément aux dispositions de l'article 3.

#### *Article 5*

(1) Le Gouvernement belge reconnaît à la Commission le droit d'assurer à ses propres frais l'aménagement, la construction, l'entretien et la garde des cimetières militaires 1939-1945 du Commonwealth.

(2) La Commission est en conséquence autorisée à enclore les cimetières visés au paragraphe (1) du présent article, à les aménager et à les construire suivant un plan approuvé par elle, à y établir des monuments funéraires ou d'autres constructions, à y faire des plantations, à réglementer la visite des cimetières et à désigner les personnes chargées de les garder. Ces personnes pourront être des ressortissants des pays du Commonwealth.

(3) Les questions relatives à l'aménagement des sépultures militaires 1939-1945 du Commonwealth situées dans les cimetières communaux seront réglées par la Commission et les autorités communales conjointement avec le Ministre compétent ou l'administration centrale intéressée.

(4) La Commission est en outre autorisée à assurer l'aménagement des sépultures militaires 1939-1945 du Commonwealth situées dans des cimetières appartenant à l'État ou à des communes qui contiennent en outre des sépultures militaires belges ou alliées. Si la Commission estime qu'il conviendrait d'adopter un plan commun d'aménagement dans un cimetière mixte, elle soumettra ces propositions aux autorités belges compétentes qui statueront.

#### *Article 6*

(1) En ce qui concerne les cimetières, les sépultures et les monuments militaires 1914-1918 du Commonwealth, le présent Accord proroge expressément et maintient en vigueur le droit que la Commission a exercé jusqu'à présent en vertu de l'Accord de 1919, d'assurer à ses propres frais l'aménagement desdits cimetières, sépultures et monuments, d'édicter et de maintenir en application les règlements relatifs aux visites auxdits cimetières, et de désigner les personnes chargées de les garder ; celles-ci pourront être des ressortissants des pays du Commonwealth.

(2) En outre, le Gouvernement belge reconnaît à la Commission la liberté d'affecter, si elle le juge utile, le terrain libre dans lesdits cimetières à des sépultures militaires 1939-1945 du Commonwealth, d'y établir de nouveaux monuments, constructions ou plantations et d'y apporter les modifications qu'elle jugera nécessaires.

*Article 7*

(1) The exhumation of bodies from the Commonwealth War Cemeteries and Graves for transport (whether in their existing state or after cremation) to any part of the Commonwealth or to any other destination outside Belgium or the Belgian territory where they are respectively interred, being contrary to the declared policy of the Commonwealth countries, no such exhumation shall be permitted, and the Belgian Government undertakes to instruct the competent authorities to refuse all applications for permission to effect such exhumations or removals of bodies.

(2) The exhumation of such bodies for purposes of concentration or regrouping within Belgium or Belgian territory, respectively, shall only be permitted if effected by or with the express authority of the Commission.

*Article 8*

(1) Requests for permission to erect any monument designed to recall a feat of arms of the Armed Forces of the Commonwealth countries or of any unit of those forces shall be presented by the Commission to the Belgian Government for its concurrence.

(2) Should a request of this nature be made direct to the Belgian Government, the latter shall refer it to the Commission before giving any decision, and shall consider in agreement with the Commission what action shall be taken thereon.

*Article 9*

In place of the mixed Anglo-Belgian Committee appointed by the Commission pursuant to the provisions of Article 6 of the Agreement of 1919, the Commission shall appoint a joint Committee, to be entitled the Commonwealth-Belgian Joint Committee and composed as laid down in the next following Article, to represent the Commission in Belgian territory in its relations with the appropriate authorities, both military and civil, and especially to exercise in the name of the Commission all or part of the rights reserved to it under the present Agreement. This Committee shall be competent to perform in the name of the Commission and within the limits of the powers delegated to it by the latter, all civil acts necessary to enable it to fulfil its objects.

*Article 10*

(1) The Committee referred to in Article 9 hereof shall be composed of not more than twenty members comprising not more than eight honorary members, of whom four shall represent Belgium and the others the Commonwealth countries, and not more than twelve official members, of whom six shall represent Belgium and the others the Commonwealth countries.

*Article 7*

(1) L'exhumation des corps reposant dans les cimetières et sépultures militaires du Commonwealth pour être transportés (soit tels quels, soit après incinération) dans une partie quelconque du Commonwealth ou vers toute autre destination en dehors de la Belgique ou du territoire belge où ils sont inhumés, étant contraire à la politique déclarée des pays du Commonwealth, ne sera pas autorisée et le Gouvernement belge s'engage à donner les instructions nécessaires aux autorités compétentes pour qu'elles rejettent toute demande d'autorisation d'exhumer ou de transporter ces corps.

(2) L'exhumation desdits corps, pour être réunis ou regroupés en Belgique ou sur le territoire belge, ne pourra avoir lieu que si elle est faite par la Commission ou avec son autorisation expresse.

*Article 8*

(1) Les demandes d'autorisation pour ériger un monument destiné à rappeler un fait d'armes des Forces Armées des pays du Commonwealth ou d'une unité de celles-ci seront présentées par la Commission à l'agrément du Gouvernement belge.

(2) Si une demande de cette nature était adressée directement au Gouvernement belge, celui-ci la transmettrait à la Commission avant de prendre une décision et examinerait, d'accord avec la Commission, la suite qui doit lui être réservée.

*Article 9*

Le Comité anglo-belge constitué par la Commission en vertu des dispositions de l'article 6 de l'Accord de 1919 sera remplacé par un Comité mixte institué par la Commission, qui sera appelé Comité mixte du Commonwealth et de la Belgique et qui sera composé de la manière indiquée à l'article suivant. Ce Comité sera chargé de représenter la Commission en territoire belge auprès des autorités militaires et civiles compétentes et d'exercer notamment au nom de la Commission tout ou partie des droits qui lui sont reconnus par le présent Accord. Ce Comité aura qualité pour accomplir au nom de la Commission, dans les limites des pouvoirs que la Commission lui délèguera, tous les actes civils nécessaires pour remplir sa mission.

*Article 10*

(1) Le Comité visé à l'article 9 du présent Accord sera composé de vingt membres au plus, parmi lesquels il y aura au plus huit membres d'honneur dont quatre représenteront la Belgique et dont les autres représenteront les pays du Commonwealth et au plus douze membres techniques dont six représenteront la Belgique et dont les autres représenteront les pays précités.

The Belgian members shall be appointed by the Commission on the recommendation of the Belgian Government which shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

(2) The Belgian honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in the Navy, Army or Air Force, in Letters, Art or Science.

(3) The Belgian official members shall be chosen in virtue of the administrative functions exercised by them and shall be representatives from such Government Departments as may be agreed upon between the Belgian Government and the Commission. They shall cease to form part of the Committee from the day when they vacate their functions in the Departments. The Belgian Government undertakes to notify the Commission of all changes which may take place amongst the Belgian official members.

(4) The Commission shall appoint the Secretary-General of the Committee.

#### *Article 11*

(1) The Belgian Government agrees to treat the Commission on the same footing as the Belgian State for the purpose of the application of the laws relating to direct taxes and duties imposed for the benefit of the State, the provinces and the communes, and the laws relating to registration fees, court fees, mortgage fees, succession duties and stamp duties.

(2) The Commission may import into or buy in Belgium, free of all duties (import duties, excise duties and taxes assimilated to stamp duties), the equipment, supplies and commodities necessary for its own needs or for the laying out, embellishment and maintenance of the military Cemeteries and Graves and for the construction and maintenance of commemorative monuments.

(3) The Commission shall benefit from the same exemption in respect of all works and goods or services which it orders directly for the same purposes.

(4) The Commission shall take the necessary steps to ensure that no commodities imported or bought duty free are disposed of in Belgium without the previous consent of the Belgian Government.

(5) Motor vehicles imported temporarily by the Commission and intended for the use of the Commission or of its officials of foreign (non-Belgian) nationality shall benefit by temporary exemption from import duties and luxury tax.

(6) The methods of applying the exemptions provided for in the present Article shall be settled by the competent authorities in agreement with the Commission.

(7) The Belgian Government agrees that in any particular case under this Article a certificate signed on behalf of the Commission to the effect that the

Les membres belges seront nommés par la Commission, sur recommandation du Gouvernement belge, qui sera demandée et transmise par la voie diplomatique.

(2) Les membres d'honneur belges seront choisis parmi les personnes qui se sont illustrées dans la Marine, l'Armée ou l'Aviation, les Lettres, les Arts ou les Sciences.

(3) Les membres techniques belges seront choisis en raison des fonctions administratives qu'ils occupent et représenteront les départements ministériels que le Gouvernement belge et la Commission désigneront de commun accord. Ils cesseront de faire partie du Comité du jour où ils cesseront de remplir leurs fonctions dans le Département. Le Gouvernement belge s'engage à notifier à la Commission tout changement intervenu parmi les membres techniques belges.

(4) La Commission désignera le Secrétaire Général du Comité.

#### *Article 11*

(1) Le Gouvernement belge convient d'assimiler la Commission à l'État belge pour l'application des lois relatives aux taxes et impôts directs au profit de l'État, des provinces et des communes et aux droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque, de succession et de timbre.

(2) La Commission pourra importer ou acheter en Belgique, en exemption de tous impôts (droits d'entrée, droits d'accise, et taxes assimilées au timbre), le matériel, les approvisionnements et les marchandises nécessaires à ses propres besoins ou à l'aménagement, la décoration et l'entretien des cimetières et des sépultures militaires et à l'édification et à l'entretien des monuments commémoratifs.

(3) La Commission bénéficiera de la même exemption pour tous les travaux et prestations qu'elle commandera directement aux mêmes fins.

(4) La Commission prendra les mesures nécessaires pour qu'aucune des marchandises importées ou achetées en exemption d'impôts ne soit cédée en Belgique, sans l'accord préalable du Gouvernement belge.

(5) Les véhicules à moteur importés temporairement par la Commission et destinés à son usage ou à celui de ses membres de nationalité étrangère (non belge) bénéficieront de la franchise temporaire des droits d'entrée et de la taxe de luxe.

(6) Les modalités d'application des exemptions prévues par le présent article seront établies par les autorités compétentes en accord avec la Commission.

(7) Le Gouvernement belge est d'accord pour que, dans tout cas particulier prévu au présent article, un certificat signé au nom de la Commission et attestant

exemption is claimed for the purpose of the official exercise of the Commission's functions shall be accepted by the authorities concerned as sufficient evidence to that effect. The officials of the Commission having competence to sign such certificates shall be notified from time to time to the said Government by the Secretary-General of the Joint Committee.

*Article 12*

In exercising the rights conferred by the present Agreement, the Commission shall conform to the laws and regulations in force in Belgium and Belgian territory save in so far as it is exempted from so doing by the provisions of the present Agreement.

*Article 13*

The present Agreement shall come into force as from the date of signature and therefrom the Agreement of 1919 shall (subject to the provisions of Article 3, paragraph (2) and Article 6, paragraph (1) of the present Agreement) terminate but without prejudice to anything previously done under it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this 20th day of July, 1951, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium, by whom certified copies shall be sent to the other signatory Governments.

que l'exemption est demandée en vue de l'exercice officiel des fonctions de la Commission soit accepté par les autorités intéressées comme preuve suffisante pour obtenir l'exemption. Le Secrétaire Général du Comité mixte enverra audit Gouvernement, chaque fois qu'il y aura lieu de le faire, la liste des fonctionnaires de la Commission autorisés à signer ces certificats.

*Article 12*

Dans l'exercice des droits que lui confère le présent Accord, la Commission devra se conformer aux lois et règlements en vigueur en Belgique et sur le territoire belge, sauf si les dispositions du présent Accord l'en dispensent.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et, à partir de ce moment, l'Accord de 1919 (sous réserve des dispositions de l'article 3, paragraphe 2 et de l'article 6, paragraphe 1<sup>er</sup>, du présent Accord) prendra fin, sans préjudice de tout ce qui aura été fait en vertu dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord qu'ils ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 20 juillet 1951, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux Archives du Gouvernement belge, qui en délivrera des copies certifiées conformes aux autres Gouvernements signataires.

- 
- |                                                                   |                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| For Belgium :                                                     | Pour la Belgique :                                                |
| [L.S.]                                                            | Paul VAN ZEELAND                                                  |
| For the United Kingdom of Great<br>Britain and Northern Ireland : | Pour le Royaume-Uni de Grande-<br>Bretagne et d'Irlande du Nord : |
| [L.S.]                                                            | J. H. LE ROUGETEL                                                 |
| For Australia :                                                   | Pour l'Australie :                                                |
| [L.S.]                                                            | J. H. LE ROUGETEL                                                 |
| For Canada :                                                      | Pour le Canada :                                                  |
| [L.S.]                                                            | Maurice POPE                                                      |
| For India :                                                       | Pour l'Inde :                                                     |
| [L.S.]                                                            | LUKOSE                                                            |
| For New Zealand :                                                 | Pour la Nouvelle-Zélande :                                        |
|                                                                   | Jane ROBERTSON MCKENZIE                                           |
| For Pakistan :                                                    | Pour le Pakistan :                                                |
|                                                                   | S. LAL SHAH BOKHARI                                               |
| For the Union of South Africa :                                   | Pour l'Union Sud-Africaine :                                      |
| [L.S.]                                                            | P. H. BOTHA                                                       |
-



No. 1586

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for  
the continued application of the Convention of 31st  
March 1931 regarding legal proceedings in civil and  
commercial matters. Vienna, 28 June 1951**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 December 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord pour le maintien  
en vigueur de la Convention du 31 mars 1931 relative  
aux actes de procédure en matière civile et commerciale.  
Vienne, 28 juin 1951**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 décembre 1951.*

No. 1586. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AUSTRIAN GOVERNMENT PROVIDING FOR THE CONTINUED APPLICATION OF THE CONVENTION OF 31st MARCH 1931<sup>2</sup> REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. VIENNA, 28 JUNE 1951

I

*His Majesty's Minister at Vienna to the Austrian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH LEGATION

Vienna, 28th June, 1951

Your Excellency,

I have the honour to address your Excellency on the subject of the Convention between His Majesty, in respect of the United Kingdom, and the Federal President of the Republic of Austria, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on 31st March, 1931<sup>2</sup>, the respective Instruments of Ratification of which were exchanged at Vienna on 12th January, 1932.

Under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose to your Excellency that effect shall be given to the Convention as from the date of this Exchange of Notes, and that the Convention shall continue in force in accordance with the provisions of Article 13.

I have the honour further to propose that as from the date of this Exchange of Notes the Convention shall also apply to Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and to the territories named in the Annex to this Note.

If the Austrian Government are prepared to accept the above proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting the agreement between the two Governments which shall take effect this day, the 28th June, of 1951.

I have, &c.

Harold CACCIA

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVII, p. 167 and Vol. CXXXIV, p. 435.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1586. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT AUTRICHIEN POUR LE MAINTIEN  
EN VIGUEUR DE LA CONVENTION DU 31 MARS 1931<sup>2</sup>  
RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE  
CIVILE ET COMMERCIALE. VIENNE, 28 JUIN 1951

I

*Le Ministre de Sa Majesté à Vienne au Ministre des affaires étrangères d'Autriche*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Vienne, le 28 juin 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale que Sa Majesté, pour le compte du Royaume-Uni, et le Président fédéral de la République d'Autriche ont signée à Londres le 31 mars 1931<sup>2</sup> et dont les instruments de ratification ont été échangés à Vienne le 12 janvier 1932.

Sur les instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la Convention susmentionnée soit mise à exécution à dater du présent échange de notes et demeure en vigueur conformément aux dispositions de son article 13.

J'ai l'honneur de proposer en outre, qu'à dater du présent échange de notes, la Convention soit également applicable à l'Écosse, à l'Irlande du Nord, aux îles anglo-normandes et à l'île de Man, ainsi qu'aux territoires énumérés en annexe à la présente note.

Si le Gouvernement autrichien est disposé à donner son agrément aux propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet ce jourd'hui, le 28 juin 1951.

Veillez agréer, etc.

Harold CACCIA

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1951 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 167 et vol. CXXXIV, p. 435.

## A N N E X

Southern Rhodesia  
Aden (Colony and Protectorate)  
Bahamas  
Barbados  
Basutoland  
Bechuanaland Protectorate  
Bermuda  
British Guiana  
British Honduras  
Brunei  
Cyprus  
Falkland Islands and Dependencies  
Federation of Malaya  
Fiji  
Gambia (Colony and Protectorate)  
Gibraltar  
Gold Coast (including Ashanti, the Northern Territories and Togoland under United Kingdom Trusteeship)  
Hong Kong  
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and Cayman Islands)  
Kenya (Colony and Protectorate)  
Leeward Islands  
Malta  
Mauritius  
Nigeria (Colony, Protectorate and Cameroons under United Kingdom Trusteeship)  
North Borneo  
Northern Rhodesia  
Nyasaland Protectorate  
St. Helena and Dependencies  
Sarawak  
Seychelles  
Sierra Leone (Colony and Protectorate)  
Singapore  
Somahland Protectorate  
Swaziland  
Tanganyika  
Tonga  
Trinidad and Tobago  
Uganda Protectorate  
Western Pacific Islands (British Solomon Islands Protectorate and Gilbert and Ellice Islands Colony)  
Windward Islands (Grenada, St. Lucia, St. Vincent and Dominica)  
Zanzibar Protectorate

## ANNEXE

Rhodésie du Sud  
Aden (Colonie et Protectorat)  
Iles Bahama  
Barbade  
Bassoutoland  
Protectorat du Betchouanaland  
Bermudes  
Bornéo du Nord  
Brunéi  
Chypre  
Côte-de-l'Or (y compris Achanti, les territoires du Nord et le Togo sous tutelle du Royaume-Uni)  
Iles Falkland et dépendances  
Fédération malaise  
Iles Fidji  
Gambie (Colonie et Protectorat)  
Gibraltar  
Guyane britannique  
Honduras britannique  
Hong-kong  
Jamaïque (y compris les îles Turks et Caïcos et les îles Caïmanes)  
Kénya (Colonie et Protectorat)  
Malte  
Ile Maurice  
Nigéria (Colonie, Protectorat et Cameroun sous tutelle du Royaume-Uni)  
Protectorat du Nyassaland  
Iles du Pacifique Ouest (Protectorat des îles Salomon britanniques et Colonie des îles Gilbert et Ellice)  
Protectorat de l'Ouganda  
Rhodésie du Nord  
Sainte-Hélène et dépendances  
Sarawak  
Iles Seychelles  
Sierra-Leone (Colonie et Protectorat)  
Singapour  
Protectorat de la Somalie  
Souaziland  
Iles sous le Vent  
Territoire du Tanganyika  
Tonga  
Trinité et Tobago  
Iles du Vent (Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Dominique)  
Protectorat de Zanzibar

## II

*The Austrian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Minister at Vienna*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Wien, den 28. Juni 1951.

Vienna, 28th June, 1951

Herr Gesandter,

Mr. Minister,

Ich beehre mich den Empfang Ihrer Note vom 28. Juni 1951 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

I have the honour to confirm the receipt of your Note of 28th June, 1951, which reads as follows :—

[See note I]

[See note I]

Ich beehre mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass die österreichische Bundesregierung die vorstehenden Vorschläge annimmt und zustimmt, dass in Ihrer Note und dieser Antwortnote das Zustandekommen einer Übereinstimmung zwischen den beiden Regierungen zu erblicken ist, die mit dem heutigen Tage wirksam wird.

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government accept the above proposals and agree that your Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

Genehmigen Sie, etc.

Accept, etc.

GRUBER

GRUBER

## ANNEX

[As in Annex to note I]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche au Ministre de Sa Majesté à Vienne*

Vienne, le 28 juin 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 juin 1951, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement fédéral autrichien donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

GRUBER

## ANNEXE

[*Voir l'Annexe de la note I*]

---





No. 1587

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
financial arrangements. Loudon, 28 September 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 December 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des arran-  
gements financiers. Londres, 28 septembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 décembre 1951.*

No. 1587. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING FINANCIAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA. LONDON, 28 SEPTEMBER 1951

---

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Yugoslav Ambassador in London*

FOREIGN OFFICE

28th September, 1951

Your Excellency,

I have the honour to propose the following arrangements for the purpose of giving effect to the recent decision of His Majesty's Government to make available, in co-ordination with the United States and French Governments, a programme of short-term economic assistance to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia.

The proposals contained in this letter relate to the method by which purchase of such goods as may from time to time be agreed between our two Governments may be made from United Kingdom Grants-in-Aid provided for this purpose :—

1. Every contract relating to the purchase of goods under the approved programmes shall be placed by purchasing organisations of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia with United Kingdom sellers, and shall provide for payment in cash against shipping documents through a London bank ;
2. Every such contract shall be notified to the Export Credits Guarantee Department (as Agents of the Foreign Office) hereinafter referred to as the Department, in the form shown in Appendix "A" hereto as soon as possible after the contract is signed, and such declarations when accepted by the Department shall be irrevocable unless the consent of the United Kingdom seller and the Department is obtained. If the

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1587. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À DES AR-  
RANGEMENTS FINANCIERS. LONDRES, 28 SEPTEMBRE  
1951

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de  
Yougoslavie à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 28 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Afin de donner effet à la décision récente du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni d'accorder au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, conjointement avec le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français, une aide économique à court terme, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord conçu dans les termes ci-après.

Les propositions formulées dans la présente lettre ont trait aux modalités selon lesquelles il pourra être procédé, à l'aide des crédits consentis à cette fin par le Royaume-Uni au titre du programme d'aide économique, aux achats de marchandises dont les deux Gouvernements seront convenus de temps à autre.

1. Les marchés relatifs à l'achat de marchandises dans le cadre des programmes approuvés seront conclus avec des vendeurs du Royaume-Uni par les organismes d'achat du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et stipuleront le paiement en espèces desdites marchandises par l'intermédiaire d'une banque londonienne sur présentation des documents relatifs au transport.
2. Aussitôt que possible après leur signature, les marchés susmentionnés seront déclarés au Service de l'assurance-crédit à l'exportation (ci-après dénommé le Service), agissant en qualité d'agent du Foreign Office, sous la forme prévue à l'Annexe "A", et lesdites déclarations, lorsqu'elles auront été acceptées par le Service, seront irrévocables, sauf consentement préalable du vendeur du Royaume-Uni et du Service. Si le Service juge

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1951 par l'échange desdites notes.

particulars furnished in the form of Appendix "A" should not prove sufficient to satisfy the Department, the Department shall have the right to see that contract. The forms of Appendix "A" shall be signed by the Yugoslav Commercial Counsellor or Acting Commercial Counsellor in London.

3. The National Bank of the Federative People's Republic of Yugoslavia (duly authorised in that behalf) shall open Special Accounts at the Midland Bank, Limited, and Westminster Bank, Limited, in London, into which the Department shall arrange to make payments from time to time as required. The instructions for opening and operating the Special Accounts shall be approved by the Department, and shall provide that all orders of the National Bank for payment against documents or for opening individual documentary credits shall be countersigned by the Department, and shall further provide that if the grant is terminated by His Majesty's Government any unutilised balance remaining on the Special Accounts shall be repaid to the Department on demand.
  
4. In cases where the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia wish the contracts for the purchase of goods which have been agreed between our two Governments to be made with persons other than United Kingdom sellers, modifications to the procedure set out above shall be agreed between the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Department in each case.
  
5. The provisions of the United Kingdom legislation regarding exchange control will apply to all transactions.

I have the honour further to propose that if the provisions set forth above are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia, this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our respective Governments which shall come into force on this day's date.

I have, &c.

Herbert MORRISON

#### APPENDIX "A"

REGISTER OF CONTRACT—SERIAL No.....

The following are details of a contract proposed for payment under the terms of the Agreement dated.....between the Government of the Federative

insuffisants les renseignements portés sur la formule prévue à l'Annexe "A", il aura le droit de prendre connaissance du texte du marché. Les formules prévues à l'Annexe "A" seront signées par le Conseiller commercial yougoslave à Londres ou par son intérim.

3. La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie (dûment autorisée à cet effet) ouvrira à la Midland Bank Limited et à la Westminster Bank Limited, à Londres, des comptes spéciaux au crédit desquels le Service effectuera des versements de temps à autre, selon les besoins. Les instructions relatives à l'ouverture et à l'utilisation des comptes spéciaux seront approuvées par le Service et stipuleront que tous les ordres de paiements contre présentation des documents délivrés par la Banque Nationale ainsi que tous les ordres relatifs à l'ouverture de crédits documentaires individuels devront être contresignés par le Service. Lesdites instructions préciseront en outre que si l'aide consentie par le Gouvernement du Royaume-Uni venait à cesser, tout solde inutilisé restant dans les comptes spéciaux devrait être remboursé au Service sur sa demande.
4. Si le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie désire que les marchés relatifs à l'achat de marchandises dont les deux Gouvernements sont convenus soient conclus avec des personnes autres que des vendeurs du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Service se mettront d'accord, dans chaque cas d'espèce, sur les modifications à apporter aux modalités prévues ci-dessus.
5. Les dispositions de la législation du Royaume-Uni en matière de contrôle des changes seront applicables à toutes les transactions.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le sens voulu constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Herbert MORRISON

#### A N N E X E "A"

REGISTRE DES MARCHÉS — NUMÉRO D'ORDRE .....

Renseignements relatifs à un marché dont le règlement est demandé dans les conditions prévues à l'Accord du ..... entre le Gouvernement de la République

People's Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom and Northern Ireland.

1. Name and address of the United Kingdom seller :
2. Name and address of the Yugoslav buyer :
3. Date of Contract :
4. Value of Contract : £.....
5. Terms of Payment :
6. Approximate dates of shipment :
7. Short description of goods :
8. Quantity of goods :
9. Country from which the goods are to be imported :

This is to certify that the above are details of a contract for goods, the supply of which has been agreed between the parties to the Agreement referred to above.

(Signed).....  
for the Yugoslav Government

Date.....

To: The Export Credits Guarantee Department  
54, Gracechurch Street, E.C. 3.

## II

*The Yugoslav Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

London, 28th September, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 28th September, 1951, of which the text reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your Note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia, and that your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

Joza BRILEJ

populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

1. Nom et adresse du vendeur du Royaume-Uni :
2. Nom et adresse de l'acheteur yougoslave :
3. Date du marché :
4. Valeur du marché : ..... livres sterling
5. Modalités de paiement :
6. Dates approximatives d'expédition :
7. Brève description des marchandises :
8. Quantité de marchandises :
9. Nom du pays d'où les marchandises seront importées :

Il est certifié que les renseignements ci-dessus se rapportent à un marché relatif à la livraison de marchandises dont sont convenues les parties à l'Accord mentionné ci-dessus.

(Signé) .....  
pour le Gouvernement yougoslave

Date .....

*Destinataire* : Service de l'Assurance-Crédit à l'Exportation  
54, Gracechurch Street, E.C. 3.

## II

*L'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Londres, le 28 septembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, le 28 septembre 1951, la note dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie approuve les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence et considère que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Joza BRILEJ





No. 1588

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
BURMA**

**Agreement concerning a plan of operations for WHO malaria control demonstration project at Myitkyina, Burma. Signed at Rangoon, on 1 June 1951, and at New Delhi, on 13 June 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 11 December 1951.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
BIRMANIE**

**Accord concernant un plan d'opérations pour un programme de démonstrations de lutte antipaludique à Myitkyina (Birmanie). Signé à Rangoon, le 1<sup>er</sup> juin 1951, et à New-Delhi, le 13 juin 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 11 décembre 1951.*

No. 1588. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BURMA CONCERNING A PLAN OF OPERATIONS FOR WHO MALARIA CONTROL DEMONSTRATION PROJECT AT MYITKYINA, BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 1 JUNE 1951, AND AT NEW DELHI, ON 13 JUNE 1951

---

*Preface:*

This plan of operations for the Malaria Control Demonstration project at Myitkyina, Burma, is submitted in support of the request for WHO assistance for this project.

*The Malaria Situation:*

Malaria is prevalent in all parts of Burma. It is seasonal in the central and deltaic regions, but epidemic outbreaks occur in the dry regions when rains are belated till November. The most affected and hyper-endemic regions are the Shan Plateau and the Northern hill regions.

According to Dr. U Tin, who was Malariologist to the Government of Burma for a period of some 15 years, there are about 5,000,000 cases of malaria per year in a population of 17,000,000 and the registered annual deaths from malaria vary from 6,000 to 10,000, which means very probably about ten times more of actual deaths due to this disease.

On the basis of five working days lost per patient per year, and five million cases of malaria per year, the annual working days loss is estimated at 25 million rupees. Further the indirect loss in lives, economic output and physical and mental fitness from malaria is estimated at one hundred million rupees.

Malaria surveys have been carried out in 22 localities and in some of them the spleen rates have been 90 to 100 %. Malaria is found to be a definite hindrance to the development of the hilly regions.

Twenty-nine species of anopheles have been identified and of these 9 have been found infected, viz., *Minimus*, *Culicifacies*, *Maculatus*, *Aconitus*, *Sundaicus*, *Stephensi*, *Annularis*, *Philippinensis* and *Leucosphyrus*.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1951 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1588. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE CONCERNANT UN PLAN D'OPÉRATIONS POUR UN PROGRAMME DE DÉMONSTRATIONS DE LUTTE ANTIPALUDIQUE A MYITKYINA (BIRMANIE). SIGNÉ À RANGOON, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1951, ET À NEW-DELHI, LE 13 JUIN 1951

*Préambule :*

Le présent plan d'opérations pour un programme de démonstrations de lutte antipaludique à Myitkyina (Birmanie) est présenté à l'appui d'une demande tendant à obtenir l'assistance de l'OMS pour l'exécution de ce programme.

*La situation en matière de paludisme :*

Le paludisme sévit dans toute la Birmanie. Il est saisonnier dans les régions centrales et les deltas, mais des poussées de caractère épidémique se manifestent dans les régions sèches lorsque les pluies n'arrivent pas avant le mois de novembre. Les régions les plus atteintes, et où l'endémicité est la plus forte, sont le plateau Chan et les territoires montagneux du nord.

D'après le Dr U Tin, qui a rempli pendant près de 15 ans les fonctions de paludologue auprès du Gouvernement de la Birmanie, il y a chaque année environ 5 millions de cas de paludisme, pour une population de 17 millions, et le chiffre annuel des décès déclarés qui sont imputables au paludisme varie entre 6.000 et 10.000, ce qui signifie que les décès effectivement causés par cette maladie atteignent très probablement un chiffre environ dix fois supérieur.

Si l'on admet que le nombre des journées de travail perdues par malade et par an s'élève à 5, et qu'il y a 5 millions de cas de paludisme par an, on peut estimer à 25 millions de roupies la valeur annuelle des journées de travail perdues. De plus, les pertes en vies humaines, les moins-values de la production économique et la détérioration de la santé physique et mentale indirectement provoquées par le paludisme peuvent être chiffrées à 100 millions de roupies.

Des enquêtes paludologiques ont été effectuées dans 22 localités ; dans certaines d'entre elles l'indice splénique a atteint 90 à 100 pour 100. Le développement des régions montagneuses est incontestablement entravé par le paludisme.

Vingt-neuf espèces d'anophèles ont été identifiées ; neuf d'entre elles sont infectées, à savoir : *minimus*, *cubicifacies*, *maculatus*, *aconitus*, *sundaicus*, *stephensi*, *annularis*, *philippinensis* et *leucosphyrus*.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, par signature, le 13 juin 1951.

*Malaria Organization:*

Burma has been one of the countries of the South East Asia region which was very badly affected by the second world war. The post-war conditions have left the country in a very disturbed state as a result of which effective re-organization of the administration of the country has not been adequately carried out. The Health administration needs accommodation, equipment and supplies and trained personnel for medical and health purposes to a considerable degree.

At the termination of the war, it is reported that there were in the country nine malaria units for residual spraying of DDT, employing army technique. Owing to post-war difficulties, these units would appear to have been disbanded. At the present time, training of sanitary inspectors is being undertaken at the Harcourt Butler Institute where there are also laboratory facilities.

The Malaria Organization consists of:

- (a) Dr. U Ohn Pe, in charge, with
- (b) Dr. Po Myaung, who was recently trained at the Malaria Institute of India, as assistant, and
- (c) two laboratory attendants.

There is no entomologist.

It would be possible to train the sanitary inspectors passed out from the Harcourt Butler Institute in malariology at the demonstration project that is to be set up.

*Need for setting up a Malaria Organization and a Training Centre:*

It will be noted that there is a definite malaria problem in the country and that there is also no malaria organization to deal effectively with it. The control of the disease is of very great importance in the economic development of the country and for improving the health of the people.

*Request of the Government of Burma:*

The Government of Burma seeks the assistance of WHO in the establishment of a malaria control demonstration project and a training centre to provide local training for malaria personnel to enable the work of malaria control to be expanded.

*Objectives of the demonstration:*

- (1) To carry out a preliminary survey, epidemiological and entomological, of the malaria situation.

*Organisation antipaludique :*

La Birmanie est l'un des pays de la région de l'Asie du Sud-Est qui a été le plus éprouvé par la Deuxième guerre mondiale. Les conditions d'après-guerre ont laissé le pays dans un état de trouble qui a empêché de procéder, dans des conditions satisfaisantes, à la réorganisation de l'administration du pays. Dans les domaines médical et sanitaire, l'Administration de la santé a le plus grand besoin d'installations, de matériel, d'approvisionnements et de personnel qualifié.

D'après les renseignements dont on dispose, il existait dans le pays, à la fin de la guerre, neuf équipes antipaludiques pour procéder à des pulvérisations de DDT à effet rémanent, en appliquant les méthodes utilisées par l'armée. Il semble que depuis lors ces équipes aient été licenciées en raison des difficultés d'après-guerre. A l'heure actuelle, on forme des inspecteurs sanitaires au Harcourt Butler Institute, qui dispose également d'installations de laboratoire.

L'organisation antipaludique se compose du personnel suivant :

- a) Le Dr U Ohn Pe, chef de service,
- b) Son adjoint, le Dr Po Myaung, qui a récemment accompli un stage de formation au Malaria Institute of India (Institut de paludologie de l'Inde), et
- c) Deux assistants de laboratoire.

Il n'y a pas d'entomologiste.

Il serait possible de donner, dans le cadre du programme de démonstrations envisagé, une formation en matière de paludologie aux inspecteurs sanitaires sortant du Harcourt Butler Institute.

*Nécessité de créer une organisation antipaludique et un centre de formation :*

Il est certain que le paludisme pose un problème dans le pays et qu'il n'existe aucune organisation antipaludique qui soit en mesure de s'y attaquer de façon efficace. La lutte contre cette maladie présente une importance capitale pour le développement économique et l'amélioration de l'état sanitaire de la population.

*Demande du Gouvernement de la Birmanie :*

Aux fins d'intensifier la lutte antipaludique, le Gouvernement de la Birmanie sollicite l'assistance de l'OMS pour mettre en œuvre un programme de démonstrations de lutte antipaludique et créer un centre de formation destiné à donner sur place une formation au personnel spécialisé dans la lutte antipaludique.

*Objectifs du programme de démonstrations :*

- 1) Procéder à une enquête préliminaire, à la fois épidémiologique et entomologique, sur la situation en matière de paludisme.

- (2) To demonstrate modern methods of malaria control, the effectiveness of residual DDT spraying and the method of carrying it out on an economical basis.
- (3) To provide training of parallel staff and to establish a training centre to serve the northern part of Burma.
- (4) To assist the Government in the setting up of a national malaria organization.
- (5) To make use of the confidence and good-will created by the demonstration to get the people to accept a more complete scheme of health protection.

*Selection of Demonstration Area :*

Owing to disturbed conditions in the country, the more hyper-endemic areas of the Shan States and the Northern hill regions cannot, for the present, be taken up for the demonstration.

Owing to facility of communications and availability of accommodation for office, laboratory, store-rooms and residence of team personnel, the area selected is around Myitkyina in the Kachin State.

Myitkyina is a small town of about 7,000 inhabitants situated in the valley of the Upper Irrawaddy with permanent communications by air, rail, and river with Mandalay and Rangoon. A good network of roads radiates from the town and it is possible to reach about 20 to 30 miles around during the greater part of the year. During the rains, transport by road may be difficult, but transport by boat will reach many places.

Although Myitkyina has improved in healthiness, still there are cases of Blackwater fever and the area surrounding it shows evidence of high spleen rates.

The anopheles that have been found infected here are :

*Aconitus*  
*Maculatus*  
*Culicifacies*  
*Philippinensis*; and  
*Minimus*.

While there is a population of about 300,000 in the district, there is within a radius of about 10 miles from the town a population of 30,000 and within a radius of 20 to 30 miles the population would be 40,000.

- 2) Exécuter des démonstrations portant sur les méthodes modernes de lutte antipaludique, l'efficacité des pulvérisations de DDT à effet rémanent et les techniques permettant d'y procéder dans des conditions économiques.
- 3) Donner une formation au personnel de l'équipe parallèle et créer un centre de formation qui desservira la partie septentrionale de la Birmanie.
- 4) Aider le Gouvernement à créer une organisation antipaludique nationale.
- 5) Profiter des sentiments de confiance et de bonne volonté suscités par le programme de démonstrations pour amener la population à accepter l'application d'un système de protection sanitaire plus complet.

*Choix de la région destinée aux démonstrations :*

Étant donné l'état de trouble qui règne dans le pays, il est impossible, pour le moment, d'affecter aux démonstrations les régions des États Chan et des territoires montagneux du nord où l'hyperendémicité est la plus forte. Le choix s'est porté sur la région avoisinant Myitkyina, dans l'État de Kachin, en raison des facilités qu'elle offre en matière de transports et de locaux pour les bureaux, les laboratoires, les magasins et les logements des membres de l'équipe.

Myitkyina est une petite ville de 7.000 habitants environ, située dans la vallée du Haut Iraouaddi, et constamment reliée à Mandalay et à Rangoon par un ensemble de communications aériennes, ferroviaires et fluviales. Elle est le centre d'un bon réseau routier, et il est possible de circuler autour de la ville dans un rayon de 20 à 30 milles pendant la plus grande partie de l'année. Les transports routiers pourront être entravés pendant la saison des pluies, mais de nombreux endroits pourront être desservis par les voies navigables.

Bien que l'état sanitaire de Myitkyina se soit amélioré, on y constate cependant des cas d'hématurie paludéenne, ainsi que des indices spléniques élevés dans la région avoisinante.

Les anophèles infectés trouvés dans la région sont les suivants :

*Aconitus*  
*Maculatus*  
*Culicifacies*  
*Philippinensis* et  
*Minimus*.

La population du district est de l'ordre de 300.000 habitants ; 30.000 d'entre eux vivent dans un rayon de 10 milles environ autour de la ville et l'on en compterait à peu près 40.000 dans un rayon de 20 à 30 milles.

*The Commitments of WHO:*1. *Personnel*

One Malariologist (Senior Adviser)

One Entomologist

One Sanitarian

One Public Health Nurse

Some auxiliary personnel for about a year.

}	All for a period of two years ; and
---	-------------------------------------------

The international staff, apart from carrying out the survey and demonstration work, will undertake the training of doctors, entomologists and other auxiliary personnel so that the project will not only be a research and demonstration centre, but also a *training centre*. The Government of Burma will delegate to the senior WHO expert the direction of the project to begin with. The senior expert will pass on the direction of the project to the national understudy as soon as practicable.

2. *Fellowships*

One in Entomology—12 months

Two for one month in Thailand (for field work)

*The Commitments of the Government:*

1. The project will be a joint enterprise of WHO and the Government of the Union of Burma, and will be the responsibility of the Burmese Government, which agrees that the request for assistance from WHO implies acceptance of WHO technical guidance of the project ;

2. *Personnel*

The parallel team consisting of the following national staff will be provided:

1 Malariologist

1 Entomologist

1 Health Visitor or PH Nurse

1 Senior Sanitary Inspector

Laboratory assistants

Insect collectors

Chauffeurs

Mechanics

Office staff

Spraying squads

Foremen and labourers

}	as required
---	-------------

The Government will provide, as far as possible, against each of the international staff members, Burmese specialist workers of sufficient experience to be able to take over and extend the work after one or two years of training in the field. For this purpose, the Government will keep the national personnel on



*Engagements de l'OMS :*1) *Personnel*

Un paludologue (conseiller principal)

Un entomologiste

Un expert sanitaire

Une infirmière de la santé publique

et

Du personnel auxiliaire, pour un an environ.

} pour une période  
de deux ans

En dehors de l'enquête et des démonstrations, le personnel international sera chargé de former des médecins, des entomologistes et du personnel auxiliaire d'autres catégories, de façon que le centre créé en exécution du programme ne soit pas seulement un centre de recherches et de démonstrations, mais également un *centre de formation*. Au début, le Gouvernement de la Birmanie confiera la direction du programme au conseiller principal de l'OMS, qui transmettra ses pouvoirs aussitôt que possible au spécialiste birman destiné à le remplacer.

2) *Bourses*

Une bourse en matière d'entomologie, d'une durée de 12 mois.

Deux bourses d'un mois chacune pour travaux pratiques en Thaïlande.

*Engagements du Gouvernement :*

1. Le programme constituera une entreprise commune de l'OMS et du Gouvernement de l'Union birmane ; il sera exécuté sous la haute autorité du Gouvernement birman, qui reconnaît que le fait de demander l'assistance de l'OMS implique acceptation de placer le programme sous la direction technique de l'OMS.

2. *Personnel*

Le Gouvernement fournira une équipe parallèle composée du personnel national suivant :

1 paludologue

1 entomologiste

1 infirmière visiteuse ou infirmière de la santé publique

1 inspecteur sanitaire principal

Aides de laboratoire

Collecteurs d'insectes

Chauffeurs

Mécaniciens

Employés de bureau

Équipes de pulvérisation

Contremaîtres et ouvriers

} selon les besoins

Dans la mesure de ses possibilités, le Gouvernement fournira, en contrepartie de chacun des membres de l'équipe internationale, des spécialistes birmans ayant une expérience suffisante pour pouvoir, après un an ou deux de formation pratique, assumer la responsabilité des travaux et en étendre la portée. A cette fin, le Gouver-

assignment with the team as long as it will be necessary for them to acquire experience and the government will, in the case of replacement of any staff member of the national matching personnel, consult the senior adviser, and in the event of transfer, will send the reliever three months in advance of the transfer to enable him to acquire preliminary experience.

3. *Equipment and supplies, including transport*

- (a) The equipment, transport and supplies necessary for the survey and control of malaria work will be provided by the Government according to the specifications and detailed list attached herewith as Appendix I<sup>1</sup>. This will include office equipment and supplies as well. (Relates to first year supplies).

These are expected to be provided by Government through ECA.

- (b) Requirements regarding equipment, transport and supplies necessary for the second year of operation will depend upon the experience gained and on the total area to be covered in the second year. These requirements will be submitted to the Government by the Senior Malaria Expert as soon as possible after the completion of the survey and the Government will arrange to supply the same.

- (c) The control operations will start when the supplies, transport and equipment shall have arrived in Myitkyina. Pending their arrival, preliminary survey work will be carried out.

4. *Accommodation*

Accommodation for office, laboratory and stores. As regards residential accommodation, the government will provide free living quarters of an adequate standard to be determined by the Government and the Organization in agreement for staff of the Organization and their dependents at the project headquarters or immediate vicinity.

5. *Field Allowances for project staff of the Organization*

Provision in the local currency of cost of travel subsistence per diem for such staff while travelling on official duties within the country, away from the duty station.

---

<sup>1</sup> Not published.

nement détachera le personnel national auprès de l'équipe pendant tout le temps nécessaire pour lui permettre d'acquérir l'expérience voulue ; si le Gouvernement souhaite procéder au remplacement d'un membre quelconque de l'équipe nationale parallèle, il consultera le conseiller principal à ce sujet et, en cas de transfert, il fournira le remplaçant trois mois avant l'époque du transfert, afin de lui permettre d'acquérir une expérience préliminaire.

### 3. *Matériel, approvisionnements et moyens de transport*

- a) Le Gouvernement fournira le matériel, les moyens de transport et les approvisionnements nécessaires aux fins de l'enquête et des opérations de lutte antipaludique, conformément aux indications de la liste détaillée qui constitue l'annexe I<sup>1</sup> du présent Accord, y compris le matériel et les fournitures de bureau. (Il s'agit là de fournitures pour la première année). Le Gouvernement compte fournir les articles en question par l'intermédiaire de l'Administration de coopération économique.
- b) Les besoins en matériel, en moyens de transport et en approvisionnements pour la deuxième année de fonctionnement dépendront de l'expérience acquise et de l'étendue totale de la région à desservir au cours de cette deuxième année. Le conseiller paludologue principal soumettra l'état de ces besoins au Gouvernement aussitôt que possible après l'achèvement de l'enquête, et le Gouvernement prendra les dispositions nécessaires pour y satisfaire.
- c) Les opérations de lutte antipaludique débuteront lorsque les approvisionnements, les moyens de transport et le matériel seront arrivés à Myitkyina. En attendant, il sera procédé à des travaux d'enquête préliminaires.

### 4. *Locaux*

Le Gouvernement fournira des locaux pour bureaux, laboratoires et magasins. En ce qui concerne les locaux d'habitation, le Gouvernement fournira gratuitement pour les membres du personnel de l'Organisation et les personnes à leur charge, au siège de la direction du programme ou dans son voisinage immédiat, des logements dont le degré de confort sera déterminé de commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation.

### 5. *Indemnités de déplacement pour le personnel de l'Organisation affecté au programme*

Le Gouvernement versera, en monnaie locale, une indemnité journalière de subsistance aux membres dudit personnel lorsqu'ils se déplaceront en mission à l'intérieur du pays hors de leur poste.

<sup>1</sup> Non publiée.

## 6. *Travel*

Provision of first-class transport within the country for each staff member of the Organization assigned to the project while travelling on official duties, including local travel to such points and at such intervals as may be mutually agreed between the Government and the Organization.

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this plan of operations including the progressive assumption of financial responsibility.

For the purposes of this plan of operations, the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this agreement the privileges and immunities of the Specialized Agencies together with its Annex VII,<sup>1</sup> as approved by the World Health Assembly, and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government, and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this agreement.

Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this agreement, which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

### *Plan of Work:*

The demonstration will consist of the following:

- (a) a preliminary survey for about six months; this survey will be conducted in the check area as well;
- (b) training of personnel;
- (c) control operations; which will be a large-scale application of residual DDT indoor spraying;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319, and Vol. 110, p. 314.

## 6. Déplacements

Le Gouvernement assurera le transport en première classe à l'intérieur du pays de tout fonctionnaire de l'Organisation affecté au programme lorsqu'il voyage en mission officielle ; il en va de même pour les déplacements locaux effectués à destination des endroits et aux époques dont il pourra être convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution de programmes entrepris dans le cadre du présent plan d'opérations : il assumera progressivement les charges financières desdits programmes.

Aux fins du présent plan d'opérations, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qu'elle assume en vertu du présent Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> et dans son Annexe VII, approuvés par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties au présent Accord pourront convenir dans un instrument distinct.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés directement ou indirectement à des personnes ou à des biens par l'exécution du programme entrepris dans le cadre du présent Accord.

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres ; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois convenir d'un autre mode de règlement.

### *Plan de travail :*

Le programme de démonstrations comprendra :

- a) Une enquête préliminaire, d'une durée de six mois environ ; elle sera également effectuée dans la zone de contrôle ;
- b) La formation du personnel ;
- c) Des opérations de lutte antipaludique, sous la forme de pulvérisations massives de DDT à effet rémanent dans les habitations ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319, et vol. 110, p. 314.

(d) a re-survey and evaluation of effectiveness of control.

This plan of operations shall remain in force until two full years after the date of arrival of the staff in Myitkyina.

DONE in triplicate at Rangoon on the first of June, nineteen hundred and fifty one.

*(Signed)* U BA SEIN

Secretary to the Government of the  
Union of Burma  
Ministry of Health and Local Govern-  
ment

and at New Delhi on the thirteenth of June, nineteen hundred and fifty one.

*(Signed)* S. F. CHELLAPPAH

Acting Regional Director  
World Health Organization

d) Une nouvelle enquête et une appréciation de l'efficacité des mesures de lutte utilisées.

Le présent plan d'opérations demeurera en vigueur pendant deux ans à compter de l'arrivée du personnel à Myitkyina.

FAIT en triple exemplaire, à Rangoon, le premier juin mil neuf cent cinquante et un,

(Signé) U BA SEIN

Secrétaire du Gouvernement de  
l'Union birmane  
Ministère de la santé publique et de  
l'administration locale

et à New-Delhi, le treize juin mil neuf cent cinquante et un.

(Signé) S. F. CHELLAPPAH

Directeur régional de l'Organisation  
mondiale de la santé par intérim





No. 1589

---

**BELGIUM  
and  
LUXEMBOURG**

**Fifth supplementary declaration (with exchange of notes)  
to the Convention regarding the reciprocal extradition  
of offenders, signed at The Hague on 23 October 1872.  
Signed at Luxembourg, on 24 August 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 17 December 1951.*

---

**BELGIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Cinquième déclaration additionnelle (avec échange de notes)  
à la Convention, signée à La Haye le 23 octobre 1872,  
pour l'extradition réciproque des malfaiteurs. Signée à  
Luxembourg, le 24 août 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Belgique le 17 décembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1589. CINQUIÈME DÉCLARATION ADDITIONNELLE<sup>1</sup> À  
LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEM-  
BOURG, SIGNÉE À LA HAYE LE 23 OCTOBRE 1872<sup>2</sup>,  
POUR L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES MALFAI-  
TEURS. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 24 AOÛT 1948

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, ayant jugé utile d'étendre, dans les rapports entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, l'application de la Convention d'extradition belgo-luxembourgeoise du 23 octobre 1872 aux infractions commises contre la sûreté extérieure de l'État, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Gouvernements belge et luxembourgeois s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis, mis en prévention ou en accusation, ou condamnés comme auteurs ou complices par les tribunaux de l'un des deux pays, pour les infractions qui, commises soit à l'occasion d'une guerre menée contre un ennemi commun, soit à l'occasion de l'occupation du territoire des Hautes Parties Contractantes par un même envahisseur ou d'hostilités entreprises contre Elles par un même agresseur, ont été perpétrées en violation des dispositions ci-après énumérées :

a) les articles 113, 114, 115, 116 à 123<sup>quater</sup> du Code pénal belge ;

b) les articles 113, 114, 115, 116 à 123<sup>sexies</sup> du Code pénal luxembourgeois.

Lorsque le fait aura été posé en tout ou en partie principale sur le territoire de l'État requis, l'extradition ne sera accordée que si le fait correspondant est punissable suivant la législation de cet État en tant qu'attentat contre sa sûreté extérieure.

*Art. 2.* L'extradition sera accordée suivant la procédure indiquée par l'article 3 de la Convention du 23 octobre 1872, telle que cette convention a été modifiée par des arrangements subséquents.

S'il y a doute soit sur l'identité de la personne réclamée, soit sur la question de savoir si l'infraction, pour laquelle l'extradition est demandée, rentre dans les prévisions de la présente déclaration, des explications complémentaires pourront être demandées à l'État requérant.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 novembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles. Cette déclaration n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 189, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXI, p. 311.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1589. FIFTH SUPPLEMENTARY DECLARATION<sup>1</sup> TO THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG REGARDING THE RECIPROCAL EXTRADITION OF OFFENDERS, SIGNED AT THE HAGUE ON 23 OCTOBER 1872<sup>2</sup>. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 24 AUGUST 1948

The Belgian Government and the Government of Luxembourg, considering it desirable in the relations between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg to extend the application of the Belgium-Luxembourg Extradition Convention of 23 October 1872 to offences committed against the external security of the State, have agreed on the following provisions :

*Article 1.* The Governments of Belgium and Luxembourg undertake, at the request of either Government, to surrender to each other all persons, with the exception of their own nationals, who are being proceeded against, taken into custody or indicted, or convicted as authors or accomplices by the courts of either country for offences committed either during a war waged against a common enemy or during the occupation of the territory of the High Contracting Parties by the same invader or hostilities launched against them by the same aggressor, which have been perpetrated in violation of the provisions here below :

(a) articles 113, 114, 115, 116 to 123<sup>quater</sup> of the Belgian Penal Code ;

(b) articles 113, 114, 115, 116 to 123<sup>sexies</sup> of the Luxembourg Penal Code.

When the act has been committed wholly or mainly on the territory of the State to which application is made, extradition shall be granted only if the corresponding act is punishable under the laws of that State as a threat to its external security.

*Article 2.* Extradition shall be granted in accordance with the procedure laid down in article 3 of the Convention of 23 October 1872, as amended by subsequent arrangements.

If there is any doubt as to the identity of the person wanted or any doubt whether the offence for which extradition is requested comes under the terms of the present declaration, additional explanations may be requested from the applicant State.

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1951 by exchange of the instruments of ratification at Brussels. The declaration is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 189, and League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXI, p. 311.

Les renseignements complémentaires seront produits dans les 30 jours de la notification de la demande de renseignements.

Ce délai sera cependant, sur demande motivée, susceptible d'une prolongation pour une durée de quinze jours de la part de l'État requis.

Pendant la durée de ces délais, la procédure d'extradition restera suspendue.

*Art. 3.* En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur exhibition d'un mandat d'arrestation, décerné par le magistrat compétent et motivé par un avis officiel, contenant énonciation des faits, donné aux autorités requises par les autorités requérantes.

Toutefois, dans ce cas, l'étranger sera mis en liberté si, dans le délai de trente jours, à dater de son arrestation, il ne reçoit communication de l'un des documents visés à l'art. 3 susdit.

*Art. 4.* L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, d'un individu livré à l'autre Partie, sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition de l'un des documents mentionnés au dit article.

*Art. 5.* Aucun extradé ne pourra être poursuivi dans l'État requérant en raison d'une action politique au bénéfice de l'État requis.

*Art. 6.* Les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, seront exécutées pour les infractions prévues à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus et sous les réserves y exprimées.

*Art. 7.* Tous les articles de la Convention du 23 octobre 1872, auxquels il n'est pas dérogé par les dispositions qui précèdent, seront applicables en ce qui concerne les extraditions accordées conformément à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

Pour l'application de la présente déclaration, l'art. 3 de la déclaration du 21 juin 1877 est à interpréter comme suit :

Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à la demande d'extradition chaque fois que la législation du pays requis autoriserait la poursuite des mêmes faits à supposer qu'ils aient été dirigés contre la sécurité publique ou la sûreté extérieure du pays requis.

*Art. 8.* La présente Déclaration additionnelle aura la même durée que la Convention d'extradition du 23 octobre 1872, à laquelle elle se rapporte.

Elle s'applique aux infractions commises antérieurement à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, le Vicomte Joseph Berryer, Envoyé extra-

The additional information shall be produced within thirty days of the notification of the request for information.

Upon request based on good reasons, however, that time-limit may be extended for fifteen days by the State to which application is made.

During that period, the extradition procedure shall remain suspended.

*Article 3.* In cases of emergency, provisional arrest shall be made on presentation of a warrant for arrest issued by the proper magistrate and substantiated by an official notice containing a recital of the facts given, by the authorities of the applicant State to the authorities of the State to which application is made.

In such cases, however, the alien shall be released if within thirty days of his arrest, any one of the documents referred to in the above-mentioned article 3 is not communicated to him.

*Article 4.* The extradition by transit through the territory of one of the High Contracting Parties of a person surrendered to the other Party shall be granted upon simple presentation of the original or an authentic copy of one of the documents mentioned in the aforesaid article.

*Article 5.* No person who has been extradited may be prosecuted in the applicant State on account of political activities carried out in the interest of the State to which application has been made.

*Article 6.* The rogatory commissions effecting either a domiciliary visit or the seizure of the *corpus delicti* or of evidence shall execute their functions in respect of the offences referred to in article 1 above and subject to the reservations stated in that article.

*Article 7.* All the articles of the Convention of 23 October 1872 from which the foregoing provisions do not derogate shall be applicable to extraditions granted in accordance with article 1 above.

In applying the present Declaration, article 3 of the Declaration of 21 June 1877 is to be interpreted as follows :

When the offence has been committed outside the territory of the applicant Party, the request for extradition may be complied with in cases where the laws of the State to which application is made would authorize prosecution for the same acts had they been directed against the public safety or the external security of that State.

*Article 8.* The present supplementary Declaration shall remain in force for the same period as the Extradition Convention of 23 October 1872, to which it relates.

It shall be applicable to offences committed prior to its entry into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, le Vicomte Joseph Berryer, Envoy

ordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg, et Joseph Bech, Ministre d'État honoraire, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé la présente Déclaration.

FAIT à Luxembourg, en double original, le 24 août mil neuf cent quarante-huit.

(Signé) BERRYER  
(Signé) J. BECH

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 24 août 1948

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Déclaration additionnelle à la Convention d'extradition conclue le 23 octobre 1872 entre la Belgique et le Luxembourg, j'ai l'honneur de préciser ce qui suit :

Au cas où l'une des Parties Contractantes apporterait dans l'avenir un changement à l'un des textes énumérés à l'article 1<sup>er</sup> de la Déclaration de ce jour, elle en informera aussitôt l'autre Partie. Une extradition en vertu du texte modifié pourra être accordée à partir du jour où l'autre Partie aura notifié son accord et aura publié le changement dans les formes prescrites par son droit interne.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) BECH

Son Excellence Monsieur le Vicomte Joseph Berryer  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg

### II

#### LÉGATION DE BELGIQUE

N° 3193.D.6219.

Luxembourg, le 24 août 1948

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

(Signé) BERRYER

A Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Ministre d'État honoraire,  
Ministre des Affaires étrangères, à Luxembourg

Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium to Luxembourg, and Joseph Bech, Honorary Minister of State and Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade, duly authorized by their Governments, have affixed their signatures to the present declaration.

DONE in Luxembourg, in two original copies, on 24 August 1948.

(Signed) BERRYER

(Signed) J. BECH

## EXCHANGE OF NOTES

### I

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 24 August 1948

Sir,

In signing the Supplementary Declaration of the Extradition Convention concluded on 23 October 1872 between Belgium and Luxembourg, I have the honour to state the following :

If one of the Contracting Parties, at some future date, should alter one of the texts enumerated in article 1 of the Declaration of today's date, it shall inform the other Party forthwith. An extradition in virtue of the amended text may be granted as from the day upon which the other Party shall have notified its consent and published the amendment in the form prescribed by its domestic law.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BECH

His Excellency le Vicomte Joseph Berryer  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Belgium to Luxembourg

### II

#### BELGIAN LEGATION

No. 3193.D.6219

Luxembourg, 24 August 1948

Sir,

[See note I]

(Signed) BERRYER

His Excellency Mr. Joseph Bech  
Honorary Minister of State  
Minister of Foreign Affairs,  
Luxembourg





**No. 1590**

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
VENEZUELA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Geneva, on 22 October 1951**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the International Labour Organisation on 26 December 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
VENEZUELA**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance tech-  
nique. Signé à Genève, le 22 octobre 1951**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 26 décembre 1951.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1590. ACUERDO BASICO ENTRE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE VENEZUELA PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN GINEBRA, EL 22 DE OCTUBRE DE 1951

---

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo convinieron en participar, de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

y

El Gobierno de Venezuela

que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo,

habiendo considerado conveniente definir sus mutuas obligaciones en un Acuerdo Básico de conformidad con la práctica seguida por la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las agencias especializadas, con el propósito de facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones dentro de un espíritu de cooperación amistosa, han acordado con tal fin lo siguiente.

#### ARTÍCULO I

##### *Prestación de asistencia técnica*

a) La Organización prestará asistencia técnica al Gobierno en los problemas y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1590. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 22 OCTOBER 1951

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of Under-Developed Countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup>

and

The Government of Venezuela,

Which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the Specialized Agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for these purposes agreed as follows :

ARTICLE I

*Furnishing of Technical Assistance*

(a) The Organisation shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such Supplementary Technical Assistance Agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1951 upon signature, in accordance with article V (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

b) Esta asistencia técnica será proporcionada de acuerdo con las Observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualesquiera decisiones aplicables de la Conferencia Internacional del Trabajo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo.

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los programas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa consulta al Gobierno; serán responsables exclusivamente ante la Organización y actuarán bajo el control y dirección de la misma, excepto cuando disposiciones en contrario formuladas en acuerdos suplementarios los hagan responsables ante el servicio gubernamental directamente interesado en lo que concierne a las funciones de ejecución realizadas o a las instrucciones que proporcionen a dichos expertos. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno así como con los organismos que estén especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización.

d) Esta asistencia técnica deberá también, en la amplitud acordada entre la Organización y el Gobierno, asumir la forma de becas de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la formación fuera del país.

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que convengan la Organización y el Gobierno.

## ARTÍCULO II

### *Cooperación del Gobierno con respecto a la prestación de asistencia técnica*

a) El Gobierno cumplirá con las reglas sobre "Participación de los Gobiernos Solicitantes" incorporadas en las Observaciones y Directivas contenidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, especialmente suministrando los datos que se le pidieran, o permitiendo el acceso a las fuentes adecuadas de información; facilitando contactos apropiados con las agencias del Gobierno, personas y entidades del país;

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I of part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by Supplementary Agreements for them to be responsible to the Department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## ARTICLE II

### *Co-operation of the Government with respect to the Provision of Technical Assistance*

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in annex I to part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing requested data or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt

dando completa y rápida consideración a los consejos recibidos; coordinando rápida y efectivamente los planes del Gobierno y su administración para la aplicación de los consejos técnicos proporcionados; dando publicidad dentro del país a la asistencia técnica recibida y emprendiendo continuos esfuerzos para realizar las tareas iniciadas o proyectadas.

b) El Gobierno deberá, en consulta con la Organización, adoptar disposiciones para la publicación de informaciones; (o proporcionar, para su estudio y análisis, documentos que puedan ser publicados) sobre los resultados de la asistencia técnica proporcionada de conformidad con los términos de este acuerdo y los acuerdos suplementarios, y sobre la experiencia que de ellos se derive, incluyendo cualesquiera informes o datos suministrados por un experto, de suerte que puedan ser plenamente utilizados dentro del país y de utilidad para otros países y para las Organizaciones Internacionales que presten asistencia técnica a los gobiernos de acuerdo con el Programa Ampliado. Cualquier publicación de esta naturaleza hecha por la Organización o a través suyo se emprenderá únicamente después de consultar al Gobierno.

c) Con el propósito de asegurar la utilización más eficiente y económica de los recursos disponibles para la asistencia técnica, el Gobierno se compromete a mantener a la Organización plenamente informada de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida por él, de cualquier otra organización internacional o de cualquier otro Gobierno relacionada con la asistencia solicitada a la Organización.

### ARTÍCULO III

#### *Obligaciones administrativas y financieras de las Partes*

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajes que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de

- i) los salarios del personal;
- ii) los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto entrada en el país, y vice versa;
- iii) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;
- iv) los seguros del personal;
- v) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica;
- vi) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo, por concepto de :

consideration to advice received ; co-ordinating promptly and effectively Government policies and administration so as to implement the technical assistance rendered ; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### ARTICLE III

#### *Administrative and Financial Obligations of the Parties*

(a) The Organisation shall defray in full, or in part as may be specified in Supplementary Agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (i) the salaries of the personnel ;
- (ii) subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country ;
- (iii) the cost of any other necessary travel outside the country ;
- (iv) insurance of the personnel ;
- (v) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance ;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, as follows :

- i) transporte del personal, material y equipo dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación ;
  - ii) alojamiento apropiado para los expertos ;
  - iii) asistencia médica y hospitalización del personal y de familiares inmediatos que puedan acompañarlo ;
  - iv) cualesquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país, que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios ;
  - v) todos los impuestos, contribuciones y tributos que recaude el Gobierno y que no correspondan a las prerrogativas e inmunidades del artículo IV.
- c) Además de sufragar los gastos indicados en este artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con la concesión de estas facilidades.
- d) El monto de los gastos de subsistencia de los expertos pagaderos por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos serán determinados en los correspondientes acuerdos suplementarios.
- e) Con el fin de hacer frente a los gastos que sean de su obligación, el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, con una cantidad y de acuerdo con un procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas deberán ser entregados al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida que se determine de común acuerdo, hacer o prestar directamente los pagos y los servicios mencionados en los párrafos precedentes.

#### ARTÍCULO IV

##### *Facilidades, prerrogativas e inmunidades*

- a) Mientras el Gobierno de Venezuela ratifique la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los organismos especializados, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 21 de diciembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de junio de 1948, el Gobierno extenderá a los



- (i) transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all necessary telephone, telegraph, postal and other communication expenses ;
- (ii) appropriate living accommodation for the experts ;
- (iii) medical care and hospitalization for the personnel and the immediate dependants who may accompany them ;
- (iv) such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements ;
- (v) any taxes, or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the experts, after consultation with the senior member of the personnel, adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government before final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### ARTICLE IV

##### *Facilities, Privileges and Immunities*

(a) Pending ratification by the Government of Venezuela of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on 21 December 1947, and by the International Labour Conference on 10 July 1948, the Government shall extend to the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319, and Vol. 110, p. 314.

expertos a que se refiere este Acuerdo, las prerrogativas e inmunidades acordadas a los miembros de las misiones diplomáticas ante el acreditadas.

b) La Organización y los expertos gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones que estipulan el presente Acuerdo y los acuerdos suplementarios, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

#### ARTÍCULO V

##### *Modificación del acuerdo, acuerdos suplementarios y terminación*

a) Este Acuerdo entrará en vigencia desde el momento en que sea suscrito.

b) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.

c) Cualesquiera de las partes contratantes podrá dar término a este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación a este Acuerdo implicaría también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado de conformidad con el presente Acuerdo. El acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno.

d) Cualquier diferencia de opinión que surja con motivo de la interpretación de este Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario será resuelta directamente por las partes interesadas mediante un canje de opiniones. Si tal diferencia no se resuelve con dicho canje de opiniones, las partes podrán acordar que se someta a arbitraje. En este caso la Organización, y el Gobierno, designarán un árbitro cada uno. Toda diferencia que no pudieran resolver los árbitros será sometida a un tercer árbitro designado por ellos, y su decisión no admitirá recurso alguno.

EN FE DE LO CUAL la Organización y el Gobierno firman este Acuerdo, en Ginebra, el 22 de octubre de 1951.

Por la Organización internacional del  
Trabajo:

(Firmado) Luis ALVARADO

Por especial autorización del Director  
General de la Oficina Internacional  
del Trabajo

Por el Gobierno de Venezuela :

(Firmado) Víctor MONTOYA

Ministro Plenipotenciario, represen-  
tante permanente de Venezuela ante  
los organismos internacionales con sede  
en Ginebra

experts referred to in this Agreement the privileges and immunities accorded to the members of the diplomatic missions accredited to it.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and Supplementary Agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

#### ARTICLE V

##### *Modification of Agreement, Supplementary Agreements and Termination*

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A Supplementary Agreement may also be separately terminated on notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In the latter case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that cannot be resolved by the arbitrators shall be submitted to a third arbitrator appointed by them and his decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation and the Government have signed this Agreement at Geneva on 22 October 1951.

For the International Labour Organisation :

(Signed) Luis ALVARADO

By special authorization of the  
Director-General of the International  
Labour Office

For the Government of Venezuela :

(Signed) Víctor MONTOYA

Minister Plenipotentiary  
Permanent Representative of Venezuela  
to International Agencies with  
Headquarters at Geneva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1590. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 22 OCTOBRE 1951

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux dispositions adoptées par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV),<sup>3</sup>

et

le Gouvernement du Venezuela,

qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'Assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

*Fourniture d'une assistance technique*

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qui pourront être conclus entre l'Organisation et le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 22 octobre 1951, conformément à l'article V (a).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies A/1251.

du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation ou à d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation, après consultation du Gouvernement ; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions contraires, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qui leur seront données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en collaboration étroite et en liaison constante avec les services compétents et les fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Ils devront, dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, faire tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de l'application de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et des principes sur lesquels elles sont fondées, et le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation, chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique devra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel ou l'équipement, technique ou autre, qu'elle aura fourni en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## ARTICLE II

### *Coopération du Gouvernement en ce qui concerne la fourniture de l'assistance technique*

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la "Participation des gouvernements requérants" contenues dans les observations et principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant la documentation qui lui sera demandée, en permettant d'accéder aux sources d'information pertinentes, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les plans du Gouvernement et son action

administrative de façon à appliquer les avis techniques qui lui seront donnés, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements (ou fournir aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés) sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans un domaine se rattachant à celui de l'assistance demandée à l'Organisation.

### ARTICLE III

#### *Obligations administratives et financières des Parties*

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses relatives à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou les fractions de ces dépenses qui pourront être spécifiées dans les accords complémentaires, savoir :

- i) les traitements du personnel ;
- ii) les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel depuis le lieu de recrutement jusqu'au point d'entrée dans le pays, et vice versa ;
- iii) tous autres frais de voyage relatifs aux déplacements nécessaires à l'extérieur du pays ;
- iv) les assurances du personnel ;
- v) l'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout le matériel ou l'équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique ;
- vi) tous autres frais qu'il sera nécessaire d'engager en dehors du pays pour la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie qui pourra être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que les dépenses nécessaires en matière de communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres ;
- ii) la fourniture de logements convenables pour les experts ;
- iii) les soins médicaux et hospitaliers pour les membres du personnel et les personnes à leur charge qui les accompagneront ;
- iv) tous autres frais en monnaie locale que les experts auront à supporter et qui pourront être prévus dans les accords complémentaires ;
- v) les impôts, droits et taxes de toute nature perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) Outre les paiements mentionnés dans le présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le chef de la mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu d'un commun accord ; le Gouvernement prendra également à sa charge les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement créera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition des comptes, avant que les experts n'aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus dans les paragraphes précédents, dans la mesure fixée d'un commun accord.

#### ARTICLE IV

##### *Facilités, privilèges et immunités*

a) En attendant que le Gouvernement du Venezuela ratifie la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 décembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juin 1948, le Gouvernement accordera aux experts dont il est question dans le présent Accord les privilèges et immunités

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319, et vol. 110, p. 314.

qui sont accordés aux membres des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement du Venezuela.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectuera à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et des accords complémentaires ; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### ARTICLE V

##### *Modification et dénonciation de l'accord de base et des accords complémentaires*

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties contractantes examinera avec soin et avec l'attention voulue toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera la dénonciation de tout accord complémentaire qui aura pu être conclu en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification émanant de l'Organisation ou du Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé directement par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas de résoudre le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à l'arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI, l'Organisation et le Gouvernement ont signé le présent Accord à Genève, le 22 octobre 1951.

Pour l'Organisation internationale du  
Travail :

(Signé) LUIS ALVARADO

Par autorisation spéciale du Directeur  
général du Bureau international du  
Travail

Pour le Gouvernement du Venezuela :

(Signé) VICTOR MONTOYA

Ministre plénipotentiaire, représentant  
permanent du Venezuela auprès des  
organisations internationales siégeant  
à Genève



No. 1591

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
PARAGUAY**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Geneva, on 12 July 1951, and at Asunción,  
on 20 August 1951**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the International Labour Organisation on 26 December 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
PARAGUAY**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Genève, le 12 juillet 1951, et à  
Assomption, le 20 août 1951**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 26 décembre 1951.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1591. ACUERDO BASICO ENTRE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DEL PARAGUAY PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN GINEBRA, EL 12 DE JULIO DE 1951, Y EN ASUNCIÓN, EL 20 DE AGOSTO DE 1951

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo convinieron en participar, de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el Programa Ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

y

El Gobierno del Paraguay

que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo,

habiendo considerado conveniente definir sus mutuas obligaciones en un Acuerdo Básico de conformidad con la práctica seguida por la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las agencias especializadas, con el propósito de facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones dentro de un espíritu de cooperación amistosa, han acordado con tal fin lo siguiente :

ARTÍCULO I

*Prestación de asistencia técnica*

a) La Organización proporcionará asistencia técnica al Gobierno en los problemas y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos.

b) Esta asistencia técnica será proporcionada de acuerdo con las Observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualesquiera decisiones aplicables de la Conferencia Internacional del Trabajo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1591. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 12 JULY 1951, AND AT ASUNCION, ON 20 AUGUST 1951

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of Under-Developed Countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations<sup>3</sup>,

and

The Government of Paraguay,

which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the Specialized Agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for these purposes agreed as follows :

ARTICLE I

*Furnishing of Technical Assistance*

(a) The Organisation shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such Supplementary Technical Assistance Agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I of part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1951 upon signature, in accordance with article V (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los problemas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa consulta al Gobierno; serán responsables exclusivamente ante la Organización y actuarán bajo el control y dirección de la misma, excepto cuando disposiciones en contrario formuladas en acuerdos suplementarios los hagan responsables ante el servicio gubernamental directamente interesado en lo que concierne a las funciones de ejecución realizadas o a las instrucciones que proporcionen a dichos expertos. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno así como con los organismos que estén especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización.

d) Esta asistencia técnica deberá también, en la amplitud acordada entre la Organización y el Gobierno, asumir la forma de becas de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la formación fuera del país.

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que convengan la Organización y el Gobierno.

## ARTÍCULO II

### *Cooperación del Gobierno con respecto a la prestación de asistencia técnica*

a) El Gobierno cumplirá con las reglas sobre "Participación de los Gobiernos Solicitantes" incorporados en las Observaciones y Directivas contenidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, especialmente suministrando los datos que se le pidieran, o permitiendo el acceso a las fuentes adecuadas de información; facilitando contactos apropiados con las agencias del Gobierno, personas y entidades del país; dando completa y rápida consideración a los consejos recibidos; coordinando rápida y efectivamente los planes del Gobierno y su administración para la aplicación de los consejos técnicos proporcionados; dando publicidad dentro del país a la asistencia técnica recibida y emprendiendo continuos esfuerzos para realizar las tareas iniciadas o proyectadas.

b) El Gobierno deberá, en consulta con la Organización, adoptar disposiciones para la publicación de informaciones (o proporcionar, para su estudio y análisis,

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by Supplementary Agreements for them to be responsible to the governmental department immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## ARTICLE II

### *Co-operation of the Government with respect to the Provision of Technical Assistance*

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in annex I to part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing requested data or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; co-ordinating promptly and effectively Government policies and administration so as to implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, mate-

documentos que puedan ser publicados) sobre los resultados de la asistencia técnica proporcionada de conformidad con los términos de este acuerdo y los acuerdos suplementarios, y sobre la experiencia que de ellos se derive, incluyendo cualesquiera informes o datos suministrados por un experto, de suerte que puedan ser plenamente utilizados dentro del país y de utilidad para otros países y para las Organizaciones Internacionales que presten asistencia técnica a los gobiernos de acuerdo con el Programa Ampliado.

Cualquier publicación de esta naturaleza hecha por la Organización o a través suyo se emprenderá únicamente después de consultar al Gobierno.

c) Con el propósito de asegurar la utilización más eficiente y económica de los recursos disponibles para la asistencia técnica, el Gobierno se compromete a mantener a la Organización plenamente informada de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida por él, de cualquier otra organización internacional o de cualquier otro Gobierno, relacionada con la asistencia solicitada a la Organización.

### ARTÍCULO III

#### *Obligaciones administrativas y financieras de las Partes*

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajes que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de :

- i) los salarios del personal ;
- ii) los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto de entrada en el país, y vice versa ;
- iii) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país ;
- iv) los seguros del personal ;
- v) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica ;
- vi) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo por concepto de ;

- i) transporte del personal, material y equipo dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación ;

- ii) alojamiento apropiado para los expertos ;

rial suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme.

Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### ARTICLE III

#### *Administrative and Financial Obligations of the Parties*

(a) The Organisation shall defray in full, or in part as may be specified in Supplementary Agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (i) the salaries of the personnel ;
- (ii) subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country ;
- (iii) the cost of any other necessary travel outside the country ;
- (iv) insurance of the personnel ;
- (v) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance ;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, as follows :

- (i) transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all necessary telephone, telegraph, postal and other communication expenses ;
- (ii) appropriate living accommodation for the experts ;

- iii) asistencia médica y hospitalización del personal y de familiares inmediatos que puedan acompañarlo ;
- iv) cualesquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país, que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios ;
- v) todos los impuestos, contribuciones y tributos que recaude el Gobierno y que no correspondan a las prerrogativas e inmunidades del artículo IV.

c) Además de sufragar los gastos indicados en este artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con la concesión de estas facilidades.

d) El monto de los gastos de subsistencia de los expertos pagaderos por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos serán determinados en los correspondientes acuerdos suplementarios.

e) Con el fin de hacer frente a los gastos que sean de su obligación, el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, con una cantidad y de acuerdo con un procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas, deberán ser entregados al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida que se determine de común acuerdo, hacer o prestar directamente los pagos y los servicios mencionados en los párrafos precedentes.

#### ARTÍCULO IV

##### *Facilidades, prerrogativas e inmunidades*

a) El Gobierno tomará todas las providencias necesarias para conceder respecto a todas las operaciones de asistencia técnica, las prerrogativas e inmunidades establecidas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de diciembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de julio de 1948.

b) La Organización y los expertos gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones que estipulan el presente Acuerdo y los acuerdos suplementarios, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.



(iii) medical care and hospitalization for the personnel and the immediate dependants who may accompany them ;

(iv) such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements ;

(v) any taxes, or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the experts, after consultation with the senior member of the personnel, adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government before final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### ARTICLE IV

##### *Facilities, Privileges and Immunities*

(a) The Government shall make all the necessary arrangements to extend, in respect of any technical assistance operations, the privileges and immunities accorded under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on 21 December 1947, and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of and conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement any Supplementary Agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319 and Vol. 110, p. 314.

## ARTÍCULO V

*Modificación del acuerdo, acuerdos suplementarios y terminación*

- a) Este acuerdo entrará en vigencia desde el momento en que sea suscrito.
- b) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.
- c) Cualesquiera de las partes contratantes podrá dar término a este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación de este acuerdo implicaría también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado de conformidad con el presente Acuerdo. El Acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno.
- d) Cualquier diferencia de opinión que surja con motivo de la interpretación de este Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario será resuelta directamente por las partes interesadas mediante un canje de opiniones. Si tal diferencia no se resuelve con dicho canje de opiniones, las partes podrán acordar que se someta a arbitraje. En ese caso, la Organización, y el Gobierno, designarán un árbitro cada uno. Toda diferencia que no pudieran resolver los árbitros será sometida a un tercer árbitro designado por ellos, y su decisión no admitirá recurso alguno.

EN FE DE LO CUAL la Organización ha firmado este Acuerdo en Ginebra, el doce de julio de mil novecientos cincuenta y uno y el Gobierno ha firmado este Acuerdo en Asunción el veinte de agosto de mil novecientos cincuenta y uno.

Por la Organización Internacional  
del Trabajo :  
(Firmado) Luis ALVARADO  
por especial autorización del Director  
General de la Oficina Internacional del  
Trabajo

Por el Gobierno del Paraguay :  
(Firmado) B. OCAMPO  
Ministro de Relaciones Exteriores y  
Culto

## ARTICLE V

*Modification of Agreement, Supplementary Agreements and Termination*

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A Supplementary Agreement may also be separately terminated on notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In the latter case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that cannot be resolved by the arbitrators shall be submitted to a third arbitrator appointed by them and his decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement at Geneva on the twelfth day of July 1951, and the Government has signed this Agreement at Asunción on the twentieth day of August 1951.

For the International Labour  
Organisation :  
(Signed) Luis ALVARADO  
by special authorization of the  
Director-General of the International  
Labour Office

For the Government of Paraguay :  
(Signed) B. OCAMPO  
Minister of Foreign Affairs and Public  
Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1591. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À GENÈVE LE 12 JUILLET 1951, ET À ASSOMPTION, LE 20 AOÛT 1951

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie 'A' de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux dispositions adoptées par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV),<sup>3</sup>

et

le Gouvernement du Paraguay

qui a demandé à l'Organisation internationale du travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'Assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

*Fourniture d'une assistance technique*

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qui pourront être conclus entre l'Organisation et le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie 'A' de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et à toutes

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 20 août 1951, conformément à l'article V (a).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies A/1251.

décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation ou à d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation, après consultation du Gouvernement ; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions contraires, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qui leur seront données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en collaboration étroite et en liaison constante avec les services compétents et les fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Ils devront, dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, faire tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de l'application de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et des principes sur lesquels elles sont fondées, et le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation, chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique devra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel ou l'équipement, technique ou autre, qu'elle aura fourni en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## ARTICLE II

### *Coopération du Gouvernement en ce qui concerne la fourniture de l'assistance technique*

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la "Participation des gouvernements requérants" contenues dans les observations et principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie 'A' de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant la documentation qui lui sera demandée, en permettant d'accéder aux sources d'information pertinentes, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les plans du Gouvernement et son action administrative de façon à appliquer les avis techniques qui lui

seront donnés, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements (ou fournir, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés) sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi.

Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans un domaine se rattachant à celui de l'assistance demandée à l'Organisation.

### ARTICLE III

#### *Obligations administratives et financières des Parties*

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses relatives à l'Assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou les fractions de ces dépenses qui pourront être spécifiées dans les accords complémentaires, savoir :

- i) les traitements du personnel ;
- ii) les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel depuis le lieu de recrutement jusqu'au point d'entrée dans le pays, et vice versa ;
- iii) tous autres frais de voyage relatifs aux déplacements nécessaires à l'extérieur du pays ;
- iv) les assurances du personnel ;
- v) l'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout le matériel ou l'équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique ;
- vi) tous autres frais qu'il sera nécessaire d'engager en dehors du pays pour la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie qui pourra être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) le transport, à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que les dépenses nécessaires en matière de communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres ;
- ii) la fourniture de logements convenables pour les experts ;
- iii) les soins médicaux et hospitaliers pour les membres du personnel et les personnes à leur charge qui les accompagneront ;
- iv) tous autres frais en monnaie locale que les experts auront à supporter et qui pourront être prévus dans les accords complémentaires ;
- v) les impôts, droits et taxes de toute nature perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) Outre les paiements mentionnés dès le présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le chef de la mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu d'un commun accord ; le Gouvernement prendra également à sa charge les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement créera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition des comptes, avant que les experts n'aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus dans les paragraphes précédents, dans la mesure fixée d'un commun accord.

#### ARTICLE IV

##### *Facilités, privilèges et immunités*

a) Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 décembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 et vol. 110, p. 314.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectuera à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires ; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### ARTICLE V

##### *Modification et dénonciation de l'Accord de base et des accords complémentaires*

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties contractantes examinera avec soin et avec l'attention voulue toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera la dénonciation de tout accord complémentaire qui aura pu être conclu en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification émanant de l'Organisation ou du Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé directement par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas de résoudre le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à l'arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI, l'Organisation et le Gouvernement ont respectivement signé le présent Accord à Genève, le 12 juillet 1951 et à Assomption, le 20 août 1951.

Pour l'Organisation internationale du  
Travail :  
(Signé) Luis ALVARADO  
Par autorisation spéciale du Directeur  
général du Bureau international du  
Travail

Pour le Gouvernement du Paraguay :  
(Signé) B. OCAMPO  
Ministre des relations extérieures et  
du culte



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 27 November 1951 to 31 December 1951*

*Nos. 368 to 380*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 27 novembre 1951 au 31 décembre 1951*

*N<sup>os</sup> 368 à 380*



No. 368

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Supplementary Agreement amending with regard to fox furs and skins the Reciprocal Trade Agreement of 17 November 1938 and terminating the Supplementary Agreement thereto of 30 December 1939. Signed at Washington and New York, on 13 December 1940**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Accord complémentaire modifiant, en ce qui concerne les pelleteries et peaux de renard, l'Accord commercial du 17 novembre 1938 et mettant fin à l'Accord additionnel audit Accord du 30 décembre 1939. Signé à Washington et à New-York, le 13 décembre 1940**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.*

No. 368. SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING WITH REGARD TO FOX FURS AND SKINS THE RECIPROCAL TRADE AGREEMENT OF 17 NOVEMBER 1938<sup>2</sup> AND TERMINATING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT THERETO OF 30 DECEMBER 1939.<sup>3</sup> SIGNED AT WASHINGTON AND NEW YORK, ON 13 DECEMBER 1940

The President of the United States of America and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Canada :

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in the existing trade agreement entered into between the United States of America and Canada on November 17, 1938 ;<sup>2</sup>

Taking cognizance of the emergency which exists with respect to the marketing of silver or black fox furs and skins ;

Desiring to promote the purposes of the existing trade agreement between the United States of America and Canada by providing measures to assist in the orderly marketing of these products ;

Recognizing the desirability, as a result of experience in the administration of the supplementary trade agreement entered into between the two countries on December 30, 1939,<sup>3</sup> of making certain changes in the quota provisions of the said supplementary agreement ;

Have resolved to conclude an agreement to replace the supplementary trade agreement entered into between the United States of America and Canada on December 30, 1939, and have for this purpose, through their respective Plenipotentiaries, agreed on the following Articles :

*Article I*

During the effectiveness of this Agreement, item 1519 (c) of Schedule II of the trade agreement entered into between the United States of America and Canada

<sup>1</sup> In accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of article VI the agreement came into force provisionally on 20 December 1940 and definitively on 14 August 1941, the day following the exchange of the proclamation and the instrument of ratification, which took place in Washington on 13 August 1941. See Exchange of Notes terminating this Agreement, p. 79 of this volume.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 91 and Vol. CC, p. 594.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 211.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 368. ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LES PELLETERIES ET PEAUX DE RENARD, L'ACCORD COMMERCIAL DU 17 NOVEMBRE 1938<sup>2</sup> ET METTANT FIN À L'ACCORD ADDITIONNEL AUDIT ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1939<sup>3</sup>. SIGNÉ À WASHINGTON ET À NEW-YORK, LE 13 DÉCEMBRE 1940

Le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, au nom du Canada :

Considérant les concessions et avantages réciproques qui sont prévus, aux fins de développer les échanges, dans l'Accord commercial existant, conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Canada le 17 novembre 1938<sup>2</sup>;

Constatant que le marché des pelleteries et peaux de renards argentés et de renards noirs se trouve dans une situation critique;

Désireux de favoriser les fins de l'Accord commercial existant entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, par l'adoption de mesures propres à régulariser le marché desdits produits;

Reconnaissant, d'après ce qu'a révélé l'application de l'Accord commercial additionnel du 30 décembre 1939<sup>3</sup> entre leurs deux pays, qu'il est souhaitable d'apporter certaines modifications aux contingents fixés par ledit Accord additionnel;

Ont résolu de conclure un accord qui remplacera l'Accord commercial additionnel du 30 décembre 1939 entre les États-Unis d'Amérique et le Canada et sont, à cette fin, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aussi longtemps que le présent Accord demeurera en vigueur, le poste 1519 c) de la liste II de l'Accord commercial conclu entre le Canada et les États-Unis

<sup>1</sup> Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article VI, l'Accord est entré en vigueur, à titre provisoire, le 20 décembre 1940 et, à titre définitif, le 14 août 1941, jour qui a suivi l'échange du texte de la proclamation et de l'instrument de ratification à Washington, le 13 août 1941. Voir échange de notes mettant fin à cet Accord, p. 79 de ce volume.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 91 et vol. CC, p. 594.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 211.

on November 17, 1938, shall be suspended, and in lieu thereof the following item shall be substituted :

<i>United States Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Duty</i>
1519 (c)	Silver or black fox furs or skins, dressed or undressed, not specially provided for	35% <i>ad val.</i>

### *Article II*

The following provisions are agreed upon with respect to the importation into the United States of America of silver or black foxes valued at less than \$ 250 each and whole silver or black fox furs and skins (with or without paws, tails, or heads) :

(1) The total quantity of such articles which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any twelve-month period commencing on December 1 in the year 1941 or any subsequent year, shall be 100,000. For the period December 20, 1940, to November 30, 1941, inclusive, the total quantity of such articles which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption shall be 100,000 less the number of such articles entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the period December 1 to December 19, 1940, as determined and made public by the Secretary of the Treasury of the United States.

(2) A share in the total quantity provided for in paragraph (1) shall be allocated to Canada in accordance with the principles set forth in Article III of the trade agreement between the United States of America and Canada, signed November 17, 1938. Unless otherwise mutually agreed upon, the share to be allocated to Canada shall be that provided for in paragraph (3) of this Article.

(3) Of the total quantity of such articles which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during any quota period, not more than 70,000 shall be imported from Canada, nor more than 30,000 from all other foreign countries, of which not more than 500 shall be from any country from which no such articles were imported in the calendar year 1939. For the quota period from December 20, 1940, to November 30, 1941, inclusive, there shall be deducted from the foregoing quantities, however, the number of such articles imported from Canada and from all other foreign countries, respectively, which are entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the period December 1 to December 19, 1940, inclusive, as determined and made public by the Secretary of the Treasury of the United States.

(4) Not more than 25 per centum of the quantity of such articles entitled to entry from Canada or from all other foreign countries, respectively, during any quota period may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption

d'Amérique le 17 novembre 1938, sera suspendu et remplacé par le poste suivant :

*Loi du tarif des  
États-Unis de 1930  
Paragraphe  
1519 c)*

*Désignation de l'article*

*Taux des droits*

Pelleteries ou peaux de renards argentés et de renards noirs  
préparées ou non, n.d.

35 pour 100  
*ad val.*

### *Article II*

Les dispositions suivantes seront applicables à l'importation aux États-Unis d'Amérique de renards argentés ou de renards noirs évalués à moins de 250 dollars pièce et aux peaux et pelleteries de renards argentés ou de renards noirs entières (avec ou sans pattes, queues ou têtes) :

1) La quantité totale de ces articles qui pourra être importée ou dédouanée en vue de la consommation au cours d'une période quelconque de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> décembre de l'année 1941 ou d'une année ultérieure, sera de 100.000 unités. Pour la période comprise entre le 20 décembre 1940 et le 30 novembre 1941 inclusivement, la quantité totale de ces articles qui pourra être importée ou dédouanée en vue de la consommation, sera de 100.000 unités, moins le nombre de ces mêmes articles importés ou dédouanés en vue de la consommation pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> et le 19 décembre 1940, tel que ce nombre sera déterminé et rendu public par le Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique.

2) Un contingent de la quantité totale prévue au paragraphe 1 du présent article sera attribué au Canada conformément au principe énoncé à l'article III de l'Accord commercial conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Canada le 17 novembre 1938. Le contingent attribué au Canada sera celui qui est indiqué au paragraphe 3) du présent article, à moins que les deux Parties ne soient d'accord pour en décider autrement.

3) Sur la quantité totale de ces articles qui pourra être importée ou dédouanée en vue de la consommation aux États-Unis d'Amérique au cours d'une période quelconque de contingentement, il ne pourra être importé du Canada que 70.000 unités, et seulement 30.000 unités d'autres pays étrangers, sur lesquelles 500 seulement pourront provenir d'un pays qui n'aura pas exporté d'articles semblables vers les États-Unis pendant l'année 1939. Toutefois, durant la période de contingentement comprise entre le 20 décembre 1940 et le 30 novembre 1941 inclusivement, il sera déduit respectivement, des quantités mentionnées ci-dessus, le nombre d'articles de cette catégorie importés du Canada et d'autres pays étrangers, qui aura été importé ou dédouané en vue de la consommation au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> décembre au 19 décembre 1940 inclusivement, tel que ce nombre sera déterminé et rendu public par le Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique.

4) Un maximum de 25 pour 100 de la quantité desdits articles en provenance du Canada ou de tout autre pays étranger respectivement, dont l'entrée est autorisée au cours d'une période quelconque de contingentement, pourra être importée

during any one month. The period from December 20 to December 31, 1940, inclusive, shall be considered a month, but there shall be deducted from the maximum quantities entitled to entry during such period the number of such articles imported from Canada and from other foreign countries, respectively, which are entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the period from December 1 to December 19, 1940, inclusive, as determined and made public by the Secretary of the Treasury of the United States. If the number of such articles imported from Canada or from all other foreign countries which are entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the period from December 1 to December 19, 1940, inclusive, equals or exceeds the respective maximum quantity entitled to enter during the remainder of December 1940 under the provisions of this paragraph, no further entries of articles chargeable against the maximum quantity equalled or exceeded shall be permitted during that month.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) above, any part of the total quantity of such articles entitled to entry during any quota period which has not been entered, or withdrawn from warehouse, for consumption prior to May 1 of each year, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the remainder of the quota period without reference to the country of exportation or the limitations of paragraph (4). The Secretary of the Treasury of the United States shall, as soon as possible after May 1 of each year, determine and make public the number of such articles which may be entered under the provisions of this paragraph.

(6) It is agreed that, if after consultation with the Government of the United States of America the Government of Canada so requests, the President of the United States of America shall proclaim that on and after the date fixed in such proclamation no articles imported from Canada and subject to the quota herein provided for in respect of Canada shall be permitted to be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption unless such articles are accompanied by official certificates of the Government of Canada stating them to be of Canadian origin.

### Article III

The total quantities of the articles hereinafter specified which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States of America during any twelve-month period commencing on December 1 in the year 1941 or any subsequent year shall be :

- |                                                                                                              |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| (a) Tails of silver or black foxes . . . . .                                                                 | 5,000 pieces |
| (b) Paws, heads, or other separated parts of silver or black fox furs and skins (other than tails) . . . . . | 500 lbs.     |
| (c) Piece plates made of pieces of silver or black fox furs and skins . . . . .                              | 550 lbs.     |



ou dédouanée en vue de la consommation au cours d'un mois quelconque. La période allant du 20 décembre au 31 décembre 1940 inclusivement, sera considérée comme valant un mois, mais il sera déduit des quantités maxima dont l'entrée sera autorisée pendant cette période, le nombre des articles de cette catégorie provenant du Canada et d'autres pays étrangers, qui auront été importés ou dédouanés en vue de la consommation durant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> et le 19 décembre 1940 inclusivement, tel que ce nombre sera déterminé et rendu public par le Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique. Si le nombre des articles en question provenant du Canada ou de tout autre pays étranger qui aura été importé ou dédouané en vue de la consommation durant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> décembre et le 19 décembre 1940 inclusivement, est égal ou supérieur aux quantités maxima respectives dont l'entrée est autorisée au cours de la période restante du mois de décembre en vertu des dispositions du présent paragraphe, aucune quantité supplémentaire d'articles pour lesquels le contingent maximum aura été atteint ou dépassé ne sera admise à l'entrée au cours de ce mois.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus, toute fraction de la quantité totale dont l'entrée est autorisée au cours d'une période quelconque de contingentement, qui n'aura pas été importée ou dédouanée en vue de la consommation avant le 1<sup>er</sup> mai de chaque année, pourra être importée ou dédouanée en vue de la consommation pendant le reste de la période de contingentement, quel que soit le pays exportateur et indépendamment des limites fixées au paragraphe 4. Le Secrétaire au Trésor des États-Unis devra, aussitôt que possible après le 1<sup>er</sup> mai de chaque année, déterminer et rendre public le nombre desdits articles qui pourront être importés en vertu des dispositions du présent paragraphe.

6) Il est convenu que si, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Canada présente une demande à cet effet, le Président des États-Unis d'Amérique déclarera, par voie de proclamation, que, à partir de la date fixée dans ladite proclamation, aucun article provenant du Canada et soumis au contingentement prévu pour le Canada dans le présent Accord, ne pourra être importé ou dédouané en vue de la consommation, sans être accompagné d'un certificat officiel du Gouvernement du Canada attestant qu'il est d'origine canadienne.

### Article III

Les quantités totales d'articles désignés ci-dessous qui pourront être importées ou dédouanées en vue de la consommation aux États-Unis d'Amérique au cours d'une période quelconque de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> décembre de l'année 1941 ou d'une année ultérieure, seront :

a) Queues de renards argentés ou noirs . . . . .	5.000 unités
b) Pattes, têtes ou autres parties de pelleteries et peaux de renards argentés ou noirs (sauf les queues) . . . . .	500 livres
c) Pièces pour doublage fabriquées avec des morceaux de pelleteries ou de peaux de renards argentés ou noirs . . . . .	550 livres

N° 368

- (d) Articles, other than piece plates, made wholly or in chief value of one or more silver or black fox furs or skins or parts of such furs or skins 500 units\*

\*Note: A unit shall consist of any whole silver or black fox fur or skin or any part of such a fur or skin contained in such articles.

For the period from December 20, 1940 to November 30, 1941, inclusive, the total quantities of the foregoing classes of articles which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption shall be the respective quantities specified above less the amounts of the above classes of articles, respectively, which were entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the period from December 1 to December 19, 1940, inclusive, as determined and made public by the Secretary of the Treasury of the United States of America.

#### *Article IV*

The following shall not be subject to or affect the limitations provided for in Articles II and III :

- (a) Articles of wearing apparel imported by returning residents or other persons arriving in the United States of America for their personal use and not intended for sale ;
- (b) Articles admitted to entry under paragraph 1615 of the Tariff Act of 1930, as amended ;
- (c) Live silver or black foxes valued at \$ 150 or more each and shipped to the United States of America prior to the date on which this Agreement enters provisionally into force.

#### *Article V*

The Government of the United States of America reserves the right to terminate Articles II and III of this Agreement and to substitute therefor an autonomous quota regime. Should the Government of the United States of America avail itself of this right, it agrees that the total quantities of the articles specified in Articles II and III permitted to be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States shall not be less than those set forth in the said Articles, and that a share of the total permitted entries of the articles specified in Article II shall be allocated to Canada in accordance with the provisions of Article II.

#### *Article VI*

1. The present Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Canada. It shall enter definitively into force on the day following the exchange of the Proclamation and the instrument of ratification, which shall take place at Washington as soon as possible.

- d) Articles, autres que des pièces pour doublage, fabriqués entièrement ou principalement, quant à leur valeur, avec une ou plusieurs pelleteries ou peaux de renards argentés ou noirs, ou avec des parties de ces pelleteries ou peaux . . . . . 500 unités\*

\*Note : Par unité il faut entendre une pelletterie ou une peau entière de renard argenté ou noir ou toute partie de pelletterie ou peau incorporée dans lesdits articles.

Les quantités totales d'articles des catégories ci-dessus qui pourront être importées ou dédouanées en vue de la consommation, au cours de la période comprise entre le 20 décembre 1940 et le 30 novembre 1941 inclusivement, seront les quantités respectives fixées ci-dessus moins le nombre d'articles des catégories ci-dessus qui auront été importés ou dédouanés en vue de la consommation durant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> décembre et le 19 décembre 1940 inclusivement, tel que ce nombre sera déterminé et rendu public par le Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique.

#### Article IV

Les articles ci-après ne seront pas soumis aux limitations prévues par les articles II et III et n'entreront pas en ligne de compte à cet égard :

- a) Articles d'habillement importés par des résidents rentrant aux États-Unis d'Amérique ou par d'autres personnes arrivant aux États-Unis, si ces articles sont destinés à leur usage personnel et non à la vente ;
- b) Articles dont l'entrée est autorisée en vertu du paragraphe 1615 de la loi douanière de 1930 sous sa forme modifiée ;
- c) Renards argentés ou noirs vivants évalués au moins à 150 dollars pièce et expédiés aux États-Unis d'Amérique avant la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire.

#### Article V

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit d'abroger les articles II et III du présent Accord et d'y substituer un régime autonome de contingentement. Pour le cas où il exercerait ce droit, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit que les quantités totales d'articles indiquées aux articles II et III dont l'importation ou le dédouanement sera autorisé en vue de la consommation aux États-Unis ne seront pas inférieures aux quantités prévues dans lesdits articles, et que le Canada se verra attribuer conformément aux dispositions de l'article II une partie des quantités totales d'articles énumérés dans ledit article et dont l'importation est autorisée.

#### Article VI

1. Le présent Accord fera l'objet d'une proclamation par le Président des États-Unis d'Amérique et sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, au nom du Canada. Il entrera définitivement en vigueur le jour qui suivra l'échange de la proclamation et de l'instrument de ratification, formalité qui aura lieu à Washington dès que faire se pourra.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, it shall enter provisionally into force on December 20, 1940. Upon the provisional entry into force of this Agreement, the supplementary trade agreement entered into between the United States of America and Canada on December 30, 1939, shall terminate.

3. So long as the present Agreement remains in force it shall constitute an integral part of the trade agreement entered into between the United States of America and Canada on November 17, 1938, and shall be subject to termination as a part of that Agreement.

4. Should it appear to either the Government of the United States of America or the Government of Canada that the emergency conditions with respect to the marketing of silver or black fox furs and skins which have given rise to the conclusion of this Agreement have ceased to exist or have become substantially modified, that Government may, after consultation with the other Government, terminate the present Agreement on 90 days' written notice. Moreover, the present Agreement may be terminated at any time by agreement between the Governments of the two countries.

5. Should the present Agreement be terminated in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, the provisions of item 1519 (c) of Schedule II of the trade agreement entered into between the United States of America and Canada on November 17, 1938, which have been suspended by this Agreement, shall thereupon automatically reenter into force.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, at the City of Washington and the City of New York, this thirteenth day of December, 1940.

For the President of the United States of America :

[SEAL] Cordell HULL

Secretary of State of the United States of America

For His Majesty, in respect of Canada :

[SEAL] Loring C. CHRISTIE

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to the United States of America

2. En attendant sa mise en vigueur définitive, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 20 décembre 1940. A la date de l'entrée en vigueur provisoire du présent Accord, l'Accord commercial additionnel du 30 décembre 1939 entre les États-Unis d'Amérique et le Canada cessera de produire ses effets.

3. Aussi longtemps qu'il demeurera en vigueur, le présent Accord fera partie intégrante de l'Accord commercial conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique le 17 novembre 1938 et il pourra être dénoncé en tant que partie dudit Accord.

4. S'il apparaît au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au Gouvernement du Canada que la situation critique du marché des pelleteries et peaux de renards argentés ou noirs, qui a amené la conclusion du présent Accord, a cessé d'exister ou s'est sensiblement modifiée, ce Gouvernement pourra, après consultation avec l'autre Gouvernement, mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de 90 jours donné par écrit. En outre, le présent Accord pourra en tout temps être résilié d'un commun accord entre les Gouvernements des deux pays.

5. Au cas où le présent Accord serait dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dispositions du poste 1519 c) de la liste II de l'Accord commercial conclu le 17 novembre 1938 entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, qui ont été suspendues par le présent Accord, rentreront immédiatement et automatiquement en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, dans la ville de Washington et dans la ville de New-York, le treize décembre 1940.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Cordell HULL

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour Sa Majesté, au nom du Canada :

[SCEAU] Loring C. CHRISTIE

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
aux États-Unis d'Amérique



No. 369

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement of 23 November 1938 relating to the establishment of a military mission in Colombia. Washington, 19 November 1941 and 19 February 1942**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 23 novembre 1938 relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie. Washington, 19 novembre 1941 et 19 février 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.*

No. 369. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA CONTINUING IN FORCE THE AGREEMENT OF 23 NOVEMBER 1938<sup>2</sup> RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A MILITARY MISSION IN COLOMBIA. WASHINGTON, 19 NOVEMBER 1941 AND 19 FEBRUARY 1942

## I

*The Colombian Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

EMBAJADA DE COLOMBIA  
WASHINGTON

EMBASSY OF COLOMBIA  
WASHINGTON

Noviembre 19, 1941

November, 19, 1941

No. 3075

No. 3075

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Refiriéndome al Contrato firmado en Washington entre los representantes de Colombia y los Estados Unidos el 23 de noviembre de 1938, para el envío de una Misión Militar a Colombia y de acuerdo con instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia lo siguiente :

Referring to the contract signed at Washington between the representatives of Colombia and the United States on November 23, 1938 for the sending of a military mission to Colombia,<sup>2</sup> and pursuant to instructions received from my Government, I have the honor to advise Your Excellency of the following :

Como es posible que el nuevo Contrato que ha de entrar en vigencia el día 23 del presente mes no alcance a quedar perfeccionado antes de esa fecha, el Gobierno colombiano entiende y desea dejar establecido, para evitar que se presente una solución de

Since it is possible that the new contract which is to enter into force on the 23rd of the present month may not be completed before that date, the Colombian Government understands and desires to let it be established, in order to prevent the

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1942 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 147.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



continuidad en las labores de la Misión actualmente en Colombia, que el Contrato original es válido hasta el día en que el nuevo convenio sea perfeccionado.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Exelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gabriel TURBAY

A Su Exelencia el señor Cordell Hull  
Secretario de Estado

occurrence of an interruption to the continuity of the work of the mission now in Colombia, that the original contract is valid up to the date on which the new agreement is completed.

I avail myself of this opportunity to repeat to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gabriel TURBAY

His Excellency Cordell Hull  
Secretary of State

## II

### *The Secretary of State to the Colombian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

February 19, 1942

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of November 19, 1941, in which you indicate that the Government of Colombia understands and desires to let it be established, in order that the work of the United States Military Mission in Colombia may continue without interruption, that the Military Mission Agreement between the United States of America and the Republic of Colombia, signed November 23, 1938, is valid until the date on which a new Agreement presently under negotiation is completed.

I am glad to confirm the understanding of Your Excellency's Government by informing Your Excellency that it is the understanding of this Government that the Agreement of November 23, 1938, has continued in effect irrespective of the provision in Article 2 thereof, and that it will continue in effect until the date on which it is replaced by a new Military Mission Agreement or until such a date as it may be terminated in accordance with Article 3 or Article 9 thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Sumner WELLES

His Excellency Señor Dr. Gabriel Turbay  
Ambassador of Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 369. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE,  
POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ACCORD  
DU 23 NOVEMBRE 1938<sup>2</sup> RELATIF À L'ENVOI D'UNE  
MISSION MILITAIRE EN COLOMBIE. WASHINGTON,  
19 NOVEMBRE 1941 ET 19 FÉVRIER 1942

I

*L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE COLOMBIE  
WASHINGTON

Le 19 novembre 1941

N<sup>o</sup> 3075

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie, que les représentants de la Colombie et des États-Unis d'Amérique ont signé à Washington le 23 novembre 1938<sup>2</sup>, et agissant conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

Étant donné que le nouvel accord, qui doit entrer en vigueur le 23 de ce mois, risque de ne pas être prêt avant cette date, le Gouvernement de la Colombie estime que l'accord initial devrait être considéré comme valable jusqu'à la date à laquelle le nouvel accord sera conclu et il désire qu'il en soit ainsi en vue d'éviter une interruption dans les travaux de la Mission qui se trouve actuellement en Colombie.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Gabriel TURBAY

Son Excellence Monsieur Cordell Hull  
Secrétaire d'État

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1942 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 147.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 19 février 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 19 novembre 1941, dans laquelle Votre Excellence expose que le Gouvernement de la Colombie estime que l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie, conclu le 23 novembre 1938 entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie, devrait être considéré comme valable jusqu'à la date à laquelle sera conclu le nouvel accord qui fait actuellement l'objet de négociations, et désire qu'il en soit ainsi en vue d'éviter une interruption dans les travaux de la Mission qui se trouve actuellement en Colombie.

Je suis heureux de confirmer l'interprétation du Gouvernement de la Colombie en faisant savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que l'accord du 28 novembre est resté applicable, nonobstant les dispositions de son article 2, et qu'il demeurera en vigueur jusqu'à la date à laquelle il sera remplacé par un nouvel accord relatif à une mission militaire ou jusqu'à la date à laquelle il pourrait être dénoncé conformément aux dispositions de ses articles 3 ou 9.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
Sumner WELLES

Son Excellence Monsieur Gabriel Turbay  
Ambassadeur de Colombie



**No. 370**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Agreement relating to the appointment of a military mission  
to Haiti. Signed at Port-au-Prince, on 23 May 1941**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Haïti.  
Signé à Port-au-Prince, le 23 mai 1941**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre  
1951.*

No. 370. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY MISSION TO HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 23 MAY 1941

---

In conformity with the request of the Minister of Haiti in Washington, D. C. to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers of the Army of the United States of America to serve in the Republic of Haiti under the conditions specified below.

TITLE I

*Purpose and Duration*

ARTICLE 1—The purpose of this Mission is to cooperate with the President of Haiti, the Chief of Staff of the Garde d'Haiti and with the personnel of the Garde d'Haiti with a view to enhancing the efficiency of the Garde d'Haiti.

ARTICLE 2—This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and Haiti, unless sooner terminated or extended as hereinafter provided. Any member may be detached by the United States Government after the expiration of two years' service, in which case another member will be furnished in replacement.

ARTICLE 3—If the Government of Haiti should desire that the services of the Mission be extended beyond the period stipulated, a proposal to that effect shall be made in writing six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 4—This Agreement may be terminated prior to the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or prior to the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By the decision of either Government subject to three months' notice in writing to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the United States in the public interest of the United States, without compliance with (a).

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1941 by signature.

N° 370. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE  
D'HAÏTI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILI-  
TAIRE EN HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE  
23 MAI 1941

Conformément à la requête présentée par le Ministre d'Haïti à Washington, D. C. au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la nomination de certains officiers de l'Armée des États-Unis d'Amérique pour remplir certaines fonctions dans la République d'Haïti selon les conditions indiquées ci-après.

TITRE I

*But et Durée*

ARTICLE 1 — Le but de cette Mission sera de collaborer avec le Président d'Haïti, le Chef d'État Major de la Garde d'Haïti ainsi qu'avec le personnel de la Garde d'Haïti au perfectionnement de la Garde d'Haïti.

ARTICLE 2 — Cette Mission assurera ses fonctions pendant une période de quatre ans à partir de la date de la signature du présent Accord par les représentants autorisés des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et d'Haïti, à moins que cet Accord ne soit terminé ou prorogé selon les conditions prévues ci-après. Le Gouvernement des États-Unis pourra rappeler n'importe quel membre de cette Mission après l'expiration de deux ans de service, et dans ce cas, un autre officier sera désigné en remplacement de celui qui aura été rappelé.

ARTICLE 3 — Dans le cas où le Gouvernement d'Haïti souhaiterait que les services de cette Mission fussent prolongés au-delà de la période prévue, une proposition à cet effet sera soumise par écrit six mois avant la date d'expiration du présent Accord.

ARTICLE 4 — Le présent Accord pourra prendre fin avant l'expiration du terme de quatre ans stipulé à l'Article 2, ou avant l'expiration du délai autorisé dans l'Article 3, de la manière suivante :

(a) Par décision de l'un ou l'autre des Gouvernements, à condition toutefois qu'un préavis de trois mois en soit donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

(b) Par le rappel de tout le personnel de la Mission par les États-Unis pour des raisons d'intérêt public des États-Unis, sans égard aux stipulations de l'alinéa (a) ci-dessus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1941 par signature.

ARTICLE 5—This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either Haiti or the United States in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

## TITLE II

### *Composition and Personnel*

ARTICLE 1—This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the President of Haiti through the authorized representative of Haiti in Washington and by the War Department of the United States.

ARTICLE 2—United States Army personnel now serving in Haiti on individual contracts with the Haitian Government may continue their services in accordance with the terms of this Agreement, effective from the date on which it is signed by the duly authorized representatives of the Governments of Haiti and of the United States. The service of such personnel on individual contracts shall count as service under this Agreement for all purposes the enjoyment of which or the exercise of which requires not less than two years' service with the Mission.

## TITLE III

### *Duties, Rank and Precedence*

ARTICLE 1—The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the President of Haiti and the Chief of Mission.

ARTICLE 2—The members of the Mission shall be responsible solely to the President of Haiti through the Chief of Mission.

ARTICLE 3—Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army, and wear the uniform thereof, but shall take precedence over all Haitian officers of the same rank.

ARTICLE 4—Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits which the *Garde d'Haiti* regulations provide for officers and enlisted personnel of corresponding rank of the *Garde d'Haiti*.

ARTICLE 5—The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

## TITLE IV

### *Compensation and perquisites*

ARTICLE 1—Members of the Mission shall receive from the Government of Haiti such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon for each individual member between the Governments of the



ARTICLE 5 — Le présent Accord est sujet à résiliation sur l'initiative, soit d'Haïti, soit des États-Unis, dans le cas où l'un ou l'autre de ces Gouvernements aurait à faire face à des hostilités intérieures ou extérieures.

## TITRE II

### *Composition et Personnel*

ARTICLE 1 — Cette Mission comprendra les membres de l'Armée des États-Unis qui seraient agréés par le Président d'Haïti par l'intermédiaire du représentant autorisé d'Haïti à Washington et par le Ministère de la Guerre des États-Unis.

ARTICLE 2 — Le personnel de l'Armée des États-Unis actuellement en fonctions en Haïti en vertu d'accords particuliers avec le Gouvernement d'Haïti pourra continuer ses fonctions selon les stipulations du présent Accord, à partir de la date à laquelle cet Accord sera signé par les représentants dûment autorisés d'Haïti et des États-Unis. Les services exercés par ce personnel en vertu de contrats individuels seront considérés comme s'ils avaient été rendus en vertu du présent Accord, en ce qui concerne les droits ou privilèges exigeant un minimum de deux ans de service auprès de cette Mission.

## TITRE III

### *Fonctions, Grade et Préséance*

ARTICLE 1 — Le personnel de la Mission remplira les fonctions dont le Président d'Haïti et le Chef de la Mission auront convenu.

ARTICLE 2 — Les membres de la Mission seront uniquement responsables envers le Président d'Haïti, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

ARTICLE 3 — Chaque membre de la Mission remplira ses fonctions auprès de la Mission avec le même grade que celui qu'il possède dans l'armée des États-Unis ; il portera l'uniforme de l'Armée des États-Unis, mais aura la préséance sur les officiers haïtiens du même grade.

ARTICLE 4 — Tous les membres de la Mission auront droit à tous les privilèges que les règlements de la Garde d'Haïti prévoient pour les officiers et le personnel d'un grade correspondant dans la Garde d'Haïti.

ARTICLE 5 — Le personnel de la Mission sera soumis au règlement disciplinaire de l'Armée des États-Unis.

## TITRE IV

### *Rémunération et Casuels*

ARTICLE 1 — Les membres de la Mission recevront du Gouvernement d'Haïti une rémunération annuelle nette effectuée en monnaie des États-Unis, qui sera fixée pour chaque cas particulier par un accord entre les Gouvernements des

United States of America and Haiti. The said compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Haitian national currency and when so made shall be computed at the highest value of the dollar at the free market rate of exchange in Port-au-Prince on the day on which due. Payments made outside of Haiti shall be in the national currency of the United States of America and in the amounts agreed upon as indicated above. The said compensation shall not be subject to any Haitian tax, or to tax by any political subdivision of Haiti, that is now or shall hereafter be in effect. Should there, however, at present or during the life of this Agreement be any taxes that might affect the said salaries, such taxes shall be borne by the Haitian Government, in order to comply with the provision stipulated above that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 2—The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from New York of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided herein, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to New York and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 3—The compensation due for the period of the return voyage and accumulated leave shall be paid a detached member prior to his departure from Haiti, and such payment shall be computed for travel via the shortest usually traveled sea route regardless of the route and method of travel elected by the said detached member.

ARTICLE 4—Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Haiti with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled sea route, required and performed under this Agreement, between New York and Port-au-Prince both for the outward and for the return voyage. The shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between New York and his residence in Haiti shall be made in the same manner by the Government of Haiti; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer in Haiti and packing and loading on board the steamer upon departure from Haiti. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided herein, or when the result of circumstances beyond their control. Payment by the Government of Haiti of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the President of Haiti, shall not be required under this Agreement; but these expenses shall be determined by negotiations between the United States War Department and the

États-Unis d'Amérique et d'Haïti. Cette rémunération sera faite en douze (12) versements mensuels égaux, à effectuer le dernier jour de chaque mois. Le règlement de ces versements pourra être effectué en monnaie nationale d'Haïti, et dans ce cas, la somme à verser sera calculée au taux le plus élevé du dollar à la bourse libre de Port-au-Prince, à la date à laquelle cette somme sera versée. Tout payment effectué en dehors d'Haïti sera réglé en monnaie nationale des États-Unis d'Amérique, et pour les sommes convenues, selon les stipulations ci-dessus. Cette rémunération ne sera sujette à aucun impôt haïtien, ni à aucune taxe imposée par n'importe quel organisme départemental ou communal d'Haïti, actuellement en vigueur ou qui pourrait être imposée à l'avenir. Dans le cas, cependant, où, actuellement ou pendant la durée du présent Accord, il existerait des impôts pouvant être prélevés sur ces appointements, le règlement de ces impôts sera à la charge du Gouvernement d'Haïti, en vue d'assurer l'application de la stipulation ci-dessus à l'effet que la rémunération convenue soit payée intégralement.

ARTICLE 2 — La rémunération fixée selon la méthode indiquée dans l'Article ci-dessus commencera à partir du jour où chaque membre de la Mission quittera New-York et, sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, continuera après la fin des services auprès de la Mission, pour la durée du voyage de retour jusqu'à New-York, et pour un terme égal à tout congé accumulé auquel le membre aurait droit.

ARTICLE 3 — La rémunération pour la durée du voyage de retour et pour des congés accumulés auxquels le membre pourrait avoir droit, sera versée à tout membre de la Mission rappelée dans son pays, avant son départ d'Haïti, et cette rémunération sera calculée, en ce qui concerne les frais de voyage, de façon à couvrir le trajet maritime le plus court normalement utilisé, sans égard au parcours et aux moyens de transports que le membre rappelé aurait pu choisir.

ARTICLE 4 — Le Gouvernement d'Haïti mettra à la disposition de chaque membre de la Mission et de sa famille des billets de première classe pour le trajet maritime le plus court normalement utilisé, pour tout déplacement exigé et effectué en vertu du présent Accord, entre New-York et Port-au-Prince, tant pour l'aller que pour le retour. L'expédition des articles de ménage, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission de New-York jusqu'à son domicile en Haïti sera assurée de la même manière par le Gouvernement d'Haïti ; ceci comprendra tous les frais nécessités par leur déchargement du bateau en Haïti, et leur emballage et chargement à bord du vapeur au moment du départ d'Haïti. Le transport des articles de ménage, bagages et automobiles sera fait en une seule expédition, et toute expédition ultérieure sera effectuée aux frais des membres respectifs de la Mission, sauf stipulation contraire dans le présent Accord, ou lorsque ces expéditions résulteraient de circonstances indépendantes de leur volonté. Le présent Accord n'oblige pas le Gouvernement d'Haïti à couvrir les frais de transport et de voyage des familles, articles de ménage et automobiles des membres nommés en fonctions provisoires auprès de la Mission à la requête du Président d'Haïti ; ces frais seront fixés par négociations entre le Ministère de la

authorized representative of the President of Haiti in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

ARTICLE 5—The Government of Haiti shall grant, upon request of the Chief of Mission, free entry for articles for the personal use of the members of the Mission and their families.

ARTICLE 6—If the services of any member of the Mission should be terminated by action of the Government of the United States of America, except in accordance with the provisions of Title I, Article 5, prior to the completion of two years' service, the provisions of Title IV, Article 4, shall not apply to the return voyage. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated prior to the completion of two years' service for any other reason, including those set forth in Title I, Article 5, he shall receive from the Government of Haiti all the compensations, emoluments, and perquisites as if he had completed two years' service, but the annual salary shall terminate as provided by Title IV, Article 2. But should the Government of the United States of America detach any member for breach of discipline, no cost of the return to the United States of such member, his family, household effects, baggage or automobile shall be borne by the Government of Haiti.

ARTICLE 7—Compensation for transportation and traveling expenses in Haiti on Haitian official business shall be provided by the Government of Haiti in accordance with Title III, Article 4.

ARTICLE 8—Suitable office space and facilities shall be made available for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 9—If any member of the Mission, or any of his family, dies in Haiti, the Government of Haiti shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Haiti shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Title IV, Article 4. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on Haitian official business, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated by the deceased while serving under the terms of this Agreement ; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person

Guerre des États-Unis et le représentant autorisé du Président d'Haïti à Washington au moment où l'on conviendra du détachement de ce personnel provisoire.

ARTICLE 5 — Le Gouvernement d'Haïti, à la requête du Chef de la Mission, accordera la franchise douanière pour les articles destinés à l'usage personnel des membres de la Mission et de leurs familles.

ARTICLE 6 — Dans le cas où le Gouvernement des États-Unis déciderait de résilier les fonctions d'un membre quelconque de la Mission, sauf dans les cas prévus au Titre I, Article 5, avant l'expiration d'un terme de service de deux ans, les stipulations du Titre IV, Article 4, ne s'appliqueront pas aux frais occasionnés par le voyage de retour. Dans le cas où les services de n'importe quel membre de la Mission seraient résiliés ou terminés avant l'expiration du terme de deux ans pour toute autre raison y compris celles indiquées au Titre I, Article 5, il recevra de la part du Gouvernement d'Haïti tous les appointements, indemnités et casuels au même titre que s'il avait complété le terme de deux ans de service, mais ses appointements annuels prendront fin selon les prescriptions du Titre IV, Article 2. Cependant, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappellerait un membre de la Mission pour des raisons d'ordre disciplinaire, aucun frais occasionné par le voyage de retour aux États-Unis du fonctionnaire en question, de sa famille, ou par le transport de ses articles de ménage, bagages ou automobile, ne sera à la charge du Gouvernement d'Haïti.

ARTICLE 7 — Le Gouvernement d'Haïti, selon les prescriptions du Titre III, Article 4, couvrira tous les frais de transport et de voyage sur le territoire de la République d'Haïti, occasionnés par des fonctions officielles accomplies pour le Gouvernement d'Haïti.

ARTICLE 8 — Les bureaux et fournitures nécessaires seront mis à la disposition des membres de la Mission, pour l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 9 — Dans le cas où un membre de la Mission, ou un membre de sa famille viendrait à mourir en Haïti, le Gouvernement d'Haïti se chargera de la translation aux États-Unis de la dépouille mortelle jusqu'à l'endroit qui serait indiqué par les membres de la famille du défunt, à condition toutefois que les frais occasionnés par ce transfert n'excèdent pas les frais de transport depuis l'endroit du décès jusqu'à la Ville de New-York. Dans le cas où le défunt serait un membre de la Mission, ses fonctions auprès de la Mission seront considérées comme ayant pris fin le quinzième (15<sup>e</sup>) jour qui suivra son décès. Les frais du voyage de retour de la famille du défunt jusqu'à la Ville de New-York, ainsi que les frais de transport de ses bagages, articles de ménage et automobile, seront réglés d'après les stipulations du Titre IV, Article 4. Toute rémunération due au défunt, y compris ses appointements pour les quinze (15) jours qui suivront la date du décès, ainsi que le remboursement des frais et frais de transport qui lui sont dus pour voyage en service officiel pour le Gouvernement d'Haïti, seront payés à la veuve du défunt ou à toute autre personne désignée par lui alors qu'il était en fonctions selon les termes du présent Accord ; cependant, la veuve du défunt, ou l'autre personne

designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

## TITLE V

### *Requisites and Conditions*

ARTICLE 1—So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Haiti shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Garde d'Haiti, except by mutual agreement between the Governments of the United States and Haiti.

ARTICLE 2—Each member of the Mission shall agree not to divulge or by any means disclose to any foreign government or person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue to be binding after termination of duty with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 3—Throughout this Agreement the term "family" shall be construed as meaning wife and dependent children.

ARTICLE 4—Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 5—The leave cited in the preceding Article may be spent in Haiti, the United States or in other countries. All travel time, involved in taking such leave, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to that authorized in the preceding Article.

ARTICLE 6—The Government of Haiti agrees to grant the leave specified in Article 4 of this Title upon receipt of written application approved, with due consideration for the convenience of the Government of Haiti, by the Chief of Mission.

ARTICLE 7—Except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments, a member of the Mission may not terminate his duties with the Mission before the arrival in Haiti of his replacement.

ARTICLE 8—Suitable medical attention shall be furnished by the Government of Haiti to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of Mission, be placed in such hospital as the Chief of Mission deems suitable, after consultation with the Garde d'Haiti authorities, and all expenses incurred as the

désignée, ne recevra pas les émoluments qui seraient dus pour les congés accumulés auxquels le défunt aurait eu droit au moment de sa mort. Toute indemnité due à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt selon les prescriptions du présent Article, sera payée dans les quinze (15) jours qui suivront la date du décès.

## TITRE V

### *Casuels et Conditions*

ARTICLE 1 — Pendant la durée du présent Accord, ou pendant toute prorogation, le Gouvernement d'Haïti n'aura recours au service du personnel d'aucun autre gouvernement étranger pour n'importe quelle fonction se rattachant au service de la Garde d'Haïti, sauf en vertu d'un accord mutuel préalable entre les Gouvernements des États-Unis et d'Haïti.

ARTICLE 2 — Chaque membre de la Mission s'engagera à ne pas révéler, ni à faire connaître par quelque moyen que ce soit à des gouvernements étrangers, ou à n'importe quel particulier, les secrets ou renseignements confidentiels dont il pourrait avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cette prescription continuera à le lier même après que les fonctions du membre auprès de la Mission auront pris fin, ainsi qu'après l'expiration ou l'abrogation du présent Accord, ou de toute prorogation de cet Accord.

ARTICLE 3 — Dans le présent Accord, le terme "famille" sera interprété comme se référant à l'épouse et aux enfants mineurs.

ARTICLE 4 — Chaque membre de la Mission aura droit à un mois de congé payé par an, ou à une fraction proportionnelle de ce congé avec solde pour toute partie de l'année. Les congés qui n'auraient pas été utilisés pourront être accumulés d'année en année pendant la durée des fonctions des membres attachés à la Mission.

ARTICLE 5 — Les membres de la Mission ont le droit de passer le congé ci-dessus mentionné soit en Haïti soit aux États-Unis ou dans d'autres pays. Tout voyage effectué lors de ce congé, y compris les voyages en mer, seront considérés comme compris dans la durée du congé autorisé dans l'Article précédent.

ARTICLE 6 — Le Gouvernement d'Haïti s'engage à accorder le congé prescrit à l'Article 4 du présent Titre après réception d'une demande par écrit, approuvée par le Chef de Mission, qui tiendra compte de l'avis du Gouvernement d'Haïti.

ARTICLE 7 — Sauf en cas d'accord mutuel préalable, conclu par les Gouvernements respectifs, un membre de la Mission ne pourra pas terminer ses fonctions auprès de la Mission avant l'arrivée de son successeur en Haïti.

ARTICLE 8 — Le Gouvernement d'Haïti s'engage à fournir les soins médicaux convenables aux membres de la Mission ainsi qu'à leurs familles. Dans le cas où un membre de la Mission tomberait malade ou serait blessé, il sera, sur l'autorisation du Chef de Mission, envoyé à l'hôpital que le Chef de Mission désignera, après consultation préalable avec les autorités de la Garde d'Haïti, et toute dépense

result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Haiti shall be paid by the Government of Haiti. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Haitian Government. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family except as may be provided by Title III, Article 4.

ARTICLE 9—Any member unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and French languages, at Port-au-Prince, Republic of Haiti this twenty-third day of May nineteen hundred and forty-one.

J. C. WHITE [SEAL]  
Minister of the United States of America



entraînée par la maladie ou les blessures dudit membre alors qu'il est en fonctions auprès de la Mission et reste en Haïti, sera payée par le Gouvernement d'Haïti. Si le membre de la Mission transféré à un hôpital est un officier, il payera ses frais de pension ; s'il s'agit d'un membre du personnel subalterne, les frais de subsistance seront payés par le Gouvernement d'Haïti. Les familles auront droit aux avantages prescrits dans le présent Article pour les membres de la Mission, sauf toutefois qu'un membre de la Mission devra dans tous les cas payer les frais de subsistance à l'hôpital d'un membre de sa famille, à l'exception des cas prévus dans le Titre III, Article 4.

ARTICLE 9 — Tout membre qui ne pourrait pas remplir ses fonctions auprès de la Mission en raison d'une incapacité physique prolongée sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au présent Accord, fait en double exemplaire en anglais et en français, à Port-au-Prince, République d'Haïti ce vingt-troisième jour de mai mil neuf cent quarante et un.

FOMBRUN [SEAL]  
Secrétaire d'État des Relations Extérieures



No. 371

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Agreement for plantation rubber investigations in Honduras.  
Signed on 28 February 1941**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the  
above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 18 and 28  
June 1943**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Accord relatif à des recherches sur le caoutchouc de plan-  
tation au Honduras. Signé le 28 février 1941**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord  
susmentionné. Tegucigalpa, 18 et 28 juin 1943**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre  
1951.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 371. CONVENIO COOPERATIVO PARA LAS INVESTIGACIONES SOBRE CAUCHO CULTIVADO EN HONDURAS. FIRMADO EL 28 DE FEBRERO DE 1941

ESTE CONVENIO COOPERATIVO hecho y celebrado el 28 de Febrero de mil novecientas cuarenta y uno, entre el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de la República de Honduras y el Secretario Interino de Agricultura de los Estados Unidos de América, en representación de su país.

CONSIDERANDO que se reconoce que el establecimiento de la industria de caucho cultivado en el Hemisferio Occidental ha de producir beneficios recíprocos para todos los países americanos ; y

CONSIDERANDO que los firmantes de este convenio desean y se interesan en que se desarrolle la producción de caucho crudo en Honduras y, considerando que ambas partes reconocen que este desarrollo debe basarse en la selección de árboles pertenecientes a estirpes superiores si es que la industria ha de sostenerse en concurrencia con la del oriente ; que dicha superioridad ha de consistir tanto en el volumen de producción como en la resistencia a la enfermedad "Sigatoka" ; que en vista de los esfuerzos en el pasado y el progreso realizado en el estímulo de nuevas empresas agrícolas por el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo, ambas partes de este convenio desean cooperar en las investigaciones sobre los métodos para el cultivo de caucho, la producción de valiosas estirpes de caucho, el dominio de las enfermedades, la posibilidad de intercalar otros cultivos y otros problemas relacionados con la iniciación eficaz del cultivo comercial de caucho, para el beneficio de los pueblos hondureño y estadounidense.

AMBAS PARTES a este convenio consignan por separado sus intereses en esta investigación cooperative, dejando constancia de las facilidades, los servicios y otras contribuciones que convienen en aportar al éxito de su propósito común.

I. El Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de Honduras desea utilizar los vastos terrenos ricos y baldíos y los campos bananeros abandonados, en los cuales tanto los agricultores como las empresas agrícolas puedan cultivar con provecho para la exportación, productos tales como caucho, aumentando así sus ingresos y el comercio exterior del pueblo hondureño. Por lo tanto, el Ministerio conviene en lo siguiente :

(a) Consultar con los representantes locales del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, y escoger conjuntamente, de tres a cinco terrenos adecuados cuyos propietarios tengan el interés y la capacidad económica para sembrar caucho en calidad de demostración, cuyas siembras tendrían un gran valor desde el punto de vista educativo, para dar impulso al establecimiento de centros para el desarrollo de la producción de caucho en Hon-

duras ; la selección de estos terrenos dependerá de la extensión de otros terrenos adyacentes que se presten para el cultivo provechoso del caucho, y el número y la extensión de las siembras iniciales de cualquier estirpe superior han de ser limitados de acuerdo con la cantidad de material disponible para siembra y tomando en cuenta las exigencias equitativas de los otros países cooperadores.

(b) Asignar agrónomos u otros representantes idóneos del Gobierno de Honduras, según se necesiten de vez en cuando para que colaboren con los representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos en la dirección y educación de los agricultores que cooperen en la siembra, la reproducción, el cultivo, el espaciamento, la extracción de la leche, preparación del caucho para el mercado y otros procesos necesarios para asegurar debidamente el mantenimiento y la productividad de las siembras.

(c) Formular los reglamentos de cuarentena y otras disposiciones necesarias para evitar la introducción generalizada, de países extranjeros, de materiales para la siembra de caucho en Honduras, inclusive las semillas, los arbustos y material para los injertos, con la excepción de las importaciones debidamente acompañadas de certificados comprobando su extensión de insectos nocivos y de enfermedades contagiosas.

(d) Dar permiso al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para importar en y/o exportar de Honduras, todo material para la siembra (semillas, material para los injertos) de plantas productoras de caucho, que necesite dicho Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para las investigaciones consignadas en este convenio o que desee enviar a otras partes, siempre que un oficial debidamente autorizado certifique que todas las remesas, ya sean de importación o exportación, hállese exentas de insectos nocivos o de enfermedades contagiosas.

(e) Permitir la importación en Honduras, libre de derechos u otros impuestos, de todo material o propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que se necesiten para la construcción, operaciones y mantenimiento de su estación experimental principal y las estaciones subsidiarias y los plantíos, y también de la propiedad particular de los empleados de dicha estación u otros representantes de los Estados Unidos al entrar en los puertos de Honduras en ejercicio de sus funciones en relación con este convenio, siempre que el director de dicha estación certifique que dicha propiedad particular no ha sido importada para ser revendida.

(f) Prohibir la redistribución de cualesquiera estirpes de caucho proporcionadas por dicho Departamento de Agricultura de los Estados Unidos a los agricultores cooperadores, empresas, u otros gobiernos, con la excepción de las entidades y los gobiernos del hemisferio occidental que deseen reciprocamente, proporcionando material semejante que tengan disponible, y que esta restricción se aplique a cualquier otro gobierno o entidad que reciba materiales de esta índole a fin de no contravenir sus finalidades.

II. El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, bajo la autoridad de, y utilizando la partida dedicada por, el Congreso de los dichos Estados Unidos para la investigación de la producción de caucho crudo en el hemisferio occidental, conviene en :

(a) Establecer en Honduras una estación dedicada a la propagación de caucho y a la realización de experimentos, desde la cual se puedan distribuir estirpes de producción prolífica a los cooperadores en Honduras y otros países latinoamericanos donde haya posibilidades para producir caucho.

(b) Realizar investigaciones de laboratorio y en el terreno, para el beneficio de la industria en Honduras y otras partes de la América Latina. Entre los problemas por investigar pueden mencionarse la adaptación de las estirpes de "Hevea" de prolífica producción a los suelos locales, la polenización artificial para la producción de estirpes mejoradas, métodos para la limpieza de los terrenos, la técnica de sembrar, la intercalación de otros cultivos, métodos para cubrir la tierra y otras investigaciones destinadas a mejorar la industria.

(c) Sufragar los gastos necesarios para conseguir el espacio adecuado para laboratorio, oficina y alojamiento de los empleados de la estación experimental antes aludida, y habilitar dichos edificios y terrenos con todo lo necesario para la propagación de caucho y la investigación de los problemas de su producción en Honduras.

(d) Suministrar un jefe de estación y otros investigadores y peritos indispensables para las investigaciones consignadas en este convenio, y también los capataces necesarios para la realización de los trabajos.

(e) Acoger y proporcionarles el espacio necesario para sus oficinas, a dos peritos que a su opción enviare el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo a dicha estación, para realizar investigaciones cooperativas a base de estricta igualdad con los especialistas del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos o para informarse con respecto a las técnicas de la industria de caucho. Correrán por cuenta del Ministerio de Fomento, los sueldos, el alojamiento, el transporte y otros gastos de dichos peritos.

(f) Suministrar materiales de siembra y dirigir en cooperación con los representantes de Honduras, la creación de campos de siembras prácticas para demostrar la producción del caucho en todas sus fases.

(g) Suministrar al Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo, libre de costo y puestos en su estación en Honduras o en cualquier parte, arbustos de caucho de estirpes superiores que actualmente tiene disponibles, y de otras estirpes superiores que se coleccionaren durante las investigaciones o que se crien en su estación experimental de Honduras o en cualquier otra parte, que después de sus ensayos resulten ser superiores. Tal distribución se efectuará tan pronto como sea posible, en cantidades determinadas por las

facilidades que existan para la propagación y de acuerdo con los pedidos y exigencias equitativas de otras entidades cooperativas.

III. Las partes de este convenio acuerdan entre sí :

(a) Que las obligaciones del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos conforme a las cláusulas de este convenio, fuera de los sueldos de sus peritos y capataces, no excederán de Treinta Mil Dólares (\$30,000) durante el primer año ni Quince Mil Dólares (\$15,000) durante cualquier año subsecuente. No se calcula el valor total de los terrenos, las facilidades y los servicios aportados por el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo, ya que son de incalculable valor tangible e intangible.

(b) Que este convenio entre en vigor desde la fecha en que se celebre, según consta en el primer párrafo de la primera página y que termine el día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y uno, pero pudiendo renovarse cada año después de esa fecha ; sin embargo, no podrá extenderse después del día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y tres, a opción del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, cuya opción deberá expresarse por escrito por dicho Departamento de Agricultura de los Estados Unidos por lo menos un mes antes de la terminación del convenio.

(c) Que no podrá cederse este convenio, ni total ni parcialmente ; que ningún miembro ni delegado al Congreso de los Estados Unidos o Comisionado Residente ante dicho Congreso, después de su elección o nombramiento, o antes o después de haber prestado su juramento, y ningún funcionario, agente o empleado del Gobierno de los Estados Unidos, pueda entrar a formar parte de este contrato, o participar de cualquier beneficio derivado del mismo.

EN FE DE LO CUAL, las partes otorgan el presente contrato el día, mes y año aludidos en primer término.

Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo  
de la República de Honduras

Por Salvador AGUIRRE  
Ministro

Estados Unidos de América

Por Grover B. HILL  
Acting Secretario Interino de Agricultura

No. 371. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS FOR PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS IN HONDURAS. SIGNED ON 28 FEBRUARY 1941

---

THIS COOPERATIVE AGREEMENT made and entered into this 28th day of February, one thousand nine hundred and forty-one, by and between the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo of the Republic of Honduras and the United States of America, by the Acting Secretary of the Department of Agriculture of the said United States.

WITNESSETH :

WHEREAS, the establishment of a rubber plantation industry in the Western Hemisphere is recognized as mutually advantageous to all countries therein, and

WHEREAS, it is the interest and desire of the parties to this agreement that a source of crude rubber be developed in Honduras, and whereas, it is recognized by both parties that such development must be based on the use of superior strains of rubber-producing trees if the industry is to be self-sustaining in competition with oriental areas ; that such strains must possess superiority, not only in yield but also in resistance to the South American leaf disease ; that in view of the past efforts and progress achieved in promoting new agricultural enterprises by the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo, it is the desire of the parties to this agreement to cooperate by conducting investigational work on the methods of growing rubber; the production of valuable strains of rubber, disease control, possible use of intercrops, and other problems involved in the successful establishment of commercial rubber culture, for the benefit of the people of Honduras and of the United States of America.

NOW, THEREFORE, the parties to this agreement do hereby separately outline their interests in this cooperative project, and designate the facilities, services, and other contributions which they agree to make available toward achievement of their mutual objective.

I. The Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de Honduras is seeking uses for the great areas of rich undeveloped land and abandoned banana farms on which both individual growers and plantation companies may produce a profitable

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1941 by signature.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 371. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE HONDURAS RELATIF À DES RECHERCHES SUR  
LE CAOUTCHOUC DE PLANTATION AU HONDURAS.  
SIGNÉ LE 28 FÉVRIER 1941

LE PRÉSENT ACCORD DE COOPÉRATION conclu et signé le 28 de février mil neuf cent quarante et un entre le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail de la République de Honduras et le Secrétaire par intérim du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique représentant son pays consacre les dispositions suivantes :

CONSIDÉRANT que la création d'une industrie productrice de caoutchouc de plantation dans l'hémisphère occidental aurait pour tous les pays de cet hémisphère des avantages certains, et

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable et dans l'intérêt des parties au présent accord, de faire du Honduras un producteur de caoutchouc brut ; que les deux parties reconnaissent la nécessité d'utiliser à cet effet des lignées de plantes de qualité supérieure afin que l'industrie soit capable de soutenir la concurrence des plantations orientales ; que ces lignées de plantes doivent être supérieures non seulement quant au rendement mais encore quant à la résistance à la maladie des feuilles dite "Sigatoka" ; que, compte tenu des efforts et des progrès que le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail a déjà accomplis en vue de favoriser de nouvelles entreprises agricoles, les parties au présent accord ont le désir de procéder en commun à des recherches portant sur les méthodes à utiliser pour cultiver les plantes à caoutchouc, la création de lignées de plantes de qualité supérieure, la lutte contre les maladies, la pratique éventuelle des récoltes dérochées et d'autres questions en vue de mettre sur pied une culture rentable des plantes à caoutchouc, qui soit profitable aux peuples du Honduras et des États-Unis d'Amérique.

LES PARTIES au présent accord définissent ci-après la part qu'ils ont respectivement l'intention de prendre à ce programme de coopération, en précisant quels services, installations et autres contributions elles sont convenues de consacrer à la réalisation de leur objectif commun.

I. Le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail du Honduras est désireux de mettre en valeur de vastes étendues de terres riches actuellement inexploitées et des bananeraies abandonnées, sur lesquelles des planteurs indivi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 28 février 1941.

export crop, such as rubber, and increase the income and foreign trade of the people of Honduras. Therefore, said Ministerio does hereby agree :

(a) To consult the local representatives of the Department of Agriculture of the United States, and select jointly three to five suitable areas of land whose owners are interested and are financially able to make demonstration plantings of rubber, which would be of the greatest educational value in establishing centers for the development of rubber production in Honduras ; the location of such areas shall be determined by the amount of adjacent lands suitable for successful rubber cultivation, and the number and size of such initial plantings of any improved strain shall be limited to the amount of available planting material and in consideration of the equitable demands of other cooperating countries.

(b) To assign agronomists or other trained representatives of the Honduras Government, as may be required from time to time, to cooperate with representatives of the Department of Agriculture of the United States in directing and educating the cooperative growers in planting, multiplication, cultivation, thinning, tapping, preparing the rubber for market, and other essential operations necessary for securing the proper maintenance and productivity of the plantings.

(c) To formulate necessary quarantine and other regulations designed to prevent the indiscriminate introduction into Honduras of rubber-propagating materials, including seeds, trees, and budwood from other countries, excepting such shipments as are duly certified to be free from noxious insects and contagious diseases.

(d) To permit the Department of Agriculture of the United States to import into, and/or export from, Honduras all planting material (seeds, stumps, or budwood) of rubber-producing plants, which said Department of Agriculture of the United States may require for the investigations herein contemplated or desire to ship elsewhere, provided, however, that all such shipments, imports, or exports shall be certified by a duly qualified official of said Department to be free from noxious insects and contagious diseases.

(e) To permit importation into Honduras free of duties or other fees all material or property of the Government of the United States which may be required for the construction, operation, and maintenance of its experiment station, substations, and nurseries, and also to allow this exemption on the personal property of employees of said station, or other representatives of the United States when they enter the ports of Honduras for work covered by this cooperative agreement, provided, however, that the director of said

duels ou des sociétés de plantation pourraient produire pour l'exportation des récoltes rémunératrices, par exemple de caoutchouc, ce qui aurait pour résultat d'augmenter le volume du commerce extérieur et le revenu du Honduras. En conséquence, ledit Ministère prend les engagements suivants :

a) Il consultera les représentants locaux du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, pour choisir avec eux trois à cinq pièces de terres convenables dont les propriétaires seraient désireux et financièrement capables de procéder à des plantations expérimentales de caoutchouc qui contribueraient puissamment, par l'exemple, qu'elles offriraient, à la création de centres pour le développement de la production du caoutchouc au Honduras ; le choix de ces terres dépendra de l'étendue des terres avoisinantes sur lesquelles pourrait réussir la culture des plantes à caoutchouc ; le nombre et l'importance de ces plantations initiales de lignées de qualité supérieure seront subordonnés aux disponibilités en éléments nécessaires à la plantation et aux justes demandes des autres pays participants.

b) Il désignera suivant les besoins des agronomes ou d'autres représentants qualifiés du Gouvernement du Honduras, qui collaboreront avec les représentants du Département de l'agriculture des États-Unis pour donner aux planteurs des conseils et des directives sur le plantage, la reproduction, la culture, l'éclaircissage, le gemmage, la préparation du caoutchouc pour le marché et sur toutes autres opérations indispensables au bon entretien et à la productivité satisfaisante des plantations.

c) Il ordonnera les quarantaines et autres mesures nécessaires en vue d'empêcher l'entrée au Honduras de tous éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc en provenance d'autres pays, y compris les graines, les arbres et les boutures, à l'exception des envois dûment accompagnés de certificats attestant que leur contenu est exempt d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses.

d) Il autorisera le Département de l'agriculture des États-Unis à importer au Honduras ou à exporter de ce pays, tous les éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc (graines, souches et boutures) dont le Département de l'agriculture des États-Unis pourrait avoir besoin pour les recherches prévues dans le présent accord ou qu'il souhaiterait expédier ailleurs, à condition qu'un fonctionnaire dûment qualifié de ce Département certifie que tous les éléments multiplicateurs ainsi importés ou exportés sont exempts d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses.

e) Il autorisera l'importation au Honduras, en franchise de droits de douane et autres taxes, de tous les biens et articles appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourront être nécessaires à la construction, à l'exploitation et à l'entretien de la station expérimentale, des sous-stations et des pépinières ; cette franchise s'étendra aux effets personnels des employés de la station, ou des autres représentants des États-Unis d'Amérique, lorsqu'ils débarqueront dans les ports du Honduras pour venir travailler aux fins du présent accord de

station shall certify that such personal property of said employees is not imported for resale.

(f) To prohibit the redistribution of any strains of the rubber tree furnished it by the said Department of Agriculture of the United States to cooperators, companies, or other governments, except to those agencies and governments in the Western Hemisphere which are willing to reciprocate by furnishing such similar material as they may have in their possession; and that this restriction shall be passed on to any other agency or government receiving material to prevent controverting the purpose of this restriction.

II. The Department of Agriculture of the United States, under the authority and appropriation of funds granted it by the Congress of the said United States for investigation of sources of crude rubber in the Western Hemisphere, does hereby agree:

(a) To establish in Honduras a rubber-propagation and experiment station from which high-yielding strains may be distributed to cooperators in Honduras and other potential rubber-producing countries in Latin America.

(b) To conduct laboratory and field investigations, and to make the results available for the benefit of the industry in Honduras and throughout Latin America. Problems for investigation may include tests of high-yielding strains of the *Hevea* rubber tree from any source for their performance on local soils, artificial pollination for breeding of improved strains, methods of land clearing, planting, use of inter-planted crops, ground covers, and other investigations for the advancement of the industry.

(c) To provide at its expense any necessary laboratory and office space and housing for employees at the aforementioned experiment station, and to equip said buildings and lands with all facilities required for the propagation of rubber and the investigation of problems of plantation rubber production in Honduras.

(d) To supply a station superintendent and such other investigators and rubber specialists as may be necessary to conduct the investigations herein contemplated, together with such overseers of labor as may be necessary to carry on the work properly.

(e) To welcome and provide free of charge necessary office space at such station for two scientists who, at its option the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo may delegate to said station to conduct, on the basis of strict equality, cooperative investigations with the specialists of the Department of Agriculture of the United States, or for the purpose of becoming informed on the techniques of the rubber industry. The salaries, living

coopération, étant entendu que le Directeur de la station devra certifier que lesdits effets personnels ne sont pas importés pour la revente.

f) Il interdira de céder les lignées d'arbres à caoutchouc qui lui auront été fournies par le Département de l'agriculture des États-Unis, que ce soit à des particuliers, à des coopérateurs, à des sociétés commerciales ou à d'autres gouvernements, sauf s'il s'agit d'organismes ou de gouvernements de l'hémisphère occidental qui acceptent, à titre de réciprocité, de fournir les produits analogues dont ils pourraient disposer étant entendu que pour éviter qu'il soit porté atteinte au but visé par cette interdiction, celle-ci vaudra pour les organismes et les gouvernements qui recevront de tels produits.

II. Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, agissant en vertu des pouvoirs et à l'aide des crédits que le Congrès des États-Unis lui a octroyés afin de procéder à des recherches sur les sources de production de caoutchouc brut dans l'hémisphère occidental, prend les engagements suivants :

a) Il créera au Honduras une station de multiplication et d'expérimentation sur le caoutchouc qui puisse distribuer des lignées de haut rendement aux coopérateurs du Honduras et des autres pays d'Amérique latine susceptibles de devenir producteurs de caoutchouc.

b) Il effectuera des recherches en laboratoire et sur le terrain et fera bénéficier l'industrie productrice de caoutchouc au Honduras et dans toute l'Amérique latine des résultats obtenus grâce à ces recherches. Les recherches pourront porter notamment sur l'adaptation des lignées d'hévéa à rendement élevé sur les sols locaux, la pollinisation artificielle en vue de la sélection de lignées améliorées, les méthodes de défrichage des terres, la technique du plantage, la pratique de récoltes dérobées, la couverture des terrains et sur tous autres problèmes dont l'étude contribuera au progrès de l'industrie.

c) Il fournira à ces frais les emplacements voulus pour les laboratoires, les bureaux et le logement des employés de la station expérimentale susmentionnée ; il dotera ces bâtiments et terrains de toutes les facilités nécessaires aux opérations de multiplication et aux recherches sur les problèmes que pose la production du caoutchouc de plantation au Honduras.

d) Il procurera les services d'un directeur pour la station, et des autres experts et spécialistes du caoutchouc dont il faudra disposer pour procéder aux recherches prévues dans le présent accord, ainsi que les surveillants et les contre-maîtres nécessaires à la bonne marche des travaux.

e) Il accueillera à la station expérimentale, en leur fournissant gratuitement les locaux à usage de bureaux dont ils auront besoin, deux techniciens que le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail désignera à son gré aux fins de procéder, sur un pied de stricte égalité, à des recherches en commun avec les experts du Département de l'agriculture des États-Unis, ou afin de se renseigner sur les techniques de l'industrie du caoutchouc. Le Ministère des travaux

accommodations, transportation, and other expenses of such scientists shall be furnished by the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo.

(f) To furnish planting material and supervise, in cooperation with the Honduras representatives, the establishment of practical field plantings to demonstrate all phases of plantation rubber production.

(g) To furnish to the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo free of charge f. o. b. at its station in Honduras or elsewhere, stocks of superior strains of the rubber tree now in its possession, and any additional superior strains collected on surveys or bred at its experiment station in Honduras and elsewhere, which after test by it are found to be superior ; such distributions to be at as early a date and in such quantity as may be possible with the facilities available for propagation and in view of the equitable demands or requirements of other cooperating agencies.

III. The cooperating parties do hereby mutually agree :

(a) That, exclusive of salaries of scientists and overseers of the Department of Agriculture of the United States, obligations of the said Department under this cooperative agreement shall not exceed Thirty Thousand (\$ 30,000) Dollars the first year, nor more than Fifteen Thousand (\$ 15,000) Dollars in any one fiscal year thereafter. The total value of land, facilities, and services furnished by the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo are of a very great tangible and intangible consideration, and are not hereby estimated.

(b) That this agreement shall take effect on the date on which made and entered into, as shown in the first paragraph on page one, and expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but the same may be renewed from year to year thereafter, not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three, at the option of the Department of Agriculture of the United States, which option shall be expressed in writing by the said Department of Agriculture of the United States at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.

(c) That this agreement shall not be assigned in whole or in part ; that no member or delegate to Congress of the United States or Resident Commissioner thereof, after his election or appointment, and either before or after he has qualified, and no officer, agent, or employee of the Government of the United States shall be admitted to any share or part of this agreement, or to any benefit to arise therefrom.

publics, de l'agriculture et du travail prendra à sa charge le traitement, le logement, le transport et les autres dépenses de ces techniciens.

f) Il fournira le matériel nécessaire au plantage et dirigera, en collaboration avec les représentants du Honduras, la création de plantations expérimentales destinées à donner une démonstration de la production du caoutchouc dans toutes ses phases.

g) Il fournira gratuitement au Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail, f.o.b. à sa station au Honduras ou ailleurs, des géniteurs provenant des lignées d'arbres à caoutchouc de qualité supérieure dont il dispose actuellement, ainsi que des géniteurs appartenant à toutes nouvelles lignées de qualité supérieure qu'il aura pu obtenir à la suite d'études ou qui auront été produites à sa station expérimentale du Honduras ou ailleurs et qui, après vérification de sa part, seront jugés de qualité supérieure ; ces géniteurs seront fournis aussitôt que faire se pourra et en des quantités aussi importantes que possible, compte tenu des moyens de multiplication dont on disposera et des besoins légitimes de tous autres organismes collaborant au programme.

III. Les parties contractantes sont mutuellement convenues des dispositions suivantes :

a) Mis à part les traitements des techniciens et des inspecteurs du Département de l'agriculture des États-Unis, ledit Département ne sera pas tenu de dépenser, en vertu des dispositions du présent accord, une somme supérieure à trente mille (30.000) dollars pour la première année, et à quinze mille (15.000) dollars pour chacune des années suivantes. Il n'est fait ici aucune estimation de la valeur totale des terrains, installations et services fournis par le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail qui représentent un effort considérable en éléments matériels et autres.

b) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa conclusion et de sa signature, qui se trouve mentionnée au premier paragraphe de la page 1, et prendra fin le trente juin mil neuf cent quarante et un ; il pourra ensuite être renouvelé d'année en année, sans toutefois pouvoir être prorogé au delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois, sauf intention contraire du Département de l'agriculture des États-Unis que ledit Département devra notifier par écrit un mois au moins avant la date d'expiration normale de l'accord.

c) Le présent accord ne pourra faire l'objet d'aucune cession portant sur la totalité ou une partie de ses dispositions ; aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique, ou délégué au Congrès, ou Commissaire résident auprès dudit Congrès, après son élection ou sa nomination, et qu'il ait déjà prêté serment ou non, de même qu'aucun fonctionnaire, agent ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne pourra prendre aucune part ou intérêt dans le présent accord ni en retirer un profit quelconque.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this cooperative agreement on the day, month, and year first above written.

Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo  
of the Republic of Honduras  
Salvador AGUIRRE  
Ministro

United States of America  
By Grover B. HILL  
Acting Secretary of Agriculture



EN FOI DE QUOI, les deux parties ont signé le présent accord de coopération au jour du mois et de l'année indiqué au début de ces dispositions.

Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail  
de la République de Honduras :

Salvador AGUIRRE

Ministre

États-Unis d'Amérique :

Grover B. HILL

Secrétaire à l'agriculture par intérim

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING  
THE AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1941 BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND HONDURAS FOR PLANTATION RUBBER  
INVESTIGATIONS IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 18 AND 28 JUNE  
1943

## I

*The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 28

Tegucigalpa, D.C., June 18, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to the Cooperative Agreement for Plantation Rubber Investigations in Honduras, which was signed on February 28, 1941, in the English and Spanish languages, by the Ministro de Fomento, Agricultura y Trabajo of the Republic of Honduras and the Acting Secretary of Agriculture of the United States of America.

Subparagraph (b) of paragraph III of the agreement provides as follows :

“(b) That this agreement shall take effect on the date on which made and entered into, as shown in the first paragraph on page one, and expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but the same may be renewed from year to year thereafter, not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three, at the option of the Department of Agriculture of the United States, which option shall be expressed in writing by the said Department of Agriculture of the United States at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.”

It is the understanding of the Government of the United States of America that the agreement above-mentioned has continued in force up to this time.

I have the honor to inform Your Excellency that it is the desire and option of the Department of Agriculture of the United States of America that the agreement should continue in force after June 30, 1943, and should remain in force thereafter until six months from the day on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1943 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 1 July 1943.

In view of the fact that it has not been practicable to give this notice to your Government "at least one month before" June 30, 1943, I have the honor to suggest that, if agreeable to the Government of the Republic of Honduras, this note, together with your note in acknowledgment thereof, shall be regarded as placing on record the understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras that the agreement above-mentioned shall continue in force after June 30, 1943, and shall remain in force thereafter subject to termination on a notice of six months given by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. Salvador Aguirre  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.

## II

### *The Honduran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE  
REPUBLIC OF HONDURAS

Of. N° 1843

Of. No. 1843

Tegucigalpa, D. C., 28 de junio de 1943

Tegucigalpa, D. C., June 28, 1943

Excelentísimo Señor :

Excellency :

Me es grato acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atento oficio N° 28 de fecha 18 del mes en curso en el que se sirve hacer referencia al Acuerdo Cooperativo para las Investigaciones del Cultivo del Hule en Honduras, que fué firmado el 28 de febrero de 1941, en inglés y español, entre el Ministro de Fomento, Agricultura y Trabajo y el Secretario Encargado de Agricultura de los Estados Unidos de América y en contestación

I have the pleasure of acknowledging the receipt of Your Excellency's kind note 28 of the 18th of the current month in which you are good enough to refer to the Cooperative Agreement for Plantation Rubber Investigations in Honduras, which was signed February 28, 1941, in English and Spanish, between the Ministro de Fomento, Agricultura y Trabajo and the Acting Secretary of Agriculture of the United States of America,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

me permito transcribir a Vuestra Excelencia la nota que dice :

“Secretaria de Estado en los Despachos de Fomento, Agricultura y Trabajo—Tegucigalpa, D. C., 28 de junio de 1943— Sr. Ministro :—Tengo el honor de acusarle recibo de su atento oficio N° 1839, de fecha 26 del mes en curso, por medio del cual se sirve transcribirme la nota del Excmo. Sr. Embajador de los Estados Unidos de América en la cual hace referencia al Acuerdo Cooperativo para las Investigaciones del Cultivo del Hule en Honduras, suscrito el día 28 de febrero de 1941, en los idiomas inglés y español, por el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de la República de Honduras y el Secretario Encargado de Agricultura de los Estados Unidos de América.—El inciso (b) del párrafo III del Acuerdo poveré como sigue :—“(b) que este Acuerdo tendrá efecto en la fecha en que sea hecho y entre en vigor, como aparece en el primer párrafo en la página uno y expirará el día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y uno, pero el mismo puede ser renovado de año en año de entonces en adelante, no prolongándose, sin embargo, más allá del treinta de junio de mil novecientos cuarenta y tres, a la opción del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, cuya opción será expresada por escrito por dicho Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y por lo menos un mes antes de la fecha en la cual este Acuerdo expiraría de otra manera.”—La nota transcrita expresa el deseo y opción del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América

and in reply I take the liberty to transcribe to Your Excellency the note which says :

“Secretaria de Estado en los Despachos de Fomento, Agricultura y Trabajo — Tegucigalpa, D. C., June 28, 1943.—Mr. Minister :— I have the honor to acknowledge the receipt of your kind note 1839, dated the 26th of the current month, in which you are good enough to transcribe to me the note of His Excellency the Ambassador of the United States of America in which he refers to the Cooperative Agreement for Plantation Rubber Investigations in Honduras, signed February 28, 1941, in the English and Spanish languages, by the Ministro de Fomento, Agricultura y Trabajo of the Republic of Honduras and the Acting Secretary of Agriculture of the United States of America. Subparagraph (b) of paragraph III of the agreement provided as follows: ‘(b) That this agreement shall take effect on the date on which made and entered into, as shown in the first paragraph on page 1, and expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but the same may be renewed from year to year thereafter, not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three, at the option of the Department of Agriculture of the United States, which option shall be expressed in writing by the said Department of Agriculture of the United States at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.’ The note transcribed expresses the desire and option of the Department of Agriculture of the

para que el Acuerdo continúe en vigor después del treinta de junio de mil novecientos cuarenta y tres, y después permanecerá en vigor hasta seis meses a contar de la fecha en que uno u otro Gobierno haya dado aviso al otro Gobierno su intención de que el Acuerdo termine—En respuesta, me permito manifestar a Usted para los efectos consiguientes, que esta Secretaría de Estado está en un todo de acuerdo y dá su aprobación al deseo y la opción del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América en cuanto a que el Acuerdo Cooperativo para las Investigaciones del Cultivo del Hule en Honduras, firmado el 28 de febrero de 1941 por el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de la República de Honduras y el Secretario Encargado de Agricultura de los Estados Unidos de América, de conformidad con el inciso (b) del párrafo III de dicho Acuerdo, continúe en vigor después del 30 de junio de 1943 hasta seis meses a contar de la fecha en que uno u otro Gobierno haya dado aviso por escrito al otro Gobierno su intención de que el Acuerdo termine. — Con la mayor consideración, me suscribo del Sr. Ministro su muy atento y seguro servidor — (f) Salvador Aguirre, — Al Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Su Despacho.”

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración,

Salvador AGUIRRE  
Excelentísimo Señor John D. Erwin  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América — Embajada Americana

United States of America that the agreement continue in force after the thirtieth of June, nineteen hundred and forty-three, and shall remain in force thereafter until six months from the date on which either Government shall have given notice to the other Government of its intention to terminate the agreement. In reply, I take the liberty to inform you for the proper effects that this Ministry of State is fully in agreement and gives its approval to the desire and option of the Department of Agriculture of the United States of America that the Cooperative Agreement for Plantation Rubber Investigations in Honduras, signed February 28, 1941, by the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo of the Republic of Honduras and the Acting Secretary of Agriculture of the United States of America, in accordance with subparagraph (b) of paragraph III of the said agreement, shall continue in force after the 30th of June, 1943, until six months from the date on which either Government shall have given notice to the other Government of its intention to terminate the agreement. With the greatest consideration, I subscribe myself, Mr. Minister, your very humble and obedient servant (s.) Salvador Aguirre. To the Minister of Foreign Affairs, His Office.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem and distinguished consideration.

Salvador AGUIRRE  
His Excellency Mr. John D. Erwin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America — American Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROROGÉANT  
L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1941 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À DES RECHERCHES SUR LE  
CAOUTCHOUC DE PLANTATION AU HONDURAS. TEGUCIGALPA,  
18 ET 28 JUIN 1943

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du  
Honduras*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 28

Tegucigalpa (D.C.), le 18 juin 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de coopération relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Honduras qui a été signé en anglais et en espagnol le 28 février 1941 par le Ministre des travaux publics, de l'agriculture et du travail de la République de Honduras et le Secrétaire d'État à l'agriculture des États-Unis d'Amérique par intérim.

Le paragraphe b) de la section III de l'accord dispose comme suit :

“b) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa conclusion et de sa signature, qui se trouve mentionnée au premier paragraphe de la page 1, et prendra fin le trente juin mil neuf cent quarante et un ; il pourra ensuite être renouvelé d'année en année, sans toutefois être prorogé au-delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois, sauf intention contraire du Département de l'agriculture des États-Unis que ledit Département devra notifier par écrit un mois au moins avant la date d'expiration normale de l'accord.”

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord ci-dessus mentionné est demeuré en vigueur jusqu'à ce jour.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique a le désir et l'intention de voir cet accord prorogé au delà du 30 juin 1943 et maintenu en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1943 par l'échange des dites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 1<sup>er</sup> juillet 1943.

Étant donné qu'il n'a pas été possible de faire la présente notification à votre Gouvernement "un mois au moins avant" le 30 juin 1943, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, si cela convient au Gouvernement de la République de Honduras, que la présente note ainsi que celle par laquelle Votre Excellence voudra bien en accuser réception, soient considérées comme consacrant l'arrangement intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras, suivant lequel l'accord susmentionné sera prorogé en date du 30 juin 1943 et demeurera en vigueur sauf dénonciation par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur Salvadore Aguirre  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa, D. C.

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

#### SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

Of. N° 1843

Tegucigalpa, D.C., le 28 juin 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 28 datée le 18 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence veut bien se référer à l'Accord de coopération relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Honduras, qui a été signé en anglais et en espagnol le 28 février 1941 par le Ministre des travaux publics, de l'agriculture et du travail et le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique par intérim et je me permets, en réponse, de communiquer à Votre Excellence le texte d'une note libellée comme suit :

"Secrétariat d'État aux travaux publics, à l'agriculture et au travail — Tegucigalpa, D.C., le 28 juin 1943 — Monsieur le Ministre, J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable note n° 1839 du 26 de ce mois, dans laquelle vous avez bien voulu porter à ma connaissance la note de Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique se référant à l'Accord de coopération relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Honduras, qui a été signé en anglais et en espagnol le 28 février 1941 par le Ministre des travaux publics, de l'agriculture et du travail de la République de Honduras

et le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique par intérim. Le paragraphe *b*) de la section III de l'Accord disposait comme suit :

“*b*) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa conclusion et de sa signature, qui se trouve mentionnée au premier paragraphe de la page 1, et prendra fin le trente juin mil neuf cent quarante et un ; il pourra ensuite être renouvelé d'année en année, sans toutefois, pouvoir être prorogé au-delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois, sauf intention contraire du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, que ledit Département devra notifier par écrit un mois au moins avant la date d'expiration normale de l'accord.” La note reproduite indique le désir et l'intention du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique de voir cet accord prorogé au delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois et maintenu en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'accord. En réponse, je me permets de vous faire savoir, afin que les mesures appropriées soient prises, que le secrétariat d'État donne son plein accord et son approbation au désir du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique de proroger au-delà du 30 juin 1943 l'accord de coopération relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Honduras qui a été signé le 28 février 1941, par le Ministre des travaux publics, de l'agriculture et du travail du Honduras et le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique par intérim, conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe III dudit accord ; ledit accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'accord. Veuillez agréer l'expression de la très haute considération avec laquelle je suis, Monsieur le Ministre, votre très humble et obéissant serviteur. — (*Signé*) Salvador Aguirre. — M. le Ministre des relations extérieures. Cabinet du Ministre.”

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute estime et de ma considération distinguée.

Salvador AGUIRRE

Son Excellence Monsieur John D. Erwin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis



No. 372

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
exchange of official publications. Monrovia, 15 January  
1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Monrovia, 15 janvier 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre  
1951.*

No. 372. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. MONROVIA, 15 JANUARY 1942

---

I

*The American Minister to the Liberian Secretary of State*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MONROVIA, LIBERIA

January 15, 1942

No. 296

Excellency :

I have the honor to transmit herewith agreement to regulate the exchange of official publications between the Governments of the United States of America and Liberia, which agreement, effective from January 15, 1942, shall be in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution ; and on the part of Liberia, the Department of State of Liberia.
2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress ; and on behalf of Liberia by<sup>2</sup>
3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. 1.
4. The Government of Liberia shall furnish regularly one copy of each of the official publications included on the attached List No. 2.
5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.
  
6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1942 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Omission supplied in the Liberian note, p. 230.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 372. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA  
RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFI-  
CIELLES. MONROVIA, 15 JANVIER 1942

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 15 janvier 1942

N° 296

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint le texte d'un accord destiné à réglementer l'échange de publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria ; cet accord, qui prendra effet le 15 janvier 1942, sera conforme aux dispositions suivantes :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la *Smithsonian Institution* pour les États-Unis d'Amérique et le Département d'État du Libéria pour le Libéria.
2. Les publications échangées seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par.....<sup>2</sup> pour le Libéria.
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications figurant sur la liste n° 1 ci-jointe.
4. Le Gouvernement du Libéria fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles figurant sur le liste n° 2 ci-jointe.
5. Chaque Partie à l'accord prendra à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais à acquitter sur son propre territoire.
6. Les deux Parties se déclarent disposées à faire tout en leur pouvoir pour que lesdites publications soient expédiées sans délai.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1942 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Cet organe est désigné dans la note du Gouvernement du Libéria, p. 231.

7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Lester A. WALTON  
American Minister

Enclosures :

List No. 1  
List No. 2

His Excellency C. L. Simpson  
Secretary of State, R. L.  
Department of State  
Monrovia

## II

### *The Liberian Secretary of State to the American Minister*

DEPARTMENT OF STATE  
MONROVIA, LIBERIA

15th January, 1942

24/D.F.

Mr. Minister,

With reference to your note No. 296 of the 15th of the present month, I have the honour to advise Your Excellency that the Government of the Republic of Liberia agrees to the exchange of official publications proposed by the Government of the United States of America, outlined in your note under reply, and I am pleased to state as follows regarding the matter :

There shall be an exchange of official publications between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America, which shall be effected in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution ; and on the part of Liberia, the Department of State of Liberia.
2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress ; and on behalf of Liberia by the Department of State.

[See note I, paragraphs 3 to 7]

7. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords relatifs à l'échange de publications qui pourraient exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Lester A. WALTON  
Ministre des États-Unis d'Amérique

Pièces jointes :

Liste n° 1  
Liste n° 2

Son Excellence Monsieur C. L. Simpson  
Secrétaire d'État, R.L.  
Département d'État  
Monrovia

## II

*Le Secrétaire d'État du Libéria au Ministre des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 15 janvier 1942

24/D.F.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 296 datée le 15 de ce mois, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Libéria accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique relative à l'échange de publications officielles, qui a été formulée dans la note susmentionnée, et je suis heureux de consigner à ce sujet la déclaration suivante :

Un échange de publications officielles entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera organisé conformément aux dispositions ci-après :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la Smithsonian Institution pour les États-Unis d'Amérique et le Département d'État du Libéria pour le Libéria.
2. Les publications échangées seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par le Département d'État pour le Libéria.

[Voir note I, paragraphes 3 à 7].

I am gratified to advise Your Excellency that the Government of the Republic of Liberia considers the foregoing agreement concluded and in effect from January 15, 1942.

Be pleased to accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my high consideration and esteem.

C. L. Simpson  
Secretary of State

His Excellency Lester A. Walton  
American Minister Plenipotentiary, etc.  
American Legation  
Monrovia

LIST No. 1

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES  
GOVERNMENT

CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal  
Senate Journal  
Code of Laws and supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture  
Farmers' Bulletins  
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

*BUREAU OF THE CENSUS*

Reports  
Abstracts  
Statistical Abstract of the United States (annual)

*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*

Foreign commerce (weekly)  
Foreign commerce and navigation of the United States (annual)  
Survey of current business (monthly)  
Trade information bulletins

*National Bureau of Standards*

Technical News Bulletin

*Weather Bureau*

Monthly Weather Review

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Libéria considère que l'Accord précité est conclu et qu'il prendra effet le 15 janvier 1942.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. L. SIMPSON  
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Lester A. Walton  
Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique, etc.  
Légation des États-Unis d'Amérique  
Monrovia

#### LISTE N° 1

#### PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

##### CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS

Journal de la Chambre  
Journal du Sénat  
Code des lois et suppléments

##### PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

##### DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire d'État à l'agriculture  
Bulletins des agriculteurs  
Annuaire

##### DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce

##### *SERVICE DU RECENSEMENT*

Rapports  
Relevés  
Relevé statistique des États-Unis (annuel)

##### *Service du commerce extérieur et intérieur*

Commerce extérieur (hebdomadaire)  
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)  
Revue des affaires (mensuel)  
Bulletins d'information commerciale

##### *Service national des poids et mesures*

Bulletin de nouvelles techniques

##### *Service météorologique*

Revue mensuelle de météorologie

## DEPARTMENT OF JUSTICE

Annual report of the Attorney General

## DEPARTMENT OF LABOR

Annual report of the Secretary of Labor

*Bureau of Labor Statistics*

Bulletins

Monthly labor review

## DEPARTMENT OF STATE

Department of State bulletin

Inter-American series

Foreign relations of the United States (annual)

Statutes at large

Treaty series

## DEPARTMENT OF INTERIOR

Annual report of the Secretary of Interior

*Fish and Wild life Service*

Bulletins

Investigational reports

*Bureau of Mines*

Minerals yearbook

*Bureau of Reclamation*

New Reclamation Era (monthly)

*National Park Service*

General publications

## DISTRICT OF COLUMBIA

Annual report of the Government of the District of Columbia

Annual report of the Public Utilities Commission

## FEDERAL SECURITY AGENCY

*Office of Education*

School life (monthly)

*Public Health Service*

Public Health Reports (weekly)

*Social Security Board*

Social Security Bulletin (monthly)

## FEDERAL WORKS AGENCY

*Public Roads Administration*

Public Roads (monthly)

## INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual report

## LIBRARY OF CONGRESS

Annual report of the Librarian of Congress



## DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'*Attorney general*

## DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

*Service des statistiques du travail*

Bulletins

Revue mensuelle du travail

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des États-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs

Recueil des traités

## DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'Intérieur

*Service de la pêche et de la chasse*

Bulletins

Rapports d'enquêtes

*Services des mines*

Annuaire des minéraux

*Service de la mise en valeur*

L'ère nouvelle de la mise en valeur (mensuel)

*Service des parcs nationaux*

Publications générales

## DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

*Office de l'éducation*

La Vie scolaire (mensuel)

*Service de la santé publique*

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

*Conseil de la sécurité sociale*

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

*Administration des ponts et chaussées*

Ponts et chaussées (mensuel)

## COMMISSION DE COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

## BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS  
Annual report with technical reports

NATIONAL ARCHIVES  
Annual report

NATIONAL MUSEUM  
Annual report

NAVY DEPARTMENT  
Annual report of the Secretary of the Navy  
*Nautical Almanac Office*  
American Ephemeris and Nautical Almanac

POST OFFICE DEPARTMENT  
Annual report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION  
Annual report

TREASURY DEPARTMENT  
Annual report on the State of the Finances

*Bureau of Internal Revenue*  
Annual report of the Commissioner

*Bureau of the Mint*  
Annual report by the Director

*Comptroller of Currency*  
Annual report

WAR DEPARTMENT  
Annual report

#### LIST No. 2

#### OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF LIBERIA

Official gazette

Acts passed by the Legislature

Codes as published separately

#### *Legislature*

Proceedings and other publications of the House

Proceedings and other publications of the Senate issued

#### *President*

Annual message before the Legislature

#### *Treasury Department*

Annual reports and other publications as issued

## COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel et rapports techniques

## ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

## MUSÉE NATIONAL

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la Marine

*Office de l'Almanach nautique*

Éphémérides et almanach nautique américain

## DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du *Postmaster General*

## SMITHSONIAN INSTITUTION

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel sur l'état des finances

*Service des recettes intérieures*

Rapport annuel du Commissaire

*Service des monnaies*

Rapport annuel du Directeur

*Contrôleur de la monnaie*

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

## LISTE N° 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT  
PAR LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA

Gazette officielle

Lois adoptées par le corps législatif

Codes publiés séparément

*Corps législatif*

Débats et autres publications de la Chambre

Délibérations et autres publications du Sénat

*Président*

Message annuel au corps législatif

*Département du Trésor*

Rapports annuels et autres publications

*Interior Department*

Annual reports and other publications as issued

*Department of Public Instruction*

Annual reports and other publications as issued

*Department of Justice*

Annual reports of the Attorney General and other publications as issued

*Post Office Department*

Annual report and other publications as issued

*War Department*

Annual report and other publications as issued

*Bureau of Public Health*

Annual report and other publications as issued

*Department of State*

Annual reports, treaties and other publications as issued

*Customs Service*

Import, export and shipping statistics and other publications as issued

*Supreme Court*

Decisions and other publications as issued

*Département de l'Intérieur*

Rapports annuels et autres publications

*Département de l'Instruction publique*

Rapports annuels et autres publications

*Département de la Justice*Rapports annuels de l'*Attorney General* et autres publications*Département des postes*

Rapport annuel et autres publications

*Département de la guerre*

Rapport annuel et autres publications

*Service de la santé publique*

Rapport annuel et autres publications

*Département d'État*

Rapports annuels, traités et autres publications

*Service des douanes*

Statistiques des importations, des exportations et des transports et autres publications

*Cour suprême*

Décisions et autres publications



No. 373

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Agreement (with exchange of notes) relating to the principles  
applying to mutual aid for defense. Signed at New York,  
on 8 June 1943**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord préliminaire (avec échange de notes) relatif aux  
principes applicables à l'aide mutuelle pour la défense.  
Signé à New-York, le 8 juin 1943**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre  
1951.*

No. 373. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID FOR DEFENSE. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 JUNE 1943

---

Whereas the Government of the Republic of Liberia is desirous of strengthening its national defenses in order that it may be in a position to protect its territorial integrity and sovereign rights in a world at war ;

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,<sup>2</sup> that the defense of the Republic of Liberia against aggression is vital to the defense of the United States of America ;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Republic of Liberia aid in resisting aggression ;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Liberia receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and the Republic of Liberia and will promote the establishment and maintenance of world peace ;

And whereas the Governments of the United States of America and the Republic of Liberia are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfil or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of the Republic of Liberia have been performed, fulfilled or executed as required ;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1943, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United States of America : 55 Stat. 31.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 373. ACCORD PRÉLIMINAIRE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES À L'AIDE MUTUELLE POUR LA DÉFENSE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 8 JUIN 1943

Considérant que le Gouvernement de la République du Libéria désire renforcer ses moyens de défense nationale afin d'être en mesure de sauvegarder l'intégrité territoriale et les droits souverains du Libéria dans un monde en guerre ;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé, en vertu de la Loi du Congrès du 11 mars 1941, que la défense de la République du Libéria contre l'agression est d'une importance vitale pour la défense des États-Unis d'Amérique ;

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont apporté et continuent d'apporter à la République du Libéria une aide pour résister à l'agression ;

Considérant que, pour déterminer d'une manière définitive les conditions dans lesquelles le Gouvernement de la République du Libéria recevra cette aide ainsi que les avantages dont bénéficieront en échange les États-Unis d'Amérique, il y a lieu d'attendre que l'importance de cette aide soit connue et que le cours des événements fasse apparaître plus clairement les conditions et les avantages définitifs qui seront mutuellement profitables aux États-Unis d'Amérique et à la République du Libéria et favoriseront l'établissement et le maintien de la paix du monde ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria sont mutuellement désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire relatif à la fourniture d'une aide pour la défense et à certains facteurs dont il sera tenu compte pour déterminer les conditions mentionnées ci-dessus, que la conclusion dudit accord a été à tous égards dûment autorisée et que tous les actes, conditions et formalités qu'il pourrait être nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion dudit accord en conformité des lois des États-Unis d'Amérique ou de la République du Libéria, ont été accomplis, remplis ou exécutés dans les règles ;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

1. Entré en vigueur, dès sa signature, le 8 juin 1943, conformément à l'article VIII.

*Article I*

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of the Republic of Liberia with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

*Article II*

The Government of the Republic of Liberia will provide to the Government of the United States of America such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

*Article III*

The Government of the Republic of Liberia will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of the Republic of Liberia.

*Article IV*

If, as a result of the transfer to the Government of the Republic of Liberia of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of the Republic of Liberia will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

*Article V*

The Government of the Republic of Liberia will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by him to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

*Article VI*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Republic of Liberia full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or consi-

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement de la République du Libéria les articles, services et renseignements intéressant la défense dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera le transfert ou la fourniture.

*Article II*

Le Gouvernement de la République du Libéria fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les articles, services, facilités ou renseignements qu'il sera en mesure de fournir.

*Article III*

Le Gouvernement de la République du Libéria ne pourra, sans l'assentiment du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de tout article ou renseignement intéressant la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la Loi du Congrès des États-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941, ni permettre l'utilisation dudit article ou dudit renseignement par quiconque n'est pas le représentant, l'employé ou l'agent du Gouvernement de la République du Libéria.

*Article IV*

Si, à la suite du transfert au Gouvernement de la République du Libéria d'un article ou d'un renseignement intéressant la défense, ce Gouvernement se trouve tenu de prendre des mesures quelconques ou d'effectuer des paiements quelconques afin de protéger pleinement l'un quelconque des droits d'un citoyen des États-Unis d'Amérique qui possède des droits de brevet sur cet article ou ce renseignement, le Gouvernement de la République du Libéria prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande.

*Article V*

Le Gouvernement de la République du Libéria restituera aux États-Unis d'Amérique, lorsque le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la présente situation exceptionnelle a pris fin, les articles intéressant la défense cédés en vertu du présent Accord qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président déclarera être utiles à la défense des États-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental ou pouvoir servir de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique.

*Article VI*

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement de la République du Libéria devra fournir aux États-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, facilités ou autres

derations provided by the Government of the Republic of Liberia subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

*Article VII*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Republic of Liberia in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and the Republic of Liberia, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples ; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce ; to the reduction of tariffs and other trade barriers ; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom, known as the Atlantic Charter.<sup>1</sup>

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

*Article VIII*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed in the city of New York in duplicate this eighth day of June 1943.

For the Government of the United States of America :

Henry SERRANO VILLARD

[SEAL] Special Representative

For the Government of the Republic of Liberia :

Walter F. WALKER

[SEAL] Consul General of Liberia in New York

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement de la République du Libéria postérieurement au 11 mars 1941 et acceptés ou reconnus par le Président au nom des États-Unis d'Amérique.

*Article VII*

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement de la République du Libéria devra fournir aux États-Unis d'Amérique, en échange de l'aide accordée en application de la Loi du Congrès du 11 mars 1941, les conditions dans lesquelles ces avantages seront fournis devront être de nature, non pas à entraver le commerce entre les deux pays, mais à favoriser la création entre eux de relations économiques mutuellement avantageuses et l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, elles devront prévoir une action concertée de la part des États-Unis d'Amérique et de la République du Libéria, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui visera à développer par des mesures appropriées, prises tant sur le plan international que sur le plan national, la production, l'emploi ainsi que l'échange et la consommation des biens, qui constituent les bases matérielles de la liberté et de la prospérité de tous les peuples, à éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international, à réduire les droits de douane et autres obstacles aux échanges, et, d'une façon générale, à atteindre tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune, connue sous le nom de Charte de l'Atlantique<sup>1</sup>, qui a été faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

Les deux Gouvernements entameront prochainement, à une date favorable, des conversations en vue de déterminer, compte tenu de la situation économique existante, les meilleurs moyens d'atteindre les objectifs ci-dessus mentionnés par leur action concertée, et de rechercher le concours d'autres gouvernements animés des mêmes intentions.

*Article VIII*

Le présent Accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

SIGNÉ et scellé à New-York, en double exemplaire, le huit juin 1943.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Henry SERRANO VILLARD

Représentant spécial

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[SCEAU] Walter F. WALKER

Consul général du Libéria à New-York

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Consul General of Liberia in New York to the Special Representative of the United States of America*

CONSULATE GENERAL OF LIBERIA  
NEW YORK

June 8, 1943

Sir :

I have the honor to refer to the Agreement signed in the city of New York on this day, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia on the principles applying to mutual aid under the Lend-Lease Act of the United States of America of March 11, 1941, and to set forth the understanding of the Government of the Republic of Liberia of the relationship between this Agreement and the Agreement concluded between our Governments on March 31, 1942,<sup>1</sup> as follows :

The Agreement signed this day states in terms of general principles the basis on which aid under the Act of March 11, 1941 is to be furnished to the Republic of Liberia.

The provisions of Article V of the Agreement of March 31, 1942, and the accompanying letter of the same date addressed by the Special Representative of the President of the United States of America to the President of Liberia, are interpreted as setting forth specific applications of the general principles contained in the Agreement signed this day, and especially of Article I, and as enumerating the defense aids which the Government of the United States of America has undertaken, for the time being, to supply the Government of the Republic of Liberia, under the Lend-Lease Act and otherwise.

If the Government of the United States of America concurs in the foregoing, I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter F. WALKER

Henry Serrano Villard, Esquire  
Special Representative of the United States of America  
New York (New York)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 301.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Consul général du Libéria à New-York au Représentant spécial des États-Unis d'Amérique*

CONSULAT GÉNÉRAL DU LIBÉRIA  
NEW-YORK

Le 8 juin 1943

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour à New-York entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria au sujet des principes applicables à l'aide mutuelle prévue par la Loi de prêt-bail des États-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941 et d'exposer ci-après la manière dont le Gouvernement de la République du Libéria interprète le rapport entre l'Accord susmentionné et l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 31 mars 1942<sup>1</sup>.

L'Accord signé ce jour énonce, sous forme de principes généraux, les conditions dans lesquelles la République du Libéria recevra une aide dans le cadre de la Loi du 11 mars 1941.

Les dispositions de l'Article V de l'Accord du 31 mars 1942 et de la lettre jointe que le Représentant spécial du Président des États-Unis d'Amérique a adressée le même jour au Président de la République du Libéria, sont interprétées comme prévoyant certaines modalités d'application des principes généraux énoncés dans l'Accord signé ce jour et notamment dans l'article premier et comme spécifiant quelles catégories d'aide pour la défense le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'est actuellement engagé à fournir au Gouvernement de la République du Libéria, dans le cadre de la Loi de prêt-bail ou à d'autres titres.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme cette interprétation, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet, soient considérées comme la preuve de l'entente intervenue en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant spécial, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Walter F. WALKER

Monsieur Henry Serrano Villard  
Représentant spécial des États-Unis d'Amérique  
New-York (New-York)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 301.

## II

*The Special Representative of the United States of America to the Consul General of Liberia in New York*

DEPARTMENT OF STATE  
NEW YORK

June 8, 1943

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the relationship between the Agreement signed in the city of New York on this day between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America and the Agreement concluded between our Governments on March 31, 1942.

In reply I am glad to inform you that the Government of the United States of America agrees with the understanding of the Government of the Republic of Liberia as expressed in that note. In accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Henry SERRANO VILLARD

Walter F. Walker, Esquire  
Consul General of Liberia in New York



## II

*Le Représentant spécial des États-Unis d'Amérique au Consul général du Libéria  
à New-York*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
NEW-YORK

Le 8 juin 1943

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant le rapport qui existe entre l'Accord que le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu aujourd'hui à New-York et l'Accord que ces mêmes Gouvernements ont signé le 31 mars 1942.

Je suis heureux de vous faire savoir, par la présente réponse, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme l'interprétation du Gouvernement de la République du Libéria, telle qu'elle est exposée dans votre note. Conformément à la proposition que vous formulez, votre note et la présente réponse seront considérées comme la preuve de l'entente intervenue en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Henry SERRANO VILLARD

Monsieur Walter F. Walker  
Consul général du Libéria à New-York



No. 374

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Agreement for the extension and continuation of plantation rubber investigations in Nicaragua. Signed on 11 January 1941**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Managua, 23 and 26 June 1943**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Accord relatif à la poursuite et à l'intensification des recherches sur le caoutchouc de plantation au Nicaragua. Signé le 11 janvier 1941**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Managua, 23 et 26 juin 1943**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.*

No. 374. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA FOR THE EXTENSION AND CONTINUATION OF PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS IN NICARAGUA. SIGNED ON 11 JANUARY 1941

---

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
BUREAU OF PLANT INDUSTRY  
WASHINGTON

Rubber Plant Investigations of the Division  
of Plant Exploration and Introduction

January 11, 1941

General José María Zelaya  
Minister of Agriculture and Labor  
Managua, D. N.  
Republic of Nicaragua

Dear Sir,

As a result of the cooperative rubber survey mutually agreed upon in my letter of December 11, 1940,<sup>2</sup> the following plan for extension and continuation of the work is submitted, as in the previous instance, for your consideration and approval.

In this cooperative project the Government of Nicaragua agrees to consult with the United States Department of Agriculture representatives and to select two or three areas suitable for nurseries which shall serve as demonstration plots and as centers of distribution of *Hevea* planting material. The Nicaraguan Government agrees to maintain these nurseries and appoint an agronomist or other trained representative who will be responsible for : the collection of seeds from Nicaraguan sources ; the establishment of seed beds in the nurseries ; and the distribution of any excess seeds to interested planters. This agronomist or other qualified representative is also to cooperate with representatives of the United States Department of Agriculture in directing and educating the planters in all matters pertaining to the propagation, cultivation and preparation of *Hevea* rubber.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1941 by signature.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

The Government of Nicaragua will formulate necessary quarantine and other regulations designed to prevent the introduction into Nicaragua of rubber-propagating materials including seeds, trees and budwood from other countries, excepting such shipments as are duly certified to be free from noxious insects and contagious diseases.

The Department of Agriculture of the United States of America shall be permitted to import and/or export from Nicaragua all planting material (seeds, stumps or budwood) of rubber-producing plants which said Department may require for investigations herein contemplated or desire to ship elsewhere, provided, however, that all such shipments, imports or exports, shall be certified by a duly qualified official of said Department.

The Department of Agriculture of the United States of America shall be allowed entry into Nicaragua, free of all duties or other fees, of all property and materials needed in the proposed cooperative work, and a like exemption from duties and fees shall apply to the personal effects of all employees of the United States Department of Agriculture who are engaged in this cooperation.

The Government of Nicaragua agrees to prohibit the redistribution of any strains of rubber tree furnished it by the United States Department of Agriculture to cooperators, companies or other governments except to those agencies and governments which are willing to reciprocate by furnishing such similar material as they may have in their possession; and this restriction shall be passed on to any other agency or government receiving material to prevent contravening the purpose of this restriction.

The United States Department of Agriculture will furnish to the Government of Nicaragua free of charge at its propagating stations, stocks of superior strains of the rubber tree now in its possession, and any additional superior strains collected on surveys or bred at its experiment stations, which, after test by it, are found to be superior. Such distribution will be made at as early a date and in such quantity as may be possible with the facilities available for propagation and in view of the equitable demands or requirements of other cooperating agencies.

The Department of Agriculture of the United States will supply such investigators and rubber specialists as may be necessary to aid in the establishment of nurseries and/or in the selection of suitable sites for test plantings herein contemplated.

Investigators and rubber specialists will be furnished by the said Department of Agriculture to cooperate with the Government of Nicaragua in directing and educating the planters in proper methods of propagation, planting, cultivation, thinning, tapping, preparation of rubber for market and other operations essential to the proper maintenance and productivity of their plantations. It will also conduct, in cooperation with the Government of Nicaragua, field investigations on specific problems of rubber culture when necessary.

The said Department of Agriculture will make available for the benefit of the rubber industry in Nicaragua the results obtained in the rubber investigations conducted by its Bureau of Plant Industry.

It is mutually agreed by the cooperating parties that this agreement shall take effect on the date of this letter and shall expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but may be renewed from year to year thereafter (not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three) at the option of the Department of Agriculture of the United States of America, which option shall be expressed in writing by the Chief of the Bureau of Plant Industry or a duly authorized agent, at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.

It is mutually agreed also that this agreement shall not be assigned in whole or in part ; that no member or delegate to Congress of the United States of America, or resident commissioner thereof, after his election or appointment, and either before or after he has qualified, and no officer, agent or employee of the Government of the United States of America shall be admitted to any share or part of this agreement, or to any benefit to arise therefrom.

Very truly yours,

M. A. McCALL  
Acting Chief of the Bureau of Plant Industry

José M. Zelaya C.  
Minister of Agriculture and Labor

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

11 de Enero de 1941

General José María Zelaya  
Ministro de Agricultura y Trabajo  
Managua, D. N.  
República de Nicaragua

Excelencia :

Como resultado de los estudios huleros cooperativos que convenimos en llevar a cabo en mi carta del 11 de diciembre de 1940, el siguiente proyecto para la continuación y extensión de los trabajos se presenta aquí, como anteriormente, para su consideración y aprobación.

En el presente convenio cooperativo el Gobierno de Nicaragua conviene en consultar con representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y escoger dos o tres áreas apropiadas para viveros que servirán de plantíos de demostración y de centros de distribución del material para la siembra de Hevea. El Gobierno de Nicaragua conviene en mantener estos viveros y nombrar un agrónomo u otro representante capaz quien será responsable por : la colección de semillas de fuentes nicaragüenses, el establecimiento de almácigos en los viveros, y la distribución de semillas sobrantes a los finqueros interesados. Este agrónomo u otro representante capaz cooperará con los representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos en la educación y dirección de los finqueros en todos los asuntos relacionados a la propagación, el cultivo y la preparación de hule de Hevea.

El Gobierno de Nicaragua formulará los reglamentos de cuarentena y demás restricciones necesarios para evitar la introducción al país, de otros lugares, de materiales propagativos, inclusive semillas, árboles y yemas para injertar, exceptuando tales envíos que sean debidamente certificados como libres de insectos nocivos y enfermedades contagiosas.

Se le permitirá al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América importar al país, o exportar de ello, todo material propagativo (semillas, árbolitos, y yemas para injertar) de plantas hulfíferas que dicho Departamento requiera para las investigaciones y estudios que en la presente se contemplan o que deseara enviar a otras partes, con la provisión, empero, de que tales envíos, tanto de importación como de exportación, sean certificados por un representante debidamente autorizado por dicho Departamento.

Al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América se le permitirá entrar a la República de Nicaragua, extentos del pago de derechos de aduana u otros gravámenes, todo equipo y materiales que sean necesarios para conducir los trabajos proyectados en este convenio cooperativo ; y también serán extentos de dichos derechos y cobranzas los efectos personales de todos los empleados del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos que estén ocupados en estos trabajos cooperativos.

El Gobierno de Nicaragua conviene en prohibir la redistribución a otros cooperadores, compañías o gobiernos de cualesquier variedades de Hevea que le sean suministradas por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, salvo a tales agencias y gobiernos que estén dispuestos a reciprocarse mediante el suministro de material similar que tengan en su poder, y transmitir esta restricción a cualquier agencia o gobierno que reciba material para así evitar la contravención del objeto de esta restricción.

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos suministrará gratis al Gobierno de Nicaragua las variedades superiores de Hevea ya en su poder, además de variedades superiores adicionales que sean coleccionadas por sus explo-

radores o desarrolladas en sus estaciones experimentales y que, después de pruebas, hayan demostrado superioridad. Dicha distribución se hará con tal prontitud y en tal cantidad que sean posibles con las facilidades disponibles para la propagación y en consideración de las demandas equitativas de otras agencias cooperantes.

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos suministrará los investigadores y especialistas en hule que sean necesarios para ayudar en el establecimiento de viveros y la selección de áreas apropiadas para las siembras de ensayo aquí contempladas.

Investigadores y especialistas en hule serán suministrados por dicho Departamento de Agricultura para que cooperen con el Gobierno de Nicaragua en la educación y la dirección de los finqueros en los debidos métodos para conducir la propagación, la siembra, el cultivo, el entresacar, el picar, la preparación del hule para el mercado y demás operaciones necesarias para la debida manutención y productividad de sus plantaciones. El Departamento conducirá, además, en cooperación con el Gobierno de Nicaragua, estudios en el campo sobre problemas específicos relacionados con el cultivo del hule, cuando tales sean necesarios.

Dicho Departamento de Agricultura pondrá a la disposición del Gobierno de Nicaragua, para el aprovechamiento de la industria hulera nicaragüense, los resultados obtenidos en el curso de las investigaciones hechas por su Oficina de Industria de Plantas.

Las dos partes cooperantes mutuamente convienen que este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de esta carta y vencerá el día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y uno, pero que el mismo puede ser prorrogado de año a año después de esa fecha (en ningún caso se extenderá más allá del día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y tres) a la elección del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, cuya elección será manifestada por escrito por el Jefe de la Oficina de Industria de Plantas o por un agente debidamente autorizado, por lo menos un mes antes de la fecha en que este convenio vencería al no prorrogarse.

También convienen mutuamente las dos partes contratantes que este convenio no será traspasado ni en conjunto ni en parte; que ningún miembro ni delegado al Congreso de los Estados Unidos de América ni comisionado residente de ellos, después de su elección o nombramiento, y o antes o después de haber prestado juramento, y ningún oficial, agente ni empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América participará en cualquier porción o parte de este convenio o en cualquier beneficio que provenga de ello.

Su muy atto. y S. S.,

M. A. McCALL  
Acting Jefe de la Oficina de Industria de Plantas

José M. Zelaya C.  
Ministro de Agricultura y Trabajo



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING  
THE AGREEMENT OF 11 JANUARY 1941<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND NICARAGUA FOR THE EXTENSION  
AND CONTINUATION OF PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS  
IN NICARAGUA. MANAGUA, 23 AND 26 JUNE 1943

## I

*The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, D. N., Nicaragua, June 23, 1943

No. 108.

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement for extension and continuation of plantation rubber investigations in Nicaragua which was signed on January 11, 1941, in the English and Spanish languages, by the Minister of Agriculture and Labor of the Republic of Nicaragua and the Acting Chief of the Bureau of Plant Industry of the Department of Agriculture of the United States of America.

Among the provisions of that agreement is the following (second paragraph from the end) :

“It is mutually agreed by the cooperating parties that this agreement shall take effect on the date of this letter and shall expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but may be renewed from year to year thereafter (not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three) at the option of the Department of Agriculture of the United States of America, which option shall be expressed in writing by the Chief of the Bureau of Plant Industry or a duly authorized agent, at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.”

It is the understanding of the Government of the United States of America that the agreement above-mentioned has continued in force up to this time.

I have the honor to inform Your Excellency that it is the desire and option of the Department of Agriculture of the United States of America that the agreement should continue in force after June 30, 1943, and should remain in force

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1943 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 1 July 1943.

<sup>2</sup> See p. 254 of this volume.

thereafter until six months from the day on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the agreement.

In view of the fact that it has not been practicable to give this notice to your Government "at least one month before" June 30, 1943, I have the honor to suggest that, if agreeable to the Government of the Republic of Nicaragua, this note, together with your note in acknowledgment thereof, shall be regarded as placing on record the understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua that the agreement above-mentioned shall continue in force after June 30, 1943, and shall remain in force thereafter subject to termination on a notice of six months given by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James B. STEWART

His Excellency Dr. Antonio Barquero  
Minister for Foreign Affairs  
Managua, D. N., Nicaragua

## II

### *The Nicaraguan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

Departamento Diplomático

Diplomatic Department

No. F. 146.

No. F. 146.

Managua, D. N., Junio 26, 1943

Managua, D. N., June 26, 1943

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 108, del 23 de los corrientes, por medio de la cual se digna informar a esta Secretaría, que el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note 108 of the 23d of this month, by means of which you are good enough to inform this Ministry that the Department of Agriculture of the United States of

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de América, tiene el deseo de opción de que el Convenio para la extensión y continuación de los estudios sobre plantaciones de hules en Nicaragua, firmado el 11 de Enero de 1941, continúe en vigor después del 30 de Junio de 1943, y que permanezca en vigor en adelante durante seis meses después del día en que cada Gobierno haya dado noticia por escrito al otro Gobierno de su intención de terminar el Convenio.

En respuesta me es grato informar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno acepta gustoso la prórroga del Convenio de 11 de Enero de 1941, en los términos y condiciones indicados en la nota que tengo el honor de contestar.

Aceptad, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración,

Antonio BARQUERO

A Su Excelencia James B. Stewart  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Nicaragua  
Ciudad

America desires to exercise the option that the agreement for the extension and continuation of the studies of rubber plantations in Nicaragua, signed January 11, 1941, shall continue in force after June 30, 1943, and that it shall remain in force thereafter until six months from the date on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the convention.

In reply I am happy to inform Your Excellency that my Government is pleased to accept the extension of the agreement of January 11, 1941, on the terms and conditions indicated in the note to which I have the honor to reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Antonio BARQUERO

His Excellency James B. Stewart  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Nicaragua  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 374. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE NICARAGUA RELATIF À LA POURSUITE ET  
À L'INTENSIFICATION DES RECHERCHES SUR LE  
CAOUTCHOUC DE PLANTATION AU NICARAGUA. SIGNÉ  
LE 11 JANVIER 1941

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BUREAU DES CULTURES INDUSTRIELLES  
WASHINGTON

Division d'acclimatation  
Service des recherches sur le caoutchouc

Le 11 janvier 1941

Monsieur le général José María Zelaya  
Ministre de l'agriculture et du travail  
Managua (D. N.)  
République de Nicaragua

Monsieur le Ministre,

En ce qui concerne les recherches sur le caoutchouc que nous sommes convenus d'entreprendre en commun aux conditions énoncées dans ma lettre du 11 décembre 1940<sup>2</sup>, je vous sou mets, aux fins d'examen et d'approbation, comme je l'avais fait la dernière fois, les dispositions suivantes relatives à la poursuite et à l'intensification des travaux.

Dans le cadre du présent programme de coopération, le Gouvernement du Nicaragua s'engage à consulter les représentants du Département de l'agriculture des États-Unis et à choisir avec eux, dans deux ou trois régions, des terrains convenant à la création de pépinières qui seront utilisées comme champs de démonstration et centres de distribution d'éléments multiplicateurs d'hévéa. Le Gouvernement du Nicaragua s'engage en outre à assurer l'entretien de ces pépinières et de désigner, pour le représenter, un agronome ou autre expert qui sera chargé du rassemblement des graines d'origine nicaraguayenne, de la création de semis dans les pépinières et de la distribution de toutes graines en excédent aux planteurs qui en feraient la demande. Cet agronome ou cet expert sera également appelé à collaborer avec les représentants du Département de l'agriculture des États-Unis pour donner des conseils et des directives aux planteurs sur toutes les questions

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 11 janvier 1941.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

relatives à la multiplication et à la culture de l'hévéa, ainsi qu'au traitement du caoutchouc d'hévéa.

Le Gouvernement du Nicaragua ordonnera les quarantaines et autres mesures nécessaires en vue d'empêcher l'entrée au Nicaragua de tous éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc en provenance d'autres pays, y compris les graines, les arbres et les boutures, à l'exception des envois dûment accompagnés de certificats attestant que leur contenu est exempt d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses.

Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique sera autorisé à importer au Nicaragua, ou à exporter de ce pays, tous éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc (graines, souches et boutures) dont ledit Département pourrait avoir besoin pour les recherches prévues dans le présent accord ou qu'il souhaiterait expédier ailleurs, à condition qu'un fonctionnaire dûment qualifié de ce Département certifie que les éléments multiplicateurs ainsi importés ou exportés sont exempts d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses.

Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique pourra importer au Nicaragua, en franchise de tous droits de douane et autres taxes, tous les biens et articles nécessaires aux travaux que les deux Gouvernements se proposent d'entreprendre en collaboration ; cette exemption s'appliquera également aux effets personnels de tous les employés du Département de l'agriculture des États-Unis qui participeront auxdits travaux.

Le Gouvernement du Nicaragua s'engage à interdire la cession des lignées d'arbres à caoutchouc qui lui auront été fournies par le Département de l'agriculture des États-Unis, que ce soit à des coopératives, à des sociétés commerciales ou à d'autres gouvernements, sauf s'il s'agit d'organismes ou de gouvernements qui acceptent, à titre de réciprocité, de fournir les produits analogues dont ils pourraient disposer ; afin d'éviter qu'il soit porté atteinte au but visé par cette interdiction, celle-ci vaudra également pour les organismes et les gouvernements qui recevront de tels produits.

Le Département de l'agriculture des États-Unis fournira gratuitement au Gouvernement du Nicaragua, livrés dans ses stations de multiplication, des géniteurs provenant des lignées d'arbres à caoutchouc de qualité supérieure dont il dispose actuellement, ainsi que des géniteurs appartenant à toutes nouvelles lignées de qualité supérieure qu'il aura pu obtenir à la suite d'études ou qu'il aura produites dans ses stations et qui, après vérification de sa part, auront été jugées de qualité supérieure. Ces géniteurs seront fournis dès que faire se pourra et en des quantités aussi importantes que possible, compte tenu des moyens de multiplication dont on disposera et des besoins légitimes de tous autres organismes collaborant au programme.

Le Département de l'agriculture des États-Unis procurera les services de tous experts et spécialistes de la culture des plantes caoutchoutifères qui pourront être nécessaires pour aider à créer des pépinières et, le cas échéant, à choisir des

emplacements convenant aux cultures expérimentales prévues dans le présent accord.

Le Département de l'agriculture mettra à la disposition du Gouvernement du Nicaragua des experts et des spécialistes de la culture des plantes caoutchoutières qui collaboreront avec ledit Gouvernement pour donner aux planteurs des conseils et des directives sur les méthodes appropriées de multiplication, le plantage, la culture, la coupe, la saignée, le traitement du caoutchouc pour le marché et sur toutes autres opérations indispensables au bon entretien et à la productivité satisfaisante de leurs plantations. En cas de besoin, le Département de l'agriculture effectuera en outre sur les lieux, en collaboration avec le Gouvernement du Nicaragua, des recherches sur des problèmes particuliers de la culture des arbres à caoutchouc.

Le Département de l'agriculture des États-Unis fera bénéficier l'industrie du caoutchouc du Nicaragua des résultats des recherches effectuées dans le domaine du caoutchouc par son Bureau des cultures industrielles.

Les parties contractantes sont convenues que le présent accord entrera en vigueur à la date de la présente lettre et qu'il expirera le trente juin mil neuf cent quarante-et-un, étant entendu qu'il pourra être renouvelé d'année en année après cette date (sans toutefois pouvoir être prorogé au delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois), au gré du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique qui devra notifier son intention par écrit, par l'intermédiaire du Directeur du Bureau des cultures industrielles ou d'un agent dûment autorisé, un mois au moins avant la date d'expiration du présent accord.

Les parties sont également convenues que le présent accord ne pourra faire l'objet d'aucune cession portant sur la totalité ou une partie de ses dispositions, qu'aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique, délégué au Congrès ou commissaire résident auprès dudit Congrès, après son élection ou sa nomination et qu'il ait déjà prêté serment ou non, de même qu'aucun fonctionnaire, agent ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne pourra prendre aucune part ou intérêt dans le présent accord, ni en retirer un profit quelconque.

Veillez agréer, etc.

M. A. McCALL  
Directeur par intérim du Bureau  
des cultures industrielles

Monsieur José M. Zelaya C.  
Ministre de l'agriculture et du travail

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA PROROGÉANT L'ACCORD DU 11 JANVIER 1941<sup>2</sup> RELATIF À LA POURSUITE ET À L'INTENSIFICATION DES RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC DE PLANTATION AU NICARAGUA. MANAGUA, 23 ET 26 JUIN 1943

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua (D. N.), Nicaragua, le 23 juin 1943

N° 108

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif à la poursuite et à l'intensification des recherches sur le caoutchouc de plantation au Nicaragua, qui a été signé en anglais et en espagnol le 11 janvier 1941 par le Ministre de l'agriculture et du travail de la République de Nicaragua et par le Directeur par intérim du Bureau des cultures industrielles au Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique.

Le paragraphe ci-après (l'avant-dernier paragraphe) figure parmi les dispositions dudit accord :

“Les parties contractantes sont convenues que le présent accord entrera en vigueur à la date de la présente lettre et qu'il expirera le trente juin mil neuf cent quarante-et-un, étant entendu qu'il pourra être renouvelé d'année en année après cette date (sans toutefois pouvoir être prorogé au delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois), au gré du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique qui devra notifier son intention par écrit, par l'intermédiaire du Directeur du Bureau des cultures industrielles ou d'un agent dûment autorisé, un mois au moins avant la date d'expiration du présent accord”.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord ci-dessus mentionné est demeuré en vigueur jusqu'à ce jour.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique a le désir et l'intention de voir cet accord prorogé au delà du 30 juin 1943 et maintenu en vigueur jusqu'à l'expiration d'une

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1943 par l'échange desdites notes et entré en application le 1<sup>er</sup> juillet 1943, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 262 de ce volume.

période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'accord.

Étant donné qu'il n'a pas été possible de faire la présente notification au Gouvernement de Votre Excellence "un mois au moins avant" le 30 juin 1943, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, si cela convient au Gouvernement de la République de Nicaragua, la présente note ainsi que celle par laquelle Votre Excellence voudra bien en accuser réception, soient considérées comme consacrant l'arrangement intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Nicaragua, suivant lequel l'accord susmentionné sera prorogé au delà du 30 juin 1943 et demeurera en vigueur sauf dénonciation par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James B. STEWART

Son Excellence Monsieur Antonio Barquero  
Ministre des relations extérieures  
Managua (D. N.)  
Nicaragua

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Section diplomatique

N° F. 146

Managua (D. N.), le 26 juin 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 108 datée le 23 de ce mois par laquelle Votre Excellence a bien voulu faire savoir à ce Ministère que le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, se prévalant de la faculté qui lui a été réservée par l'Accord relatif à la poursuite et à l'intensification des recherches sur le caoutchouc de plantation au Nicaragua, signé le 11 janvier 1941, désire voir ledit Accord prorogé au-delà du 30 juin 1943 et maintenu en vigueur après



cette date jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'accord.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte avec plaisir, dans les termes et aux conditions mentionnés dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre, la prorogation de l'Accord du 11 janvier 1941.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Antonio BARQUERO

Son Excellence Monsieur James B. Stewart  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Nicaragua  
En ville



No. 375

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Agreement relating to the detail of a military officer of the United States to serve as assistant to the Adviser of the Remount Service of the Peruvian Army. Signed at Washington, on 11 March 1942**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme adjoint du Conseiller du Service de remonte de l'armée péruvienne. Signé à Washington, le 11 mars 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.*

No. 375. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE DETAIL OF A MILITARY OFFICER OF THE UNITED STATES TO SERVE AS ASSISTANT TO THE ADVISER OF THE REMOUNT SERVICE OF THE PERUVIAN ARMY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 MARCH 1942

---

In conformity with the request of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru in Lima to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Peru under the conditions specified below.

TITLE I

*Duties and Duration*

ARTICLE 1—The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Peru the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Assistant to the Adviser of the Remount Service of the Peruvian Army.

ARTICLE 2—The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Captain D. Russell McNellis, United States Army, or another officer of similar qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Peru.

ARTICLE 3—This Agreement shall be considered as having come into force on February 14, 1942, and shall continue in force for a period of three years, unless previously terminated as hereinafter stipulated.

ARTICLE 4—If the Government of Peru should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 5—This Agreement may be terminated before the expiration of the period of three years prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner :

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1942 by signature and, in accordance with article 3, became operative retroactively as from 14 February 1942.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 375. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 11 DE MARZO DE 1942

---

De conformidad con la solicitud de Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú en Lima al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un Oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir en la República del Perú, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

TÍTULO I

*Servicio y Duración*

ARTÍCULO 1 — El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno del Perú los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir como Ayudante del Asesor del Servicio de Remonta del Ejército Peruano.

ARTÍCULO 2 — El oficial designado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para este servicio será el Capitán D. Russell McNellis, del Ejército de los Estados Unidos, u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si fuere necesario, según se disponga de mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

ARTÍCULO 3 — Se considerará que este Acuerdo ha entrado en vigor el 14 de febrero de 1942; y regirá por un período de tres años, a menos que previamente sea terminado en la forma que más adelante se estipula.

ARTÍCULO 4 — Si el Gobierno del Perú deseara que los servicios del oficial fuesen prorrogados al expirar el plazo estipulado en el Artículo 3, deberá hacer una propuesta por escrito a tal efecto, seis meses antes de la terminación de este Acuerdo.

ARTÍCULO 5 — Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del plazo de tres años prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

ARTICLE 6—This Agreement is subject to cancelation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Peru at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

ARTICLE 7—Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

## TITLE II

### *Requisites and Conditions*

ARTICLE 8—The officer shall serve in Peru with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

ARTICLE 9—The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

ARTICLE 10—The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of War of Peru.

ARTICLE 11—During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

ARTICLE 12—This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancelation of the present Agreement or extension thereof.

ARTICLE 13—During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Peruvian Army Regulations provide for officers of corresponding rank in the Peruvian Army.

ARTICLE 14—Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 15—The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year.

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso anticipado de tres meses, al otro Gobierno ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial, en interés público de los Estados Unidos de América, sin tener que cumplir con la disposición del inciso (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 6 — Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno del Perú, en cualquier momento, mientras cualquiera de los dos Gobiernos esté envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

ARTÍCULO 7 — El oficial será reemplazado si quedare incapacitado para desempeñar sus servicios por tiempo indefinido por motivos de salud.

## TÍTULO II

### *Requisitos y Condiciones*

ARTÍCULO 8 — El oficial desempeñará sus funciones en el Perú con el mismo grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos y llevará el uniforme correspondiente a su grado en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos del mismo grado.

ARTÍCULO 9 — El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 10 — El oficial será sola y directamente responsable al Ministro de Guerra del Perú.

ARTÍCULO 11 — Durante el período en que este oficial preste servicio bajo los términos de este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno del Perú no empleará los servicios del personal de ningún otro gobierno extranjero para los fines y deberes especificados en este Acuerdo.

ARTÍCULO 12 — Este oficial no divulgará, ni de manera alguna revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto o asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento, ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 13 — Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos del Ejército Peruano otorgan a los oficiales del grado correspondiente en el Ejército Peruano.

ARTÍCULO 14 — Dondequiera que aparezca en este Acuerdo la palabra "familia" se entenderá que significa exclusivamente la esposa y los hijos dependientes del oficial.

ARTÍCULO 15 — El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con paga, o a una parte proporcional de dicha licencia con la correspondiente

Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

ARTICLE 16—The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the United States War Department concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of War of Peru with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of Peru and the officer in respect to this leave.

ARTICLE 17—The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 15.

### TITLE III

#### *Compensations*

ARTICLE 18—For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Peru. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of Peru shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Peru.

ARTICLE 19—The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Peru, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

ARTICLE 20—The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by sea, air or land or any combination thereof to the actual port of entry of the United States of America.



paga por la fracción de cualquier año de servicio. Cualquier parte de esta licencia que no sea utilizada en un año podrá irse acumulando durante los años en que preste servicio el oficial bajo los términos de este Acuerdo.

ARTÍCULO 16 — La licencia estipulada en el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos respecto a visitas al exterior. En cada caso, antes de tomar dicha licencia, o una parte de ella, el oficial tendrá que consultarlo con el Ministro de Guerra del Perú, para determinar la conveniencia mutua del Gobierno del Perú y del oficial con referencia a la misma.

ARTÍCULO 17 — Los gastos de viaje y de transporte no mencionados en este Acuerdo serán por cuenta del oficial durante el tiempo que disfrute de su licencia. Todo el tiempo invertido en viajes, inclusive los que se realicen por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo 15.

### TÍTULO III

#### *Remuneración*

ARTÍCULO 18 — Por los servicios estipulados en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno del Perú la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades vencidas, tan iguales como sea posible, pagaderas el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional peruana, y en este caso se computará al tipo de cambio más alto que rija en Lima el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera del Perú deberán hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, del Gobierno del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas y administrativas, en vigor en la actualidad o en el futuro. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar a esta remuneración, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra del Perú.

ARTÍCULO 19 — La remuneración estipulada en el Artículo 18 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en el Perú, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo durante el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

ARTÍCULO 20 — La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de cualquier licencia acumulada, se le pagará al oficial antes de su partida del Perú, y deberá ser computada calculando el tiempo del viaje por mar, aire o tierra, o por cualquiera combinación de éstos, hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América.

ARTICLE 21—The officer and his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Peru and return, shall also be paid by the Government of Peru. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage from the ship to the officer's residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer except when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

ARTICLE 22—The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from customs duties in the Republic of Peru, or if such customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Peru. During service in Peru the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the American Ambassador or Chargé d'Affaires ad interim.

ARTICLE 23—If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of two years of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Peru.

ARTICLE 24—Compensation for transportation and travelling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 13.

ARTICLE 25—The Government of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

ARTICLE 26—The Government of Peru shall provide the officer with an automobile with chauffeur, for his official use, as well as with a cavalry horse and

ARTÍCULO 21 — El Gobierno del Perú proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para los viajes que se requieran y se efectúen de conformidad con este Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Perú, y lo mismo para el viaje de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y el equipaje del oficial, inclusive un automóvil, desde el puerto de embarque de los Estados Unidos de América al Perú y regreso, correrán también por cuenta del Gobierno del Perú. Estos gastos deberán incluir todas las partidas que sean necesarias relacionadas con la descarga del vapor a su llegada al Perú, el transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en el Perú, y el embalaje y la carga en el vapor, cuando parta del Perú una vez terminado su servicio. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá hacerse en un solo embarque, y cualquier embarque subsiguiente será por cuenta del oficial a menos que se trate de circunstancias sobre las cuales éste no tenga control.

ARTÍCULO 22 — Los efectos domésticos y personales y el equipaje del oficial y su familia, inclusive un automóvil, estarán exentos de derechos de aduana en la República del Perú, pero si se vieran sometidos al pago de tales derechos, el Gobierno del Perú concederá una asignación adicional para satisfacer el importe de los mismos. Durante el tiempo que permanezca prestando servicio en el Perú, el oficial podrá importar los artículos que necesite para su uso personal y el de su familia, sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre haya sido aprobada por el Embajador de los Estados Unidos de América o el Encargado de Negocios ad interim.

ARTÍCULO 23 — Si los servicios del oficial fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América antes de cumplirse dos años de servicio, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminaren o fueren terminados antes de cumplir dos años de servicio, por cualquiera otra razón además de las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno del Perú todas las remuneraciones, emolumentos y concesiones como si hubiera completado dos años de servicio, pero dejará de abonarse el sueldo anual, según se dispone en el Artículo 19. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare al oficial por faltas de disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de dicho oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil, no será pagado por el Gobierno del Perú.

ARTÍCULO 24 — La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú en misiones oficiales del Gobierno del Perú, será proporcionada por el Gobierno del Perú de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

ARTÍCULO 25 — El Gobierno del Perú proporcionará oficina y facilidades adecuadas para uso del oficial.

ARTÍCULO 26 — El Gobierno del Perú proporcionará al oficial un automóvil con chófer para su uso oficial, así como una montura del cuerpo de caballería y un

an orderly for his personal service, which shall be provided by the Peruvian Army.

ARTICLE 27—If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

ARTICLE 28—The Government of Peru shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of War of Peru. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

ARTICLE 29—If the officer or any member of his family should die in Peru during the period while this Agreement is in effect, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Peru shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in two texts in duplicate, each one in the English and Spanish languages, in Washington, this eleventh day of March, 1942.

Sumner WELLES

Acting Secretary of State of the United States of  
America

M. DE FREYRE Y S.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the  
Republic of Peru at Washington

ordenanza para su servicio personal, que serán proporcionados por el Ejército Peruano.

ARTÍCULO 27 — Si el oficial fuere reemplazado por otro durante la vigencia de este Acuerdo, o de una prórroga del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial de reemplazo, con la excepción de que dicho oficial de reemplazo recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

ARTÍCULO 28 — El Gobierno del Perú proporcionará asistencia médica adecuada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o alguno de los miembros de su familia se enfermen o sufran lesiones, serán llevados al hospital que el oficial crea conveniente, después de consultarlo con el Ministerio de Guerra del Perú. En todos los casos, el oficial correrá con los gastos de subsistencia relacionados con la estancia suya o de cualquiera de los miembros de su familia en el hospital.

ARTÍCULO 29 — Si el oficial o cualquiera de los miembros de su familia falleciesen en el Perú durante el período de vigencia de este Acuerdo, el Gobierno del Perú se encargará del transporte de los restos hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determine la familia ; pero el Gobierno del Perú solamente satisfará un importe equivalente al costo del transporte de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el difunto fuere el oficial, no se considerarán terminados sus servicios hasta quince (15) días después de la fecha de su fallecimiento. El transporte de la familia del finado de regreso a los Estados Unidos de América junto con sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, será provisto según se prescribe en el Artículo 21. Toda remuneración insoluble y todo reembolso adeudado al oficial difunto por gastos de transporte en viajes por asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán abonados a su viuda o a cualquiera otra persona que éste haya designado por escrito, disponiéndose que no se le pagará a la viuda ni a ninguna otra persona por el equivalente de cualquier licencia que tuviere acumulada el finado ; y disponiéndose además que estos pagos serán efectuados dentro de quince (15) días de la fecha del fallecimiento del oficial.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo en dos textos, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el día once de marzo, 1942.

M. DE FREYRE Y S.

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Perú en Washington

Sumner WELLES

Secretario de Estado de los Estados Unidos de América

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 375. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE PÉROU RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN  
OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS COMME AD-  
JOINT DU CONSEILLER DU SERVICE DE REMONTE  
DE L'ARMÉE PÉRUVIENNE. SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 11 MARS 1942

---

Conformément à la demande présentée au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par le Ministre des Relations extérieures de la République du Pérou à Lima, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'un officier de l'Armée des États-Unis d'Amérique pour remplir des fonctions dans la République du Pérou, conformément aux conditions énoncées ci-après.

TITRE PREMIER

*Objet et durée*

ARTICLE PREMIER. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement péruvien les services techniques et professionnels d'un officier de l'Armée des États-Unis qui exercera les fonctions d'adjoint du conseiller du service de remonte de l'Armée péruvienne.

ARTICLE 2. L'officier détaché à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera le capitaine D. Russell McNellis, de l'Armée des États-Unis, ou tel autre officier également qualifié dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien pourront être convenus de nommer à sa place si cela est nécessaire.

ARTICLE 3. Le présent Accord sera considéré comme entré en vigueur le 14 février 1942, et, sauf dénonciation dans les conditions prévues ci-après, il demeurera en vigueur pendant trois ans.

ARTICLE 4. Si le Gouvernement péruvien désire que les services du susdit officier soient prolongés au-delà de la période prévue à l'article 3, il devra adresser une proposition écrite à cet effet six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 5. Il pourra être mis fin au présent Accord avant l'expiration de la période de trois ans fixée à l'article 3, ou avant l'expiration de la prolongation prévue à l'article 4, par un des procédés suivants :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 11 mars 1942, et entré en application avec effet rétroactif au 14 février 1942 conformément à l'article 3.

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

b) Soit par le rappel de l'officier, décidé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'intérêt public de ce pays, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition de l'alinéa a) du présent article.

ARTICLE 6. Le présent Accord pourra être annulé à la demande, soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Pérou, à tout moment au cours d'une période où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

ARTICLE 7. Si l'officier désigné est mis dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, par suite d'une incapacité physique prolongée, il sera remplacé.

## TITRE II

### *Stipulations et conditions*

ARTICLE 8. L'officier désigné exercera ses fonctions au Pérou avec le grade qu'il possède dans l'Armée des États-Unis et il portera l'uniforme correspondant à son grade dans ladite Armée ; il aura toutefois préséance sur tous les officiers péruviens du même grade.

ARTICLE 9. L'officier désigné sera soumis aux règlements disciplinaires de l'Armée des États-Unis.

ARTICLE 10. L'officier sera directement et uniquement responsable devant le Ministre de la guerre du Pérou.

ARTICLE 11. Pendant la durée du détachement de l'officier en application du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, le Gouvernement péruvien ne devra pas faire appel aux services de personnel relevant d'un autre Gouvernement étranger pour remplir les fonctions et atteindre les buts prévus dans le présent Accord.

ARTICLE 12. L'officier ne divulguera ni ne révélera, par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger ni à quiconque, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en raison de ses fonctions ou de toute autre manière, étant entendu qu'il restera moralement tenu par cet engagement même après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 13. Pendant toute la durée du présent Accord, l'officier désigné jouira des avantages que les règlements de l'Armée péruvienne accordent aux officiers de grade équivalent dans l'Armée péruvienne.

ARTICLE 14. Au sens du présent Accord, le terme "famille" doit s'entendre exclusivement de l'épouse et des enfants à charge de l'officier.

ARTICLE 15. L'officier aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé, avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant

laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé remplira les fonctions prévues par le présent Accord.

ARTICLE 16. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans des pays étrangers, sous réserve des règlements en vigueur du Département de la guerre des États-Unis relatifs aux déplacements à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou toute fraction dudit congé ne sera pris par l'officier qu'après consultation avec le Ministre de la guerre du Pérou en vue de déterminer les préférences du Gouvernement péruvien et de l'officier intéressé en ce qui concerne ledit congé.

ARTICLE 17. Les frais de voyage et de transport occasionnés par le congé et non autrement prévus par le présent Accord seront supportés par l'officier. Les délais de route, y compris le voyage en mer, compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période autorisée par l'article 15.

### TITRE III

#### *Solde et indemnités*

ARTICLE 18. Pour les fonctions prévues à l'article premier du présent Accord, l'officier recevra du Gouvernement péruvien la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien seront convenus. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible et payables le dernier jour de chaque mois. La solde pourra être versée en monnaie nationale du Pérou et, dans ce cas, elle sera calculée au taux de change le plus élevé pratiqué à Lima le jour de l'échéance. Hors du territoire péruvien, les paiements seront effectués en monnaie nationale des États-Unis d'Amérique. La solde prévue ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement péruvien ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existe actuellement ou s'il vient à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seront supportés par le Ministre de la guerre du Pérou.

ARTICLE 19. La solde prévue à l'article 18 commencera à courir pour l'officier le jour de son départ des États-Unis d'Amérique et elle continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions auront pris fin, durant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique, et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 20. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ du Pérou ; elle sera calculée d'après l'itinéraire par mer, par air ou par terre, ou par toute combinaison de ces itinéraires jusqu'au point d'entrée aux États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 21. Le Gouvernement de la République du Pérou assurera le transport en première classe à l'officier et aux membres de sa famille, pour le voyage



prévu et accompli en exécution du présent Accord, entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Pérou, tant à l'aller qu'au retour. Le Gouvernement péruvien paiera également les frais de transport par terre et par mer des effets mobiliers et des bagages de l'officier, y compris une automobile, entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et le Pérou, tant à l'aller qu'au retour. Ces frais comprendront toutes les dépenses nécessaires se rapportant au déchargement desdits effets et bagages lors de l'arrivée du navire dans la République du Pérou, à leur transport entre le navire et la résidence de l'officier au Pérou, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du navire lorsque l'intéressé quittera la République du Pérou à l'expiration de ses fonctions. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile, s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais de l'officier, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

ARTICLE 22. Les effets mobiliers, les effets personnels et les bagages, y compris une automobile, de l'officier et de sa famille, seront exonérés des droits de douane dans la République du Pérou. Si toutefois ces droits sont imposés et perçus, le Gouvernement péruvien versera une indemnité supplémentaire d'un montant équivalent à celui desdits droits. Pour la durée de sa mission au Pérou, l'officier sera autorisé à importer en franchise les articles dont il aura besoin pour son usage personnel et celui de sa famille, étant entendu que les demandes en vue d'obtenir l'entrée en franchise de ces articles devront avoir reçu l'approbation de l'Ambassadeur ou du Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 23. Si, en dehors du cas prévu par les dispositions de l'article 6, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique décide de mettre fin aux fonctions de l'officier avant qu'il n'ait accompli deux ans de service, les dispositions de l'article 21 ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les fonctions de l'officier prennent fin ou s'il y est mis fin avant l'accomplissement de deux années de service, pour toute autre raison, y compris les motifs prévus à l'article 6, l'officier recevra du Gouvernement péruvien toutes les soldes, rémunérations et indemnités qu'il aurait reçues s'il avait accompli deux années de service, mais ses appointements annuels cesseront d'être versés comme il est prévu à l'article 19. Toutefois, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappellerait l'officier pour faute contre la discipline, les frais du voyage de retour aux États-Unis d'Amérique dudit officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, ne seront pas à la charge du Gouvernement péruvien.

ARTICLE 24. Le paiement des frais de transport et de voyage occasionnés dans la République du Pérou pour les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement péruvien sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 13.

ARTICLE 25. Le Gouvernement péruvien mettra à la disposition de l'officier des bureaux convenables et les facilités voulus.

ARTICLE 26. Le Gouvernement péruvien mettra à la disposition de l'officier, pour les services officiels, une automobile, avec chauffeur, ainsi qu'un cheval de selle et une ordonnance pour son service personnel, qui seront fournis par l'Armée péruvienne.

ARTICLE 27. Si l'officier est remplacé au cours de la durée du présent Accord ou de toute prorogation de celui-ci, les conditions stipulées dans le présent Accord s'appliqueront également à l'officier détaché en remplacement, sauf que ce dernier recevra la solde annuelle dont les deux Gouvernements seront convenus.

ARTICLE 28. Le Gouvernement du Pérou assurera des soins médicaux convenables à l'officier et à sa famille. Si l'officier ou un membre de sa famille tombe malade ou est victime d'un accident, il sera envoyé dans l'hôpital que l'officier jugera convenable après consultation avec le Ministère de la guerre du Pérou. Dans tous les cas l'officier supportera les frais de subsistance occasionnés par son hospitalisation ou celle d'un membre de sa famille.

ARTICLE 29. Si l'officier ou un membre de sa famille vient à décéder au Pérou pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement du Pérou fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par la famille ; toutefois, le Gouvernement du Pérou n'aura pas à supporter de ce fait, des frais supérieurs à la somme nécessaire pour faire transporter les restes depuis le lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt est l'officier lui-même, ses fonctions seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour aux États-Unis d'Amérique de la famille de l'officier décédé, avec ses effets mobiliers, ses bagages et son automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 21. Le montant intégral des rémunérations dues à l'officier décédé et des sommes qui lui reviennent en remboursement de ses frais de transport et de ses dépenses lors des missions officielles qu'il a accomplies pour le compte du Gouvernement péruvien, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne que l'officier aura pu avoir désigné par écrit avant son décès, étant entendu que la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des congés accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt et étant entendu en outre que les sommes dues seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès de l'officier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, établis en anglais et en espagnol à Washington, le onze mars 1942.

Sumner WELLES [SCEAU]

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

M. DE FREYRE Y S. [SCEAU]

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pérou à Washington

No. 376

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement renewing the Agreement of 15 April 1941 relating to the detail of a military adviser to the Remount Service of the Peruvian Army. Washington, 23 November and 20 December 1943**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord du 15 avril 1941 relatif au détachement d'un conseiller militaire auprès du Service de remonte de l'armée péruvienne. Washington, 23 novembre et 20 décembre 1943**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.*

No. 376. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RENEWING THE AGREEMENT OF 15 APRIL 1941<sup>2</sup> RELATING TO THE DETAIL OF A MILITARY ADVISER TO THE REMOUNT SERVICE OF THE PERUVIAN ARMY. WASHINGTON, 23 NOVEMBER AND 20 DECEMBER 1943

---

I

*The Peruvian Ambassador to the Secretary of State*

PERUVIAN EMBASSY  
WASHINGTON 6, D.C.

November 23, 1943

Your Excellency :

I have the honour to inform Your Excellency that the Peruvian Government desires to renew the agreement signed with the Government of the United States on April 15, 1941,<sup>2</sup> referring to the services of Colonel Thomas J. Johnson, U.S.A., as Advisor to the Remount Service of the Peruvian Army. According to the provision of the said agreement I will be glad to sign, on behalf of my Government, another agreement in identical conditions as the one actually in force.

I wish to avail myself of this opportunity to state that my Government has been highly satisfied with the services rendered during these last three years by Colonel Johnson whose technical work is deeply appreciated.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. DE FREYRE Y S.

His Excellency Cordell Hull  
Secretary of State

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1943 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 15 April 1944.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 117.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 376. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU  
RENOUVELANT L'ACCORD DU 15 AVRIL 1941<sup>2</sup> RELATIF  
AU DÉTACHEMENT D'UN CONSEILLER MILITAIRE  
AUPRÈS DU SERVICE DE REMONTE DE L'ARMÉE  
PÉRUVIENNE. WASHINGTON, 23 NOVEMBRE ET 20 DÉ-  
CEMBRE 1943

I

*L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU PÉROU  
WASHINGTON 6 (D. C)

Le 23 novembre 1943

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Pérou désire renouveler l'Accord signé le 15 avril 1941<sup>2</sup> avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet des services du colonel des États-Unis Thomas J. Johnson, à titre de conseiller militaire auprès du Service de remonte de l'Armée péruvienne. Conformément aux dispositions dudit Accord, je serais heureux de signer, au nom de mon Gouvernement, un autre accord prévoyant les mêmes conditions que celui qui est actuellement en vigueur.

Je saisis cette occasion pour déclarer que mon Gouvernement est extrêmement satisfait des services rendus au cours des trois dernières années par le colonel Johnson dont la collaboration technique est hautement appréciée.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. DE FREYRE Y S.

Son Excellence Monsieur Cordell Hull  
Secrétaire d'État

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1943 par l'échange desdites notes et entré en application le 15 avril 1944, conformément à leurs dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 117.

## II

*The Secretary of State to the Peruvian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 20, 1943

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of November 23, 1943 requesting, on behalf of your Government, the renewal of the Agreement signed April 15, 1941 between the Governments of the United States and the Republic of Peru providing for the detail of a United States army officer to serve as Advisor to the Remount Service of the Peruvian Army.

In this connection, I am pleased to inform Your Excellency that the renewal of the Agreement for a period of three years effective from April 15, 1944, is agreeable to the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

A. A. BERLE, Jr.

His Excellency Señor Don Manuel de Freyre y Santander  
Ambassador of Peru

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Pérou*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 23 novembre 1943 dans laquelle Votre Excellence demande, au nom de Son Gouvernement, le renouvellement de l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou ont signé le 15 avril 1941 et qui prévoit le détachement d'un officier de l'armée des États-Unis à titre de conseiller militaire auprès du Service de remonte de l'armée péruvienne.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le renouvellement dudit Accord pour une période de trois ans à partir du 15 avril 1944 rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
A. A. BERLE, Jr.

Son Excellence Monsieur Manuel de Freyre y Santander  
Ambassadeur du Pérou





No. 377

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Agreement relating to the appointment of a military mission  
to Peru. Signed at Washington, on 10 July 1944**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Pérou.  
Signé à Washington, le 10 juillet 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre  
1951.*

No. 377. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY MISSION TO PERU. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JULY 1944

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Peru to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men of the United States Army to constitute a Military Mission to the Republic of Peru under the conditions specified below :

TITLE I

*Purpose and Duration*

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of War of the Republic of Peru and with the officers of the Peruvian Army with a view to enhancing the efficiency of the Peruvian Army.

ARTICLE 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

ARTICLE 3. If the Government of the Republic of Peru should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1944 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 377. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 10 DE JULIO DE 1944

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República del Perú al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno del Ejército de los Estados Unidos de América para constituir una Misión Militar a la República del Perú de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TÍTULO I

*Propósito y Duración*

ARTÍCULO 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de Guerra de la República del Perú y con los oficiales del Ejército peruano con el fin de aumentar la eficiencia del Ejército peruano.

ARTÍCULO 2. Esta Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República del Perú, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

ARTÍCULO 3. Si el Gobierno de la República del Perú deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto, seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

ARTÍCULO 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en el interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

## TITLE II

### *Composition and Personnel*

ARTICLE 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of War of the Republic of Peru through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

## TITLE III

### *Duties, Rank and Precedence*

ARTICLE 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of War of the Republic of Peru and the Chief of the Mission.

ARTICLE 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of War of the Republic of Peru, through the Chief of the Mission.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

ARTICLE 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Peruvian Army provide for Peruvian officers and enlisted men of corresponding rank.

ARTICLE 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

## TITLE IV

### *Compensation and Perquisites*

ARTICLE 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest value of

ARTÍCULO 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República del Perú, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

## TÍTULO II

### *Organización y Personal*

ARTÍCULO 6. Esta Misión constará del personal del Ejército de los Estados Unidos en que convengan el Ministro de Guerra de la República del Perú, por conducto de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

## TÍTULO III

### *Deberes, Rango y Precedencia*

ARTÍCULO 7. El personal de la Misión desempeñará los deberes que convengan el Ministro de Guerra de la República del Perú y el Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 8. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente al Ministro de Guerra de la República del Perú, por conducto del Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 9. Cada miembro de la Misión servirá en la Misión con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos de igual rango.

ARTÍCULO 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos del Ejército peruano proveen para oficiales peruanos y personal subalterno de rango correspondiente.

ARTÍCULO 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

## TÍTULO IV

### *Remuneración y Obvenciones*

ARTÍCULO 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República del Perú la remuneración neta anual, en moneda de los Estados Unidos, que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú para cada miembro. Se abonará esta remuneración en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración podrá hacerse en moneda nacional peruana, en cuyo caso se computará al tipo de cambio más alto del dólar en el mercado libre en Lima el

the dollar at the free market rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of the Republic of Peru shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of War of the Republic of Peru in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

ARTICLE 15. Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided by the Government of the Republic of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Peru, and from his official residence in the Republic of Peru to the port of debarkation in the United States of America. The expenses of shipment of his household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Peru shall also be paid by the Government of the Republic of Peru; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Peru, cartage between the ship and the residence in the Republic of Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Peru. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment by the Government of the Republic of Peru of the expenses for the transportation of the families, household effects, baggage, and automobiles of personnel who may join the Mission for temporary service at the request of the Minister of War of the Republic of Peru shall not be obligatory under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the War Department of the United States of

día en que se venza. Los pagos que se hagan fuera de la República del Perú se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministro de Guerra de la República del Perú, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

ARTÍCULO 13. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

ARTÍCULO 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará a cualquier miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República del Perú, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro que se retira.

ARTÍCULO 15. El Gobierno de la República del Perú proporcionará a cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia dependiente de él, pasaje de primera clase, por la ruta más corta generalmente empleada, para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Perú, y de su residencia oficial en la República del Perú al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Perú deberá igualmente pagarlos el Gobierno de la República del Perú; esto incluirá todos los gastos incidentales necesarios relacionados con la descarga de los mismos a la llegada del buque a la República del Perú, carretaje desde el buque a la residencia en la República del Perú, y los de embalaje y carga a bordo del buque a su partida de la República del Perú. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. Este Acuerdo no obliga al Gobierno de la República del Perú a pagar los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos, equipaje y automóviles de cualquier otro personal que se una a la Misión para servicio temporal a petición del Ministro de Guerra de la República del Perú; dicho pago se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Guerra de los Estados

America and the authorized representative in Washington of the Minister of War of the Republic of Peru, at such time as the detail of personnel for such temporary service is agreed upon.

ARTICLE 16. The Government of the Republic of Peru shall allot in the budget of the Minister of War an amount adequate to pay customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of their families, provided that the Chief of the Mission authorizes such importations.

ARTICLE 17. If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 5, before the completion of two years of service, the provisions of Article 15 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 5, such member shall receive from the Government of the Republic of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 13. But should the Government of the United States of America recall any member for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage, or automobile shall not be borne by the Government of the Republic of Peru.

ARTICLE 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of the Republic of Peru shall be provided by the Government of the Republic of Peru in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 19. The Government of the Republic of Peru shall provide the Chief of the Mission with suitable motor transportation with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of the Republic of Peru for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 20. The Government of the Republic of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 21. If any member of the Mission or any member of his family should die in the Republic of Peru, the Government of the Republic of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their household effects, baggage, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death,



Unidos de América y el representante autorizado en Wáshington del Ministro de Guerra de la República del Perú cuando se convenga en el envío de personal para dicho servicio temporal.

ARTÍCULO 16. El Gobierno de la República del Perú asignará en el presupuesto del Ministro de Guerra una suma adecuada para el pago de derechos de aduana sobre artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y el de sus familias, siempre que el Jefe de la Misión autorice dichas importaciones.

ARTÍCULO 17. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América diere por terminados los servicios de cualquier miembro de la Misión antes de cumplir dos años de servicio, salvo lo estipulado en el Artículo 5, las disposiciones del Artículo 15 no se aplicarán al viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión terminaren o se terminaren antes de cumplir dos años de servicio, por cualquiera otra razón, incluso las que se estipulan en el Artículo 5, dicho miembro recibirá del Gobierno de la República del Perú todas las remuneraciones, emolumentos y obvenciones como si hubiera cumplido dos años de servicio, pero el salario anual dejará de abonarse, según se estipula en el Artículo 13. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare a cualquier miembro por infracción a la disciplina, el Gobierno de la República del Perú no pagará el costo del regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

ARTÍCULO 18. El Gobierno de la República del Perú proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 10.

ARTÍCULO 19. El Gobierno de la República del Perú proporcionará al Jefe de la Misión transporte adecuado en automóvil con chófer, para la tramitación de asuntos oficiales. El Gobierno de la República del Perú, cuando se le solicite, proporcionará también transporte adecuado en automóvil con chófer para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

ARTÍCULO 20. El Gobierno de la República del Perú proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

ARTÍCULO 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquiera de sus familiares fallecieren en la República del Perú, el Gobierno de la República del Perú hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno de la República del Perú no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince

and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of the Republic of Peru, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while he was serving under the terms of this Agreement ; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other person from the Republic of Peru and within fifteen (15) days after the death of the member.

## TITLE V

### *Requisites and Conditions*

ARTICLE 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Peruvian Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru.

ARTICLE 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Peru, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

ARTICLE 27. The Government of the Republic of Peru agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the

(15) días siguientes a su muerte, y cualquier reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República del Perú, se pagarán a su viuda o a cualquiera otra persona que el finado haya designado por escrito mientras servía de conformidad con los términos de este Acuerdo ; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por cualquier licencia acumulada a que tuviera derecho el finado y que no hubiera disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagarán antes que la viuda o la susodicha persona partan de la República del Perú, y dentro de los quince (15) días después de la muerte del miembro de la Misión.

## TÍTULO V

### *Requisitos y Condiciones*

ARTÍCULO 22. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República del Perú no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército peruano, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú.

ARTÍCULO 23. Cada miembro de esta Misión se comprometerá a no divulgar, ni revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará respetándose aun después de terminar el servicio de cada miembro con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

ARTÍCULO 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

ARTÍCULO 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República del Perú, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

ARTÍCULO 27. El Gobierno de la República del Perú conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito con ese

Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Peru.

ARTICLE 28. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacement, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 29. The Government of the Republic of Peru shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of War of the Republic of Peru, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Peru shall be paid by the Government of the Republic of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Peru. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

ARTICLE 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Eduardo Garland, Minister Counselor, Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Peru in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, in Washington, this tenth day of July, one thousand nine hundred forty-four.

For the United States of America :  
Cordell HULL [SEAL]

For the Republic of Peru :  
Eduardo GARLAND [SEAL]

objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República del Perú.

ARTÍCULO 28. Los miembros de la Misión que sean reemplazados terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

ARTÍCULO 29. El Gobierno de la República del Perú proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministro de Guerra de la República del Perú, y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y esté en la República del Perú correrán por cuenta del Gobierno de la República del Perú. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno el costo de subsistencia será sufragado por el Gobierno de la República del Perú. Las familias gozarán de los mismos privilegios estipulados en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que los miembros de la Misión pagarán siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 10.

ARTÍCULO 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Eduardo Garland, Ministro Consejero, Encargado de Negocios ad interim de la República del Perú en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día diez de julio de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Por los Estados Unidos de América :  
Cordell HULL [SEAL]

Por la República del Perú :  
Eduardo GARLAND [SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 377. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE PÉROU RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION  
MILITAIRE AU PÉROU. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
10 JUILLET 1944

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République du Pérou, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats de l'Armée des États-Unis pour constituer une Mission militaire auprès de la République du Pérou, aux conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

*Objet et durée*

ARTICLE PREMIER. L'objet de la présente Mission est de coopérer avec le Ministre de la guerre de la République du Pérou et avec les officiers de l'Armée péruvienne en vue d'accroître l'efficacité de ladite Armée.

ARTICLE 2. La Mission restera en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Pérou, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé ou prorogé avant l'expiration de cette période, ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la Mission pourra, après deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui, dans ce cas, lui trouvera un remplaçant.

ARTICLE 3. Si le Gouvernement de la République du Pérou désire que les services de la Mission soient prolongés au delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 4. Il pourra être mis fin au présent Accord avant l'expiration de la période de quatre ans fixée à l'article 2, ou avant l'expiration de la prolongation prévue à l'article 3, par un des procédés suivants :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

b) Soit par le rappel de tout le personnel de la Mission, décidé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition de l'alinéa a) du présent article.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 10 juillet 1944.

ARTICLE 5. Le présent Accord pourra être annulé à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République du Pérou à tout moment au cours d'une période où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## TITRE II

### *Composition et personnel*

ARTICLE 6. La Mission comprendra le personnel de l'Armée des États-Unis dont seront convenus le Ministre de la guerre de la République du Pérou, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique.

## TITRE III

### *Fonctions, grades et préséance*

ARTICLE 7. Le personnel de la Mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la guerre de la République du Pérou et le chef de la Mission.

ARTICLE 8. Les membres de la Mission ne seront responsables que devant le Ministre de la guerre de la République du Pérou, par l'intermédiaire du chef de la Mission.

ARTICLE 9. Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions à la Mission avec le grade qu'il possède dans l'Armée des États-Unis et il portera l'uniforme correspondant à son grade dans ladite Armée ; il aura toutefois préséance sur tous les officiers péruviens du même grade.

ARTICLE 10. Chaque membre de la Mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'Armée péruvienne reconnaissent aux officiers, sous-officiers et soldats péruviens de grade équivalent.

ARTICLE 11. Le personnel de la Mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'Armée des États-Unis.

## TITRE IV

### *Soldes et indemnités*

ARTICLE 12. Les Membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République du Pérou la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou seront convenus pour chaque membre de la Mission. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales payables le dernier jour de chaque mois. La solde pourra être versée en monnaie nationale du Pérou et, dans ce cas, elle sera calculée au taux du dollar le plus favorable coté sur le marché

libre des changes de Lima le jour de l'échéance. Hors des limites de la République du Pérou, les paiements seront effectués en monnaie nationale des États-Unis d'Amérique. La solde prévue ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Pérou ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existe actuellement ou s'il vient à être établi au cours de la période de validité du présent Accord des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seront supportés par le Ministre de la guerre de la République du Pérou en application de la disposition du présent article selon laquelle la solde convenue sera nette.

ARTICLE 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission le jour de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf dispositions expresses du présent Accord à l'effet contraire, elle continuera d'être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la Mission auront pris fin, durant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la Mission rappelé aux États-Unis, avant son départ de la République du Pérou. Elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court jusqu'au point d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi par le membre de la Mission et les moyens de transport par lui utilisés.

ARTICLE 15. Le Gouvernement de la République du Pérou assurera le transport en première classe à chacun des membres de la Mission et aux membres de sa famille qui sont à sa charge, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Pérou, et entre sa résidence officielle dans ladite République et le point de débarquement aux États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement péruvien paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Pérou ; ces frais comprendront toutes les dépenses nécessaires se rapportant au déchargement lors de l'arrivée du navire dans la République du Pérou, au transport entre le navire et la résidence de l'intéressé dans la République du Pérou, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du navire lors du départ de la République du Pérou. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres respectifs de la Mission, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Aux termes du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou ne sera pas tenu de payer les frais de transport de la famille, des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile des membres du personnel de la Mission qui pourraient



être affectés à la Mission à titre temporaire à la demande du Ministre de la guerre de la République du Pérou ; ce paiement fera l'objet de négociations entre le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministre de la guerre de la République du Pérou à Washington, au moment où sera décidé de commun accord l'envoi du personnel prévu pour ce service temporaire.

ARTICLE 16. Le Gouvernement de la République du Pérou inscrira dans le budget du Ministre de la guerre une somme suffisante pour payer les droits de douane sur les articles importés par les membres de la Mission pour leur usage personnel et celui de leur famille, à condition que le chef de la Mission autorise ces importations.

ARTICLE 17. Si, en dehors du cas prévu par les dispositions de l'article 5, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la Mission avant qu'il n'ait accompli deux ans de service, les dispositions de l'article 15 ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les fonctions d'un membre de la Mission prennent fin ou s'il y est mis fin avant l'accomplissement de deux années de service, pour toute autre raison, y compris les motifs prévus à l'article 5, ledit membre de la Mission recevra du Gouvernement de la République du Pérou toutes les soldes, rémunérations et indemnités qu'il aurait reçues s'il avait accompli deux années de service, mais ses appointements annuels cesseront d'être versés comme il est prévu à l'article 13. Toutefois, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappellerait un membre de la Mission pour faute contre la discipline, les frais du voyage de retour aux États-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile ne seront pas à la charge du Gouvernement de la République du Pérou.

ARTICLE 18. Le paiement des frais de transport et de voyage occasionnés dans la République du Pérou par les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement péruvien sera assuré par ce dernier conformément aux dispositions de l'article 10.

ARTICLE 19. Le Gouvernement de la République du Pérou mettra à la disposition du chef de la Mission, pour les besoins officiels, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur. Il mettra également à la disposition des membres de la Mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la Mission.

ARTICLE 20. Le Gouvernement de la République du Pérou mettra à la disposition des membres de la Mission des bureaux convenables et les facilités voulues.

ARTICLE 21. Si un membre de la Mission ou un membre de sa famille vient à décéder dans la République du Pérou, le Gouvernement de la République du Pérou fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, le Gouvernement de la République du Pérou n'aura pas à supporter, de ce fait, des frais supérieurs à la somme nécessaire pour faire transporter les restes depuis le lieu de décès jusqu'à

New-York. Si le défunt est membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'à New-York de la famille du défunt, avec ses effets mobiliers, ses bagages et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Le montant intégral des rémunérations dues au membre de la Mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et les sommes qui lui reviennent en remboursement de ses frais de transport et de ses dépenses lors des missions officielles qu'il a accomplies pour le compte de la République du Pérou, seront versés à sa veuve ou à toute autre personne que l'intéressé aura pu avoir désignée par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions en vertu des dispositions du présent Accord ; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des congés accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à une autre personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article, seront versées avant que l'ayant-droit ne quitte la République du Pérou et dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la Mission.

#### TITRE V

##### *Stipulations et conditions*

ARTICLE 22. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Pérou ne devra pas faire appel aux services de personnel relevant d'un autre Gouvernement étranger pour remplir des fonctions quelconques ayant trait à l'Armée péruvienne, si ce n'est de commun accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 23. Chacun des membres de la Mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la Mission et après expiration ou dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 24. Au sens du présent Accord, le terme "famille" doit s'entendre exclusivement de l'épouse et des enfants à charge.

ARTICLE 25. Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonction. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission.

ARTICLE 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République du Pérou, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la Mission qui prendra ce congé.

Tous les délais de route compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

ARTICLE 27. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 dès réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la Mission, compte dûment tenu des considérations dont ledit Gouvernement pourra faire état.

ARTICLE 28. Les membres de la Mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

ARTICLE 29. Le Gouvernement de la République du Pérou assurera des soins médicaux convenables aux membres de la Mission et à leur famille. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, au gré du chef de la Mission, admis dans l'hôpital que le chef de la Mission jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la guerre de la République du Pérou, et toutes les dépenses entraînées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement du Pérou aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la Mission et demeurera dans la République du Pérou. Si le membre de la Mission hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un homme de troupe, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Pérou. Les familles jouiront des mêmes avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la Mission ; toutefois, le membre de la Mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance relatifs à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

ARTICLE 30. Tout membre de la Mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, ne pourrait remplir ses fonctions à la Mission, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et Eduardo Garland, Ministre conseiller, Chargé d'affaires de la République du Pérou à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le 10 juillet 1944.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Cordell HULL [SCEAU]

Pour la République du Pérou :  
Eduardo GARLAND [SCEAU]



No. 378

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over criminal offenses committed by the armed forces of either Government within the territory of the other Government. London, 27 July 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la compétence en matière de crimes et délits commis par des membres des forces armées de l'un des deux Gouvernements dans les limites du territoire de l'autre Gouvernement. Londres, 27 juillet 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.*

No. 378. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO JURISDICTION OVER CRIMINAL OFFENSES COMMITTED BY THE ARMED FORCES OF EITHER GOVERNMENT WITHIN THE TERRITORY OF THE OTHER GOVERNMENT. LONDON, 27 JULY 1942

---

I

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

27th July, 1942

No. W 10338/13/64.

Your Excellency :

Following the discussions which have taken place between representatives of our two Governments, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared, subject to the necessary Parliamentary authority, to give effect to the desire of the Government of the United States that the Service courts and authorities of the United States Forces should, during the continuance of the conflict against our common enemies, exercise exclusive jurisdiction in respect of criminal offences which may be committed in the United Kingdom by members of those Forces, and they are ready to introduce in Parliament the necessary legislation for this purpose.

2. It is appreciated, however, that cases may arise where for particular reasons the American authorities may prefer that their courts should not exercise the above jurisdiction, and His Majesty's Government would accordingly propose that in any case in which a written communication to that effect is received from the Diplomatic Representative of the United States it should be open to the appropriate British authority to restore the jurisdiction of the courts of the United Kingdom to deal with that case.

3. In view of the very considerable departure which the above arrangements will involve from the traditional system and practice of the United Kingdom

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1942 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 6 August 1942.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 378. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD RELATIF À LA COMPÉTENCE EN  
MATIÈRE DE CRIMES ET DÉLITS COMMIS PAR DES  
MEMBRES DES FORCES ARMÉES DE L'UN DES DEUX  
GOUVERNEMENTS DANS LES LIMITES DU TERRITOIRE  
DE L'AUTRE GOUVERNEMENT. LONDRES, 27 JUIL-  
LET 1942

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 27 juillet 1942

N° W 10338/13/64.

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, sous réserve de l'approbation nécessaire du Parlement, à donner satisfaction au désir du Gouvernement des États-Unis que les tribunaux et autorités militaires des forces armées des États-Unis soient seuls compétents pour connaître des crimes et délits que les membres desdites forces pourraient commettre dans le Royaume-Uni, tant que se prolongera la lutte contre nos ennemis communs, et il est prêt à présenter au Parlement le projet de loi nécessaire à cet effet.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté se rend toutefois compte qu'il pourra arriver que les autorités américaines aient des raisons particulières de préférer que leurs tribunaux ne se prévalent pas de la compétence ci-dessus mentionnée, et il propose en conséquence que, dans toute affaire à propos de laquelle il recevrait du Représentant diplomatique des États-Unis une communication écrite à cet effet, l'autorité britannique qualifiée ait le droit de rétablir en l'espèce la compétence des tribunaux du Royaume-Uni.

3. Étant donné que les arrangements susmentionnés représentent une dérogation très importante au système traditionnel et à la pratique coutumière du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1942 par l'échange desdites notes et entré en application le 6 août 1942, conformément à leurs dispositions.

there are certain points upon which His Majesty's Government consider it indispensable first to reach an understanding with the United States Government. I have accordingly the honour to invite Your Excellency to be so good as to lay the following enquiries and observations before your Government and to inform me of their attitude thereupon.

4. In the first place, the readiness of His Majesty's Government in the United Kingdom to agree to the exercise by United States Service courts of exclusive jurisdiction in respect of offences by members of their Forces is based upon the assumption that the United States Service authorities and courts concerned will be able and willing to try and, on conviction, to punish all criminal offences which members of the United States Forces may be alleged on sufficient evidence to have committed in the United Kingdom, and that the United States authorities are agreeable in principle to investigate and deal with appropriately any alleged criminal offence committed by members of the United States Forces in the United Kingdom which may be brought to their notice by the competent British authorities, or which the American authorities may find to have taken place.

5. Secondly, His Majesty's Government will be glad if you will confirm their understanding that the trial of any member of the United States Forces for an offence against a member of the civilian population would be in open Court (except where security considerations forbade this) and would be arranged to take place promptly in the United Kingdom and within a reasonable distance from the spot where the offence was alleged to have been committed, so that witnesses should not be required to travel great distances to attend the hearing.

6. Thirdly, His Majesty's Government propose that no member of the United States Forces should be tried in the United Kingdom by a Service court of the United States of America, for an offence committed by him before the 7th December, 1941.

7. Fourthly, while His Majesty's Government in the United Kingdom would not wish to make the arrangements in regard to jurisdiction over members of the United States Forces in this country dependent upon a formal grant of reciprocity in respect of United Kingdom Forces in the territory of the United States of America, I feel that you will appreciate that the considerations which have convinced His Majesty's Government in the United Kingdom that the interests of our common cause would be best served by the arrangements which they are prepared to make as regards jurisdiction over American forces in the United Kingdom would be equally applicable in the case of British forces which in the course of the war against our common enemies may be stationed in territory under American jurisdiction. It would accordingly be very agreeable to His Majesty's Government in the United Kingdom if you were authorised to inform



Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté estime indispensable d'arriver sur certains points à une entente préalable avec le Gouvernement des États-Unis. En conséquence, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir soumettre les questions et les remarques qui suivent à Son Gouvernement, et de me faire connaître sa réaction à leur égard.

4. En premier lieu, si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est prêt à reconnaître aux tribunaux militaires des États-Unis une compétence exclusive en matière de crimes et délits commis par des membres des forces américaines, c'est en partant du principe que les autorités et tribunaux militaires intéressés des États-Unis seront aptes et disposés à juger, et — si la culpabilité est établie — à punir tous les crimes et délits que des membres des forces armées des États-Unis pourront être présumés, sur preuves suffisantes, avoir commis dans le Royaume-Uni, et que les autorités des États-Unis acceptent, en principe, de procéder à des enquêtes et de prendre les mesures appropriées à l'occasion de tous actes susceptibles de constituer des crimes ou des délits qui auront été commis par des membres desdites forces armées dans le Royaume-Uni, et dont les autorités américaines auront eu connaissance par les autorités britanniques compétentes ou qu'elles auront constatés par elles-mêmes.

5. En second lieu, le Gouvernement de Sa Majesté serait heureux si Votre Excellence voulait bien confirmer l'interprétation de Son Gouvernement dans le sens que le procès de tout membre des forces armées des États-Unis accusé d'avoir commis un crime ou un délit contre un membre de la population civile aura lieu en audience publique (sauf lorsque des considérations de sécurité s'y opposeront), et que toutes dispositions seront prises pour qu'il s'ouvre dans le plus bref délai, au Royaume-Uni, et à une distance raisonnable du lieu où le crime ou le délit sera présumé avoir été commis, de manière que les témoins ne soient pas tenus de parcourir de grandes distances pour assister à l'audience.

6. En troisième lieu, le Gouvernement de Sa Majesté propose qu'aucun membre des forces armées des États-Unis ne soit jugé dans le Royaume-Uni par un tribunal militaire des États-Unis d'Amérique pour une infraction qu'il aurait commise avant le 7 décembre 1941.

7. En quatrième lieu, bien que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ne cherche pas à subordonner à l'octroi formel d'une réciprocité au profit des forces armées du Royaume-Uni sur le territoire des États-Unis d'Amérique les arrangements touchant la compétence à l'égard des membres des forces armées des États-Unis dans le Royaume-Uni, je suis certain que Votre Excellence estimera que les arguments qui ont convaincu le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni que les intérêts de notre cause commune seraient mieux servis par les arrangements qu'il est disposé à conclure en matière de compétence à l'égard des membres des forces armées américaines dans le Royaume-Uni, sont d'égale pertinence dans le cas des forces armées britanniques qui pourraient être appelées, au cours de la lutte contre nos ennemis communs, à stationner en territoire placé sous la juridiction des États-Unis d'Amérique. C'est pourquoi le Gouver-

me that in that case the Government of the United States of America will be ready to take all steps in their power to ensure to the British forces concerned a position corresponding to that of United States Forces in the United Kingdom under the arrangements which His Majesty's Government are willing to make. The considerations indicated in paragraph 2. above would naturally apply and His Majesty's Government would be prepared to authorise the Diplomatic Representative of His Majesty in the United States to notify the competent American authorities in cases where the appropriate British authorities preferred not to exercise jurisdiction.

8. Fifthly, the proposal to ensure to the United States Service courts and authorities by legislation the exclusive exercise of jurisdiction in respect of criminal offences by members of the United States Forces in the United Kingdom is based upon the further assumption that satisfactory machinery will be devised between the competent American and British authorities for such mutual assistance as may be required in making investigations and collecting evidence in respect of offences which members of the United States Forces are alleged to have committed, or in which they are alleged to be concerned. His Majesty's Government have no doubt that the United States Government will agree that it would as a general rule be desirable that such preliminary action should be taken by the British authorities, on behalf of the American authorities, where the witnesses or other persons from whom it is desired to take statements are not members of the United States Forces. Conversely, His Majesty's Government trust that they may count upon the assistance of the American authorities in connexion with the prosecution before British courts of persons who are not members of the United States Forces where the evidence of any member of these Forces is required or where the assistance of the American authorities in the investigation of the case (including the taking of statements from the American forces) may be needed.

9. His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to extend the proposed legislation where necessary to British Colonies and Dependencies under their authority, other than those British territories in which are situated the United States Military and Naval Bases leased in pursuance of the Agreement of the 27th March, 1941,<sup>1</sup> where the question of jurisdiction is already regulated by that Agreement. I accordingly propose that the foregoing paragraphs of this note, and your eventual reply, should be regarded as extending also to the arrangements to be made in the British Colonies and Dependencies to which the proposed legislation may be applied.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

nement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni serait très heureux si Votre Excellence était autorisée à me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt, dans cette éventualité, à prendre toutes les mesures en son pouvoir pour assurer aux forces britanniques intéressées une situation correspondant à celle dont bénéficieront les forces armées des États-Unis dans le Royaume-Uni en vertu des arrangements que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à conclure. La clause mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus serait bien entendu applicable, et le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à autoriser le Représentant diplomatique de Sa Majesté aux États-Unis à aviser les autorités américaines compétentes lorsque, pour certaines affaires, les autorités britanniques intéressées préféreront ne pas se prévaloir de leur compétence.

8. En cinquième lieu, la proposition d'attribuer aux tribunaux et aux autorités militaires des États-Unis, par la voie législative, une compétence exclusive pour connaître des crimes et délits commis dans le Royaume-Uni par des membres des forces armées des États-Unis, part du principe que les autorités américaines et britanniques compétentes établiront un système leur permettant de se prêter, dans des conditions satisfaisantes, l'assistance mutuelle qui pourra être nécessaire pour mener des enquêtes et réunir des preuves relativement aux crimes et délits que des membres des forces armées des États-Unis seront présumés avoir commis ou dans lesquels ils seront présumés être impliqués. Le Gouvernement de Sa Majesté est convaincu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimera avec lui qu'il serait souhaitable, en règle générale, que ces mesures préliminaires soient prises par les autorités britanniques au nom des autorités américaines lorsque les témoins ou les autres personnes dont on voudra recueillir les déclarations ne sont pas membres des forces armées des États-Unis. Réciproquement, le Gouvernement de Sa Majesté espère pouvoir compter sur le concours des autorités américaines à l'occasion de poursuites exercées devant des tribunaux britanniques contre des personnes n'appartenant pas aux forces armées des États-Unis, lorsque le témoignage d'un membre quelconque desdites forces sera nécessaire ou lorsqu'on pourra avoir besoin de l'assistance des autorités américaines pour effectuer l'enquête (notamment pour recueillir les déclarations de membres des forces armées américaines).

9. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, suivant les nécessités, à étendre le champ d'application de la législation envisagée aux Colonies et Dépendances britanniques placées sous son autorité, à l'exception des territoires britanniques dans lesquels se trouvent les bases militaires et navales des États-Unis cédées à bail conformément à l'Accord du 27 mars 1941<sup>1</sup>, et où la question de compétence est déjà réglemantée par le dit Accord. En conséquence, je propose que les paragraphes précédents de la présente note et la réponse que Votre Excellence y fera le cas échéant soient considérés comme s'appliquant également aux arrangements qui seront pris dans les Colonies et Dépendances britanniques auxquelles la législation envisagée pourra être étendue.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

10. Finally, His Majesty's Government propose that the foregoing arrangements should operate during the conduct of the conflict against our common enemies and until six months (or such other period as may be mutually agreed upon) after the final termination of such conflict and the restoration of a state of peace.

11. If the foregoing arrangements are acceptable to the United States Government, I have the honour to propose that the present note and your reply be regarded as constituting an agreement between the two Governments to which effect shall be given as from the date on which the legislation<sup>1</sup> to which I have already referred takes effect.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

Anthony EDEN

His Excellency The Honourable  
John G. Winant  
etc., etc., etc.  
1, Grosvenor Square, W. 1.

## II

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, July 27, 1942

No. 1919

Sir :

I have the honor to refer to your note of July 27, 1942, in which you inform me that His Majesty's Government in the United Kingdom is prepared, subject to the necessary Parliamentary authority, to give effect to the desire of the Government of the United States that American authorities have exclusive jurisdiction in respect to criminal offences which may be committed in the United Kingdom by members of the American Forces. I now have the honor to inform you that my Government agrees to the several understandings which were raised in your note.

In order to avoid all doubt, I wish to point out that the Military and Naval authorities will assume the responsibility to try and on conviction to punish all

<sup>1</sup> United States of America (Visiting Forces) Act, 1942. 5 & 6 Geo. 6. Ch. 31. August 6, 1942.

10. Enfin, le Gouvernement de Sa Majesté propose que les arrangements susmentionnés demeurent en vigueur pendant la durée des hostilités contre nos ennemis communs et jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois (ou de tout autre délai dont il pourra être convenu de commun accord) à compter de la cessation définitive desdites hostilités et du rétablissement de l'état de paix.

11. Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à dater de l'entrée en vigueur de la législation à laquelle j'ai déjà fait allusion.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, l'obéissant serviteur.

Anthony EDEN

Son Excellence l'Honorable John G. Winant

etc., etc., etc.

1, Grosvenor Square, W. 1

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 27 juillet 1942

N° 1919

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 27 juillet 1942 par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, sous réserve de l'approbation nécessaire du Parlement, à donner satisfaction au désir du Gouvernement des États-Unis que les autorités américaines soient seules compétentes pour connaître des crimes et délits que pourraient commettre dans le Royaume-Uni les membres des forces armées américaines. J'ai présentement l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux divers points d'interprétation soulevés dans votre note.

Afin d'éliminer toute incertitude, je tiens à préciser que les autorités militaires et navales assumeront la charge de juger et — si la culpabilité est établie — de

offences which members of the American Forces may be alleged on sufficient evidence to have committed in the United Kingdom.

It is my understanding that the present exchange of notes is regarded as constituting an agreement between the two Governments to which effect shall be given as from the date on which the necessary Parliamentary authority takes effect.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John G. WINANT

The Right Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.,  
Secretary of State for Foreign Affairs,  
Foreign Office, S.W.1.

punir tous crimes et délits que des membres des forces armées américaines pourront être présumés, sur preuves suffisantes, avoir commis dans le Royaume-Uni.

Je confirme que le présent échange de notes doit être considéré comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à compter de la date à laquelle l'autorisation nécessaire du Parlement deviendra effective.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John G. WINANT

Le Très Honorable Anthony Eden, M. C., M.P.  
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères  
Foreign Office, S.W.1.





No. 379

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Memorandum of agreement relating to plantation rubber investigations in Mexico. Signed on 11 April 1941**

**Supplementary Memorandum to the above-mentioned Agreement. Signed on 14 July 1942**

**Supplemental Memorandum to the above-mentioned Agreement. Signed on 3, 4 and 29 March and 3 April 1943**

**Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Memorandum of agreement of 11 April 1941 as supplemented. Mexico, 10 July and 20 September 1943**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 17 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Mexique. Signé le 11 avril 1941**

**Mémorandum complémentaire de l'Accord mentionné ci-dessus. Signé le 14 juillet 1942**

**Mémorandum complémentaire de l'Accord mentionné ci-dessus. Signé les 3, 4 et 29 mars et le 3 avril 1943**

**Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur du Mémorandum d'accord du 11 avril 1941 et des mémorandums complémentaires. Mexico, 10 juillet et 20 septembre 1943**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 17 décembre 1951.*

No. 379. MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS IN MEXICO. SIGNED ON 11 APRIL 1941

---

The interest and desire of the Governments of the United Mexican States and of the United States of America in development of a source of crude rubber has already been expressed in previous correspondence and in active cooperative survey work. It is recognized by both Governments as a result of their studies and surveys that the development of a source of crude rubber must be based on the use of superior strains of *Hevea brasiliensis* if the industry is to be selfsustaining.

The representatives of the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States and those of the Department of Agriculture of the United States of America have consulted and tentatively selected two or three areas suitable for nurseries which can also serve as demonstration plots and centers for distribution of *Hevea brasiliensis*.

In order to make available the desirable strains of *Hevea brasiliensis* and to study and encourage the best methods of cultural practices, the following Memorandum is hereby agreed upon :

THE SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO OF THE UNITED MEXICAN STATES AGREES :

1. To maintain nurseries and experimental plots at its own expense, furnishing for this purpose fifty hectares of land for nurseries and one hundred hectares of land already planted with *Hevea brasiliensis* for experimental purposes in the region known as "El Palmar" in the State of Veracruz and in other places which may be selected in the future. To assign one or more agronomists or other trained representatives who will be responsible for the care and cultivation of said nurseries and experimental plots. With these representatives will cooperate the representatives of the Department of Agriculture of the United States of America in directing and educating the planters in all matters pertaining to the propagation, cultivation and preparation of *Hevea* rubber.

2. To formulate quarantine and other regulations designed to prevent the introduction into Mexico of rubber propagating materials, including seeds, trees

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1941 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 379. MEMORANDUM DE CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y MÉXICO RELATIVO A INVESTIGACIONES SOBRE LAS PLANTACIONES DE HULE. FIRMADO EL 11 DE ABRIL DE 1941

El deseo e interés de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América para desarrollar una fuente de obtención de hule crudo, se ha expresado ya en la correspondencia cruzada con anterioridad y en el activo trabajo de inspección que en forma conjunta se ha realizado. Reconocen ambos Gobiernos como resultado de sus estudios e inspecciones, que el desarrollo de dicha fuente de obtención de hule crudo debe basarse en el uso de selecciones de calidad superior del *Hevea brasiliensis*, si se desea que la industria sea capaz de sostenerse a sí misma.

Los representantes de la Secretaría de Agricultura y Fomento de México y los del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América han realizado consultas y han seleccionado en forma preliminar dos o tres regiones adecuadas para el establecimiento de viveros que también puedan servir como lotes de demostración y centros para la distribución de plantas de *Hevea brasiliensis*.

Con objeto de que puedan obtenerse las selecciones de *Hevea brasiliensis* que se desean y para estudiar y estimular los mejores métodos y prácticas de cultivo, se conviene en los puntos del Memorándum que siguen :

LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS CONVIENE :

1. En mantener viveros y lotes experimentales por cuenta de la Secretaría de Agricultura y Fomento, proporcionando, desde luego, para este objeto, cincuenta hectáreas de terreno para campos de propagación y cien hectáreas de terreno ya plantado con árboles de *Hevea brasiliensis* para explotación experimental, en la región denominada "El Palmar" del Estado de Veracruz, y en otros que en lo futuro se elijan. Conviene además en designar uno o más agrónomos u otros representantes entrenados, como encargados responsables del cuidado y cultivo de los viveros y lotes experimentales. Con dichos representantes cooperarán los representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América en dirigir y educar a los plantadores en todos los asuntos relativos a la propagación, cultivo y preparación del hule de *Hevea brasiliensis*.

2. En formular cuarentenas y otras disposiciones con objeto de evitar la introducción a México de material de vivero de hule, incluyendo semillas, árboles

and budwood from other countries, excepting such shipments as are duly certified to be free from noxious insects and contagious diseases.

3. To permit, upon request of the United States Department of Agriculture, the importation into or exportation from Mexico of all planting material (seeds, stumps, budwood) or rubber-producing plants which said Department may require for investigations herein contemplated or may desire to ship elsewhere, provided, however, that all such shipments, imports or exports shall be authorized by a duly qualified official of said Department.

4. To facilitate the entry into Mexico, free of all duties or other fees, of all property and materials needed in the proposed cooperative work. A like exemption from duties and fees shall be requested for the personal effects of all employees of the United States Department of Agriculture who are engaged in this cooperative work.

5. To prohibit redistribution of any selected strains of rubber trees furnished by the Department of Agriculture of the United States of America to the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States, to individuals, companies or other governments, except to those individuals, companies or governments who are willing to reciprocate by furnishing such similar material as they may have in their possession ; this restriction shall be passed on to any other individual, company or government receiving material to prevent contravening the purpose of this restriction.

This restriction does not apply to extension work that is to be undertaken by the Government of Mexico to develop rubber plantations within the territory of the United Mexican States. Farmers receiving selected strains should, however, recognize the obligation of refraining from their transfer to other parties and of introducing in the plantations which they establish any other kind of rubber trees which have not previously been approved by the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States.

THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AGREES :

1. To furnish to the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States free of charge at its propagating stations or experimental fields, stocks of superior strains of the rubber tree now in its possession, as well as any additional strains collected on surveys or bred at its experiment stations, which, after test by it, are found to be superior. Such distribution will be made at as early a date and in such quantity as may be possible in accordance with the facilities available for propagation and the equitable demands or requirements of other individuals, companies or governments cooperating in this work.

y porta-yemas para injertar, de otros países, excepto cuando tales envíos estén debidamente amparados por certificados que los reconozcan exentos de insectos nocivos o de enfermedades contagiosas.

3. En permitir, a petición del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, la importación o exportación de México de toda clase de material de vivero, (semillas, estacas, porta-yemas, etcétera), de plantas productoras de hule que dicho Departamento necesite para las investigaciones de que aquí se trata o que desee enviar a cualquier lugar, con la condición, sin embargo, de que todos esos envíos, importaciones o exportaciones deberán ser visados por un empleado debidamente autorizado de dicho Departamento.

4. En facilitar la entrada a México, libre de todo derecho u otros gravámenes, de todos los objetos y materiales necesarios para el trabajo de cooperación propuesto. Se gestionará igual exención de derechos y gravámenes para los objetos de uso personal de los empleados del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América que intervengan o participen en este trabajo de cooperación.

5. En prohibir la redistribución a personas, compañías u otros gobiernos, de cualesquiera selecciones de árboles de hule que el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América haya proporcionado a la Secretaría de Agricultura y Fomento de los Estados Unidos Mexicanos, excepto a aquellas personas, compañías o gobiernos que, en reciprocidad, deseen proporcionar material similar que posean; esta restricción deberá comunicarse a cualquier persona, compañía o gobierno que reciba material, para prevenir la contravención del propósito de la misma restricción.

Esta restricción no se refiere al trabajo de extensión que debe ser desarrollado por el Gobierno Mexicano, para fomentar plantaciones de hule en el propio Territorio de los Estados Unidos Mexicanos, debiendo quedar apercibidos los agricultores que reciban selecciones de árboles, sin embargo, de la obligación que contraen de abstenerse de suministrarlos a otras personas y de introducir en las plantaciones que hagan, cualquier otra clase de plantas de hule, que no hayan sido aprobadas previamente por la Secretaría de Agricultura y Fomento, de los Estados Unidos Mexicanos.

EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
CONVIENE :

1. En proporcionar a la Secretaría de Agricultura y Fomento de los Estados Unidos Mexicanos, sin costo alguno, en sus estaciones de propagación o campos experimentales, lotes de selecciones de los árboles de hule de superior calidad que ahora posee, así como cualesquiera selecciones recolectadas en sus viajes de inspección o criadas en sus estaciones experimentales, que después de probadas resulten ser superiores. Dicha distribución será en la cantidad y con la oportunidad máximas que sean posibles, de acuerdo con las facilidades que se tengan para la propagación y en vista de las equitativas demandas o pedidos de las personas, compañías o gobiernos que estén cooperando en este trabajo.

2. To supply to the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States such investigators and rubber specialists as may be necessary to advise and aid in the establishment of nurseries and the general development of the experimental work, including the direction and education of the planters in proper methods of propagation, planting, cultivation, thinning, tapping, preparation of rubber for market and other operations essential to the proper maintenance and productivity of their plantations. It will also conduct, in cooperation with the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States, field investigations on specific problems of rubber culture when necessary.

3. To make available for the benefit of the rubber industry in Mexico the results obtained in rubber investigations conducted by its Bureau of Plant Industry.

THE SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA MUTUALLY AGREE :

1. That this agreement shall take effect immediately upon completion of the signature of the cooperating parties and shall expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but will renew itself automatically from year to year thereafter (not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three) provided there be no notification to the contrary from either party, which notification should be expressed in writing by a duly authorized representative, at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.

2. That this agreement shall not be assigned in whole or in part ; that no member or delegate to Congress of the United States of America, or resident commissioner thereof, after his election or appointment, and either before or after he has qualified, and no officer, agent or employee of the Government of the United States of America shall be admitted to any share or part of this agreement, or to any benefits to arise therefrom. The restriction contained in this paragraph shall also apply to the public representatives, officials, and employees of the Government of the United Mexican States.

Marte R. GÓMEZ

Secretario de Agricultura y Fomento  
de los Estados Unidos Mexicanos

April 11, 1941

Grover B. HILL

Assistant Secretary of Agriculture  
of the United States of America

2. En proporcionar a la Secretaría de Agricultura y Fomento de los Estados Unidos Mexicanos los investigadores y especialistas en hule que puedan necesitarse para aconsejar y ayudar en el establecimiento de los viveros y en el desarrollo general del trabajo de experimentación, incluyendo la dirección y educación de los plantadores en lo que se refiere a métodos adecuados de propagación, plantación, cultivo, aclareo, picado, preparación del hule para el mercado y otras actividades esenciales para el mantenimiento y productividad de sus plantaciones. Realizará también, en cooperación con la Secretaría de Agricultura y Fomento de los Estados Unidos Mexicanos, cuando sea necesario, investigaciones de campo sobre problemas específicos del cultivo del hule.

3. En hacer aprovechables para el beneficio de la industria del hule en México los resultados obtenidos en las investigaciones sobre este cultivo realizadas por su Bureau of Plant Industry.

LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA MUTUAMENTE CONVIENEN :

1. Que este convenio entrará en vigor apenas se completen las firmas de las partes en cooperación y que expirará el día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y uno, pero se renovará automáticamente de año en año a partir de dicha fecha, (sin extenderse, sin embargo, más allá del día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y tres), bastando para ésto que no haya aviso en contrario de alguna de las partes, aviso que deberá ser dado por escrito por un representante debidamente autorizado, por lo menos un mes antes de la fecha de expiración del presente convenio.

2. Que este convenio no será traspasado ni en todo ni en parte ; que ningún miembro o delegado al Congreso de los Estados Unidos de América o comisionado residente de ellos, después de su elección o nombramiento, y antes o después de haber prestado juramento ; y ningún oficial, agente ni empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América participará en cualquier porción o parte de este convenio o en cualquier beneficio que provenga de él. La restricción a que este punto se refiere también se aplicará a los funcionarios, representantes y empleados del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

Marte R. GÓMEZ

Secretario de Agricultura y Fomento  
de los Estados Unidos Mexicanos

April 11, 1941.

Grover B. HILL

Assistant Secretario de Agricultura  
de los Estados Unidos de América

SUPPLEMENTARY MEMORANDUM<sup>1</sup> TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT OF 11 APRIL 1941<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS. SIGNED ON 14 JULY 1942

1. Under the terms of the existing Memorandum of Agreement between the Secretaría de Agricultura y Fomento, Mexico, and the Department of Agriculture, United States of America, dated April 11, 1941, more than a million locally produced and imported seeds of *Hevea brasiliensis* and several thousand imported trees budded to high-yielding clones of *Hevea* have been planted in nurseries of the central rubber experiment station, El Palmar, Veracruz, established in 1941 for rubber plant research and practical development of a *Hevea* rubber plantation industry in Mexico. It is estimated that during the next twelve months about a quarter of a million trees budded to the improved clones of *Hevea* will be available at El Palmar. The project has been notably successful to the present date and with a rapidly expanding volume of valuable plant material it is necessary to make definite plans for the best use of the plant material and of the experience that has been gained, in order to further insure achievement of a self-sustaining commercial rubber industry.

2. The time has now arrived for taking the second essential step toward development of the industry, namely the establishing of government demonstration plantations to serve as proving grounds for the trees and plantation procedure and as augmented sources of improved budded trees for small farms and other commercial operations.

3. Accordingly, as soon as practicable the Mexican government will acquire five tracts of suitable land on which the best growth of *Hevea* may be expected, each tract containing not less than 300 hectares, for the purpose of developing demonstration plantations. The lands will be selected by a joint committee representing the Dirección General de Agricultura, Secretaría de Agricultura of Mexico and the Bureau of Plant Industry, United States Department of Agriculture. In order to prepare in advance for the reception and planting of the budded nursery trees mentioned in paragraph 1, the Mexican Government will proceed to develop the five tracts of land at the appropriate time, dictated by the stage of growth of the nursery trees, and will bear the cost of such development.

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1942 by signature.

<sup>2</sup> See p. 324 of this volume.



MEMORANDUM SUPLEMENTARIO AL MEMORANDUM DE CONVENIO DEL 11 DE ABRIL DE 1941 ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y MÉXICO RELATIVO A INVESTIGACIONES SOBRE LAS PLANTACIONES DE HULE. FIRMADO EL 14 DE JULIO DE 1942

1. De acuerdo con los términos del Memorandum de Convenio entre la Secretaría de Agricultura y Fomento de México y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norte América, firmado el 11 de abril de 1941, se han sembrado mas de un millon de semillas importadas y de producción local de *Hevea brasiliensis* así como varios miles de árboles importados injertados con clones de *Hevea brasiliensis* de alto rendimiento en los viveros de la estación central de experimentación de hule, en El Palmar, en el Estado de Veracruz, el cual fué establecido en 1941 con el fin de practicar investigaciones y conseguir el desarrollo de una industria para la producción de hule de *Hevea brasiliensis* en México. Se estima que durante los próximos doce meses estarán disponibles en El Palmar cerca de un cuarto de millon de árboles injertados con clones seleccionados de *Hevea brasiliensis*. La plantación ha tenido un éxito notable hasta la fecha y su volúmen de existencias de plantas de alto valor aumenta rapidamente haciendose necesario formular planes definidos para el mejor uso de dichas existencias así como para aprovechar la experiencia que se ha logrado con objeto de asegurar, aún más, el desarrollo de una industria comercial hulera capaz de sostenerse a sí misma.

2. Ha llegado el momento de iniciar el segundo paso esencial hácia el desarrollo de la industria ; a saber, el establecimiento por el Gobierno de México, de plantaciones demostrativas que sirvan como prueba para los árboles y para los procedimientos de plantación así como de medio para la obtención de árboles injertados seleccionados destinados a cubrir las necesidades de los pequeños propietarios y a otras operaciones comerciales.

3. Por consiguiente, tan luego como sea factible, el Gobierno Mexicano adquirirá cinco lotes de terreno idóneo en regiones en las cuales se pueda desarrollar mejor el *Hevea brasiliensis*. Cada lote debe tener una superficie no menor de 300 hectares. Esta adquisición será con el propósito de desarrollar plantaciones demostrativas. Los lotes serán escogidos por un comité mixto compuesto de representantes de la Dirección General de Agricultura de la Secretaría de Agricultura y Fomento de México y el Bureau of Plant Industry, United States Department of Agriculture. Con el objeto de preparar anticipadamente el recibo y la plantación de los arbolitos injertados mencionados en el párrafo 1, el Gobierno Mexicano procederá, en el momento apropiado, a poner en condiciones los cinco lotes de terreno y pagará el costo que las labores de preparación y cultivo posterior demandan.

4. The United States Department of Agriculture will provide the additional technical and supervisory assistance necessary in proportion to the augmented scope of work now proposed, and will continue to supply budwood, budded stumps and other plant materials as improved strains of *Hevea* and other plants are developed by breeding and selection at the several cooperative stations in tropical America.

5. The development of this program is contingent upon appropriation of money for the purpose by the Congresses of the United Mexican States and the United States of America for the fulfillment of the respective obligations of the signatories.

Marte R. GÓMEZ  
Secretario de Agricultura y Fomento  
de los Estados Unidos Mexicanos  
Julio 14, 1942 (date)

Claude R. WICKARD  
Secretary of Agriculture of the  
United States of America  
July 14, 1942 (date)

---

✓ SUPPLEMENTAL MEMORANDUM<sup>1</sup> TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT OF 11 APRIL 1941<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS. SIGNED ON 3, 4 AND 29 MARCH AND 3 APRIL 1943

Under the terms of the existing agreement between the Secretaría de Agricultura y Fomento, Mexico and the Department of Agriculture, United States of America, dated April 11, 1941, and in accordance with agreements supplemental thereto, the Governments of the United Mexican States and of the United States of America have established a program of rubber plant research and government demonstration plantations for the development of a *Hevea* rubber plantation industry in Mexico, and have initiated also a cooperative experimental program on *Cryptostegia*.

During 1942 the United States Department of Agriculture has greatly expanded its program of investigations of guayule and has undertaken an extensive program of guayule production. In cooperation with the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States a few indicator plantings have been established in Mexico. As a consequence of work conducted during the past year the United States Department of Agriculture now has a sufficient supply of guayule seed of high rubber-yielding strains to permit a limited expansion of its guayule program.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1943 by signature.

<sup>2</sup> See p. 324 of this volume.

4. El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos suministrará el auxilio técnico y de inspección adicional que sea necesario en proporción al aumento en los trabajos y continuará suministrando yemas, estacas injertadas, y otras existencias de plantas según se vayan desarrollando nuevos clones seleccionados de *Hevea brasiliensis* por medio del cruzamiento y selección en las varias estaciones cooperativas de la América tropical.

5. El desarrollo de este programa queda sujeto, por lo que se refiere a las inversiones que demanda, a la aprobación de los Congresos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de Norte América.

Marte R. GÓMEZ  
Secretario de Agricultura y Fomento  
de los Estados Unidos Mexicanos  
Julio 14 de 1942 (fecha)

Claude R. WICKARD  
Secretary of Agriculture of the  
United States of America  
14 de Julio de 1942 (fecha)

---

MEMORANDUM SUPLEMENTARIO AL MEMORANDUM DE CONVENIO  
DEL 11 DE ABRIL DE 1941 ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
Y MÉXICO RELATIVO A INVESTIGACIONES SOBRE LAS PLAN-  
TACIONES DE HULE. FIRMADO EL 3, 4 Y 19 DE MARZO Y EL 3  
ABRIL 1943

Dentro de los puntos del convenio existente entre la Secretaría de Agricultura y Fomento de México, y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norte-América, fechado el 11 de abril de 1941, y de acuerdo con pactos suplementarios al mismo, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el de los Estados Unidos de Norte-América han establecido un programa de investigaciones de plantas de hule y plantaciones oficiales de demostración para el desarrollo de una industria de plantación de hule de *Hevea* en México, y han iniciado también un programa cooperativo experimental sobre *Criptomastix*.

Durante 1942 el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norte-América ha extendido intensamente su programa de investigaciones del guayule y ha emprendido un extenso programa para la producción de guayule. En cooperación con la Secretaría de Agricultura y Fomento de los Estados Unidos Mexicanos, unas cuantas plantaciones indicadoras se han establecido en México. Como consecuencia del trabajo llevado a cabo durante el año pasado, el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norte-América tiene ahora una existencia suficiente de variedades de semilla de guayule de alto rendimiento para permitir una expansión limitada a su programa de guayule.

To implement the desire of the Governments of the United Mexican States and the United States of America to develop a source of crude rubber, it is the mutual wish of the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States and of the United States Department of Agriculture to cooperate in undertaking the investigations necessary to determine the suitability of areas in Mexico for the cultivation of guayule, and through assistance to private cooperators in establishing plantings of guayule for the production of rubber.

Accordingly, in recognition of the common interest of the Governments of Mexico and of the United States in the cultivation of guayule for rubber production, the following Supplementary Memorandum is hereby agreed upon :

A. THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES AGREES :

1. To provide at its expense guayule seed or seedlings of improved strains of high rubber-bearing capacity for the investigations contemplated under this agreement.

2. To conduct extensive surveys for the purpose of broadly delineating the location and extent of areas within which it is believed guayule may successfully be cultivated.

3. To develop and maintain at its expense, on sites selected in cooperation with the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States, experimental plantings believed to be representative of areas where guayule may successfully be cultivated.

4. To conduct, except as otherwise provided in this Memorandum, at its expense the research necessary to achieve the purposes for which each experimental planting is established.

5. To provide to private cooperators designated by the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States guayule seed or seedlings of improved strains at reasonable cost and to aid such cooperators through such technical advice and assistance as is feasible in the selection of tracts of land for guayule nurseries and field plantings and in the establishment, protection, and care of nurseries and field plantings.

B. THE SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO OF THE UNITED MEXICAN STATES AGREES :

1. To provide at its expense the lands necessary for experimental guayule plantings.

2. To assist where possible in providing water for the irrigation of experimental plantings.

3. To provide at its expense at Torreon and other localities, when available, the use of government buildings for headquarters offices and the storage of supplies

Para cumplir el deseo de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de Norte-América, de desarrollar una fuente de hule crudo, es mutuo deseo de la Secretaría de Agricultura y Fomento de los Estados Unidos Mexicanos y del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norte-América el de cooperar en emprender las investigaciones necesarias para determinar la adaptabilidad de áreas en México para el cultivo de guayule, y en ayudar a cooperadores privados en el establecimiento de plantaciones de guayule para la producción de hule.

Por lo tanto, en reconocimiento de los intereses comunes de los Gobiernos de México y de los Estados Unidos en el cultivo del guayule para la producción de hule, ha quedado acordado el siguiente Memorándum Suplementario :

A. EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE-AMÉRICA CONVIENE EN :

1. — Suministrar a sus expensas semilla de guayule o plantas provenientes de semilla de variedades mejoradas de alta capacidad productora de hule, para las investigaciones propuestas en este convenio.

2. — Llevar a cabo extensos reconocimientos con el propósito de deslindar aproximadamente la localización y extensión de áreas en las cuales se cree que el guayule pueda ser cultivado con buen éxito.

3. — Desarrollar y mantener por su cuenta, en sitios seleccionados en cooperación con la Secretaría de Agricultura y Fomento de los Estados Unidos Mexicanos, las plantaciones experimentales que se consideren como representativas de áreas en donde el guayule pueda ser cultivado con buen éxito.

4. — Llevar a cabo, excepto caso contrario previsto en este Memorándum, a sus expensas, las investigaciones necesarias para lograr los propósitos para los cuales cada plantación experimental haya sido establecida.

5. — Proveer a los cooperadores privados designados por la Secretaría de Agricultura y Fomento de los Estados Unidos Mexicanos, de semilla de guayule o plantas provenientes de semilla de variedades mejoradas, a un precio razonable, y ayudar a dichos cooperadores con los consejos técnicos y la ayuda que sea posible darles para la selección de lotes de tierra destinados a viveros de guayule y a campos para las plantaciones, así como en el establecimiento, protección y cuidado de los viveros y de las plantaciones.

B. LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS CONVIENE EN :

1. — Suministrar a sus expensas las tierras necesarias para las plantaciones experimentales de guayule.

2. — Ayudar, donde sea posible, suministrando agua para la irrigación de las plantaciones experimentales.

3. — Proveer a sus expensas, en Torreón o en otras localidades, cuando sea posible, el uso de edificios del Gobierno para Oficinas centrales y para el almacenaje

and equipment necessary to the investigations and surveys contemplated by this agreement.

4. To facilitate the efforts of the representatives of the United States Department of Agriculture in providing assistance to cooperators in the determination of tracts of land suitable for guayule cultivation and in the establishment, protection and care for nurseries and field plantings.

5. To assign at its option scientists to work with the scientists of the United States Department of Agriculture for the purpose of conducting cooperative investigations and to aid and facilitate contacts with local and state officials and with private cooperators.

6. To use its good offices in securing duty-free entry of implements, materials and supplies needed for the conduct of official work under this agreement.

C. IT IS MUTUALLY AGREED BY THE SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES THAT :

1. As the successful cultivation of guayule is a highly specialized undertaking, contracts for the establishment of nurseries or plantings of seedlings will not be made with private cooperators by the Department of Agriculture of the United States of America except on the basis of a determination satisfactory to the parties to this Memorandum that a cooperator is qualified and willing to conduct such work in accordance with successfully established methods.

2. Guayule rubber produced as a direct result of work carried out under this memorandum and not required for investigative purposes by the parties hereto will be sold to the Rubber Reserve Company, an agency of the United States Government, in accordance with the Agreement of September 4, 1942<sup>1</sup> between the Government of the Republic of Mexico and the Rubber Reserve Company.

3. Seed of new strains of guayule developed as a result of research work under this agreement will be divided equally between the parties hereto. By mutual agreement either party hereto may harvest such seed from plantings of strains of guayule furnished in accordance with paragraph A1 of this agreement as may be needed for further extension of plantings in the respective countries.

4. Information obtained from the investigations contemplated by this Memorandum will be freely exchanged between the parties hereto.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

de los implementos y del equipo necesarios para las investigaciones y experimentos propuestos por este convenio.

4. — Cooperar con los representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norte-América ayudando a los cooperadores en la determinación de los lotes de tierra adecuados para el cultivo del guayule y en la protección y cuidado de los viveros y plantaciones.

5. — Designar, según su criterio, técnicos para trabajar con el personal técnico del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norte-América, con el propósito de efectuar investigaciones en cooperación y de ayudar y facilitar las relaciones con las autoridades locales y del Estado, y con los cooperadores privados.

6. — Gestionar la entrada libre de derechos para los implementos, materiales y útiles necesarios para llevar a cabo los trabajos oficiales abarcados en este convenio.

C. DE MUTUO ACUERDO, LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE-AMÉRICA CONVIENEN EN :

1. — Como el buen éxito del cultivo del guayule es una empresa altamente especializada, no podrán hacerse por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norte-América contratos para el establecimiento de viveros o plantaciones de plantitas de variedades seleccionadas, excepto cuando se determine, a satisfacción de ambas partes contratantes de este Memorándum, que un cooperador está capacitado y deseoso de efectuar esos trabajos de acuerdo con los métodos ya reconocidos como satisfactorios.

2. — El hule de guayule producido como resultado directo del trabajo efectuado en los términos de este memorándum y que no se necesite para fines de investigación por las partes contratantes, será vendido a la "Rubber Reserve Company" (Compañía de Reservas de Hule), agencia del Gobierno de los Estados Unidos de Norte-América, de acuerdo con el Convenio del 4 de septiembre de 1942 entre el Gobierno de la República de México y la Compañía de Reservas de Hule.

3. — Las semillas de variedades nuevas de guayule obtenidas como resultado del trabajo de investigación estipulado en este convenio, se dividirán por partes iguales entre las partes contratantes. Por mutuo acuerdo, cualquiera de las dos partes contratantes puede cosechar la semilla de las plantaciones de las variedades de guayule proporcionadas de acuerdo con el inciso A1 de este convenio, en la medida que pueda necesitarlas para una futura ampliación de las plantaciones en su respectivo país.

4. — Las informaciones que se obtengan como resultado de las investigaciones que se lleven a cabo de acuerdo con este Memorándum, se darán a conocer mutuamente entre ambas partes contratantes.

5. Publication of the results of the investigations and surveys contemplated by this Memorandum may be made by either party providing the cooperative nature of the work is recognized and a copy of the manuscript is furnished the cooperator for review previous to publication.

6. Upon the termination of this agreement, immature crops of guayule or other plants growing on the experimental plantings will become the property of the Government of Mexico.

7. Marketable crops of guayule or other plants that may be grown and harvested on any of the experimental planting areas during the life of or upon the termination of this agreement will be disposed of by the parties hereto through dividing and sharing the crop equally. Each party will sell or dispose of its share of the crop and make disposition of funds received by sale in accordance with the laws and regulations applicable to each country.

8. Upon termination of this agreement, the Department of Agriculture of the United States of America shall be permitted to remove, sell, or otherwise dispose of the improvements belonging to the United States, including all buildings and facilities.

9. The development of the work contemplated in this Memorandum is contingent upon appropriation of money for the purpose by the Congress of the United Mexican States and the United States of America for the fulfillment of the respective obligations of the signatories.

Marte R. GÓMEZ

Secretario de Agricultura y Fomento,  
Estados Unidos Mexicanos  
March 3, 1943 (date)

Eduardo SUÁREZ

Secretario de Hacienda y Crédito  
Público, Estados Unidos Mexicanos

March 4, 1943 (date)

F. J. GAXIOLA, Jr.

Secretario de la Economía Nacional,  
Estados Unidos Mexicanos  
March 3, 1943 (date)

Claude R. WICKARD

Secretary of Agriculture,  
United States of America  
April 3, 1943 (date)

E. C. AUCHTER

Agricultural Research Administrator,  
United States Department of  
Agriculture

March 29, 1943 (date)



5. — La publicación de los resultados de las investigaciones y de los reconocimientos estipulados en este Memorándum, podrá hacerse por cualquiera de las partes, siempre que se reconozca que el trabajo se hace en cooperación y que una copia del manuscrito le sea proporcionada al cooperador para su revisión antes de la publicación.

6. — Al terminar este convenio, las cosechas de guayule que no estén maduras, u otras plantas en crecimiento en las plantaciones experimentales, pasarán a ser propiedad del Gobierno de México.

7. — Las cosechas comerciales de guayule u otras plantas que puedan cultivarse y cosecharse en cualquiera de las áreas de las plantaciones experimentales, durante la vigencia o al término de este convenio, quedarán a beneficio de las partes contratantes, dividiéndose y compartiéndose por partes iguales la cosecha. Cada contratante podrá vender o disponer de su participación de la cosecha y hacer uso de los fondos recibidos por la venta, de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables en cada país.

8. — Al terminar este convenio, se le permitirá al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norte-América retirar, vender o disponer en cualquiera otra forma de las mejoras que pertenezcan a los Estados Unidos, incluyendo todos los edificios e instalaciones.

9. — El desarrollo del trabajo proyectado en este Memorándum está sujeto a la asignación del dinero necesario para ese fin, por el Congreso de los Estados Unidos Mexicanos y por el de los Estados Unidos de Norte-América, para dar cumplimiento a las respectivas obligaciones de los signatarios.

Marte R. GÓMEZ

Secretario de Agricultura y Fomento,  
de los Estados Unidos Mexicanos  
March 3, 1943 (fecha)

Eduardo SUÁREZ

Secretario de Hacienda y Crédito  
Público de los  
Estados Unidos Mexicanos  
March 4, 1943 (fecha)

F. J. GAXIOLA Jr.

Secretario de la Economía Nacional de  
los Estados Unidos Mexicanos  
March 3, 1943 (fecha)

Claude R. WICKARD

Secretario de Agricultura de los  
Estados Unidos de Norte-América  
April 3, 1943 (fecha)

E. C. AUCHTER

Administrador de las Investigaciones  
Agrícolas del Departamento de Agri-  
cultura de los  
Estados Unidos de Norte-América  
Mar. 29, 1943 (fecha)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONTINUING  
IN FORCE THE MEMORANDUM OF AGREEMENT OF 11 APRIL 1941  
AS SUPPLEMENTED. MEXICO, 10 JULY AND 20 SEPTEMBER 1943

## I

*The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., July 10, 1943

No. 1,453

Excellency :

I have the honor to refer to existing agreements relating to plantation rubber investigations in Mexico, as follows :

(1) Memorandum of Agreement between the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States and the Department of Agriculture of the United States of America, which was signed on April 11, 1941,<sup>2</sup> in the English and Spanish languages, by the Secretario de Agricultura y Fomento of the United Mexican States and the Assistant Secretary of Agriculture of the United States of America ;

(2) Supplementary Memorandum which was signed on July 14, 1942,<sup>3</sup> in the English and Spanish languages, by the Secretary of Agriculture of the United States of America and the Secretario de Agricultura y Fomento of the United Mexican States ; and

(3) Supplementary Memorandum which was signed in the English and Spanish languages on March 3, 1943 by the Secretario de Agricultura y Fomento of the United Mexican States, on March 4, 1943 by the Secretario de Hacienda y Crédito Público of the United Mexican States, on March 3, 1943 by the Secretario de la Economía Nacional of the United Mexican States, on March 29, 1943 by the Agricultural Research Administrator in the Department of Agriculture of the United States of America, and on April 3, 1943<sup>4</sup> by the Secretary of Agriculture of the United States of America.

Paragraph 1 of the Memorandum of Agreement signed on April 11, 1941, under the heading "THE SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO OF THE UNITED

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1943 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively as from 30 June 1943.

<sup>2</sup> See p. 324 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 330 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 332 of this volume.

MEXICAN STATES AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA MUTUALLY AGREE :”, provides as follows :

“1. That this agreement shall take effect immediately upon completion of the signature of the cooperating parties and shall expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but will renew itself automatically from year to year thereafter (not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three) provided there be no notification to the contrary from either party, which notification should be expressed in writing by a duly authorized representative, at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.”

It is the understanding of the Government of the United States of America that the Agreement above-mentioned has continued in force up to this time.

I have the honor to inform Your Excellency that it is the desire of the Department of Agriculture of the United States of America that the Agreement of April 11, 1941, and the above-mentioned supplementary Agreements relating thereto, should continue in force after June 30, 1943, and should remain in force thereafter until six months from the day on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

In view of the fact that it has not been practicable to give this notice to your Government “at least one month before” June 30, 1943, I have the honor to suggest pursuant to instructions from my Government that, if agreeable to the Government of the United Mexican States, this note, together with your note in acknowledgment thereof, shall be regarded as placing on record the understanding between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States that the Agreement of April 11, 1941 as supplemented, shall continue in force after June 30, 1943, and shall remain in force thereafter subject to termination on a notice of six months given by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla  
Minister of Foreign Relations  
Mexico, D. F.

## II

*The Mexican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES  
EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

57090

México, D. F., 20 de septiembre de 1943

Señor Embajador

Con relación a la muy atenta nota de Vuestra Excelencia número 1453, de fecha 10 de julio último, esta Secretaría se complace en comunicarle que el Gobierno mexicano está conforme en que el Convenio de 11 de abril de 1941, suscrito entre la Secretaría de Agricultura y Fomento de México y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América así como los memoranda que adicionan el mismo, continúen en vigor a partir del 30 de junio del corriente año, permaneciendo con posterioridad a dicha fecha sujetos a terminación en virtud de aviso que se dé con seis meses de anticipación por cualquiera de los dos Gobiernos.

Sobre el particular me permito comunicar a Vuestra Excelencia que la Secretaría de Agricultura y Fomento de los Estados Unidos Mexicanos ha comunicado a esta de Relaciones Exteriores que se han seguido llevando a cabo con toda actividad los trabajos relacionados con el fomento de plantas hulfíferas.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

57090

Mexico, D. F., September 20, 1943

Mr. Ambassador :

With relation to Your Excellency's kind note 1453 dated July 10, last, this Ministry takes pleasure in advising you that the Mexican Government is in accord that the Agreement of April 11, 1941, entered into between the Secretaría de Agricultura y Fomento of Mexico and the Department of Agriculture of the United States of America, as well as the memoranda supplementing it, continue in effect from June 30 of this year, thereafter being subject to termination on six months' notice by either Government.

In this respect, permit me to advise Your Excellency that the Secretaría de Agricultura y Fomento of the United Mexican States has advised this Ministry of Foreign Affairs that the works in relation with the development of rubber-bearing plants continue to be actively carried out.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Asimismo, me complace informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está conforme en que, tanto la atenta nota a que arriba se alude como la presente, se consideren como constancias de que el Convenio en cuestión, así como los documentos que lo complementan, continúen en vigor, en la inteligencia de que, como arriba se indica, dicho Convenio se dará por terminado previo aviso de cualquiera de los dos Gobiernos en un plazo de seis meses.

Al comunicar a Vuestra Excelencia lo anterior aprovecho la oportunidad para renovarle una vez más el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo Señor  
George S. Messersmith  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Presente

At the same time, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Mexico agrees to consider the kind note mentioned above, as well as this note, as evidence that the Agreement in question, together with the documents supplementing it, shall continue in effect, with the understanding, as indicated above, that said Agreement may be terminated by either Government on a six months' previous notice.

On communicating the above to Your Excellency, I take the opportunity to renew once more the testimony of my highest and distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency  
George S. Messersmith  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 379. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC DE PLANTATION AU MEXIQUE. SIGNÉ LE 11 AVRIL 1941

Les Gouvernements des États-Unis du Mexique et des États-Unis d'Amérique ont déjà manifesté, dans une précédente correspondance et par les recherches qu'ils ont activement menées en commun, leur désir de voir se créer une source de production de caoutchouc brut et l'intérêt qu'ils portent à la question. Les études et les recherches qu'ils ont effectuées amènent ces deux Gouvernements à reconnaître que, pour créer une telle source de production de caoutchouc brut et pour que l'industrie soit rentable, il est nécessaire d'utiliser des lignées d'*Hevea brasiliensis* de qualité supérieure.

Les représentants du Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique et les représentants du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique ont procédé à des consultations et ont provisoirement choisi deux ou trois régions qui se prêtent à la création de pépinières pouvant également être utilisées comme champs de démonstration et centres de distribution d'*Hevea brasiliensis*.

En vue d'assurer la fourniture des lignées d'*Hevea brasiliensis* qu'il est souhaitable d'obtenir, de permettre l'étude des meilleures méthodes et pratiques de culture et d'encourager leur application, les Parties sont convenues des dispositions ci-après du présent Mémoire d'accord :

LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET AUX TRAVAUX PUBLICS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE S'ENGAGE :

1. A entretenir à ses frais des pépinières et des champs d'expériences et, à cette fin, d'affecter, dans la région connue sous le nom de "El Palmar", dans l'État de Veracruz et dans d'autres régions qui pourront être désignées ultérieurement, cinquante hectares de terres à la création de pépinières et cent hectares de terres déjà plantés en *Hevea brasiliensis* à l'usage de champs d'expériences. Il s'engage en outre à désigner, pour le représenter, un ou plusieurs agronomes ou autres experts qui seront responsables de la culture et de l'entretien de ces pépinières et champs d'expériences. Des représentants du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique collaboreront avec ces représentants en vue de donner des conseils et des directives aux planteurs sur toutes les questions relatives à la multiplication et à la culture de l'*Hevea* ainsi qu'au traitement du caoutchouc d'*Hevea*.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, par signature, le 11 avril 1941.

2. A ordonner les quarantaines et autres mesures nécessaires en vue d'empêcher l'entrée au Mexique de tous éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc, y compris les graines, les arbres et les boutures en provenance d'autres pays, à l'exception des envois dûment accompagnés de certificats attestant que leur contenu est exempt d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses.

3. A autoriser, sur sa demande, le Département de l'agriculture des États-Unis à importer au Mexique, ou à exporter de ce pays, tous éléments multiplicateurs (graines, souches, boutures, etc.) des plantes à caoutchouc dont ledit Département pourrait avoir besoin pour les recherches prévues dans le présent accord ou qu'il souhaiterait expédier ailleurs, à condition toutefois que tous ces envois, importations ou exportations soient autorisés par un fonctionnaire dûment qualifié de ce Département.

4. A faciliter l'entrée au Mexique, en franchise de tous droits de douane et autres taxes, de tous les biens et articles nécessaires aux travaux que les deux Gouvernements se proposent d'entreprendre en collaboration. La même exemption sera demandée pour les effets personnels de tous les employés du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique qui participeront auxdits travaux.

5. A interdire la cession des lignées sélectionnées d'arbres à caoutchouc qui lui auront été fournies par le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, que ce soit à des particuliers, à des sociétés commerciales ou à d'autres Gouvernements, sauf s'il s'agit de particuliers, de sociétés commerciales ou de gouvernements qui acceptent, à titre de réciprocité, de fournir les produits analogues dont ils pourraient disposer ; afin d'éviter qu'il soit porté atteinte au but visé par cette interdiction, celle-ci vaudra également pour les particuliers, les sociétés commerciales et les gouvernements qui recevront de tels produits.

Cette interdiction ne s'applique pas aux travaux d'intensification que le Gouvernement du Mexique se propose d'entreprendre en vue de développer les plantations de caoutchouc sur le territoire même des États-Unis du Mexique. Les planteurs qui reçoivent des lignées sélectionnées devront cependant reconnaître l'obligation qui leur incombe de s'abstenir de les céder à des tiers ou d'introduire dans leurs plantations toute autre espèce d'arbre à caoutchouc qui n'a pas été approuvée au préalable par le Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique.

LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE S'ENGAGE :

1. A fournir gratuitement au Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique, livrés dans ses stations de multiplication ou ses champs d'expériences, des géniteurs provenant des lignées d'arbres à caoutchouc de qualité supérieure dont il dispose actuellement, ainsi que des géniteurs appartenant à toutes nouvelles lignées qu'il aura pu obtenir à la suite d'études ou qui auront été produites dans ses stations expérimentales et qui, après vérification de sa part, seront jugées de qualité supérieure. Ces géniteurs seront fournis aussitôt que faire se pourra et en des quantités aussi importantes que possible, compte tenu des moyens de multiplication dont on disposera et des besoins légitimes

de tous autres particuliers, sociétés commerciales ou gouvernements collaborant au présent programme.

2. A procurer au Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique les services de tous experts et spécialistes de la culture des plantes caoutchoutifères dont le concours et les avis pourront être nécessaires pour créer des pépinières et développer d'une manière générale les cultures expérimentales, notamment pour donner aux planteurs des conseils et des directives sur les méthodes appropriées de multiplication, le plantage, la culture, la coupe, la saignée, le traitement du caoutchouc pour le marché et sur toutes autres opérations indispensables au bon entretien et à la productivité satisfaisante de leurs plantations. En cas de besoin, le Département de l'agriculture effectuera sur les lieux, en collaboration avec le Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique, des recherches sur des problèmes particuliers de la culture des arbres à caoutchouc.

3. A faire bénéficier l'industrie du caoutchouc au Mexique des résultats des recherches effectuées dans le domaine du caoutchouc par son Bureau des cultures industrielles.

LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET AUX TRAVAUX PUBLICS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SONT MUTUELLEMENT CONVENUS :

1. Que le présent accord entrera en vigueur dès sa signature par les parties contractantes et qu'il expirera le trente juin mil neuf cent quarante et un, étant entendu qu'il sera renouvelé automatiquement d'année en année après cette date (sans toutefois pouvoir être prorogé au-delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois), sauf intention de l'une ou l'autre des parties, ladite intention devant être exprimée par un représentant dûment autorisé et notifiée par écrit un mois au moins avant la date d'expiration du présent accord.

2. Que le présent accord ne pourra faire l'objet d'aucune cession portant sur la totalité ou une partie de ces dispositions ; qu'aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique, délégué au Congrès, ou commissaire résident auprès dudit Congrès, après son élection ou sa nomination, et qu'il ait déjà prêté serment ou non, de même qu'aucun fonctionnaire, agent ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne pourra prendre aucune part ou intérêt dans le présent accord, ni en retirer un profit quelconque. La restriction prévue au présent paragraphe s'appliquera également aux représentants, fonctionnaires et employés du Gouvernement des États-Unis du Mexique.

Marte R. GÓMEZ

Secrétaire à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique

11 avril 1941

Grover B. HILL

Secrétaire adjoint à l'agriculture des États-Unis d'Amérique



MÉMORANDUM COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU  
11 AVRIL 1941<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
MEXIQUE RELATIF À DES RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC  
DE PLANTATION AU MEXIQUE. SIGNÉ LE 14 JUILLET 1942

1. Aux termes du Mémorandum d'accord en date du 11 avril 1941, actuellement en vigueur entre le Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics du Mexique et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, plus d'un million de graines d'*Hevea brasiliensis* récoltées sur place ou importées, ainsi que plusieurs milliers d'arbres importés greffés sur des clones d'*Hevea* à grand rendement ont été plantés dans les pépinières de la station expérimentale centrale de recherches sur le caoutchouc à El Palmar, dans l'État de Veracruz, qui a été créée en 1941 en vue d'entreprendre des recherches et d'assurer le développement au Mexique d'une industrie productrice de caoutchouc d'*Hevea*. Il est à prévoir qu'au cours des douze mois à venir la station de El Palmar comptera près de 250.000 arbres greffés sur des clones sélectionnés d'*Hevea*. Étant donné que l'entreprise a remporté jusqu'ici un succès notable et que le volume des plants et autres éléments multiplicateurs de grande valeur augmente rapidement, il est nécessaire d'arrêter un programme défini en vue d'utiliser au mieux ces éléments multiplicateurs et de tirer parti de l'expérience acquise, afin d'assurer avec plus de chances de succès la création d'une industrie rentable du caoutchouc.

2. Le moment est maintenant venu de prendre la deuxième mesure essentielle au développement de cette industrie, à savoir la création par le Gouvernement du Mexique de plantations de démonstration destinées à prouver la qualité des arbres et la valeur des méthodes de culture, et à constituer une nouvelle source de production de sélections d'arbres greffés pour répondre aux besoins des petites plantations et d'autres entreprises commerciales.

3. En conséquence, dès qu'il lui sera possible de le faire, le Gouvernement du Mexique acquerra, dans les régions qui conviennent le mieux à la culture de l'*Hevea*, cinq étendues de terres d'une superficie de 300 hectares au moins chacune, qu'il affectera à la création de plantations de démonstration. Les terres seront choisies par un Comité mixte composé de représentants de la Direction générale de l'agriculture au Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics du Mexique et de représentants du Bureau des cultures industrielles au Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique. A titre de mesure préparatoire à la réception et au plantage des arbres greffés provenant de pépinières qui sont mentionnés au paragraphe 1, le Gouvernement mexicain procédera en temps utile, suivant le degré de croissance des arbres en pépinière, à la mise en état des cinq lots de terre et il supportera les frais de cette opération.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, par signature, le 14 juillet 1942.

<sup>2</sup> Voir p. 344 de ce volume.

4. Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement mexicain autant de nouveaux techniciens et d'inspecteurs que l'exigera l'extension des travaux ; il continuera en outre à fournir les boutures, souches greffées et autres éléments multiplicateurs, au fur et à mesure que des lignées sélectionnées d'*Hevea* et d'autres plantes seront obtenues par croisement ou sélection dans les différentes stations coopératives de l'Amérique tropicale.

5. La mise en œuvre du présent programme est subordonnée à une décision du Congrès des États-Unis du Mexique et du Congrès des États-Unis d'Amérique portant ouverture des crédits nécessaires pour permettre aux signataires de remplir leurs obligations respectives.

Marte R. GÓMEZ

Secrétaire à l'agriculture  
et aux travaux publics  
des États-Unis du Mexique

14 juillet 1942 (date)

Claude R. WICKARD

Secrétaire à l'agriculture  
des États-Unis d'Amérique

14 juillet 1942 (date)

---

MÉMORANDUM COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU  
11 AVRIL 1941<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
MEXIQUE RELATIF À DES RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC  
DE PLANTATION AU MEXIQUE. SIGNÉ LES 3, 4 ET 29 MARS ET  
LE 3 AVRIL 1943

Aux termes de l'Accord en date du 11 avril 1941 actuellement en vigueur entre le Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics du Mexique et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, et conformément aux dispositions des accords qui l'ont complété, le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont arrêté un programme de recherches sur le caoutchouc de plantation et créé des plantations officielles de démonstration en vue de développer au Mexique une industrie de caoutchouc d'*Hevea* et ont également entrepris l'exécution d'un programme expérimental de coopération en ce qui concerne le cryptostège.

Au cours de l'année 1942, le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique a considérablement élargi son programme de recherches sur le guayule et a mis en application un vaste programme de production de guayule. Quelques

<sup>1</sup> Entré en vigueur, par signature, le 3 avril 1943.

<sup>2</sup> Voir p. 344 de ce volume.

plantations-témoins ont été créées au Mexique avec la collaboration du Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique. Grâce aux travaux qui ont été effectués pendant l'année écoulée, le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique dispose actuellement d'une quantité suffisante de graines provenant de lignées de guayule à forte teneur en caoutchouc pour permettre de donner un tant soit peu d'extension à son programme de production de guayule.

Pour répondre au désir du Gouvernement des États-Unis du Mexique et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de voir se créer une source de caoutchouc brut, le Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique sont disposés à collaborer en vue d'entreprendre les recherches nécessaires pour déterminer dans quelle mesure certaines régions du Mexique se prêtent à la culture du guayule et d'assurer, par une aide fournie aux coopérateurs privés, la création de plantations de guayule destinées à produire du caoutchouc.

C'est pourquoi, en témoignage de l'intérêt qu'ils portent en commun à la culture du guayule comme moyen de produire du caoutchouc, les Gouvernements du Mexique et des États-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions ci-après du présent Mémoire complémentaire :

A. LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE S'ENGAGE :

1. A fournir à ses frais, aux fins des recherches prévues dans le présent accord, des graines et des plants provenant de lignées sélectionnées de guayule ayant une forte teneur en caoutchouc.

2. A procéder à de vastes enquêtes afin de déterminer approximativement l'emplacement et l'étendue des régions dans lesquelles il semble que la culture du guayule devrait réussir.

3. A créer et à entretenir à ses frais, aux endroits choisis en collaboration avec le Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique, des plantations expérimentales considérées comme représentatives par rapport aux régions où la culture du guayule peut réussir.

4. Sous réserve de toutes dispositions contraires du présent Mémoire, à effectuer à ses frais les recherches nécessaires en vue d'atteindre les objectifs visés en créant chacune des plantations expérimentales.

5. A fournir à un prix raisonnable aux coopérateurs privés désignés par le Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique, des graines et des plants provenant de lignées sélectionnées de guayule et d'aider ces coopérateurs en leur donnant tous les conseils techniques et toute l'assistance possible, à choisir des terrains convenant à la création de pépinières et de plantations de guayule et à créer, protéger et entretenir des pépinières et des champs de culture.

B. LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET AUX TRAVAUX PUBLICS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE S'ENGAGE :

1. A fournir à ses frais les terres nécessaires pour la création de plantations expérimentales de guayule.

2. A prêter son concours en assurant, lorsqu'il est possible de le faire, la fourniture d'eau pour l'irrigation des plantations expérimentales.

3. A permettre l'utilisation à ses frais et suivant les possibilités, à Torreón et dans d'autres localités, de bâtiments officiels pouvant servir de bureaux centraux ou de magasins de fournitures et de matériel pour les besoins des enquêtes et des recherches prévues dans le présent accord.

4. A faciliter la tâche des représentants du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique appelés à aider les coopérateurs à choisir des terres convenant à la culture du guayule et à créer, protéger et entretenir des pépinières et des champs de culture.

5. A désigner les techniciens de son choix qui collaboreront avec le personnel technique du Département de l'agriculture des États-Unis en vue d'effectuer des recherches en commun et de faciliter les rapports avec les autorités locales et les fonctionnaires de l'État, ainsi qu'avec les coopérateurs privés.

6. A prêter ses bons offices afin d'assurer l'entrée en franchise des outils, du matériel et des fournitures nécessaires pour mener à bien les travaux prévus dans le présent accord.

C. LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET AUX TRAVAUX PUBLICS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SONT MUTUELLEMENT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

1. Étant donné que la culture du guayule, pour réussir, suppose une entreprise hautement spécialisée, le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique ne passera de contrats pour la création de pépinières ou de champs de culture de plants de guayule que s'il est suffisamment prouvé aux parties contractantes que les coopérateurs intéressés sont capables et désireux de travailler conformément à des méthodes jugées satisfaisantes.

2. Le caoutchouc de guayule provenant directement des travaux effectués en vertu du présent Mémoire et dont les parties contractantes n'auront pas besoin pour leurs recherches sera vendu, à l'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique connu sous le nom de *Rubber Reserve Company* (Société chargée de constituer des réserves de caoutchouc) conformément à l'accord intervenu le 4 septembre 1942<sup>1</sup>, entre le Gouvernement de la République du Mexique et la *Rubber Reserve Company*.

3. Les graines provenant de nouvelles lignées de guayule produites à la suite des recherches effectuées en vertu du présent accord seront réparties également entre les parties contractantes. Chacune des parties contractantes pourra, d'un

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

commun accord avec l'autre, récolter, dans les plantations de lignées de guayule fournies aux termes du paragraphe 1 de la section A du présent accord, les graines dont elle pourrait avoir besoin pour le développement ultérieur des plantations dans son pays.

4. Les parties contractantes se communiqueront toutes les informations que permettront d'obtenir les recherches effectuées en vertu du présent Mémoire-mémorandum.

5. Chacune des parties contractantes pourra publier le résultat des enquêtes et des recherches prévues dans le présent Mémoire-mémorandum, à condition qu'elle fasse ressortir qu'il s'agit de travaux effectués en commun et qu'une copie du manuscrit soit communiquée à l'autre partie aux fins de révision avant la publication.

6. A l'expiration du présent accord, les récoltes de guayule non encore parvenues à maturité, de même que toutes autres plantes en voie de croissance dans les plantations expérimentales, deviendront la propriété du Gouvernement du Mexique.

7. Les récoltes de guayule prêtes à être mises sur le marché ainsi que toutes autres plantes pouvant être cultivées et récoltées, dans l'une quelconque des régions de plantations expérimentales, pendant la durée du présent accord ou à son expiration, reviendront aux parties contractantes qui devront se les partager également. Chacune des parties vendra sa part ou en disposera autrement et utilisera les fonds provenant de la vente en conformité des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

8. A l'expiration du présent Accord, le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique sera autorisé à reprendre, à vendre ou à céder de toute autre manière les améliorations appartenant aux États-Unis d'Amérique, y compris tous les bâtiments et installations.

9. L'exécution des travaux prévus dans le présent Mémoire-mémorandum est subordonnée à une décision du Congrès des États-Unis du Mexique et du Congrès des États-Unis d'Amérique, portant ouverture des crédits nécessaires pour permettre aux signataires de remplir leurs obligations respectives.

Marte R. GÓMEZ  
Secrétaire à l'agriculture  
et aux travaux publics  
des États-Unis du Mexique  
3 mars 1943 (date)

Eduardo SUÁREZ  
Secrétaire aux finances et au crédit  
public des États-Unis du Mexique  
4 mars 1943 (date)

F. J. GAXIOLA, Jr.  
Secrétaire à l'économie nationale des  
États-Unis du Mexique  
3 mars 1943 (date)

Claude R. WICKARD  
Secrétaire à l'agriculture  
des États-Unis d'Amérique  
3 avril 1943 (date)

E. C. AUCHTER  
Chef du Service des recherches agri-  
coles au Département de l'agriculture  
des États-Unis d'Amérique  
29 mars 1943 (date)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 11 AVRIL 1941 ET DES MÉMORANDUMS COMPLÉMENTAIRES. MEXICO, 10 JUILLET ET 20 SEPTEMBRE 1943

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 10 juillet 1943

N° 1453

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords suivants relatifs à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Mexique qui sont actuellement en vigueur :

1. Mémoire d'accord entre le Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, signé en anglais et en espagnol le 11 avril 1941<sup>2</sup> par le Secrétaire à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique et le Secrétaire adjoint à l'agriculture des États-Unis d'Amérique ;

2. Mémoire complémentaire signé en anglais et en espagnol le 14 juillet 1942<sup>3</sup> par le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique ;

3. Mémoire complémentaire signé en anglais et en espagnol le 3 mars 1943 par le Secrétaire à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique, le 4 mars 1943 par le Secrétaire aux finances et au crédit public des États-Unis du Mexique, le 3 mars 1943 par le Secrétaire à l'économie nationale des États-Unis du Mexique, le 29 mars 1943 par le Chef du Service des recherches agricoles au Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le 3 avril 1943<sup>4</sup> par le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique.

Au paragraphe 1 du Mémoire d'accord signé le 11 avril 1941, on peut lire, sous la rubrique "LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET AUX TRAVAUX PUBLICS

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1943 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1943, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 344 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 347 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 348 de ce volume.

DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SONT MUTUELLEMENT CONVENUS :”, les dispositions suivantes :

“1. Que le présent accord entrera en vigueur dès sa signature par les parties contractantes et qu'il expirera le trente juin mil neuf cent quarante et un, étant entendu qu'il sera renouvelé automatiquement d'année en année après cette date (sans toutefois pouvoir être prorogé au-delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois), sauf intention contraire de l'une ou l'autre des parties, ladite intention devant être exprimée par un représentant dûment autorisé et notifiée par écrit un mois au moins avant la date d'expiration du présent accord.”

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord ci-dessus mentionné est demeuré en vigueur jusqu'à ce jour.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique a le désir de voir l'accord du 11 avril 1941 et les accords complémentaires y relatifs ci-dessus mentionnés prorogés au-delà du 30 juin 1943 et maintenus en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'accord.

Étant donné qu'il n'a pas été possible de faire la présente notification au Gouvernement de Votre Excellence “un mois au moins avant ” le 30 juin 1943, j'ai l'honneur, conformément aux instructions de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence que, si cela convient au Gouvernement des États-Unis du Mexique, la présente note ainsi que celle par laquelle Votre Excellence voudra bien en accuser réception, soient considérées comme consacrant l'arrangement intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, suivant lequel l'accord du 11 avril 1941 et les accords qui l'ont complété seront prorogés au-delà du 30 juin 1943 et demeureront en vigueur sauf dénonciation par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla  
Ministre des relations extérieures  
Mexico (D. F.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

57090

Mexico (D. F.), le 20 septembre 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 1453 en date du 10 juillet dernier, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique consent à ce que l'accord conclu le 11 avril 1941 entre le Secrétariat à l'agriculture et aux travaux publics du Mexique et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, ainsi que les Mémoires qui l'ont complété, soient prorogés à compter du 30 juin de l'année en cours et demeurent en vigueur après cette date, sauf dénonciation par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de six mois.

Je me permets à ce propos de communiquer à Votre Excellence que le Secrétaire à l'agriculture et aux travaux publics des États-Unis du Mexique a fait savoir au Secrétariat aux relations extérieures que les travaux relatifs au développement des plantes caoutchoutifères se poursuivent activement.

Je suis heureux de faire également savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique accepte de considérer la note mentionnée plus haut ainsi que la présente note comme consacrant le fait que l'accord en question, de même que les documents qui l'ont complété, demeureront en vigueur, sous réserve toutefois, ainsi qu'il est indiqué plus haut, que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin audit accord moyennant un préavis de six mois.

Je saisis l'occasion de la présente communication pour renouveler une fois de plus à Votre Excellence l'assurance de ma très haute et distinguée considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En Ville



No. 380

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
CEYLON**

**Exchange of letters constituting a basic and operational agreement regarding the provision of technical assistance in the field of handicrafts. Geneva, 21 November 1950, and Colombo, 24 January 1951**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on 27 December 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
CEYLAN**

**Échange de lettres constituant un accord de base et d'exécution relatif à la fourniture d'une assistance technique en matière d'artisanat. Genève, 21 novembre 1950, et Colombo, 24 janvier 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1951.*

✓ No. 380. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A BASIC AND OPERATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND CEYLON REGARDING THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF HANDICRAFTS. GENEVA, 21 NOVEMBER 1950, AND COLOMBO, 24 JANUARY 1951

---

I

*The Director General of the International Labor Office to the Permanent Secretary,  
Ministry of External Affairs of Ceylon*

21st November, 1950

Sir,

. . . . .

I have the honour to send you herewith the proposed Agreement between the Government and the International Labour Office for the provision of an expert to carry out the general survey of handicrafts. This Agreement has been drawn up on the usual lines of technical assistance agreements, with which you are already familiar. It is expected that this general survey will take about three months. As soon as the formal approval of your Government to the conditions outlined in the agreement is received, the necessary measures for securing the services of an expert will be taken.

. . . . .

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

For the Director General :  
(Signed) R. RAO  
Assistant Director-General

The Permanent Secretary  
Ministry of External Affairs  
Colombo

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1951 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 380. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE BASE ET D'EXÉCUTION<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET CEYLAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ARTISANAT. GENÈVE, 21 NOVEMBRE 1950, ET COLOMBO, 24 JANVIER 1951

I

*Le Directeur général du Bureau international du Travail au Secrétaire permanent du Ministère des Affaires extérieures de Ceylan*

Le 21 novembre 1950

Monsieur le Secrétaire,

. . . . .

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le projet d'accord entre le Gouvernement de Ceylan et le Bureau international du Travail relatif au détachement d'un expert chargé de procéder à une enquête générale en matière d'artisanat. Cet accord a été établi sur le modèle des accords d'assistance technique que vous connaissez déjà. Il y a lieu de prévoir que cette enquête générale durera trois mois environ. Dès que votre Gouvernement aura fait savoir qu'il approuve formellement les conditions stipulées dans l'accord, le nécessaire sera fait pour obtenir les services d'un expert.

. . . . .

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle je suis, Monsieur le Secrétaire, votre dévoué serviteur.

Pour le Directeur général :  
(Signé) R. RAO  
Directeur général adjoint

Monsieur le Secrétaire permanent  
du Ministère des Affaires Extérieures  
Colombo

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1951 par l'échange desdites lettres.

BASIC AND OPERATIONAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE REGARDING THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF HANDICRAFTS

I. *General*

1. The technical assistance will be provided in accordance with the "observations on and guiding principles of an expanded programme of technical assistance for economic development" of the United Nations and the specialised agencies (Annex I, Resolution 222A (IX) of the Economic and Social Council<sup>1</sup>).
2. The details of the fields in and the means by which this technical assistance will be provided are contained in the memorandum attached to this agreement.
3. Any particulars regarding this project may be modified or amended by mutual consultation and agreement.

II. *Obligations of the International Labour Office*

4. The International Labour Office will provide a technician in the field of handicrafts.
5. The Office will pay :
  - (a) the salaries of the technician appointed by the Office ;
  - (b) the cost of subsistence and travel from his home to the point of entry in Ceylon ;
  - (c) the expenses involved in any other necessary travel outside the country ;
  - (d) the cost of insurance of the technician.

III. *Obligations of the Government of Ceylon*

6. The Government agrees to undertake such necessary preparatory work as will most facilitate the technical assistance to be given. Further, the Government agrees that it will undertake to continue the projects initiated and to carry them through to completion.
7. The Government will establish any internal co-ordinating machinery necessary to assist and implement the technical assistance to be given.
8. The Government will facilitate access to pertinent material and information.
9. The Government will provide technical and clerical personnel, interpreters and translators, as well as office, communications and other facilities which may

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

ACCORD DE BASE ET D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
CEYLAN ET LE BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL RELATIF  
À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE  
D'ARTISANAT

I. *Dispositions générales*

1. L'assistance technique sera fournie conformément aux "Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique," pour l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées (Annexe I de la partie A de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>1</sup>).
2. Les détails relatifs aux domaines dans lesquels ladite assistance technique sera fournie et à ses modalités, sont exposés dans le Mémoire joint au présent accord.
3. Les stipulations relatives à ce projet pourront être modifiées ou amendées par voie de consultation mutuelle et d'accord.

II. *Obligations du Bureau international du Travail*

4. Le Bureau international du Travail fournira les services d'un expert en matière d'artisanat.
5. Le Bureau prendra à sa charge :
  - a) Le traitement de l'expert nommé par le Bureau ;
  - b) Les frais de subsistance et de voyage, depuis le lieu de son domicile jusqu'au point d'entrée à Ceylan ;
  - c) Les dépenses occasionnées par tout autre déplacement nécessaire en dehors du pays ;
  - d) L'assurance de l'expert.

III. *Obligations du Gouvernement de Ceylan*

6. Le Gouvernement s'engage à faire les préparatifs nécessaires pour faciliter au maximum la mise en œuvre de l'assistance technique prévue. Le Gouvernement s'engage, en outre, à poursuivre jusqu'au bout la réalisation des projets entrepris.
7. Le Gouvernement créera dans le pays les organes de coordination nécessaires pour contribuer à la mise en œuvre de l'assistance technique prévue.
8. Le Gouvernement facilitera l'accès à la documentation et aux renseignements pertinents.
9. Le Gouvernement fournira le personnel technique, les employés de bureau, les interprètes et traducteurs, les locaux, les services de communication et toutes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

be required. The personnel so provided will be selected after consultation with the Office.

10. When appropriate the Government will provide such land, labour, equipment, etc. as may be needed for the execution of the project and which will be determined as the need arises in agreement with the Office.

11. The Government will defray in local currency the costs of :

- (a) subsistence of the personnel sent by the Office while in the recipient country, at the rate and under the conditions determined by the Technical Assistance Board ;
- (b) medical care received by the personnel while in the country ;
- (c) any taxes, fees or dues not covered by the immunity granted in paragraph 13 below ;
- (d) all internal travel connected with the technical assistance provided.

In order to cover such costs the Government might consider it desirable to establish a local currency fund to be drawn upon by authorised personnel. This fund would be designed to meet local expenses for which the Government is responsible as indicated above.

12. The Government will, if requested, submit information on the amounts it has spent under paragraphs 9, 10 and 11 above.

13. The Government will extend to the persons sent by the Office the privileges and immunities of experts provided for in the Convention on Privileges and Immunities of the Specialised Agencies<sup>1</sup> and the Annex to the Convention relating to the International Labour Organisation.

14. The Government will give publicity within the country to the programme of technical assistance and will consult the Office in this regard.

15. Until the appointment of the resident technical assistance representative the Government will keep the Office informed of all technical assistance supplied from other sources in the same or related fields, particularly all requests for assistance made through other sources in the same or related fields.

#### IV. *Publication of Findings*

16. The publication of any reports as to the experience, findings and recommendations of the mission or of any individual expert which may be of general interest

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319 and Vol. 110, p. 314.

autres facilités qui seront nécessaires. Le personnel ainsi fourni sera choisi en consultation avec le Bureau.

10. Le Gouvernement fournira, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, etc. qui pourront être nécessaires à l'exécution du projet et qui seront déterminés, d'accord avec le Bureau, au fur et à mesure des besoins.

11. Le Gouvernement prendra à sa charge le paiement, en monnaie locale, des frais suivants :

- a) Les frais de subsistance du personnel détaché par le Bureau pendant le séjour dudit personnel dans le pays, au taux et dans les conditions qui seront fixés par le Bureau de l'assistance technique ;
- b) Les soins médicaux du personnel pendant son séjour dans le pays ;
- c) Les impôts, taxes ou droits pour lesquels ne sont pas applicables les immunités prévues au paragraphe 13 ci-dessous ;
- d) Le transport à l'intérieur du pays pour les besoins de l'assistance technique fournie.

En vue de faire face à ces dépenses, le Gouvernement pourra vouloir créer un fonds en monnaie locale sur lequel des sommes seraient prélevées par le personnel autorisé à cet effet. Ce fonds devrait permettre de régler les dépenses locales dont la charge incombe au Gouvernement dans les conditions susindiquées.

12. Le Gouvernement fournira, sur demande, des renseignements sur les déboursments qu'il aura effectués en application des paragraphes 9, 10 et 11 ci-dessus.

13. Le Gouvernement accordera au personnel détaché par le Bureau les privilèges et immunités reconnus aux experts par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> et dans l'Annexe à la Convention relative à l'Organisation internationale du Travail.

14. Le Gouvernement fera connaître dans le pays le programme d'assistance technique et consultera le Bureau à cet égard.

15. En attendant la nomination d'un représentant résident de l'assistance technique, le Gouvernement tiendra le Bureau au courant de toute l'assistance technique qui lui aura été fournie par ailleurs dans le même domaine ou dans des domaines connexes, notamment de toute demande d'assistance qu'il aura présentée par d'autres intermédiaires dans le même domaine ou dans des domaines connexes.

#### IV. Publication des résultats

16. Le Bureau pourra publier tout rapport relatif à l'expérience, aux conclusions et aux recommandations de la mission ou d'un expert qui présenteraient un intérêt

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 et vol. 110, p. 314.

in connection with the work of the Office may be undertaken by it. The Government on its part may publish, if it so desires, any report prepared by the experts.

V. *Entry into Force*

17. The Agreement will take effect upon an exchange of letters between authorised representatives of the Government and of the Office.

MEMORANDUM ON TECHNICAL ASSISTANCE TO CEYLON

1. The International Labour Office will provide technical assistance to the Government of Ceylon in the field of cooperation and handicrafts.
2. The Office will send one expert in the field of handicrafts to undertake a general survey of handicrafts in the country.
3. The subsistence allowance for the expert will involve a daily allowance at the rate determined by the Technical Assistance Board. This rate has been determined at 48 rupees. This represents the cost of lodging : 30 per cent. ; cost of food ; 50 per cent ; and incidentals : 20 per cent. If lodging is provided in kind, the appropriate deduction might be made from the determined rate.

II

*The Permanent Secretary of the Ministry of External Affairs to the Director General of the International Labor Office*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

SENATE BUILDING

Colombo, 24th January, 1951

No. ECO/TECH/7.

Sir,

I.L.O. Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development

I have the honour to refer to your letter No. TAP 6-17-1 dated 21st November, 1950, regarding the provision of a technician in the field of handicrafts under the above programme of assistance, and to state that this Government accepts the terms and conditions as set out in the Agreement received with your letter, for the provision of this expert.



général dans le cadre de son activité. De son côté, le Gouvernement pourra publier, s'il le désire, tout rapport établi par les experts.

V. *Entrée en vigueur*

17. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'aura eu lieu un échange de lettres entre les représentants autorisés du Gouvernement et du Bureau.

MÉMORANDUM RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE  
TECHNIQUE A CEYLAN

1. Le Bureau international du Travail fournira au Gouvernement de Ceylan une assistance technique dans le domaine de la coopération et de l'artisanat.
2. Le Bureau détachera un expert en matière d'artisanat, qui sera chargé de procéder, dans le pays, à une enquête générale dans le domaine de l'artisanat.
3. L'indemnité de subsistance pour l'expert comportera une indemnité journalière au taux fixé par le Bureau de l'assistance technique. Ce taux a été fixé à 48 roupies. Cette somme se décompose comme suit : prix du logement, 30 pour 100 ; prix de l'alimentation, 50 pour 100 ; frais accessoires, 20 pour 100. Si le logement est fourni, une diminution correspondant au taux fixé ci-dessus pourra être effectuée.

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des Affaires extérieures au Directeur général  
du Bureau international du Travail*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

PALAIS DU SÉNAT

Colombo, le 24 janvier 1951

N° ECO/TECH/7.

Monsieur le Directeur général,

Organisation internationale du Travail  
Programme élargi d'assistance technique  
en vue du développement économique

Me référant à votre lettre N° TAP, 6-17-1 en date du 21 novembre 1950, relative à l'envoi d'un expert en matière d'artisanat dans le cadre du programme d'assistance technique susmentionné, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement accepte les clauses et conditions stipulées dans l'Accord joint à votre lettre relatif au détachement de l'expert en question.

Your letter and this reply may be treated as the Exchange of Notes required by Article V of the said Agreement for its entry into force.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) N. J. L. JANSZ  
for Permanent Secretary  
Ministry of External Affairs  
—/SG.

The Director General  
International Labour Office  
Geneva

Votre lettre et la présente réponse peuvent être considérées comme constituant l'échange de notes requis par l'entrée en vigueur du susdit Accord en vertu de son article V.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) N. J. L. JANSZ  
Pour le Secrétaire permanent du  
Ministère des affaires extérieures  
— /SG.

Monsieur le Directeur général du  
Bureau international du Travail,  
Genève



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 70. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 12 MARCH 1946<sup>1</sup>

N° 70. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 MARS 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE AGREEMENT AS EXTENDED AND MODIFIED. BERNE, 10 NOVEMBER 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ ET MODIFIÉ. BERNE, 10 NOVEMBRE 1950

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1951.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1951.*

## I

## I

*His Majesty's Minister at Berne to the Swiss Delegate for Commercial Agreements*

*Le Ministre de Sa Majesté à Berne au Délégué suisse aux accords commerciaux*

BRITISH LEGATION

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, 10th November, 1950

Berne, le 10 novembre 1950

M. le Délégué,

Monsieur le Délégué,

In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose that in order to conform with the provisions of the Agreement relating to the Establishment of a European Payments

Conformément aux instructions reçues du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique, j'ai l'honneur de proposer qu'en vue de se conformer aux dispositions de l'Accord concernant l'Établissement d'une Union européenne des paiements, signé à Paris,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107 and Vol. 86, p. 268.

<sup>2</sup> Came into force on 10 November 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 107 et vol. 86, p. 269.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1950 par l'échange desdites notes.

Union which was signed in Paris on 19th September, 1950,<sup>1</sup> the following modification should be introduced into the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government signed in London on 12th March, 1946,<sup>2</sup> as extended and modified by the Exchanges of Notes between those Governments on 25th February/3rd March, 1949,<sup>3</sup> and on 4th March, 1950<sup>4</sup> :—

Paragraphs (1) to (4) shall be deleted from Article 2 of the Monetary Agreement and the following substituted :—

“The Bank of England and the National Bank of Switzerland as agents of their respective Governments shall make such arrangements as may be necessary to implement, as between those Governments, Article 8 of the European Payments Agreement.”

If the Swiss Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments modifying the aforesaid Agreement of 12th March, 1946, accordingly.

I avail, etc.

(Signed) P. S. SCRIVENER

le 19 septembre 1950<sup>1</sup>, la modification ci-après soit apportée à l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse, signé à Londres le 12 mars 1946, tel qu'il a été modifié et prorogé par un échange de notes entre ces deux Gouvernements les 25 février et 3 mars 1949 et le 4 mars 1950<sup>2</sup> :

Les paragraphes 1 à 4 de l'article 2 de l'Accord monétaire sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

“La Banque d'Angleterre et la Banque nationale suisse, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, prendront les mesures nécessaires pour assurer la mise en vigueur entre les deux Gouvernements de l'article 8 de l'Accord européen de paiement.”

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement suisse, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord modifiant comme il se doit l'Accord susmentionné du 12 mars 1946.

Je saisis, etc.

(Signé) P. S. SCRIVENER

<sup>1</sup> United Kingdom : “Miscellaneous No. 14 (1950),” Cmd. 8064.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107 and Vol. 86, p. 268.

<sup>3</sup> United Kingdom : *Treaty Series* No. 23 (1949), Cmd. 7669.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 268.

<sup>1</sup> Royaume-Uni : “Miscellaneous No. 14 (1950),” Cmd. 8064.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 269.

## II

*The Swiss Delegate for Commercial Agreements to His Majesty's Minister at Berne*

10th November, 1950

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 10th November, 1950, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to state that my Government approve of these proposals and that they agree that your Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, etc.

(*Signed*) SCHAFFNER

---

## II

*Le Délégué suisse aux accords commerciaux au Ministre de Sa Majesté à Berne*

Le 10 novembre 1950

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note en date du 10 novembre 1950 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que mon Gouvernement approuve les propositions ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) SCHAFFNER

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER EXTENDING THE MONETARY AGREEMENT OF 12 MARCH 1946 AS MODIFIED<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. BERNE, 10 MARCH, 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1951.*

## I

*From His Majesty's Minister at Berne to the Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements*

BRITISH LEGATION

M. le Délégué,

Berne, 10th March, 1951

In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government, signed in London on 12th March, 1946, as extended and modified by the Exchanges of Notes between those Governments on 25th February/3rd March, 1949, 4th March, 1950, and 10th November, 1950, shall be extended for a further period of three months from 11th March, 1951.

If the Swiss Government agree to this proposal, I have the honour to suggest

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1951 in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107 and Vol. 86, p. 268.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE, PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD MONÉTAIRE DU 12 MARS 1946, SOUS SA FORME MODIFIÉE<sup>2</sup>. BERNE, 10 MARS 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1951.*

## I

*Le Ministre de Sa Majesté à Berne au Délégué du Conseil fédéral suisse aux accords commerciaux*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, le 10 mars 1951

Monsieur le Délégué,

Conformément aux instructions reçues du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse, signé à Londres le 12 mars 1946, tel qu'il a été prorogé et modifié par les échanges de notes intervenus entre nos deux Gouvernements les 25 février et 3 mars 1949, le 4 mars 1950, et le 10 novembre 1950, soit prorogé pour une nouvelle période de trois mois à compter du 11 mars 1951.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement suisse, j'ai

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 107 et vol. 86, p. 269.

that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, etc.

P. SCRIVENER

II

*From the Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements to His Majesty's Minister at Berne*

Berne, 10th March, 1951

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 10th March, 1951, reading as follows:—

[See note I]

I have the honour to state that my Government approve of this proposal and that they agree that your Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, etc.

SCHAFFNER

l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

P. SCRIVENER

II

*Le Délégué du Conseil fédéral suisse aux accords commerciaux au Ministre de Sa Majesté à Berne*

Berne, le 10 mars 1951

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note en date du 10 mars 1951 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve la proposition ci-dessus et accepte que la note de votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

SCHAFFNER

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER EXTENDING THE MONETARY AGREEMENT OF 12 MARCH 1946 AS MODIFIED<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. BERNE, 9 JUNE, 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1951.*

## I

*His Majesty's Chargé d'Affaires at Berne to the Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements*

BRITISH LEGATION

Berne, 9th June, 1951

M. le Délégué,

I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government, of 12th March, 1946,<sup>2</sup> as extended and modified by the Exchanges of Notes between those Governments of 25th February and 3rd March 1949, of 4th March, 1950, 10th November, 1950, and 10th March, 1951, shall be extended for a further period of four months from 11th June, 1951.

If the Swiss Government agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply in

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1951 in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107 and Vol. 86, p. 268.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE, PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD MONÉTAIRE DU 12 MARS 1946, SOUS SA FORME MODIFIÉE<sup>2</sup>. BERNE, 9 JUIN 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1951.*

## I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Berne au Délégué du Conseil fédéral suisse aux accords commerciaux*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, le 9 juin 1951

Monsieur le Délégué,

Conformément aux instructions reçues du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire du 12 mars 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse, tel qu'il a été prorogé et modifié par les échanges de notes intervenus entre les deux Gouvernements les 25 février et 3 mars 1949, le 4 mars 1950, le 10 novembre 1950, et le 10 mars 1951, soit prorogé pour une nouvelle période de quatre mois à compter du 11 juin 1951.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement suisse, j'ai l'honneur de suggérer que la présente

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 107 et vol. 86, p. 269.

that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

B. C. MACDERMOT

II

*The Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements to His Majesty's Chargé d'Affaires at Berne*

Berne, 9th June, 1951

M. le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 9th June, 1951, reading as follows:—

[See note I]

I have the honour to state that my Government approve of this proposal and that they agree that your Note and my reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

H. SCHAFFNER

note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

B. C. MACDERMOT

II

*Le Délégué du Conseil fédéral suisse aux accords commerciaux au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Berne*

Berne, le 9 juin 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

Vous avez bien voulu m'adresser la note en date du 9 juin 1951 dont la teneur suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve la proposition ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

H. SCHAFFNER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER EXTENDING THE MONETARY AGREEMENT OF 12 MARCH 1946 AS MODIFIED<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. BERNE, 2 OCTOBER 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1951.*

## I

*His Majesty's Minister at Berne to the Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements*

BRITISH LEGATION

Berne, 2nd October, 1951

M. le Délégué,

I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government of 12th March, 1946, as extended and modified by the Exchanges of Notes between those Governments of 25th February and 3rd March, 1949, of 4th March, 1950, 10th November, 1950, 10th March, 1951, and 9th June, 1951, shall be extended for a further period of five months from 11th October, 1951.

If the Swiss Government agree to this proposal I have the honour to suggest

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1951 in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107 and Vol. 86, p. 268.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE PROROGÉ À NOUVEAU L'ACCORD MONÉTAIRE DU 12 MARS 1946, SOUS SA FORME MODIFIÉE<sup>2</sup>. BERNE, 2 OCTOBRE 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1951.*

## I

*Le Ministre de Sa Majesté à Berne au Délégué du Conseil fédéral suisse aux accords commerciaux*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, le 2 octobre 1951

Monsieur le Délégué,

Conformément aux instructions reçues du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire du 12 mars 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse, tel qu'il a été prorogé et modifié par les échanges de notes intervenus entre les deux Gouvernements les 25 février et 3 mars 1949, le 4 mars 1950, le 10 novembre 1950, le 10 mars 1951 et le 9 juin 1951, soit prorogé pour une nouvelle période de cinq mois à compter du 11 octobre 1951.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement suisse, j'ai

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 107 et vol. 86, p. 269.

that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, etc.

P. S. SCRIVENER

II

*The Delegate of the Swiss Federal Council  
for Commercial Agreements to His  
Majesty's Minister at Berne*

Berne, 2nd October, 1951

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 2nd October, 1951, reading as follows :—

[See note I]

I have the honour to state that my Government approve of this proposal and that they agree that your Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, etc.

H. SCHAFFNER

l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

P. S. SCRIVENER

II

*Le Délégué du Conseil fédéral suisse aux  
accords commerciaux au Ministre de  
Sa Majesté à Berne*

Berne, le 2 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note en date du 2 octobre 1951, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que mon Gouvernement approuve la proposition ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

H. SCHAFFNER

No. 125. PROTOCOL CONCERNING  
THE *OFFICE INTERNATIONAL*  
*D'HYGIÈNE PUBLIQUE*. SIGNED  
AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 125. PROTOCOLE RELATIF À  
L'*OFFICE INTERNATIONAL D'HY-*  
*GIÈNE PUBLIQUE*. SIGNÉ À  
NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

11 December 1951

JAPAN

---

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

11 décembre 1951

JAPON

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 3; Vol. 10, p. 376; Vol. 11, p. 421; Vol. 12, p. 417; Vol. 13, p. 474; Vol. 14, p. 491; Vol. 15, p. 445; Vol. 16, p. 363; Vol. 17, p. 361; Vol. 18, p. 384; Vol. 26, p. 397; Vol. 27, p. 400; Vol. 30, p. 338; Vol. 31, p. 478; Vol. 34, p. 416; Vol. 54, p. 383 and Vol. 81, p. 312.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 3; vol. 10, p. 376; vol. 11, p. 421; vol. 12, p. 417; vol. 13, p. 474; vol. 14, p. 491; vol. 15, p. 445; vol. 16, p. 363; vol. 17, p. 361; vol. 18, p. 384; vol. 26, p. 397; vol. 27, p. 400; vol. 30, p. 338; vol. 31, p. 478; vol. 34, p. 416; vol. 54, p. 383 et vol. 81, p. 312.

No. 160. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM AND THE  
SWISS GOVERNMENT REGARD-  
ING THE RECIPROCAL ABOLI-  
TION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE  
1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE EXTENSION  
to North Borneo and Brunei :

The deletion of North Borneo and Brunei from the list of British overseas territories, to which the provisions of the above-mentioned agreement had been extended, was notified on 1 October 1951 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Switzerland. The notification took effect on 15 October 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned withdrawal was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1951.*

N° 160. ÉCHANGE DE NOTES CONS-  
TITUANT UN ACCORD ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI ET LE GOUVERNEMENT  
SUISSE RELATIF À LA SUPPRES-  
SION RÉCIPROQUE DES VISAS.  
LONDRES, 10 JUIN 1947<sup>1</sup>

RETRAIT DE L'EXTENSION de l'Ac-  
cord à Bornéo du Nord et à Brunéi :

Le 1<sup>er</sup> octobre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement suisse qu'il rayait Bornéo du Nord et Brunéi de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'accord mentionné ci-dessus. La notification a pris effet le 15 octobre 1951.

*La déclaration certifiée relative à la radiation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217; Vol. 71, p. 284; Vol. 86, p. 272; Vol. 91, p. 370 and Vol. 93, p. 355.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217; vol. 71, p. 285; vol. 86, p. 273; vol. 91, p. 370 et vol. 93, p. 355.



No. 161. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM AND  
THE GOVERNMENT OF ICELAND  
REGARDING THE RECIPROCAL  
ABOLITION OF VISAS. LONDON  
20 JUNE 1947<sup>1</sup>

N° 161. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI ET LE GOUVER-  
NEMENT DE L'ISLANDE RELATIF  
À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE  
DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN  
1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE EXTENSION  
to North Borneo and Brunei :

The deletion of North Borneo and Brunei from the list of British overseas territories, to which the provisions of the above-mentioned agreement had been extended, was notified on 1 October 1951 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Iceland. The notification took effect on 15 October 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned withdrawal was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1951.*

RETRAIT DE L'EXTENSION de l'Ac-  
cord à Bornéo du Nord et à Brunéi :

Le 1<sup>er</sup> octobre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement de l'Islande qu'il rayait Bornéo du Nord et Brunéi de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'accord mentionné ci-dessus. La notification a pris effet le 15 octobre 1951.

*La déclaration certifiée relative à la radiation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223 ; Vol. 71, p. 290 ; Vol. 86, p. 276 ; Vol. 91, p. 371 and Vol. 93, p. 356.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223 ; vol. 71, p. 291 ; vol. 86, p. 277 ; vol. 91, p. 371 et vol. 93, p. 356.

NO. 165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

N° 165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE EXTENSION to North Borneo and Brunei :

The deletion of North Borneo and Brunei from the list of British overseas territories, to which the provisions of the above-mentioned agreement had been extended, was notified on 1 October 1951 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Luxembourg. The notification took effect on 15 October 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned withdrawal was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1951.*

RETRAIT DE L'EXTENSION de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi :

Le 1<sup>er</sup> octobre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement du Luxembourg qu'il rayait Bornéo du Nord et Brunéi de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'accord mentionné ci-dessus. La notification a pris effet le 15 octobre 1951.

*La déclaration certifiée relative à la radiation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313; Vol. 86, p. 280; Vol. 91, p. 372 and Vol. 93, p. 357.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313; vol. 86, p. 281; vol. 91, p. 372 et vol. 93, p. 357.

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

Nº 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE EXTENSION to North Borneo and Brunei :

The deletion of North Borneo and Brunei from the list of British overseas territories, to which the provisions of the above-mentioned agreement had been extended, was notified on 1 October 1951 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Norway. The notification took effect on 15 October 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned withdrawal was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1951.*

RETRAIT DE L'EXTENSION de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi :

Le 1<sup>er</sup> octobre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement norvégien qu'il rayait Bornéo du Nord et Brunéi de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'accord mentionné ci-dessus. La notification a pris effet le 15 octobre 1951.

*La déclaration certifiée relative à la radiation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273 ; Vol. 77, p. 338 ; Vol. 81, p. 317 ; Vol. 86, p. 284 ; Vol. 91, p. 373 and Vol. 93, p. 358.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273 ; vol. 77, p. 339 ; vol. 81, p. 317 ; vol. 86, p. 285 ; vol. 91, p. 373 et vol. 93, p. 358.

No. 168. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM AND  
THE GOVERNMENT OF DEN-  
MARK CONCERNING THE RE-  
CIPROCAL ABOLITION OF VISAS.  
LONDON, 20 MARCH 1947<sup>1</sup>

N° 168. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI ET LE GOUVER-  
NEMENT DU DANEMARK RELA-  
TIF À LA SUPPRESSION RÉCI-  
PROQUE DES VISAS. LONDRES,  
20 MARS 1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE EXTENSION  
to North Borneo and Brunei :

The deletion of North Borneo and Brunei from the list of British overseas territories, to which the provisions of the above-mentioned agreement had been extended, was notified on 1 October 1951 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Denmark. The notification took effect on 15 October 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned withdrawal was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1951.*

RETRAIT DE L'EXTENSION de l'Ac-  
cord à Bornéo du Nord et à Brunéi :

Le 1<sup>er</sup> octobre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement danois qu'il rayait Bornéo du Nord et Brunéi de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'accord mentionné ci-dessus. La notification a pris effet le 15 octobre 1951.

*La déclaration certifiée relative à la radiation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285 ; Vol. 71, p. 294 ; Vol. 86, p. 288 ; Vol. 91, p. 374 and Vol. 93, p. 359.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285 ; vol. 71, p. 295 ; vol. 86, p. 289 ; vol. 91, p. 374 et vol. 93, p. 359.

No. 169 EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM AND  
THE GOVERNMENT OF SWEDEN  
REGARDING THE RECIPROCAL  
ABOLITION OF VISAS. LONDON,  
20 MARCH 1947<sup>1</sup>

N° 169. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI ET LE GOUVER-  
NEMENT DE LA SUÈDE RELATIF  
À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE  
DES VISAS. LONDRES, 20 MARS  
1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE EXTENSION  
to North Borneo and Brunei :

The deletion of North Borneo and Brunei from the list of British overseas territories, to which the provisions of the above-mentioned agreement had been extended, was notified on 1 October 1951 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Sweden. The notification took effect on 15 October 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned withdrawal was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1951.*

RETRAIT DE L'EXTENSION de l'Ac-  
cord à Bornéo du Nord et à Brunéi :

Le 1<sup>er</sup> octobre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement suédois qu'il rayait Bornéo du Nord et Brunéi de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'accord mentionné ci-dessus. La notification a pris effet le 15 octobre 1951.

*La déclaration certifiée relative à la radiation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300; Vol. 86, p. 292; Vol. 91, p. 375 and Vol. 93, p. 360.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301; vol. 86, p. 293; vol. 91, p. 375 et vol. 93, p. 360.

No. 170. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 21 MARCH 1947<sup>1</sup>

N° 170. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 21 MARS 1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE EXTENSION to North Borneo and Brunei :

The deletion of North Borneo and Brunei from the list of British overseas territories, to which the provisions of the above-mentioned agreement had been extended, was notified on 1 October 1951 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Netherlands. The notification took effect on 15 October 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned withdrawal was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1951.*

RETRAIT DE L'EXTENSION de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi :

Le 1<sup>er</sup> octobre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement des Pays-Bas qu'il rayait Bornéo du Nord et Brunéi de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'accord mentionné ci-dessus. La notification a pris effet le 15 octobre 1951.

*La déclaration certifiée relative à la radiation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 297 and Vol. 86, p. 296.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 297 et vol. 86, p. 297.

No. 296. AGREEMENT ON MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION, SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948;<sup>1</sup> AND

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATIVE TO APPLICATION TO THE WESTERN SECTORS OF BERLIN OF THE AGREEMENT ON MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>2</sup>

WITHDRAWALS from the Agreement and Memorandum of understanding above-mentioned, in accordance with paragraph 2 of Article V of the Agreement.

*Notifications received on :*

14 December 1951 (to take effect on 15 June 1952)

BELGIUM	UNITED KINGDOM
CANADA	OF GREAT
CEYLON *	BRITAIN AND
DENMARK	NORTHERN
INDIA	IRELAND
NETHERLANDS	UNITED STATES OF
NORWAY	AMERICA
PAKISTAN	

20 December 1951

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 21 June 1952.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 267; Vol. 19, p. 328; Vol. 20, p. 308; Vol. 24, p. 320; Vol. 35, p. 370; Vol. 42, p. 356; Vol. 44; p. 339 and Vol. 70, p. 272.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 356; Vol. 43, p. 339; Vol. 44, p. 339; Vol. 53, p. 419 and Vol. 70, p. 272.

No 296. ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX ZONES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE SOUMISES À L'OCCUPATION MILITAIRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>1</sup>; ET

MÉMORANDUM D'ACCORD PORTANT APPLICATION AUX SECTEURS OUEST DE BERLIN DE L'ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT GÉNÉRAL DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE CONCERNANT LES ZONES D'OCCUPATION MILITAIRE DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>2</sup>

RETRAITS de l'Accord et du Mémoire d'accord ci-dessus mentionnés, conformément au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord.

*Notifications reçues le :*

14 décembre 1951 (pour prendre effet le 15 juin 1952)

BELGIQUE	NORVÈGE
CANADA	PAKISTAN
CEYLAN	PAYS-BAS
DANEMARK	ROYAUME-UNI DE
ÉTATS-UNIS	GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
D'AMÉRIQUE	DU NORD
INDE	

20 décembre 1951

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 21 juin 1952.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 267; vol. 19, p. 328; vol. 20, p. 308; vol. 24, p. 320; vol. 35, p. 370; vol. 42, p. 356; vol. 44, p. 339 et vol. 70, p. 272.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 356; vol. 43, p. 339; vol. 44, p. 339; vol. 53, p. 419 et vol. 70, p. 272.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

FINAL TEXT OF ANNEX XI. Adopted by the First Congress of the World Meteorological Organization held in Paris in March-April 1951.

TEXTE FINAL DE L'ANNEXE XI. Adopté par le premier Congrès de l'Organisation météorologique mondiale tenu à Paris en mars-avril 1951.

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered ex officio on 29 December 1951.*

*Enregistré d'office le 29 décembre 1951.*

ANNEX XI

WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

The standard clauses shall apply without modification.

*Received by the Secretary-General of the United Nations on 29 December 1951.*

ANNEXE XI

ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

Les clauses standard s'appliqueront sans modification.

*Reçu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 29 décembre 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319 and Vol. 110, p. 314.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319 et vol. 110, p. 314.



No. 814.V. ANNECY PROTOCOL<sup>1</sup> OF TERMS OF ACCESSION TO THE GENERAL AGREEMENT<sup>2</sup> ON TARIFFS AND TRADE. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 10 OCTOBER 1949

Nº 814.V. PROTOCOLE<sup>1</sup> D'ANNECY DES CONDITIONS D'ADHÉSION À L'ACCORD GÉNÉRAL<sup>2</sup> SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 10 OCTOBRE 1949

APPLICATION OF CONCESSIONS set forth in the schedules annexed to the Protocol :

*Notification, under paragraph 3 of the Protocol, of the intention to apply the concessions provided for in Schedule IX<sup>3</sup> of Annex A received on :*

27 December 1951

BRAZIL

(To take effect on 26 January 1952.)

APPLICATION DES CONCESSIONS prévues dans les listes annexées au Protocole :

*Notification conformément au paragraphe 3 du Protocole de l'intention d'appliquer les concessions prévues dans la liste IX<sup>3</sup> de l'Annexe A reçue le :*

27 décembre 1951

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 26 janvier 1952.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 228.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 390.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 2 MARS 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 3 SEPTEMBER 1951

ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 3 SEPTEMBRE 1951

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1951.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1951.*

## I

## I

*The Polish Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur de Pologne au Secrétaire d'État aux Affaires étrangères*

POLISH EMBASSY

AMBASSADE DE POLOGNE

3rd September, 1951

Le 3 septembre 1951

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to propose that the Sterling Payments Agreement between the Government of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed in London on 2nd March, 1948,<sup>1</sup> and prolonged for a period of six months after 9th March, 1951, in accordance with an exchange of notes between the two Governments on 6th March of the same year,<sup>2</sup> shall be prolonged for a further period of six months after

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux paiements en livres sterling, signé à Londres le 2 mars 1948<sup>1</sup>, et prorogé pour une période de six mois à compter du 9 mars 1951 conformément à un échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 6 mars de la même année<sup>2</sup>, soit prorogé pour une nouvelle période de six mois à compter

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47.

<sup>2</sup> Came into force on 10 September 1951 in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1951 conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 320.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 321.

9th September, 1951, when the Agreement will otherwise be due to expire.

2. If the Government of the United Kingdom agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, etc.

Jerzy MICHALOWSKI

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs  
to the Polish Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

3rd September, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 3rd September proposing that the Sterling Payments Agreement between the Government of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed in London on 2nd March, 1948, and prolonged for a period of six months after 9th March, 1951, in accordance with an exchange of notes between the two Governments on 6th March of the same year, shall be prolonged for a further period of six months after 9th September, 1951.

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept this proposal of the Polish Government, and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, etc.

Herbert MORRISON

du 9 septembre 1951, date à laquelle, à défaut de prorogation, ledit Accord doit prendre fin.

2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Jerzy MICHALOWSKI

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Pologne*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 3 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 3 septembre par laquelle Votre Excellence propose que l'Accord entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux paiements en livres sterling, signé à Londres le 2 mars 1948, et prorogé pour une période de six mois à compter du 9 mars 1951 conformément à un échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 6 mars de la même année, soit prorogé pour une nouvelle période de six mois à compter du 9 septembre 1951.

J'ai l'honneur de faire savoir en réponse à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition du Gouvernement polonais, et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Herbert MORRISON

No. 996. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY EXTENDING THE VISA ABOLITION AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1947<sup>1</sup> TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 28 OCTOBER 1948<sup>2</sup>

Nº 996. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES D'OUTRE-MER L'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>. LONDRES, 26 ET 28 OCTOBRE 1948<sup>2</sup>

---

WITHDRAWAL OF THE EXTENSION to North Borneo and Brunei :

The deletion of North Borneo and Brunei from the list of British overseas territories, to which the provisions of the above-mentioned agreement had been extended, was notified on 1 October 1951 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Italy. The notification took effect on 15 October 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned withdrawal was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1951.*

---

RETRAIT DE L'EXTENSION de l'Accord à Bornéo du Nord et à Brunéi :

Le 1<sup>er</sup> octobre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement italien qu'il rayait Bornéo du Nord et Brunéi de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels a été étendue l'application des dispositions de l'accord mentionné ci-dessus. La notification a pris effet le 15 octobre 1951.

*La déclaration certifiée relative à la radiation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 129 ; Vol. 86, p. 326 ; Vol. 91, p. 382 and Vol. 93, p. 369.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 129 ; vol. 86, p. 327 ; vol. 91, p. 382 et vol. 93, p. 369.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 December 1951

BELGIUM

(To take effect on 5 December 1952.)

A statement accompanying the instrument of ratification indicates, in conformity with the provisions of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, that the Convention does not apply either to the territory of the Belgian Congo or to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

*The certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 14 December 1951.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

5 décembre 1951

BELGIQUE

(Pour prendre effet à partir du 5 décembre 1952.)

Une déclaration accompagnant l'instrument de ratification indique, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, que la Convention ne s'applique ni au territoire du Congo belge, ni au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 14 décembre 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA, ON SEPTEMBER 24th, 1923<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

13 December 1951

ISRAEL

(To take effect on 13 January 1952.)

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

13 décembre 1951

ISRAËL

(Pour prendre effet le 13 janvier 1952.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157; Vol. XXXI, p. 260; Vol. XXXV, p. 314; Vol. XXXIX, p. 190; Vol. XLV, p. 116; Vol. L, p. 161; Vol. LIX, p. 355; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXXIII, p. 393; Vol. LXXXVIII, p. 312; Vol. XCVI, p. 190; Vol. C, p. 211; Vol. CIV, p. 499; Vol. CVII, p. 470; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXVII, p. 55; Vol. CLVI, p. 185; Vol. CLXXXI, p. 356; Vol. CLXXXV, p. 372; Vol. CXCIII, p. 268 and Vol. CC, p. 500.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; vol. XXXI, p. 260; vol. XXXV, p. 314; vol. XXXIX, p. 190; vol. XLV, p. 116; vol. L, p. 161; vol. LIX, p. 355; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXXIII, p. 393; vol. LXXXVIII, p. 312; vol. XCVI, p. 190; vol. C, p. 211; vol. CIV, p. 499; vol. CVII, p. 470; vol. CXI, p. 403; vol. CXVII, p. 55; vol. CLVI, p. 185; vol. CLXXXI, p. 356; vol. CLXXXV, p. 372; vol. CXCIII, p. 268 et vol. CC, p. 500.